



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1070

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1985

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 1070

1978

I. Nos. 16286-16303

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered on 27 January 1978*

	<i>Page</i>
<b>No. 16286. United States of America and Pakistan:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Islamabad on 29 December 1976 .....	3
<b>No. 16287. United States of America and Egypt:</b>	
Agreement on health cooperation (with annex). Signed at Washington on 28 October 1975 .....	11
<b>No. 16288. United States of America and Egypt:</b>	
Agreement concerning claims of nationals of the United States (with related notes and agreed minute). Signed at Cairo on 1 May 1976 .....	25
<b>No. 16289. United States of America and Egypt:</b>	
Grant Agreement— <i>Water use and management project</i> (with annex). Signed at Cairo on 30 June 1976 .....	41
<b>No. 16290. United States of America and Egypt:</b>	
Loan Agreement— <i>Tile drainage project</i> (with annex). Signed at Cairo on 29 July 1976 .....	71
<b>No. 16291. United States of America and Guatemala:</b>	
Loan Agreement— <i>Rural Primary Education</i> (with annex). Signed at Guatemala City on 3 November 1975 .....	101
<b>No. 16292. United States of America and Guatemala:</b>	
Loan Agreement— <i>Small farmer development</i> (with annex). Signed at Guatemala City on 8 April 1976 .....	155
<b>No. 16293. United States of America and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Triffa High Service Irrigation Loan</i> (with annex). Signed at Rabat on 7 November 1975 .....	207

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1070

1978

1. N<sup>os</sup> 16286-16303

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 27 janvier 1978*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 16286. États-Unis d'Amérique et Pakistan :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamabad le 29 décembre 1976 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 16287. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de la santé (avec annexe). Signé à Washington le 28 octobre 1975 .....	11
<b>N<sup>o</sup> 16288. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord concernant des réclamations de ressortissants des États-Unis (avec notes connexes et procès-verbal approuvé). Signé au Caire le 1 <sup>er</sup> mai 1976 .....	25
<b>N<sup>o</sup> 16289. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord de don— <i>Projet concernant l'utilisation et la gestion des eaux</i> (avec annexe). Signé au Caire le 30 juin 1976 .....	41
<b>N<sup>o</sup> 16290. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord de prêt— <i>Projet concernant la construction d'un réseau de drainage</i> (avec annexe). Signé au Caire le 29 juillet 1976 .....	71
<b>N<sup>o</sup> 16291. États-Unis d'Amérique et Guatemala :</b>	
Accord de prêt— <i>Éducation primaire rurale</i> (avec annexe). Signé à Guatemala le 3 novembre 1975 .....	101
<b>N<sup>o</sup> 16292. États-Unis d'Amérique et Guatemala :</b>	
Accord de prêt— <i>Développement des petites entreprises agricoles</i> (avec annexe). Signé à Guatemala le 8 avril 1976 .....	155
<b>N<sup>o</sup> 16293. États-Unis d'Amérique et Maroc :</b>	
Accord de prêt— <i>Prêt pour le projet d'irrigation du haut service des Triffas</i> (avec annexe). Signé à Rabat le 7 novembre 1975 .....	207

	<i>Page</i>
<b>No. 16294. United States of America and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Doukkala-Zemamra Sprinkler Irrigation Loan</i> (with annex). Signed at Rabat on 14 June 1976 .....	233
<b>No. 16295. United States of America and Kenya:</b>	
Loan Agreement— <i>Agricultural Sector Loan</i> . Signed at Nairobi on 10 November 1975 .....	263
<b>No. 16296. United States of America and Kenya:</b>	
Grant Agreement— <i>Rural planning project</i> (with annexes). Signed at Nairobi on 30 June 1976 .....	309
<b>No. 16297. United States of America and Kenya:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: eligibility requirements pursuant to the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976. Nairobi, 10 and 24 August 1976 .....	333
<b>No. 16298. United States of America and New Zealand:</b>	
Memorandum of understanding relative to exporting dry milk products to the United States. Signed at Wellington on 23 October 1975 and at Washington on 11 November 1975 .....	339
<b>No. 16299. United States of America and Jordan:</b>	
Grant Agreement relating to economic stability. Signed at Amman on 30 November 1975 .....	347
<b>No. 16300. United States of America and Jordan:</b>	
Grant Agreement relating to economic stability. Signed at Amman on 22 July 1976	353
<b>No. 16301. United States of America and Jordan:</b>	
Grant Agreement relating to economic stability. Signed at Amman on 29 September 1976 .....	359
<b>No. 16302. United States of America and Jordan:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of negotiation). Signed at Amman on 29 November 1976 .....	365
<b>No. 16303. United States of America and Thailand:</b>	
Loan Agreement— <i>Seed Development Loan</i> (with annex). Signed at Bangkok on 11 December 1975 .....	379
Amendment number one to the above-mentioned Loan Agreement. Signed at Bangkok on 8 September 1976 .....	379

	<i>Pages</i>
<b>N° 16294. États-Unis d'Amérique et Maroc :</b>	
Accord de prêt— <i>Prêt pour le projet d'irrigation par aspersion des Doukkala-Zemamra</i> (avec annexe). Signé à Rabat le 14 juin 1976 .....	233
<b>N° 16295. États-Unis d'Amérique et Kenya :</b>	
Accord de prêt— <i>Prêt pour le secteur agricole</i> . Signé à Nairobi le 10 novembre 1975 .....	263
<b>N° 16296. États-Unis d'Amérique et Kenya :</b>	
Accord de don— <i>Projet de planification rurale</i> (avec annexes). Signé à Nairobi le 30 juin 1976 .....	309
<b>N° 16297. États-Unis d'Amérique et Kenya :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions auxquelles est assujettie la fourniture de l'assistance militaire en vertu de l' <i>International Security Assistance and Arms Export Control Act</i> de 1976 (loi sur l'assistance au titre de la sécurité internationale et sur le contrôle des exportations d'armements). Nairobi, 10 et 24 août 1976 .....	333
<b>N° 16298. États-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à l'exportation aux États-Unis de produits laitiers en poudre. Signé à Wellington le 23 octobre 1975 et à Washington le 11 novembre 1975 .....	339
<b>N° 16299. États-Unis d'Amérique et Jordanie :</b>	
Accord de don relatif à la stabilité économique. Signé à Amman le 30 novembre 1975 .....	347
<b>N° 16300. États-Unis d'Amérique et Jordanie :</b>	
Accord de don relatif à la stabilité économique. Signé à Amman le 22 juillet 1976 .....	353
<b>N° 16301. États-Unis d'Amérique et Jordanie :</b>	
Accord de don relatif à la stabilité économique. Signé à Amman le 29 septembre 1976 .....	359
<b>N° 16302. États-Unis d'Amérique et Jordanie :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations). Signé à Amman le 29 novembre 1976 .....	365
<b>N° 16303. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :</b>	
Accord de prêt— <i>Prêt pour la mise au point de semences</i> (avec annexe). Signé à Bangkok le 11 décembre 1975 .....	379
Amendement numéro un à l'Accord de prêt susmentionné. Signé à Bangkok le 8 septembre 1976 .....	379

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 27 January 1978*

*Nos. 16286 to 16303*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 27 janvier 1978*

*N<sup>os</sup> 16286 à 16303*





No. 16286

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at  
Islamabad on 29 December 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à  
Islamabad le 29 décembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the Title I Agreement signed on November 23, 1974,<sup>2</sup> together with the following Part II:

### PART II. PARTICULAR PROVISIONS

#### *Item I. COMMODITY TABLE:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Soybean/Cottonseed Oil .....	1977	70,000	\$37.1
		<b>TOTAL</b>	<b>\$37.1</b>

#### *Item II. PAYMENT TERMS:*

##### Convertible Local Currency Credit:

1. Initial Payment — 5 percent.
2. Currency Use Payment — None.
3. Number of Installment Payments — 31.
4. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment — Ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate — 2 percent per annum.
7. Continuing Interest Rate — 3 percent per annum.

#### *Item III. USUAL MARKETING TABLE:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Edible Vegetable Oil and/or Oil-bearing seeds (oil equivalent basis)	1977	128,000 (Of which at least 40,000 shall be from the United States of America)

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1976 by signature, in accordance with Part III.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, No. 1-15866.

*Item IV. EXPORT LIMITATIONS:*

A. The export limitation period shall be United States fiscal year 1977 or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III,A,4, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for soybean/cottonseed oil — all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and other edible vegetable oil or oil-bearing seeds from which these oils are produced.

*Item V. SELF-HELP MEASURES:*

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Pakistan agrees to:

1. identify needs for increased or improved storage facilities and develop plans to meet such needs. Specific quantity targets will be established for port areas, inland terminal locations, market towns and farm storage;
2. enhance the protection of crops against disease and insects through applied research, field trials of alternate treatments, and implementation of measures identified. Funding will be provided for treatment adequately supported by research and field testing;
3. increase the availability of rural credit for the private sector to purchase fertilizer, improved seeds, land levelling and other land improvements, especially for small farmers;
4. follow procurement policies that will serve as adequate incentives to farmers to maximize wheat production efforts and to establish minimum procurement prices to encourage increased oilseed and wheat production. In the case of oilseeds, the Government of Pakistan also agrees to carry out oilseed strategy and policy incorporated in paragraph 3 of the agreed minutes of the August 10, 1976, Amendment to the Title I Agreement of August 7, 1975;<sup>1</sup>
5. strengthen programs and systems for the collection, computation, analysis and dissemination of agricultural statistics, including imports, exports and other related trade data for use in determining production, pricing and marketing policies. Primary attention should be given to providing prompt production estimates during and immediately after the growing season.

*Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, No. 1-15867.

set forth in the Agreement and for the following agriculture and economic development sectors.

- Agriculture
- Water Resources
- Population Planning

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

DONE at Islamabad, in duplicate, this Twenty-ninth day of December, 1976.

For the Government of Pakistan:

*By:* [Signed]

*Name:* AFTAB AHMAD KHAN

*Title:* Secretary, Economic Affairs Division

For the Government of the United States of America:

*By:* [Signed]

*Name:* HENRY A. BYROADE

*Title:* The Ambassador of the United States of America

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF  
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus de la vente des produits agricoles ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord du titre I signé le 23 novembre 1974<sup>2</sup>, et de la deuxième partie ci-dessous :

**DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

*Point I.* LISTE DES PRODUITS :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire E.-U.)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Huile de soja/huile de coton .....	1977	70 000	37,1
			<hr/> TOTAL 37,1

*Point II.* MODALITÉS DE PAIEMENT :

Crédit en monnaie locale convertible :

1. Paiement initial — 5 p. 100
2. Loyer de l'argent utilisé — néant
3. Nombre d'échéances de remboursement — 31
4. Montant de chaque échéance — annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier remboursement partiel — dix ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100 par an
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100 par an

*Point III.* MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL :

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire E.-U.)</i>	<i>Besoins normaux du marché (en tonnes métriques)</i>
Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (équivalent huile)	1977	128 000 (dont 40 000 au moins devront provenir des États-Unis d'Amérique)

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1976 par la signature, conformément à la troisième partie

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, n° 1-15866.

*Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS :*

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1977 des Etats-Unis ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront apportés ou utilisés.

B. Aux fins de l'article III, A, 4, de la première partie de l'Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour l'huile de soja/huile de coton — toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de coton, l'huile de tournesol, l'huile de sésame, l'huile de colza et toutes autres huiles végétales comestibles ou graines oléagineuses à partir desquelles lesdites huiles sont produites.

*Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE :*

A. Dans l'application des mesures d'auto-assistance ci-après, il sera tenu compte en particulier de la nécessité de contribuer directement au progrès du développement dans les zones rurales ainsi que de permettre aux pauvres de participer activement, par la petite agriculture, à l'accroissement de la production agricole.

B. Le Gouvernement du Pakistan s'engage à :

1. Identifier les besoins en ce qui concerne l'agrandissement ou l'amélioration des installations d'entreposage et à formuler des plans afin de satisfaire lesdits besoins. Il sera établi des objectifs quantitatifs spécifiques pour les zones portuaires, les points d'arrivée de l'intérieur du pays, les villes-marchés et les entrepôts agricoles;
2. Améliorer la protection des récoltes contre les maladies et les insectes en procédant à des recherches appliquées et en faisant l'essai de différents traitements, ainsi qu'en appliquant les mesures identifiées. Un financement sera fourni pour l'application des traitements dont l'efficacité aura été établie dans le cadre des recherches et des essais sur le terrain;
3. Accroître la disponibilité des crédits ruraux au secteur privé consentis pour l'achat d'engrais, de semences améliorées, de terrassements et d'autres améliorations des sols, spécialement à l'intention des petits exploitants;
4. Appliquer des politiques d'achat de nature à encourager comme il convient les agriculteurs à pousser au maximum leurs efforts de production de blé, ainsi qu'à établir des prix minimaux d'achat afin d'encourager une augmentation de la production de graines oléagineuses et de blé. Dans le cas des graines oléagineuses, le Gouvernement du Pakistan s'engage également à appliquer la stratégie et la politique énoncées au paragraphe 3 du procès-verbal de l'Amendement du 10 août 1976 à l'Accord du titre I en date du 7 août 1975<sup>1</sup>;
5. Renforcer les programmes et systèmes de rassemblement, de calcul, d'analyse et de diffusion des statistiques agricoles, y compris en ce qui concerne les importations, exportations et autres données agricoles connexes servant à déterminer les politiques appliquées en matière de production, de prix et de commercialisation. L'on veillera en particulier à fournir sans retard des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, n° 1-15867.

estimations de la production pendant et immédiatement après la saison des cultures.

*Point VI.* OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR :

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et les secteurs de développement agricole et économique ci-après :

- Agriculture
- Ressources hydrauliques
- Planification de la population

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 29 décembre 1976.

Pour le Gouvernement pakistanais :

*Par :* [Signé]

*Nom :* AFTAB AHMAD KHAN

*Titre :* Secrétaire, Division des affaires économiques

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

*Par :* [Signé]

*Nom :* HENRY A. BYROADE

*Titre :* Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique





**No. 16287**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Agreement on health cooperation (with annex). Signed at  
Washington on 28 October 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de coopération dans le domaine de la santé (avec  
annexe). Signé à Washington le 28 octobre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON HEALTH COOPERATION

---

The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the United States of America,

Desiring to strengthen the friendly relations between the peoples of the Arab Republic of Egypt and of the United States of America,

Willing to further development of the established cooperation in the fields of public health between the two countries, and

Proceeding from the studies and discussions that took place between representatives of the two Governments in meetings of the Joint Working Group on Medical Cooperation in Cairo in October, 1974, and in Washington in July, 1975; and from the meetings and discussions that have taken place between specialists and experts from both sides;

Have agreed as follows:

### *Article I. PURPOSE AND IMPLEMENTATION*

1. The Government of the Arab Republic of Egypt (the A.R.E.) and the Government of the United States of America (the U.S.) (hereinafter referred to as the Parties) shall continue the development of a cooperative program between them, based on jointly agreed technical and fiscal plans in accordance with this Agreement. Cooperation under this Agreement shall be subject to the Parties' legal and administrative requirements and to the availability of appropriated funds.

2. In order to achieve the purposes of this Agreement, the Parties shall utilize a variety of resources. These may include, as appropriate, materials, facilities and health manpower provided by the A.R.E. within Egypt; and fellowships for training, equipment for research and other project areas, and funds as mutually agreed provided by the U.S.

3. The Parties shall utilize appropriate methods to accomplish the purposes of this Agreement, including exchange of information, sharing technical experts and consultants, conferences and training courses, in accordance with the provisions of this Agreement.

### *Article II. COORDINATION*

1. The Joint Working Group on Medical Cooperation, established pursuant to the Principles of Relations and Cooperation between Egypt and the U.S. signed on June 14, 1974,<sup>2</sup> shall be responsible for overseeing the implementation of this

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 28 October 1975 by signature, and definitively on 20 January 1976, the date of exchange of diplomatic notes by which the Parties informed each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article XV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 137.

Agreement. The Joint Working Group shall approve measures and programs for cooperation, designate the participating organizations responsible for the realization of these programs, and make recommendations as appropriate to the Parties.

2. The A.R.E. will designate an Undersecretary of Health, and the U.S. a person of comparable rank, to serve as coordinator for the purposes of this Agreement. The coordinators shall be responsible for the follow-up, evaluation and further development of bilateral cooperation between meetings of the Joint Working Group on Medical Cooperation.

3. The coordinators shall meet at least once annually, coordinating their actions with their respective embassies in Cairo and Washington. The date and place of their meetings shall be determined by agreement between them.

#### *Article III. MEDICAL RESEARCH*

1. The Parties shall continue their support of existing medical research activities in fields of mutual agreement.

2. The Parties agree to establish a Sub-committee on Biomedical Research which will be responsible for policy development and the coordination of joint medical research activities. The Sub-committee will develop an annual plan of work which will specify the joint research projects agreed upon. The Sub-committee will develop an ongoing mechanism to provide for review and evaluation of collaborative research undertaken pursuant to this Agreement.

#### *Article IV. SCHISTOSOMIASIS*

1. The Parties have agreed to co-sponsor with the World Health Organization and the United Nations Environment Program an International Conference on Schistosomiasis, which was held in Cairo in October 1975. This Conference endeavored to delineate strategies for controlling Schistosomiasis and the research needed to meet this end.

2. The Parties shall cooperate in the assessment of the problem of Schistosomiasis in Egypt.

3. The Parties shall cooperate in studying methods for control of the intermediate snail hosts carrying Schistosomiasis including toxicity studies of molluscicides, and in developing and improving methods for the diagnosis, treatment, prevention and control of Schistosomiasis. They will consult concerning these agreed cooperative programs, and will exchange relevant experiences.

4. The Parties agree that the primary goal of cooperation under this Article is to advance scientific knowledge for the control of Schistosomiasis in Egypt, but they recognize that a suitable model of action for other countries and international organizations in this complex field may result.

#### *Article V. HEALTH MANPOWER DEVELOPMENT AND MEDICAL EDUCATION*

1. Both Parties shall cooperate in mapping the location of health manpower in Egypt, and in forecasting needs in the Egyptian health sector for qualified professional and auxiliary personnel.

2. The Parties shall study health manpower training facilities in both countries, including curricula and curriculum development, to identify facilities and curricula to support health manpower development. They shall cooperate in the development of Egyptian training capabilities to enhance the capacity to produce needed health personnel of appropriate quantity and quality.

3. The Parties shall cooperate in reviewing the need for upgrading of the major preventative and curative health units in Egypt so that such units may serve more efficiently as training centers for different categories of health personnel.

4. The Parties shall cooperate in the field of medical education. Experience and knowledge will be shared to review curricula, educational techniques, library service and other relevant subjects. Special emphasis will be given to strengthening curriculum development related to health administration, organization, planning, and health economics in educational and training courses for appropriate personnel in Egypt.

#### *Article VI. DRUGS AND MEDICAL SUPPLIES AND EQUIPMENT*

1. Both Parties shall exchange data and information about their respective facilities for research, production, quality control and marketing of drugs and medical supplies.

2. The Parties shall cooperate in reviewing manufacturing practices and procedures for quality control of drugs in Egypt, to permit the upgrading of such practices and procedures to levels consistent with currently accepted standards of technology.

3. The Parties shall organize training programs and seminars in Egypt for those working in the fields of pharmaceutical drug research, production and drug quality control.

4. The Parties shall encourage joint ventures in the production of drugs, medical supplies and equipment by facilitating communications between agencies and production firms in both countries, consistent with their respective laws and regulations.

#### *Article VII. SERA, VACCINES AND BIOLOGICAL PRODUCTS*

1. The Parties shall cooperate in the fields of sera, vaccines and biological products. Such cooperation shall concentrate on virus and bacterial vaccines, preventive and therapeutic sera, diagnostic antigens and sera, and plasma and other blood derivatives. Both Parties will cooperate in the development of studies related to immunity and sensitivity.

2. The Parties shall cooperate in reviewing techniques of experimental animal production and maintenance. Assistance will be provided to Egyptian experimental animal laboratories in order to further development and upgrading necessary to meet the needs of the Egyptian health sector.

#### *Article VIII. ENVIRONMENTAL HEALTH*

1. The Parties shall cooperate in the field of environmental health including the development of a system for monitoring pollution in air, food, water and soil in

Egypt, and the preparation of a plan for the prevention of environmental pollution as future development of the rural and urban environment occurs.

2. The United States will provide technical consultation for the design and planning of an environmental health research center.

3. The Parties agree to review potable water supply systems in Egypt in order to consider the development of studies and projects related to the impact of such systems on community health maintenance levels. Vector-borne disease control also will be considered.

#### *Article IX. CASUALTIES AND MEDICAL EMERGENCIES*

1. The Parties shall exchange data and information about methods of establishing community emergency medical services with special emphasis on new developments and modern technology.

2. Both Parties shall exchange experts in this field to facilitate the formulation of a plan of action for development of the Egyptian system of emergency medical services.

3. The process of development of that system will begin in the greater Cairo area, to establish as early as possible a modern and up-to-date medical emergency system.

#### *Article X. HEALTH SERVICES AND FAMILY PLANNING*

1. The Parties agree to cooperate in health services planning activities of mutual concern to the A.R.E. and the U.S. They shall seek to determine how available resources can be utilized most effectively to strengthen the health sector in Egypt. Emphasis will be given to rural health services, emergency medical service systems, health facility and resource planning, health manpower needs, and health information system development.

2. The Parties also agree to examine the following areas of health and medical needs: intensive care units, treatment of kidney diseases, prematurity, mental and behavioral disorders, drug addiction, rehabilitation, and care of handicapped children.

3. The Parties recognize the special health problems associated with the rapidly increasing population in Egypt and agree to give special attention to family planning and alternative programs to deal with this problem.

4. The Parties shall study the status of these health problems in Egypt, assessing the needs of the health sector for research and service in these areas.

#### *Article XI. CANCER*

1. The Parties shall cooperate in assessing the dimension of the problem of cancer in Egypt.

2. The Parties shall cooperate in developing a plan of action for research, diagnosis and treatment of cancer in Egypt and exchange experience in these fields.

3. Research activities undertaken pursuant to this Article will be incorporated in the annual plan of work for medical research prepared by the Sub-committee on Biomedical Research established under Article III.

*Article XII. BIOMEDICAL INFORMATION*

1. Both Parties recognize that biomedical information is a necessary component of biomedical research, education, and the delivery of health services.
2. The Parties agree to explore cooperative arrangements which will result in improved biomedical communications between and within both countries. In particular, they will share experiences relating to the development of a national biomedical information resource and an operational national medical library system.

*Article XIII. HISTORY OF MEDICINE AND PHARMACY*

1. Both Parties shall cooperate in studying and further recording the history of medicine and pharmacy in the Ancient Egyptian and old Arabic eras.
2. Both Parties shall encourage scientific cooperation between medical museums in the two countries and in particular between the Medical Museum of Sakakini in Cairo and the Medical Museum of Alexandria from the Egyptian side and the Museum of History and Technology of the Smithsonian Institution in Washington and the Museum of Surgical Sciences, Chicago, from the United States side.
3. The A.R.E. shall grant to the Museum of Surgical Sciences, Chicago, the items mentioned in Annex I of this Agreement.

*Article XIV. NAVAL MEDICAL RESEARCH UNIT*

Both Parties agree to support the Naval Medical Research Unit (NAMRU III), in order to facilitate continuation and expansion of its activities in the fields of research and training. They agree that a new agreement concerning NAMRU III should be concluded as soon as possible.

*Article XV*

This Agreement shall enter into force provisionally upon signature and finally from the date of exchange of diplomatic notes between the countries notifying the completion of the constitutional procedures required in each country. It shall remain in force for five years from the date of signature unless terminated sooner by mutual agreement or by either Party upon six months notice to the other. It may be extended for such further five year periods as may be agreed by the Parties.

DONE at Washington this twenty-eighth day of October, 1975.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

<sup>2</sup> Signed by Ismail Fahmy — Signé par Ismail Fahmy.

## ANNEX I

## ITEMS GRANTED TO MUSEUM OF SURGICAL SCIENCES, CHICAGO

1. Statue of Avicenna
  2. Statue of Rhazy
  3. Statue of Zahrawy
  4. Statue of Dr. Aly Pacha Ibrahim
  5. Statue of Imhateh
  6. Statue of Te-Ankk-Ra
  7. Painting of Ibn El Nafis
  8. Painting of Ibn Baktaishu
  9. Painting of Rhazy
  10. Painting of Kalawoon Asylum
  11. Painting of a poliomyelitis case
  12. Painting of El Darry Pasha
  13. Painting of fractured clavicle in Ancient Egyptian era
  14. Picture of Edwin Smith Papyrus
  15. Picture of a sculpture showing circumcision operation
  16. Picture of a sculpture showing some surgical instruments
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE DANS LE DOMAINE DE LA  
SANTÉ

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désirant renforcer les relations amicales entre les peuples de la République arabe d'Égypte et des États-Unis d'Amérique,

Désireux de développer encore davantage la coopération existant entre les deux pays dans les domaines de la santé publique, et

Se fondant sur les études et les discussions entre les représentants des deux gouvernements qui ont eu lieu lors des réunions du Groupe de travail mixte sur la coopération médicale tenues au Caire en octobre 1974 et à Washington en juillet 1975, ainsi que sur les réunions et discussions des spécialistes et des experts de chacune des Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* OBJECTIF ET APPLICATION

1. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (la RAE) et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (les États-Unis) [appelés ci-après les Parties] poursuivront l'élaboration d'un programme de coopération, fondé sur des plans convenus en commun dans les domaines technique et fiscal conformément au présent Accord. La coopération au titre du présent Accord devra respecter la législation et les règlements administratifs des Parties et s'entend sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires.

2. Dans la poursuite des objectifs du présent Accord, les Parties utiliseront diverses ressources. Celles-ci peuvent comprendre, le cas échéant, du matériel, des installations et services et du personnel médical fournis par la RAE en Égypte; et des bourses de formation, du matériel destiné à la recherche et à d'autres domaines du projet, ainsi que des fonds, suivant ce qui aura été convenu par les Parties, fournis par les États-Unis.

3. Les Parties auront recours, pour atteindre les objectifs du présent Accord, à des méthodes appropriées, y compris des échanges d'informations, la mise en commun d'experts et de consultants techniques, des conférences et des cours de formation, conformément aux dispositions du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 28 octobre 1975 par la signature, et à titre définitif le 20 janvier 1976, date de l'échange entre les deux pays des notes diplomatiques indiquant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans chaque pays, conformément à l'article XV.



## *Article II. COORDINATION*

1. Le Groupe de travail mixte sur la coopération médicale, créé en application de l'Accord relatif aux principes gouvernant les relations et la coopération entre l'Égypte et les États-Unis d'Amérique signé le 14 juin 1974<sup>1</sup>, sera chargé de superviser la mise en œuvre du présent Accord. Le Groupe de travail mixte approuvera les mesures et les programmes de coopération, désignera les organismes participants chargés de l'exécution desdits programmes, et fera le cas échéant des recommandations aux Parties.

2. La RAE désignera un sous-secrétaire à la santé, et les États-Unis une personne de rang comparable, pour assumer les fonctions de coordonnateur aux fins du présent Accord. Les coordonnateurs seront responsables du suivi, de l'évaluation et du développement de la coopération bilatérale entre les réunions du Groupe de travail mixte sur la coopération médicale.

3. Les coordonnateurs se réuniront au moins une fois par an, coordonnant leur action avec leurs ambassades respectives, au Caire et à Washington. Ils fixeront d'un commun accord la date et le lieu de leurs réunions.

## *Article III. RECHERCHE MÉDICALE*

1. Les Parties continueront d'apporter leur appui aux activités de recherche médicale existant dans des domaines convenus entre elles.

2. Les Parties conviennent de créer un Sous-Comité de la recherche biomédicale, qui sera chargé de l'élaboration des politiques et de la coordination des activités conjointes de recherche médicale. Le Sous-Comité établira un plan de travail annuel indiquant les projets de recherche à mener de concert. Le Sous-Comité établira un mécanisme permanent d'étude et d'évaluation des recherches menées en collaboration en application du présent Accord.

## *Article IV. SCHISTOSOMIASE*

1. Les Parties sont convenues de parrainer, avec l'Organisation mondiale de la santé et le Programme des Nations Unies pour l'environnement, une Conférence internationale sur la schistosomiase, qui s'est tenue au Caire en octobre 1975. Cette conférence a tenté de définir des stratégies pour lutter contre la schistosomiase et de déterminer les travaux de recherche nécessaires à cette fin.

2. Les Parties coopéreront à l'évaluation du problème de la schistosomiase en Égypte.

3. Les Parties coopéreront pour étudier des méthodes de lutte contre les escargots par lesquels est transmise la schistosomiase, y compris des études de toxicité des mollusquicides, et pour mettre au point et améliorer des méthodes de diagnostic, de traitement, de prévention de la schistosomiase et de lutte contre cette maladie. Ils tiendront des consultations au sujet des programmes qu'ils seront convenus de mener en coopération à cette fin, et échangeront des données d'expérience pertinentes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 137.

4. Les Parties reconnaissent que le but principal de leur coopération en application du présent article est de faire progresser les connaissances scientifiques en matière de lutte contre la schistosomiase en Egypte, mais elles admettent la possibilité que leurs efforts aboutissent à la mise au point d'un modèle d'action convcnant à d'autres pays et intéressant les organisations internationales travaillant dans ce domaine complexe.

*Article V. MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET ENSEIGNEMENT MÉDICAL*

1. Les Parties coopéreront pour établir la carte des ressources humaines dans le domaine de la santé en Egypte, et pour prévoir les besoins en personnel spécialisé et auxiliaire qualifié dans le secteur de la santé en Egypte.

2. Les Parties passeront en revue les établissements de formation de personnel sanitaire existant dans les deux pays, y compris les programmes d'enseignement et l'établissement de ces programmes, afin d'identifier les établissements et les programmes qui permettront d'assurer la formation de personnel sanitaire. Elles coopéreront en vue de développer les moyens de formation de l'Egypte afin que ce pays soit mieux à même de former le personnel sanitaire nécessaire, en nombre et qualité suffisants.

3. Les Parties coopéreront en vue d'examiner la nécessité d'améliorer les principaux établissements sanitaires de prévention et de soins en Egypte, pour que ces établissements puissent plus efficacement faire fonction de centres de formation pour les différentes catégories de personnel sanitaire.

4. Les Parties coopéreront dans le domaine de l'enseignement médical. Elles mettront leur expérience et leurs connaissances en commun pour examiner les programmes d'enseignement, les techniques d'enseignement, les services de bibliothèques et autres questions pertinentes. On s'attachera particulièrement à renforcer les programmes axés sur l'administration, l'organisation et la planification sanitaires ainsi que l'économie sanitaire dans les cours d'enseignement et de formation destinés au personnel approprié en Egypte.

*Article VI. MÉDICAMENTS ET FOURNITURES ET ÉQUIPEMENT MÉDICAUX*

1. Les Parties échangeront des données et des renseignements concernant les facilités existant dans chaque pays aux fins de la recherche, de la production, du contrôle de qualité et de la commercialisation des médicaments et fournitures médicales.

2. Les Parties coopéreront pour examiner les techniques de fabrication et les procédures de contrôle de qualité des médicaments en Egypte, dans le but d'améliorer ces pratiques et procédures de manière à les amener au niveau des normes techniques actuellement acceptées.

3. Les Parties organiseront des programmes de formation et des séminaires en Egypte à l'intention des personnes travaillant dans les domaines de la recherche pharmaceutique, de la production et du contrôle de qualité des médicaments.

4. Les Parties encourageront les coentreprises de production de médicaments et de fournitures et matériels médicaux en facilitant les communications entre les

organismes et les sociétés de production des deux pays, dans le respect de leurs lois et règlements respectifs.

*Article VII. SÉRUMS, VACCINS ET PRODUITS BIOLOGIQUES*

1. Les Parties coopéreront dans les domaines des sérums, vaccins et produits biologiques. Cette coopération sera axée sur les vaccins viraux et bactériologiques, les sérums préventifs et thérapeutiques, les antigènes et sérums de diagnostic, et le plasma et autres dérivés du sang. Les Parties mèneront en coopération des études sur l'immunité et la sensibilité.

2. Les Parties coopéreront à l'étude de la production et de la conservation animales expérimentales. Une assistance sera fournie aux laboratoires égyptiens d'expérimentation animale afin d'assurer le développement et les améliorations qui sont nécessaires pour satisfaire les besoins du secteur de la santé en Egypte.

*Article VIII. HYGIÈNE DE L'ENVIRONNEMENT*

1. Les Parties coopéreront dans le domaine de l'hygiène de l'environnement, notamment en vue de mettre au point un système de contrôle de la pollution de l'air, des aliments, de l'eau et du sol en Egypte et d'élaborer un plan destiné à prévenir la pollution de l'environnement, dont la mise en œuvre accompagnera le développement futur de l'environnement rural et urbain.

2. Les Etats-Unis fourniront des services consultatifs techniques en vue de la conception et de la planification d'un centre de recherche sur l'hygiène de l'environnement.

3. Les Parties conviennent d'étudier les systèmes d'approvisionnement en eau potable de l'Egypte dans la perspective d'élaborer des études et des projets relatifs à l'impact de ces systèmes sur la préservation de l'hygiène communautaire. On s'occupera également de la lutte contre les maladies portées par des vecteurs.

*Article IX. ACCIDENTS ET URGENCES MÉDICALES*

1. Les Parties échangeront des données et des informations sur les moyens de créer des services communautaires d'urgence médicale utilisant en particulier les données les plus récentes et les techniques modernes.

2. Les Parties procéderont à des échanges d'experts dans ce domaine afin de faciliter l'élaboration d'un plan d'action en vue de la mise sur pied du système égyptien de services médicaux d'urgence.

3. La mise en place de ce système commencera dans la région s'étendant autour du Caire afin de créer dès que possible un système d'urgence médicale moderne et bénéficiant des progrès récents.

*Article X. SERVICES DE SANTÉ ET PLANIFICATION DE LA FAMILLE*

1. Les Parties conviennent de coopérer à des activités de planification des services de santé d'intérêt mutuel pour la RAE et les Etats-Unis. Elles s'efforceront de déterminer les moyens d'utiliser les ressources disponibles le plus efficacement possible de manière à renforcer le secteur sanitaire en Egypte. L'accent sera mis sur les services sanitaires ruraux, les systèmes de services médicaux d'urgence, la

planification des équipements et ressources sanitaires, les besoins en personnel sanitaire et la mise en place d'un système d'information sanitaire.

2. Les Parties conviennent également d'étudier les besoins sanitaires et médicaux dans les domaines suivants : centres de soins intensifs, traitement des maladies des reins, traitement des prématurés, maladies mentales et affections du comportement, toxicomanie, réadaptation, et soins des enfants handicapés.

3. Les Parties reconnaissent que l'augmentation rapide de la population en Egypte crée des problèmes sanitaires particuliers et elles conviennent d'accorder une attention particulière à la planification de la famille et à d'autres programmes permettant de faire face à ce problème.

4. Les Parties étudieront la situation en Egypte en ce qui concerne ces problèmes sanitaires et évalueront les besoins du secteur de la santé aux fins de la recherche et des services dans ces domaines.

#### *Article XI. CANCER*

1. Les Parties coopéreront pour évaluer les dimensions du problème du cancer en Egypte.

2. Les Parties coopéreront pour élaborer un plan d'action aux fins de la recherche sur le cancer et du diagnostic et du traitement du cancer en Egypte et elles échangeront des données d'expérience dans ce domaine.

3. Les activités de recherche menées en application du présent article seront incluses dans le plan de travail annuel de la recherche médicale élaboré par le Sous-Comité de la recherche biomédicale créé en application de l'article III.

#### *Article XII. INFORMATION BIOMÉDICALE*

1. Les Parties reconnaissent que l'information biomédicale est un élément essentiel de la recherche biomédicale, de l'enseignement dans ce domaine et de la fourniture de services de santé.

2. Les Parties conviennent de s'efforcer de conclure des arrangements de coopération permettant une amélioration des communications biomédicales entre les deux pays et à l'intérieur de ceux-ci. En particulier, elles mettront en commun leur expérience dans le domaine de la mise en valeur des ressources nationales en matière d'information biomédicale et en vue de la mise en place d'un système national opérationnel de bibliothèques médicales.

#### *Article XIII. HISTOIRE DE LA MÉDECINE ET DE LA PHARMACIE*

1. Les Parties coopéreront pour étudier et faire progresser l'histoire de la médecine et de la pharmacie dans l'antiquité égyptienne et dans les civilisations arabes anciennes.

2. Les Parties encourageront la coopération scientifique entre les musées de la médecine des deux pays, et en particulier entre le Musée de la médecine de Sakakini, au Caire, et le Musée de la médecine d'Alexandrie, pour ce qui est de l'Egypte, et le Musée de l'histoire et des techniques de la Smithsonian Institution à Washington et le Musée des sciences chirurgicales de Chicago, pour ce qui est des Etats-Unis.

3. La RAE fera don au Musée des sciences chirurgicales de Chicago des pièces énumérées à l'annexe 1 du présent Accord.

*Article XIV. GROUPE DE RECHERCHE SUR LA MÉDECINE NAVALE*

1. Les Parties conviennent d'apporter leur appui au Groupe de recherche sur la médecine navale (NAMRU III) afin de faciliter la poursuite et le développement de ses activités dans les domaines de la recherche et de la formation. Elles conviennent qu'un nouvel accord concernant NAMRU III devrait être conclu dès que possible.

*Article XV*

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature, et à titre définitif à la date de l'échange entre les deux pays des notes diplomatiques indiquant que les formalités constitutionnelles requises dans chaque pays ont été accomplies. Il restera en vigueur pendant cinq ans à compter de sa signature, à moins qu'il ne soit dénoncé avant cette date par accord mutuel ou par l'une des Parties, qui devra dans un tel cas notifier à l'autre Partie six mois à l'avance son intention de le dénoncer. Il pourra être prorogé par accord entre les Parties pour de nouvelles périodes de cinq ans.

FAIT à Washington le vingt-huit octobre 1975.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[HENRY A. KISSINGER]

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Egypte :  
[ISMAIL FAHMY]

ANNEXE I

PIÈCES OFFERTES AU MUSÉE DES SCIENCES CHIRURGICALES DE CHICAGO

1. Statue d'Avicenne
2. Statue de Rhazy
3. Statue de Zahrawy
4. Statue du Dr Aly Pacha Ibrahim
5. Statue d'Imhateh
6. Statue de Te-Ankk-Ra
7. Tableau représentant Ibn El Nafis
8. Tableau représentant Ibn Baktaishu
9. Tableau représentant Rhazy
10. Tableau représentant l'asile de Kalawoon
11. Tableau représentant un malade atteint de poliomyélite
12. Tableau représentant El Darry Pasha
13. Tableau représentant une fracture de la clavicule dans l'Egypte ancienne
14. Photographie du papyrus Edwin Smith
15. Photographie d'une sculpture représentant une opération de circoncision
16. Photographie d'une sculpture représentant des instruments chirurgicaux



No. 16288

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Agreement concerning claims of nationals of the United States (with related notes and agreed minute). Signed at Cairo on 1 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord concernant des réclamations de ressortissants des États-Unis (avec notes connexes et procès-verbal approuvé). Signé au Caire le 1<sup>er</sup> mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING CLAIMS OF NATIONALS OF THE UNITED STATES

---

The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt, being desirous of effecting a settlement of claims of nationals of the United States against the Arab Republic of Egypt, and desiring further to advance friendly cooperation and beneficial economic relations between the two countries, have agreed as follows:

*Article I.* 1. The Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the Egyptian Government) agrees to pay, and the Government of the United States agrees to accept, the sum of \$10,000,000 (Ten Millions) in United States currency in full settlement and discharge of all the claims of nationals of the United States against the Egyptian Government which are described in this Agreement.

2. Payment of the sum of U.S. \$10,000,000 (Ten Millions) by the Egyptian Government shall be made to the United States Department of State in six semi-annual installments of \$1,666,666.66 in United States currency, with the first installment to be paid on the tenth day of January, and the second installment to be paid on the tenth day of July, and thereafter on the same dates, commencing on the tenth day of January, 1977.

*Article II.* 1. The claims which are referred to in Article I, and which are being settled and discharged by this Agreement, are claims of nationals of the United States for: property, rights and interests in Egypt affected by Egyptian measures of land reform, sequestration, nationalization, expropriation, confiscation and other restrictive measures against such property, rights and interests, as well as financial and fiscal matters decreed by the Arab Republic of Egypt, which occurred since January 1, 1952, and before the entry into force of this Agreement.

2. The Egyptian Government declares that, having regard for Egypt's established respect for its obligations under international law, and in view of provisions in similar agreements previously concluded by the Egyptian Government with other Governments, the lump sum referred to in Article I has been arrived at in accordance with applicable Egyptian laws including, but not limited to, those enumerated hereinafter:

- (a) Regarding Land Reform:
  - Law No. 127 of 1961 as amended.
  - Law No. 15 of 1963 as amended.
- (b) Regarding Sequestration:
  - Emergency Law No. 162 of 1958, as amended.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1976, upon an exchange of notes stating each Government's final approval, in accordance with article VIII.



Law No. 150 of 1964.

General Sequestration Laws and Decrees.

(c) Regarding Nationalization:

Laws Nos. 117, 118 and 119 of 1961 and similar complete or partial nationalization laws issued in the Arab Republic of Egypt.

(d) Regarding Expropriation for Public Utilities:

Law No. 577 of 1954.

(e) Regarding Financial and Fiscal Matters:

Applicable Laws, Decrees and Regulations.

*Article III.* For the purpose of this Agreement, the term “national of the United States” means (a) a natural person who is a citizen of the United States, or who owes permanent allegiance to the United States, and (b) a corporation or other legal entity which is organized under the laws of the United States, any State or Territory thereof or the District of Columbia, if natural persons who are nationals of the United States own, directly or indirectly, more than 50 per centum of the outstanding stock or other beneficial interest in such legal entity.

*Article IV.* The distribution of the lump sum referred to in Article I of this Agreement falls within the exclusive competence of the Government of the United States in accordance with such methods of distribution as it may choose to adopt, without any responsibility arising therefrom for the Egyptian Government.

*Article V.* 1. The Government of the United States declares that full payment of the lump sum referred to in Article I of this Agreement shall fully discharge the Egyptian Government from its obligations and liabilities to nationals of the United States in respect of all claims referred to in Article II of this Agreement whether or not they have been brought to the attention of the Egyptian Government.

2. Following upon the discharge of its obligations and liabilities to nationals of the United States referred to in paragraph 1 above of this Article, the Egyptian Government shall subrogate to all the legal rights and interests in properties involved in such claims in the place and stead of the claimants concerned.

3. After the entry into force of this Agreement, the Government of the United States will neither espouse nor present to the Egyptian Government the claims of nationals of the United States which have been referred to in, and settled by, this Agreement. In the event that such claims are presented by nationals of the United States directly against the Egyptian Government, the Egyptian Government will refer them to the Government of the United States.

*Article VI.* 1. With a view to assisting the Government of the United States in its distribution to nationals of the United States who are claimants of the sum to be paid by the Egyptian Government, the Egyptian Government will, upon the written request of the Government of the United States, furnish and supply such information, evidence and records, including details as to the ownership and value of property and rights and interests in and with respect to such property, as may be necessary or appropriate for that purpose and, in the event that such information, evidence and records are deemed insufficient, permit examination by representatives

of the Government of the United States, to the extent allowed by Egyptian law, of such information, evidence and records in the possession of the Egyptian Government, regarding any property, rights and interests therein claimed to have been nationalized, sequestered, expropriated, confiscated or otherwise to have been subjected to other restrictive measures by the Arab Republic of Egypt, as well as financial and fiscal matters.

2. With a view to protecting the Egyptian Government from further potential claims which may be asserted through third countries, or otherwise, with respect to the same claims settled by this Agreement, the Government of the United States will, upon the written request of the Egyptian Government, furnish and supply to the Egyptian Government copies of such formal statement of claims as might have been made by nationals of the United States who are claimants, and copies of decisions with respect to the validity and amounts of such claims.

3. With respect to particular claims found to be valid by the Government of the United States, the Government of the United States will, upon the written request of the Egyptian Government, furnish and supply to the Egyptian Government original documents or other muniments of title that may be in the possession of the Government of the United States pertaining to the property, rights and interests therein, which have been nationalized, sequestered, expropriated, confiscated or otherwise have been subjected to other restrictive measures by the Arab Republic of Egypt upon which the claims were established, including securities of juridical persons owned by the claimants, if the property of such juridical persons shall have been nationalized, sequestered, expropriated, confiscated or otherwise have been subjected to other restrictive measures by the Egyptian Government. In the event that a particular claim might not have been based on such documents, the Government of the United States will furnish and supply to the Egyptian Government other competent evidence or a release executed by the claimant.

4. The Egyptian Government will, upon the written request of the Government of the United States, furnish and supply copies of all Arab Republic of Egypt laws, decrees or other restrictive measures enumerated in Article II of this Agreement.

5. Either Government will furnish and supply to the other Government the necessary information and appropriate assistance referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) above of this Article in accordance with any procedures that may be agreed upon by the two Governments.

*Article VII.* For the purposes of this Agreement, the value of the Egyptian pound is specified at U.S. \$2.55 (two dollars and fifty-five cents).

*Article VIII.* The present Agreement shall enter into force upon an exchange of Notes stating each Government's final approval of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Cairo, Egypt, this first day of May, 1976.

For the Government  
of the United States:

[Signed]

CHARLES W. ROBINSON  
Deputy Secretary  
U.S. Department of State

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

Dr. MOHAMED ZAKI SHAFEI  
Minister of Economy  
of the Arab Republic of Egypt

## RELATED NOTES

### I

Cairo, Arab Republic of Egypt, May 1, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement signed today by the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the United States concerning the settlement of claims of nationals of the United States against the Government of the Arab Republic of Egypt.

In connection with the claim of the American Mission in Egypt, which is covered by the Agreement referred to above, both our Governments agreed that a specific amount of the agreed lump sum of U.S. \$10,000,000 (Ten Millions) shall be earmarked for the settlement of this case, which shall be payable in Egypt in Egyptian pounds. This specific amount is compensation being paid by the Egyptian Government for the following properties as well as other considerations:

- (a) Assiut "L"-shape land of about 11,000 square meters on Gumhouriyya Street taken by Agrarian Reform Authority under Law No. 15 of 1963 and given to the Religious Institute for Young Azhar Girls on April 13, 1974;
- (b) Assiut Zone Playground of about 16,000 square meters on Tharra and Makhanna Streets taken by Agrarian Reform Authority, which is being used by the Ministry of Education;
- (c) Assiut Girls College, land on Girls College Street of about 4,600 square meters taken by the Agrarian Reform Authority; and
- (d) Property No. 72 in Courts Square on Gumhouriyya Street in Assiut of about 3,240 square meters taken under Law No. 577 of 1952 for Public Utility.

This amount is to be distributed by the Government of the United States within its exclusive competence in accordance with the terms and provisions of the said Agreement.

With regard to the New Faith General Hospital (ex-American Hospital) in Assiut, which is under lease for 3 years with the Ministry of Health until December 31, 1977, and the Military Hospital in Ure Hall in Boys Preparatory

School, Assiut, which is being used by the Egyptian Army as a military hospital, the responsible Egyptian authorities concerned will faithfully perform and execute the agreements in force pertaining to them. Upon the termination of the applicable agreements, the responsible Egyptian authorities concerned will make mutually satisfactory arrangements with the American Mission in Egypt concerning the future use and disposition of the said premises.

Further, the Government of the Arab Republic of Egypt will take appropriate steps to settle amicably all tax claims of whatever nature which may be pending against the American Mission in Egypt, including but not limited to the claim of the Egyptian Tax Authorities for back income taxes in the amount of LE 118,542.894 for the period 1939-1967. In the event that no satisfactory arrangements have been made within a reasonable period to settle this matter, the American Mission in Egypt will have the right to raise it for the further consideration of the two Governments.

I would be grateful if Your Excellency would confirm that the Government of the United States is in accord with the foregoing.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

MOHAMED ZAKI SHAFEI  
Minister of Economy

His Excellency Charles W. Robinson  
Deputy Secretary  
U.S. Department of State  
Washington, D.C.

## II

Cairo, Arab Republic of Egypt, May 1, 1976

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of today's date which in the English translation<sup>1</sup> reads as follows:

[See note I]

<sup>1</sup> The Department of State has no record of an Arabic text of the letter. [Information provided by the Government of the United States of America.]

I have the honor to inform you that the Government of the United States agrees that your letter contains the correct understanding of both our Governments concerning the case in question.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

CHARLES W. ROBINSON  
Deputy Secretary

His Excellency Dr. Mohamed Zaki Shafei  
Minister of Economy  
Cairo, Arab Republic of Egypt

#### AGREED MINUTE

1. In the course of the negotiations in the joint United States/Egyptian Committee on Claims on the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning claims of nationals of the United States, which was signed today, the United States Delegation, in behalf of the Government of the United States, stated that, notwithstanding any provision or language to the contrary appearing in the referenced Agreement, and without prejudice to the validity of such claims, or of the positions of either Government thereon, the following enumerated official claims of the Government of the United States and certain specific private claims of nationals of the United States have been excluded from the referenced Agreement.

(A) *Official Claims of the Government of the United States*

All official claims of the Government of the United States, its departments and agencies including but not limited to:

- (i) Department of Agriculture, Food for Peace claims of the Catholic Relief Services and CARE;
- (ii) claims of the Government of the United States for damages arising out of attacks in 1967 on (a) the USIS Library in Alexandria, (b) the American Consulate General building in Alexandria, and (c) the American Consulate Building in Port Said,
- (iii) claims for demolition by Egyptian Ministry of Reconstruction of building on the so-called Ghalli property in Giza, and incidental expenses;
- (iv) claim of the Government of the United States (U.S. Navy) in respect of the detention of the *SS African Glen* in the Suez Canal in the period 1967-1970;
- (v) blocked accounts in Egyptian banks in the name of the Government of the United States, its departments and agencies.

(B) *Private Claims of Nationals of the United States*

- (i) claim of Farrell Lines, Inc., in respect of the detention of the *SS African Glen* in the Suez Canal in the period 1967-1970; and
- (ii) claim of Mr. Arthur Liman, Trustee in Bankruptcy of eight shipping companies formerly controlled by Manuel Kulukundis in proceedings in the United States District Court of New York (Matter Sea Trade Corporation, *et al.* 63-B-216) to funds in the National Bank of Egypt in the name of the Treasury of the Port Said High Court (Commercial) in proceedings in respect of the former *SS Bridgehampton*, an ex-U.S. vessel. Both of these cases are not covered by Egyptian land reform, nationalization, sequestration and confiscation measures;
- (iii) claims of U.S. nationals for contractual and debt obligations against the Egyptian Government which are not covered by Egyptian land reform, nationalization, sequestration and confiscation measures.

2. The Egyptian Delegation stated that the aforementioned claims were not within the competence of the Joint United States/Egyptian Committee on Claims whose jurisdiction was limited to consideration of claims of United States nationals for property, rights and interests affected by Egyptian measures of land reform, sequestration, expropriation, confiscation and other restrictive measures as set forth in Article II of the referenced Agreement.

3. The United States Delegation further stated that it was the intention of the Government of the United States to raise the aforementioned claims for negotiations through diplomatic channels between the two Governments.

4. With regard to Article III of the referenced Agreement on the definition of "national of the United States," the Government of the United States recognizes and applies the principle of international law concerning the dominant and effective nationality of dual nationals.

DONE at Cairo, Egypt, this first day of May, 1976.

For the Government  
of the United States:

[Signed]

CHARLES W. ROBINSON  
Deputy Secretary of State

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

MOHAMED RIAD  
Minister of State  
for Foreign Affairs

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT DES RÉCLAMATIONS DE  
RESSORTISSANTS DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, désireux de procéder au règlement des créances détenues par des ressortissants des Etats-Unis sur la République arabe d'Égypte, et désireux de faire progresser la coopération amicale et les relations économiques mutuellement profitables entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après appelé le Gouvernement égyptien) accepte de payer, et le Gouvernement des Etats-Unis accepte de recevoir, une somme de 10 000 000 (dix millions) de dollars en monnaie des Etats-Unis à titre de règlement intégral et libératoire de toutes les créances désignées dans le présent Accord que des ressortissants des Etats-Unis détiennent sur le Gouvernement égyptien.

2. Le Gouvernement égyptien versera la somme de 10 000 000 de dollars des Etats-Unis (dix millions) au Département d'Etat des Etats-Unis en six versements semestriels de 1 666 666,66 dollars en monnaie des Etats-Unis, à raison de deux versements par an, payables respectivement le 10 janvier et le 10 juillet, à compter du 10 janvier 1977.

*Article II.* 1. Les créances visées à l'article premier, et dont la liquidation et le règlement sont fixés par le présent Accord, sont celles que détiennent des ressortissants des Etats-Unis au titre : des biens, droits et intérêts en Égypte affectés par des mesures de réforme foncière, de mise sous séquestre, de nationalisation, d'expropriation, de confiscation ou d'autres mesures restrictives prises par l'Égypte à l'encontre de ces biens, droits et intérêts, ainsi que par des mesures financières et fiscales promulguées par la République arabe d'Égypte entre le 1<sup>er</sup> janvier 1952 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le Gouvernement égyptien déclare que, compte tenu du fait bien établi que l'Égypte respecte ses obligations en vertu du droit international et des dispositions d'accords similaires que le Gouvernement égyptien a déjà conclus avec d'autres gouvernements, la somme forfaitaire visée à l'article premier a été déterminée conformément à la législation égyptienne applicable, et notamment aux textes dont la liste suit, sans que cette liste soit limitative :

- a) En ce qui concerne la réforme foncière :
- Loi n° 127 de 1961, telle qu'elle a été modifiée.
  - Loi n° 15 de 1963, telle qu'elle a été modifiée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1976, date de l'échange de notes indiquant l'approbation définitive de chacun des gouvernements, conformément à l'article VIII.

- b) En ce qui concerne la mise sous séquestre :  
Loi d'urgence n° 162 de 1958, telle qu'elle a été modifiée.  
Loi n° 150 de 1964.  
Lois et décrets généraux de mise sous séquestre.
- c) En ce qui concerne les nationalisations :  
Lois nos 117, 118 et 119 de 1961 et lois similaires de nationalisation totale ou partielle promulguées par la République arabe d'Égypte.
- d) En ce qui concerne l'expropriation pour cause d'utilité publique :  
Loi n° 577 de 1954.
- e) En ce qui concerne les mesures financières et fiscales :  
Lois, décrets et règlements applicables.

*Article III.* Aux fins du présent Accord, l'expression «ressortissants des Etats-Unis» s'entend a) d'une personne physique qui est citoyen des Etats-Unis ou qui fait acte d'allégeance permanente aux Etats-Unis, et b) de toute société ou autre entité juridique constituée conformément à la législation des Etats-Unis, de tout Etat ou territoire des Etats-Unis ou du District de Columbia, si ce sont des personnes physiques ressortissants des Etats-Unis qui possèdent, directement ou indirectement, plus de 50 p. 100 du capital social souscrit ou sont intéressées à plus de 50 p. 100 aux bénéfices de ladite entité.

*Article IV.* La répartition de la somme forfaitaire visée à l'article premier du présent Accord relève exclusivement de la compétence du Gouvernement des Etats-Unis qui adoptera à cette fin les méthodes de distribution de son choix, sans qu'il en résulte aucune responsabilité pour le Gouvernement égyptien.

*Article V.* 1. Le Gouvernement des Etats-Unis déclare que le paiement intégral de la somme forfaitaire visée à l'article premier du présent Accord libérera totalement le Gouvernement égyptien de ses obligations et responsabilités envers des ressortissants des Etats-Unis en ce qui concerne toutes les créances visées à l'article II du présent Accord, qu'elles aient ou non été portées à l'attention du Gouvernement égyptien.

2. Une fois libéré de ses obligations et responsabilités envers des ressortissants des Etats-Unis en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement égyptien sera subrogé aux créanciers dans tous les droits et intérêts qu'ils détenaient sur les biens que concernent les créances.

3. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis n'appuiera ni ne présentera au Gouvernement égyptien les créances de ressortissants des Etats-Unis visées dans le présent Accord et réglées en vertu de celui-ci. Au cas où de telles créances seraient présentées directement par des ressortissants des Etats-Unis au Gouvernement égyptien, celui-ci les renverra au Gouvernement des Etats-Unis.

*Article VI.* 1. En vue d'aider le Gouvernement des Etats-Unis à répartir entre les ressortissants des Etats-Unis qui détiennent des créances la somme devant être versée par le Gouvernement égyptien, le Gouvernement égyptien, sur demande écrite du Gouvernement des Etats-Unis, fournira à celui-ci les renseignements, éléments de



preuves et registres, y compris des détails quant à la propriété et à la valeur des biens et aux droits et intérêts sur ces biens, qui pourraient être nécessaires à cette répartition ou susceptibles de la faciliter et, au cas où ces renseignements, éléments de preuves et registres seraient jugés insuffisants, il autorisera, dans la mesure où la législation égyptienne le permet, des représentants du Gouvernement des Etats-Unis à examiner les renseignements, éléments de preuves et registres qui sont en sa possession et qui concernent des biens, droits et intérêts qui auraient été nationalisés, mis sous séquestre, expropriés, confisqués, ou soumis à d'autres mesures restrictives ou à des mesures financières ou fiscales par la République arabe d'Egypte.

2. En vue de protéger le Gouvernement égyptien contre toute nouvelle réclamation pouvant être présentée par l'intermédiaire de pays tiers ou autrement en ce qui concerne les créances réglées en vertu du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement égyptien, sur demande écrite de celui-ci, copie des déclarations officielles de créances qui auront pu être formulées par des ressortissants des Etats-Unis détenant des créances, ainsi que des décisions prises sur la validité et le montant desdites créances.

3. En ce qui concerne les créances qu'il aura jugées valides, le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement égyptien, sur demande écrite de celui-ci, les documents originaux ou autres titres de propriété en sa possession et qui concernent les biens, ou les droits et intérêts sur les biens, qui ont été nationalisés, mis sous séquestre, expropriés, confisqués ou soumis à d'autres mesures restrictives par la République arabe d'Egypte et sur lesquels se fondent les créances, y compris les titres de participation à des personnes juridiques dont les créanciers sont propriétaires, si les biens desdites personnes juridiques ont été nationalisés, mis sous séquestre, expropriés, confisqués ou ont été soumis à d'autres mesures restrictives par le Gouvernement égyptien. Au cas où une créance particulière ne serait pas fondée sur de tels documents, le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement égyptien d'autres éléments de preuves admissibles ou une décharge de la main du créancier.

4. Le Gouvernement égyptien fournira au Gouvernement des Etats-Unis, sur demande écrite de celui-ci, copie de toutes les lois, de tous les décrets ou de toutes les autres mesures restrictives de la République arabe d'Egypte visés à l'article II du présent Accord.

5. Chacun des gouvernements fournira à l'autre gouvernement les renseignements nécessaires et l'assistance appropriée visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article selon les procédures qui pourront être convenues par les deux gouvernements.

*Article VII.* Aux fins du présent Accord, la valeur de la livre égyptienne est fixée à 2,55 dollars des Etats-Unis (deux dollars et cinquante-cinq cents).

*Article VIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes indiquant que chacun des gouvernements l'a approuvé de manière définitive.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire (Egypte), le 1<sup>er</sup> mai 1976.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis :

[Signé]

CHARLES W. ROBINSON

Secrétaire adjoint

Département d'Etat des Etats-Unis

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Egypte :

[Signé]

MOHAMED ZAKI SHAFEI

Ministre de l'économie

de la République arabe d'Egypte

## NOTES CONNEXES

### I

Le Caire, République arabe d'Egypte, le 1<sup>er</sup> mai 1976

Monsieur le Secrétaire adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour par le Gouvernement de la République arabe d'Egypte et le Gouvernement des Etats-Unis concernant le règlement des créances de ressortissants des Etats-Unis sur le Gouvernement de la République arabe d'Egypte.

En ce qui concerne la créance de la Mission américaine en Egypte, qui entre dans le champ d'application de l'Accord susmentionné, nos deux gouvernements sont convenus de réserver, sur la somme forfaitaire convenue de 10 000 000 (dix millions) de dollars des Etats-Unis, un montant spécifique pour le règlement de cette affaire, qui sera payable en Egypte, en livres égyptiennes. Ce montant spécifique représente l'indemnisation versée par le Gouvernement égyptien au titre des biens suivants ainsi que d'autres considérations :

- a) Terrain en forme de «L» d'une superficie d'environ 11 000 mètres carrés, situé sur Gumhouriyya Street, à Assiut, saisi par l'Autorité chargée de la réforme agraire en vertu de la loi n° 15 de 1963 et donné à l'institut religieux pour jeunes filles Azhar le 13 avril 1974;
- b) Terrain de jeu d'une superficie d'environ 16 000 mètres carrés situé sur Tharra Street et Makhanna Street à Assiut, saisi par l'Autorité chargée de la réforme agraire, et qui est utilisé par le Ministère de l'éducation;
- c) Collège de jeunes filles d'Assiut, terrain d'environ 4 600 mètres carrés situé sur Girls College Street, saisi par l'Autorité chargée de la réforme agraire; et
- d) Lot n° 72 de Courts Square sur Gumhouriyya Street à Assiut, d'une superficie d'environ 3 240 mètres carrés, saisi en vertu de la loi n° 577 de 1952 à des fins d'utilité publique.

Cette somme sera distribuée par le Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre de sa compétence exclusive, conformément aux termes et dispositions de l'Accord susmentionné.

En ce qui concerne le New Faith General Hospital (ex-American Hospital) d'Assiut, qui a été donné à bail pour une période de trois ans expirant le 31 décembre 1977 au Ministère de la santé, et l'Hôpital militaire installé dans le bâtiment Ure Hall de l'Ecole préparatoire de garçons d'Assiut, et qui est utilisé comme hôpital militaire par l'armée égyptienne, les autorités égyptiennes compétentes appliqueront fidèlement les accords en vigueur relatifs à ces biens. A l'expiration de ces accords, les autorités égyptiennes compétentes concluront des arrangements mutuellement satisfaisants avec la Mission américaine en Egypte en ce qui concerne l'utilisation future et l'aliénation desdits locaux.

De plus, le Gouvernement de la République arabe d'Egypte prendra les mesures appropriées pour régler à l'amiable toutes les créances fiscales, de quelque nature que ce soit, qui pourraient être détenues sur la Mission américaine en Egypte, y compris, sans toutefois s'y limiter, la créance d'un montant de 118 542 894 livres égyptiennes, représentant des arriérés d'impôts sur le revenu pour la période 1939-1967, détenue par les autorités fiscales égyptiennes. Dans le cas où cette affaire ne pourrait être réglée par des arrangements satisfaisants dans un délai raisonnable, la Mission américaine en Egypte pourra la porter devant les deux gouvernements pour qu'ils l'examinent plus avant.

Je vous serais reconnaissant de me confirmer que la teneur de la présente note rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis.

Veuillez accepter, etc.

Le Ministre de l'économie,  
[Signé]  
MOHAMED ZAKI SHAFEI

Son Excellence Monsieur Charles W. Robinson  
Secrétaire adjoint  
Département d'Etat des Etats-Unis  
Washington, D.C.

## II

Le Caire, République arabe d'Egypte, le 1<sup>er</sup> mai 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la traduction anglaise<sup>1</sup> est la suivante :

[Voir note I]

<sup>1</sup> Le Département d'Etat n'a pas trace du texte arabe de la lettre. [Information fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis considère que votre lettre reflète correctement l'accord de nos deux gouvernements sur l'affaire en question.

Veuillez accepter, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

CHARLES W. ROBINSON  
Secrétaire adjoint

Son Excellence Monsieur Mohamed Zaki Shafei  
Ministre de l'économie  
Le Caire, République arabe d'Egypte

#### PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

1. Au cours des négociations au sein de la Commission conjointe des réclamations Etats-Unis/Egypte qui ont abouti à la signature, ce jour, de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte concernant certaines créances de ressortissants des Etats-Unis, la délégation des Etats-Unis, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, a déclaré que nonobstant toute disposition ou termes en sens contraire figurant dans ledit Accord, et sans préjudice de la validité de ces créances ou de la position de l'un ou l'autre gouvernement quant à ces créances, les créances officielles du Gouvernement des Etats-Unis et certaines créances privées spécifiques de ressortissants des Etats-Unis dont la liste suit ont été exclues du champ d'application de l'Accord susmentionné.

#### (A) *Créances officielles du Gouvernement des Etats-Unis*

Toutes les créances officielles du Gouvernement des Etats-Unis, de ses départements et organismes, y compris, sans que cette liste soit limitative :

- i) Les créances des Services de secours catholique et de l'Organisation CARE détenues par le Département de l'agriculture dans le cadre du programme Food for Peace;
- ii) Les créances du Gouvernement des Etats-Unis pour les dommages ayant résulté des attaques dont ont fait l'objet en 1967 *a)* la bibliothèque de l'USIS à Alexandrie, *b)* le bâtiment du Consulat général des Etats-Unis à Alexandrie et *c)* le bâtiment du Consulat des Etats-Unis à Port-Saïd;
- iii) Les créances pour la démolition, par le Ministère égyptien de la reconstruction, d'un bâtiment situé sur le terrain dit propriété Ghalli à Giza, et dépenses accessoires;
- iv) La créance du Gouvernement des Etats-Unis (US Navy) pour l'immobilisation du navire *SS African Glen* dans le canal de Suez pendant la période 1967-1970;
- v) Les comptes bancaires au nom du Gouvernement des Etats-Unis et de ses départements et organismes, bloqués dans des banques égyptiennes.

(B) *Créances privées de ressortissants des Etats-Unis*

- i) La créance de la société Farrell Lines, Inc., pour l'immobilisation du navire *SS African Glen* dans le canal de Suez pendant la période 1967-1970;
- ii) La créance de M. Arthur Liman, syndic de huit sociétés de transports maritimes anciennement contrôlées par Manuel Kulukundis dans la procédure de faillite engagée devant le Tribunal de district des Etats-Unis à New York (Affaire Sea Trade Corporation, *et al.* 63-B-216), sur des fonds déposés à la Banque nationale d'Egypte au nom du Greffe de la Haute Cour de Port-Saïd (commerciale) dans une procédure concernant le navire *SS Bridgehampton*, navire qui avait précédemment la nationalité américaine. Ces deux affaires n'entrent pas dans le cadre de la réforme foncière, des nationalisations, des mises sous séquestre et des mesures de confiscation en Egypte;
- iii) Les créances concernant des obligations contractuelles et des dettes détenues par des ressortissants des Etats-Unis sur le Gouvernement égyptien et qui n'entrent pas dans le cadre de la réforme foncière, des nationalisations, des mises sous séquestre et des mesures de confiscation en Egypte.

2. La Délégation égyptienne a déclaré que les créances susmentionnées ne relevaient pas de la compétence de la Commission conjointe des réclamations Etats-Unis/Egypte, dont le mandat se limitait à l'examen des créances de ressortissants des Etats-Unis dues au titre des biens, droits et intérêts affectés par des mesures de réforme foncière, de mise sous séquestre, d'expropriation, de confiscation et d'autres mesures restrictives promulguées par l'Egypte, comme il est dit à l'article II de l'Accord susmentionné.

3. La Délégation des Etats-Unis a déclaré de plus que le Gouvernement des Etats-Unis avait l'intention de soulever la question des créances susmentionnées afin qu'elles fassent l'objet de négociations par la voie diplomatique entre les deux gouvernements.

4. En ce qui concerne l'article III de l'Accord susmentionné relatif à la définition de l'expression «ressortissant des Etats-Unis», le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît et applique le principe de droit international concernant la nationalité dominante et effective des personnes possédant une double nationalité.

FAIT au Caire (Egypte), le 1<sup>er</sup> mai 1976.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis :

[Signé]

CHARLES W. ROBINSON  
Secrétaire d'Etat adjoint

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Egypte :

[Signé]

MOHAMED RIAD  
Ministre d'Etat  
aux affaires étrangères



No. 16289

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Grant Agreement—*Water use and management project* (with  
annex). Signed at Cairo on 30 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de don — *Projet concernant l'utilisation et la gestion  
des eaux* (avec annexe). Signé au Caire le 30 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT WATER USE AND MANAGEMENT PROJECT

---

Date: June 30, 1976

A.I.D. Grant No. 263-11-120-017

GRANT AGREEMENT, dated June 30, 1976, between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

### *Article I. THE GRANT*

*Section 1.01. GRANT.* Upon the terms and conditions stated herein A.I.D. agrees to grant to the Grantee the sum of One Million Five Hundred Thousand United States Dollars (\$1,500,000) (the "Grant") to finance the foreign exchange costs required to carry out the project as described in Section 2.01 ("Project"). Goods and services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items".

### *Article II. THE PROJECT*

*Section 2.01. THE PROJECT.* The Project consists of the development and implementation of an applied research and demonstration program for the improvement of management of irrigation water. Project activities will be conducted at a central office in Cairo and in three pilot agro-climatological zones of Egypt. The project will develop and test optimal management and production practices. Those practices that prove effective will become the basis for regional or national programs to improve agricultural production, improve the efficient use of water and reduce drainage and waterlogging problems. Funds from the Grant will be used by the Grantee to finance the foreign exchange costs of U.S. technicians resident in Egypt, short-term consultants, training of Egyptian technicians, and required equipment and commodities for the first year of operation of an expected five year project. The Project is more fully described in Annex 1, attached hereto, which Annex may be modified in writing by the parties designated in Section 8.02 hereof.

### *Article III. CONDITIONS PRECEDENT*

*Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to the initial disbursement hereunder, the Grantee shall furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Ministry of Justice of the Arab Republic of Egypt or of other counsel acceptable to A.I.D.: that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Grantee and constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms;

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1976 by signature, in accordance with section 8 04.



- (b) a statement of the name(s) of the person(s) authorized to represent the Grantee as specified in Section 8.02, and a specimen signature of each person;
- (c) evidence of the budgetary allocation of Grantee's contribution to the Project for its first fiscal year;
- (d) a time-phased implementation plan for carrying out the Project;
- (e) evidence of the establishment of a Project Advisory Committee in the Ministry of Agriculture and Irrigation to provide advice, to approve Project work plans and to assure coordination and compliance with Grantee and A.I.D. policies;
- (f) evidence of the assignment of a qualified Egyptian Project Director; and
- (g) such other information or documents as A.I.D. may request.

*Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR ON-FARM PILOT PROGRAMS.* Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Grant for any goods and services for on-farm pilot programs, the Grantee shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D., a description of the pilot programs proposed to be undertaken.

*Section 3.03. ADDITIONAL CONDITION PRECEDENT.* Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Grant for any specific goods or services, the Grantee shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D., an executed contract for such goods and services acceptable to A.I.D. with a person or firm acceptable to A.I.D.

*Section 3.04. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* If all the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Grantee. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

*Section 3.05. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* A.I.D. shall notify the Grantee upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Sections 3.01, 3.02, and 3.03 have been met.

#### *Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT.* (a) The Grantee shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, and administrative practices.

(b) The Grantee shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

*Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY GRANTEE.* (a) The Grantee shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Grant, and all other resources required for the punctual and effective carrying out, maintenance, repair, and operation of the Project.

- (b) Without limiting the scope of Section 4.02 (a), the Grantee shall provide:
- (1) for the assignment of necessary professional and support staff to the project;
  - (2) necessary office and laboratory space and land for research activities; and
  - (3) necessary budget funds for consultant services, equipment, office rent and utilities, vehicle and equipment operation, per diem costs in Egypt for U.S. contract and Egyptian Project personnel and other operating expenses as detailed in Annex 1.

*Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION.* The Grantee and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, the Grantee and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to progress of the Project, the performance by the Grantee of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors and suppliers and other matters relating to the Grant.

*Section 4.05. TAXATION.* This Agreement and the Grant shall be free from any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Grantee. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Grantee, the Grantee shall pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Grant.

*Section 4.06. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* (a) Goods and services financed under the Grant shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Grant can no longer usefully be employed for the Project, the Grantee may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Grant shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

*Section 4.07. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.* The Grantee represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Grant are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Grantee shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of its obligations under this Agreement.

*Section 4.08. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS.* Grantee warrants and covenants that in connection with obtaining the Grant, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid or will there be paid or

agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Grantee's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Grantee shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

*Section 4.09. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* The Grantee shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

*Section 4.10. REPORTS.* The Grantee and A.I.D. shall furnish each other such information and reports relating to the Grant and to the services and commodities financed hereunder as either party may reasonably request.

*Section 4.11. INSPECTIONS.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Grant, and the Grantee's books, records and other documents relating to the Project and the Grant. The Grantee shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Grantee for any purpose relating to the Grant.

#### *Article V. PROCUREMENT*

*Section 5.01. PROCUREMENT FROM THE UNITED STATES.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 6.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of Eligible Items including ocean shipping and marine insurance having both their source and origin in the United States of America.

*Section 5.02. ELIGIBILITY DATE.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

*Section 5.03. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS.* The definitions applicable to the eligibility requirements of Section 5.01 will be set forth in detail in Implementation Letters.

*Section 5.04. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS.* (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation and prior to implementation, issuance, or execution, all plans, specifications, schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Grant.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications, and schedules furnished pursuant to sub-section (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Grant shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Grant shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) All contracts financed under the Grant shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution. A.I.D. shall also approve in writing the selection of the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

*Section 5.05. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

*Section 5.06. SHIPPING AND INSURANCE.* (a) Goods financed under the Grant shall be transported to the country of the Grantee only on flag carriers of a country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Grant which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Grant and transported to Egypt on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on United States goods may be financed under the Grant with disbursements made pursuant to Section 6.01, provided (i) such insurance is

placed at the lowest available competitive rate, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the government of the Grantee, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the cooperating country financed under the Grant shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(d) The Grantee shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Grant against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in the United States of America and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

*Section 5.07. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Grantee shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

*Section 5.08. INFORMATION AND MARKING.* Grantee shall give publicity to the Grant and the Project as a program of United States aid, identify the Project site, and mark goods financed under the Grant, as prescribed in Implementation Letters.

#### *Article VI. DISBURSEMENTS*

*Section 6.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Grantee may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Grantee and may be financed under the Grant.

*Section 6.02. DISBURSEMENTS — PROJECT IMPLEMENTATION ORDERS.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Grantee may, from time to time, request A.I.D. to issue Project Implementation Orders ("PIO's") for activities hereunder in accordance with A.I.D. procedures. A.I.D. will, as provided in such PIO's, make

funds available from this Grant to pay the costs of furnishing technical services, training and commodities in connection with the Program.

*Section 6.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursement of the Grant may also be made through such other means and by such other procedures as the Grantee and A.I.D. may agree in writing.

*Section 6.04. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, (a) in the case of disbursements pursuant to Section 6.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Grantee, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment. In the event of a disbursement under Sections 6.02 or 6.03 hereof, the date of disbursement shall be designated in the documentation by which the parties agree to such disbursement, provided, in the absence of such designation, the date of disbursement shall be the date upon which A.I.D. makes payment with respect to goods or services or delivers property into the control of the Grantee or its designee.

*Section 6.05. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR LETTERS OF COMMITMENT OR PIO DOCUMENTS.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment pursuant to Section 6.01, no PIO's pursuant to Section 6.02 or other commitment document which may be called for by another form of disbursement under Section 6.03, or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after December 31, 1977.

*Section 6.06. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT.* Except as A.I.D. and the Government may otherwise agree in writing, no disbursements shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 6.01 after June 30, 1978. A.I.D., at its option, may at any time or times after June 30, 1978, reduce the Grant by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

#### *Article VII. TERMINATIONS AND REMEDIES OF A.I.D.*

*Section 7.01. TERMINATION.* Either party may terminate its respective obligations under this Grant by giving written notice to the other party not less than sixty (60) days prior to the date specified for termination, provided, that in the event A.I.D. exercises its right hereunder, such termination shall not be effective as to payments which it is committed to make pursuant to non-cancellable commitments with respect to third party contracts.

*Section 7.02. TERMINATION OF DISBURSEMENTS.* In the event that at any time:

- (a) the Grantee shall fail to comply with any provision contained herein, or
- (b) an event has occurred which A.I.D. determines to be an extraordinary situation which makes it improbable that the purposes of the Grant will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations hereunder; or
- (c) any disbursement would be inconsistent with the legislation governing A.I.D.;  
or

(d) a default shall have occurred under any other agreement between the Grantee or any of its agencies and the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Grantee promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Grantee, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Grantee.

*Section 7.03. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any termination of disbursements pursuant to Section 7.02, if the cause or causes for such termination of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such termination, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Grant that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 7.04. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Grantee to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to reduce the amount of the Grant. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Grant shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Grant, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to reduce the amount of the Grant.

*Section 7.05. NON-WAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such right, power, or remedy or any other right, power, or remedy hereunder.

*Article VIII.* MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* COMMUNICATIONS. Any notice, requests, documents or other communication given, made or sent by the Grantee to A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Grantee:

Mail Address: Ministry of Agriculture  
Dokki Giza  
Cairo, Egypt

Cable Address: Dokki Giza

To A.I.D.:

Mail Address: A.I.D. Office  
c/o U.S. Embassy  
Cairo, Egypt

Cable Address: A.I.D.  
U.S. Embassy  
Cairo, Egypt

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 8.02* REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Agriculture and Irrigation and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, USAID, Cairo, Egypt. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Grantee shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the fully authorized representatives of the Grantee designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 8.03.* IMPLEMENTATION. A.I.D. shall from time to time issue instructions that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

*Section 8.04* ENTRY INTO FORCE. This Agreement and Grant shall enter into force when signed by both parties hereto.



IN WITNESS WHEREOF, the Government and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

*By: [Signed]*

*Name: A. A. ATTA*

*Title: Minister of Agriculture  
and Irrigation*

United States of America:

*By: [Signed]*

*Name: WILBERT R. TEMPLETON*

*Title: Director, USAID/Egypt*

## ANNEX 1

### DESCRIPTION OF PROJECT

#### I. *Project Objectives*

The general objective of the Project is to improve the social and economic conditions of the small farmer in Egypt through development and use of improved irrigation water management and associated practices which will increase agricultural production, develop efficient water use practices and decrease drainage problems. The Project is also designed to increase the institutional capacity of the Ministries of Agriculture and Irrigation to develop and implement improved on-farm water management programs. The final product of the Project will be an action program, tested and proven as to technical applicability, farmer acceptability and organizational replicability, that would be expanded to regional and/or national programs.

During a five-year period, the Project would conduct an applied research and extension program with small farmers in three representative pilot areas. The Project is expected to:

1. identify the major constraints to improved on-farm water management and optimal water delivery stem operations;
2. determine and establish the use of optimal irrigation practices at the farm level in representative pilot areas;
3. establish improved water control practices for the water delivery and drainage systems in the project areas;
4. develop plans for organization and implementation of expanded future programs based on results in the Project areas;
5. develop and/or train qualified scientists and technicians for the conduct of Project activities.

#### II. *Implementation*

##### A. *General*

During the expected five-year duration of the Project, activities will be conducted by a Project team composed of personnel assigned by the Ministries of Agriculture and Irrigation as well as U.S. contract technicians provided under the terms of this and subsequent

Agreements. The Project team will be directed by an Egyptian Project Director assisted by a U.S. scientist serving as Technical Project Director. The Project Director will report to the Minister of Agriculture and Irrigation or his appointed representative and will be advised by a Project Advisory Committee. This Committee will include the Director of the Water Delivery Research Institute of the Ministry of Irrigation, the Soil and Water Research Institute and the Agricultural Economics Research Institute, both of the Ministry of Agriculture, other members who may be appointed by the Minister of Agriculture and Irrigation, and the AID Agricultural Officer or another qualified USAID representative to be appointed by the AID Mission Director.

The Project team at the main office is expected to have a staff of nine Egyptian and five U.S. professionals. The Egyptian personnel would include two Agronomists, two Irrigation Engineers, an Agricultural Engineer, an Agricultural Economist, a Soil Scientist, a Chemist and a Sociologist. The U.S. staff would include an Agronomist, two Agricultural/Irrigation Engineers, a Rural Sociologist/Extension Specialist and an Agricultural Economist. The main office will also require an Egyptian support staff of administrative assistants, technician, driver, translator and secretaries, to be provided by the Grantee.

The Project team will operate from a central office located in Cairo, in quarters to be made available in the Ministry of Agriculture. Project personnel in the Abu Korkas and Sakha areas will be provided with office and laboratory space and logistical support by the Agriculture Experiment Stations and Irrigation Departments in Menya and Kafr El Sheikh Governorates respectively.

Activities will be conducted in three pilot areas, each representative of a particular cropping pattern and unique water management problems. Taken as a group, these areas represent nearly the entire range of crop and agro-climatological conditions encountered in the "old lands".

The El Minya area in the Upper Nile is typical of areas with loamy soils, fragmented holdings, drainage problems, a gravity-fed irrigation system and cropping pattern centered on sugar cane, cotton, maize and sorghum. The Mansouriah area near Cairo typifies lighter sandy alluvial soils, lesser drainage problems, a lift irrigation system, fragmented holdings and a cropping system largely of citrus, fruits and vegetables. The Sakha area in the north central Delta contains heavy clay loam soils, somewhat larger holdings, major drainage and salinity problems, a lift irrigation system and major crops of paddy rice, cotton and wheat.

In each of the pilot areas, Project activities will be implemented in three overlapping and interrelated components. The first component involves a number of on-farm surveys designed to improve the data base concerning existing farm production and to determine the type of additional research required. Information gained would serve as the basis for design of applied research programs with farmers and eventually for the design of production/demonstration programs in the pilot areas.

The second component of the Project will develop and improve a similar data base concerning quantity and quality of water entering and leaving each irrigation district. This data will be used for management decisions for water delivery and drainage on a district basis. Activities in the first two components would be undertaken in the earliest stages of the Project to provide a basis for applied research and demonstration programs to be conducted as the third component and would continue throughout the Project as a source of feedback information for continual improvement of water management practices.

The third component will have two major stages in which the first stage will involve on-farm research programs based on information developed in the first two project components and on results already obtained from experiment station trials. The on-farm testing may vary from a few farmers and a few feddans to several hundred farmers and their holdings depending on the type of research involved. Included in this first stage of the third

component are studies of delivery systems improvements which will, by necessity, require relatively large blocks of land determined by delivery canal configuration. These studies will include evaluation of water delivery on a demand basis as well as studies of water delivery on a gravity basis at various rates of flow. Outlet design and a continuous evaluation of the delivery system will also be major aspects of the program.

A second aspect of the first stage of on-farm research will be that of improvement of farm application systems. Studies will be conducted to develop optimum combinations of such factors as flow rate, field configuration, slope, infiltration rates and field leveling, all leading to higher application efficiencies. Studies will also be conducted related to replenishment of soil water deficit and control of waterlogging and soil salinity.

Other aspects of the first stage of on-farm research include salinity balance experiments, particularly in Kafr El Sheikh district, and correlation between soil tests and fertility experiments. The latter will depend on results from a soil test program undertaken as part of the first components and will be directed toward optimization of fertilizer inputs for small farmers.

As a result of the above research activities and based on data developed by the on-farm surveys, optimal management systems will be designed for on-farm use. Research programs will be conducted with farmers to determine their feasibility of adoption and acceptability. Management factors will include irrigation methods, field cultural practices, seed and fertilizer application and pest control. Experiment station research will also be continued where basic data are not available and where new problems surface from applied research programs.

The second stage of the on-farm research program will be the design and implementation of pilot programs in each of the three areas, incorporating high benefit technologies developed in the first stage. These programs will test the acceptability and rate of adoption by farmers of improved management practices. Of equal or greater importance will be the determination of the most efficient organizational approach or approaches, the technical competence of personnel required and the costs and benefits involved for the successful conduct of such programs.

During the first six months following the arrival of the U.S. contract personnel, the Project team will concentrate on the development of a detailed work plan as well as the initiation of surveys for which the need is already determined. This work plan, subject to approval by the Ministries of Agriculture and Irrigation and by AID/Cairo, will determine the activities to be conducted during the first half of the Project. The program described by this work plan will be subject to review and up-dating at least annually or as requested by the Project Advisory Committee.

Farm surveys and collection of water delivery data will be undertaken prior to the completion of a detailed work plan, subject to approval of the Project Advisory Committee. The Project will also involve evaluation of ongoing research on water delivery in Mansouriah district being conducted by the Water Delivery Research Institute subject to the above approval.

At the end of approximately two and a half years, when adaptive research is expected to be substantially completed, a major review will be conducted to determine the elements and organizational arrangements required for the pilot demonstration/production activities to be conducted in the second half of the Project.

The emphasis during the pilot demonstration/production phase will be on the development of a program or programs which farmers will accept and adopt and which can be reasonably replicated for production programs at the regional or national levels. During the last year of project activities, the pilot programs will be evaluated continuously with special emphasis on replicability and organizational requirements for the development of such action programs.

The program will be planned and implemented by an inter-disciplinary team of Egyptian and U.S. professional staff. General supervision and training will be handled from the main office in Cairo with field office personnel in each pilot location executing day-to-day programs. Each project site is expected to have a team of five Egyptians with training in the MS level in the specialities of Irrigation Engineering, Agronomy, Agricultural Engineering and Agricultural Economy. Each area team would also include a U.S. specialist broadly trained in agricultural engineering or agronomy. The area teams would each be supported by a staff of nine Egyptian technicians for data collection and field supervision of trials and Project operation.

Training is an essential element of this Project and will be coordinated and supervised by the main office staff in Cairo. In-service training will be given throughout the course of the Project with particular emphasis during initiation of activities in each Project site. Short courses of one to four months duration of applied training in various specialities will be designed and conducted periodically in the U.S. and in Egypt. Training tours to other countries may also be organized as appropriate and as required. Approximately 24 months of training per year outside of Egypt has been budgeted for the Project.

Funds have been budgeted for the purchase from the U.S. of required irrigation, farming, laboratory and office equipment as well as vehicles for project transportation. Similar equipment available in Egypt will be funded from the Egyptian Government budget as well as office rent and utilities, operating expenses for the office and field operations, per diem costs in Egypt for Egyptian and U.S. personnel and all other local costs.

Total cost of the Project over the planned five-year period is estimated at \$5,950,000 in foreign exchange costs and LE 3,320,000 in local costs. Annual budget requirements will be developed by the Project staff and approved by the Project Advisory Committee for preparation of annual agreements for the continuation of this Project. Subsequent Grant Agreements will be subject to the availability of funds and the obtaining of necessary AID approvals.

#### *B. Fiscal Year Implementation*

The services of the U.S. resident specialists for this Project, services of short-term consultants, backstopping and support services in the U.S. as well as training of Egyptian personnel will be provided under a contract with a U.S. organization well grounded in irrigation practices and problems prevailing in arid environments. Under the terms of this Agreement, a contract will be negotiated with that U.S. organization to provide the services of a Technical Project Director, an Agronomist, two Agricultural/Irrigation Engineers and a Rural Sociologist for the first year of operation. They will be supported in the U.S. at the contractor's base of operation by technical backstopping and secretarial services and in the field by short-term consultant services.

The Ministries of Agriculture and Irrigation will appoint the Egyptian Project director within 90 days and will appoint other personnel for the main office and for two of the three field locations and will provide the necessary office and laboratory space and administrative support within six months. Funds for equipment and materials, operating costs and per diem will be provided from the Grantee's FY 1977 (1 Jan. 1977-31 Dec. 1977) budget funds according to the Project budget listed below. Procedures for implementation of Project activities will be established through additional documentation according to the provisions of this Agreement.

The funds committed by this Agreement, totalling \$1,500,000 from AID and LE 306,000 from the Government, will be used to obtain the following estimated amounts of services, equipment, materials and all other local currency operating expenses (cost estimates are subject to variation within the total of \$1,500,000 and LE 306,000):

1. *U.S. Contribution*

a) Up to 108 man-months of services of in-resident U.S. specialists . . . . .	\$502,500
b) Up to 80 man-months of short-term advisors, plus home office and administrative support . . . . .	\$250,200
c) Project vehicles and spare parts . . . . .	\$199,800
d) Irrigation, laboratory, office and farm equipment . . . . .	\$345,500
e) Training — estimated 24 man-months . . . . .	\$ 63,000
f) Miscellaneous . . . . .	\$139,000
	<u>\$1,500,000</u>

2. *Government Contribution*

a) Up to 1,464 man-months of services of Egyptian professional and support personnel . . . . .	LE 140,000
b) Short-term consultant services . . . . .	6,000
c) International travel of participants . . . . .	4,500
d) Farm and office equipment . . . . .	35,500
e) Per diem in Egypt for Egyptian and U.S. Project personnel . . . . .	30,000
f) Operating expenses including project vehicles . . . . .	22,000
g) Office rent, utilities, telephone and other office expenses . . . . .	25,000
h) International travel and housing costs for U.S. technicians . . . . .	48,000
	<u>LE 306,000</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À L'OCTROI D'UN DON AU TITRE D'UN PROJET CONCERNANT L'UTILISATION ET LA GESTION DES EAUX

En date du 30 juin 1976

Don AID n° 263-11-120-017

ACCORD DE DON, en date du 30 juin 1976, entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (le «Bénéficiaire») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

*Article premier.* LE DON

*Paragraphe 1.01.* LE DON. Sous réserve des termes et conditions du présent Accord, l'AID accepte d'accorder au Bénéficiaire un Don d'un million cinq cent mille (1 500 000) dollars des Etats-Unis (le «Don») pour financer le coût en devises de l'exécution du projet visé au paragraphe 2.01 (le «Projet»). Les marchandises et les services dont le financement est autorisé sont ci-après dénommés les «articles autorisés».

*Article II.* LE PROJET

*Paragraphe 2.01.* LE PROJET. Le Projet consiste à élaborer et mettre en œuvre un programme de recherche appliquée et de vulgarisation visant à améliorer la gestion de l'eau d'irrigation. Les activités au titre du Projet se dérouleront dans un bureau central au Caire et dans trois zones pilotes agroclimatologiques d'Égypte. Le projet comprendra la mise au point et la mise à l'essai de pratiques de gestion et de production optimales. Les pratiques qui se révéleront efficaces serviront de base à des programmes régionaux nationaux visant à améliorer la production agricole, assurer un usage de l'eau plus efficace et réduire les problèmes de drainage et d'engorgement. Les fonds provenant du Don seront utilisés par le Bénéficiaire pour financer le coût en devises des techniciens des Etats-Unis d'Amérique résidant en Égypte, des consultants engagés pour un contrat de courte durée, de la formation de techniciens, et du matériel et des biens d'équipement nécessaires pour la première année d'opération du Projet, qui doit s'étendre sur cinq ans. Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe 1 ci-après, laquelle annexe pourra être modifiée par écrit par les parties désignées au paragraphe 8.02 ci-après.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1976 par la signature, conformément au paragraphe 8.04.

### Article III. CONDITIONS PRÉALABLES

*Paragraphe 3.01.* CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant le premier déboursement au titre du présent Accord, le Bénéficiaire présentera les pièces ci-après à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme :

- a) Un avis du Ministère de la justice de la République arabe d'Égypte ou d'un juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Bénéficiaire et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant les noms des personnes habilitées à représenter le Bénéficiaire ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) Une pièce attestant que la contribution du Bénéficiaire au Projet pour le premier exercice budgétaire a été versée;
- d) Un plan indiquant le calendrier d'exécution du Projet;
- e) Une pièce attestant que le Ministère de l'agriculture et de l'irrigation a constitué un Comité consultatif du Projet chargé de donner des avis d'approuver les plans de travaux du Projet et d'assurer la coordination avec les politiques du Bénéficiaire et de l'AID et le respect de ces politiques;
- f) Une pièce attestant qu'un directeur qualifié de nationalité égyptienne a été désigné pour le Projet;
- g) Toute autre information ou pièce justificative que l'AID pourrait demander.

*Paragraphe 3.02.* CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES PROGRAMMES PILOTES AGRICOLES. Avant tout déboursement ou l'émission de toute lettre d'engagement au titre du présent Accord en vue du financement de biens et services quelconques pour des programmes pilotes agricoles, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Bénéficiaire présentera une description des programmes pilotes qu'il est proposé d'entreprendre à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme.

*Paragraphe 3.03.* AUTRES CONDITIONS PRÉALABLES. Avant tout déboursement ou l'émission de toute lettre d'engagement au titre du présent Accord en vue du financement de biens et services quelconques, à moins que l'AID ne décide qu'il en soit autrement, le Bénéficiaire présentera à l'AID pour ces biens et services un contrat, que l'AID devra approuver, conclu avec une personne ou une entreprise qu'elle aura agréée.

*Paragraphe 3.04.* DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra à son gré dénoncer le présent Accord par notification écrite au Bénéficiaire. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin.

*Paragraphe 3.05.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera au Bénéficiaire qu'elle juge

remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées aux paragraphes 3.01, 3.02 et 3.03.

#### *Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES*

*Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET.* a) Le Bénéficiaire exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques d'ingénierie, de construction, de finances et d'administration.

b) Le Bénéficiaire veillera à ce que le Projet soit exécuté conformément à tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements, ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées avec l'agrément de l'AID, selon les dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIES PAR LE BÉNÉFICIAIRE.* a) Le Bénéficiaire fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Don et toutes les autres ressources nécessaires pour l'exécution ponctuelle et effective du Projet, son entretien, sa remise en état et son exploitation.

b) Sans limiter la portée de l'alinéa a) du paragraphe 4.02, le Bénéficiaire assurera :

- 1) L'affectation au Projet du personnel qualifié et du personnel d'appui nécessaires;
- 2) Les locaux à usage de bureau et de laboratoire ainsi que le terrain nécessaire pour les activités de recherche;
- 3) Les fonds nécessaires pour les services de consultants, le matériel, la location et l'équipement des bureaux, l'exploitation des véhicules et du matériel, les indemnités de subsistance en Egypte à verser au personnel des Etats-Unis engagé sous contrat et au personnel égyptien affecté au Projet et les autres dépenses d'exploitation énumérées à l'annexe 1.

*Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS.* Le Bénéficiaire et l'AID coopéreront entièrement à la réalisation du Projet. A cette fin, le Bénéficiaire et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des parties au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par le Bénéficiaire de ses obligations au titre du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Projet s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Projet.

*Paragraphe 4.05. IMPOSITION.* Le présent Accord et le Don seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays du Bénéficiaire. Si a) un entrepreneur adjudicataire, un bureau-conseil ou des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et b) une passation de marché financé en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays du Bénéficiaire, le Bénéficiaire devra les payer ou rembourser auxdites personnes conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux qui sont alloués au titre du Don.

*Paragraphe 4.06 UTILISATION DES BIENS ET SERVICES.* a) Les biens et services financés au titre du Don seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à



moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque le Projet aura été exécuté, ou lorsque ces biens ne pourront plus être utilisés aux fins du Projet, le Bénéficiaire pourra les utiliser ou les céder d'une façon qui aura été préalablement approuvée par écrit par l'AID.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Don ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

*Paragraphe 4.07. DIVULGATION DES FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES.* Le Bénéficiaire prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Don sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Don et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. Le Bénéficiaire informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Don ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe 4.08. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.* Le Bénéficiaire convient et garantit, en ce qui concerne l'obtention du Don ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'il n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer en aucun cas à une autre personne ou entité des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte du Bénéficiaire ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. Le Bénéficiaire informera sans retard l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auxquels il est partie ou dont il a connaissance en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel; si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

*Paragraphe 4.09. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.* Le Bénéficiaire tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au présent Accord et aux services fournis en vertu dudit Accord. Ces livres et documents devront indiquer :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des services requis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus;
- d) L'état d'avancement des travaux réalisés au titre du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes aux dates que pourra fixer l'AID et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué

par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

*Paragraphe 4.10. RAPPORTS.* Le Bénéficiaire et l'AID se communiqueront mutuellement tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Don et aux biens et services financés au titre du présent Accord, que l'une ou l'autre partie pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 4.11. INSPECTIONS.* Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à tout moment l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et services financés au titre du Don et les livres, états et autres documents concernant le Projet et le Don. Le Bénéficiaire coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toute région du pays du Bénéficiaire aux fins intéressant le Don.

#### *Article V. ACHATS*

*Paragraphe 5.01. ACHATS EFFECTUÉS AUX ETATS-UNIS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout déboursement effectué en application du paragraphe 6.01 devra être exclusivement utilisé pour financer l'acquisition d'articles autorisés nécessaires au Projet, y compris toute expédition maritime et assurance maritime ayant leur source et leur origine aux Etats-Unis.

*Paragraphe 5.02. DATE D'AUTORISATION.* A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du présent Accord.

*Paragraphe 5.03. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT.* Les définitions applicables aux conditions énumérées au paragraphe 5.01 seront exposées en détail dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.04. SOUMISSIONS ET MARCHÉS.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Bénéficiaire devra soumettre sans retard à l'AID, et avant qu'ils ne soient émis ou exécutés, tous appels d'offres, soumissions et projets de marchés, documents d'adjudications et marchés signés ainsi que toute modification de ceux-ci, que les biens et services auxquels ils sont liés soient ou non financés au titre du présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les projets de marchés, prescriptions techniques et projets de marchés soumis conformément à l'alinéa a du paragraphe 5.04 devront recevoir l'approbation écrite de l'AID.

c) Tous les documents d'appel d'offres et tous autres documents relatifs à l'appel d'offres concernant les biens et services financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur publication. Toutes les soumissions, prescriptions techniques et autres documents relatifs à l'appel d'offres concernant les biens et services financés au titre du présent Accord devront être établis conformément aux normes et mesures des Etats-Unis, à moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit.

d) Tous les marchés financés au titre du présent Accord devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur exécution. L'AID devra également agréer

par écrit l'adjudicataire ainsi que son personnel, selon les conditions que l'AID pourra déterminer. Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur entrée en vigueur.

*Paragraphe 5.05. PRIX RAISONNABLE.* Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du présent Accord ne devra pas dépasser un montant raisonnable, comme indiqué plus en détail dans les lettres d'exécution. Ces biens et services devront (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies à cette fin dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.06. TRANSPORT ET ASSURANCE MARITIMES.* a) Les biens financés au titre du Don seront transportés vers le pays du Bénéficiaire à bord de navires battant pavillon d'un pays mentionné au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué.

b) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables, i) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du présent Accord (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; ii) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du présent Accord, et transporté en Egypte, sur des transporteurs de cargaison solide devront revenir à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions définies aux alinéas i et ii ci-dessus visent les cargaisons embarquées aussi bien dans des ports des Etats-Unis que dans des ports étrangers, le tonnage étant calculé séparément.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance des Etats-Unis pourra être financée au titre du présent Accord par des versements effectués conformément au paragraphe 6.01, étant entendu : i) que cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible; et ii) que les indemnités d'assurance éventuelle seront payables dans la monnaie dans laquelle les biens ont été financés ou dans toute autre monnaie librement convertible. Dans le cas où le gouvernement du Bénéficiaire, par ordonnance, décret, loi ou règlement, accorderait un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens transportés au pays coopérant et financés au titre du présent Accord devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) Le Bénéficiaire assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du présent Accord, contre tous risques au cours du transport, et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée au Bénéficiaire au titre de

ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser le Bénéficiaire s'il a fait remplacer ou fait réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine aux Etats-Unis et sera, dans le cas contraire, soumis aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 5.07.* NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du présent Accord, le Bénéficiaire fournira à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID pourra fixer dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.08.* INFORMATION ET MARQUAGE. Le bénéficiaire diffusera des informations sur le Don et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les marchandises financées au titre du Projet conformément aux instructions figurant dans les lettres d'exécution.

#### *Article VI.* DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 6.01.* DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DEVICES — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Bénéficiaire pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût en devises des biens et services achetés aux fins du Projet conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge du Bénéficiaire et pourront être financés au moyen du Don.

*Paragraphe 6.02.* DÉBOURSEMENT — ORDRE D'EXÉCUTION DU PROJET. Une fois remplies les conditions préalables, le Bénéficiaire pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre des ordres d'exécution du Projet pour les activités prévues au titre du présent Accord conformément aux procédures de l'AID. L'AID autorisera, comme prévu, dans ses ordres d'exécution du Projet, le prélèvement de fonds sur le Don pour payer le coût des services d'assistance technique, de la formation et des biens d'équipement relatifs au Programme.

*Paragraphe 6.03.* AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du présent Accord par tout autre moyen dont le Bénéficiaire et l'AID pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 6.04.* DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué : a) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 6.01, à la date à laquelle l'AID verse des fonds au Bénéficiaire (à l'entrepreneur ou à une institution bancaire, conformément à une lettre d'engagement). Dans le cas des déboursements visés aux paragraphes 6.02 ou 6.03, la date du déboursement sera indiquée dans les pièces justificatives portant acceptation par les parties de ce déboursement, étant entendu que, si cette indication fait défaut, la date

du déboursement sera la date à laquelle l'AID effectue le paiement des biens et des services ou place les biens sous le contrôle du Bénéficiaire ou de son représentant.

*Paragraphe 6.05.* DATE LIMITE DE PRÉSENTATION DES DEMANDES DE LETTRES D'ENGAGEMENT OU DES DOCUMENTS RELATIFS AUX ORDRES D'EXÉCUTION DU PROJET. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement visée au paragraphe 6.01, aucun ordre d'exécution du Projet visé au paragraphe 6.02 ni aucun autre document d'engagement exigé pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 6.03 ou dans un amendement à celui-ci ne le sera pour des demandes reçues par l'AID après le 31 décembre 1977.

*Paragraphe 6.06.* DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID et le Gouvernement n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 6.01 après le 30 juin 1978. L'AID, à son gré, pourra à tout moment après le 30 juin 1978 réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels les pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

#### *Article VII.* FIN DES OBLIGATIONS ET RECOURS DE L'AID

*Paragraphe 7.01.* FIN DES OBLIGATIONS. Chacune des parties peut mettre fin aux obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord par notification écrite à l'autre partie au moins soixante (60) jours avant la date indiquée pour la fin du contrat, étant entendu que, dans l'hypothèse où l'AID exercerait le droit dont elle peut se prévaloir en vertu du présent paragraphe, cette décision ne s'appliquera pas aux versements qu'elle se sera engagée à effectuer en vertu d'engagements fermes relatifs à des contrats auxquels une tierce partie est associée.

*Paragraphe 7.02.* SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) L'Emprunteur ne se conforme pas à l'une quelconque des dispositions du présent Accord;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Projet ou l'exécution par le Bénéficiaire des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation découlant de tout accord entre le Bénéficiaire ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard le Bénéficiaire;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;

- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Don lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays du Bénéficiaire, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays du Bénéficiaire.

*Paragraphe 7.03. ANNULATION PAR L'AID.* Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 7.02, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Don qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 7.04. REMBOURSEMENTS.* a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger du Bénéficiaire qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet; le reste, s'il y a lieu, sera déduit du montant du Don. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au présent Accord le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Don et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant déduit du montant du Don.

*Paragraphe 7.05. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours, ni à aucun autre droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 8.01. COMMUNICATIONS.* Toute notification, demande ou communication adressée par le Bénéficiaire à l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme ou télex, et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par lettre, télégramme, télex à cette autre Partie à l'adresse suivante :

**Au Bénéficiaire :**

Adresse postale : Ministry of Agriculture  
Dokki Giza  
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique : Dokki Giza

**A l'AID :**

Adresse postale : A.I.D. Office  
c/o U.S. Embassy  
Cairo, Egypt

Adresse télégraphique : A.I.D.  
U.S. Embassy  
Cairo, Egypt

Les adresses susmentionnées pourront être modifiées moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 8.02. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, le Bénéficiaire sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Ministre de l'agriculture et de l'irrigation. L'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur de l'USAID au Caire (Egypte). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, le Bénéficiaire fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités du Bénéficiaire qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 8.03. EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD.* L'AID pourra de temps à autre émettre des instructions qui prescriront les procédures applicables, en vertu du présent Accord, à l'exécution des dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 8.04. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Pour la République arabe d'Egypte :

*Par :* [Signé]

*Nom :* A. A. ATTA

*Titre :* Ministre de l'agriculture  
et de l'irrigation

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*Par :* [Signé]

*Nom :* WILBERT R. TEMPLETON

*Titre :* Directeur de l'AID  
en Egypte

## ANNEXE I

## DESCRIPTION DU PROJET

I. *Objectifs du Projet*

Le Projet a pour objectif général d'améliorer la situation économique et sociale du petit exploitant en Egypte grâce à la mise au point et à l'utilisation de techniques de gestion des eaux d'irrigation et de pratiques connexes améliorées qui augmenteront la production agricole, permettront un usage plus rentable de l'eau et atténueront les problèmes de drainage. Le Projet a aussi pour objet d'accroître la capacité institutionnelle des Ministères de l'agriculture et de l'irrigation pour la conception et la mise en œuvre des projets visant à améliorer la gestion des eaux dans les exploitations agricoles. Le produit final du Projet se présentera sous la forme d'un programme d'action dont il aura été prouvé, après une mise à l'essai, qu'il est techniquement applicable et susceptible d'être accepté par les exploitants et reproduit du point de vue organisationnel, et qui servira de modèle à des programmes régionaux ou nationaux.

Pendant une période de cinq ans, un programme de recherche appliquée et de vulgarisation sera organisé au titre du Projet, dans trois zones pilotes représentatives et avec la collaboration de petits exploitants. On compte que le Projet permettra :

1. D'identifier les principaux obstacles qui s'opposent à une amélioration de la gestion des eaux dans les exploitations agricoles et à un fonctionnement optimal des systèmes d'alimentation;
2. De déterminer quelles sont les meilleures méthodes d'irrigation au niveau de l'exploitation dans des zones pilotes représentatives et d'en instaurer l'usage;
3. D'améliorer les méthodes de maîtrise des eaux aux fins des réseaux d'alimentation en eau et de drainage dans les zones visées par le Projet;
4. D'élaborer des plans en vue de l'organisation et de l'exécution de programmes élargis en se fondant sur les résultats obtenus dans les zones où le Projet a été mis en œuvre;
5. De former ou de perfectionner du personnel scientifique et technique qualifié pour diriger les activités au titre du Projet.

II. *Exécution*A. *Généralités*

Pendant les cinq ans que durera le Projet, les activités seront dirigées par une équipe composée du personnel désigné à cet effet par les Ministères de l'agriculture et de l'irrigation, ainsi que des techniciens des Etats-Unis d'Amérique engagés sous contrat aux termes du présent Accord et d'accords ultérieurs. L'équipe sera dirigée par un Directeur de Projet égyptien, lequel sera secondé par un spécialiste des Etats-Unis d'Amérique qui exercera les fonctions de Directeur technique du Projet. Le Directeur du Projet fera rapport aux Ministres de l'agriculture et de l'irrigation ou au représentant qu'il aura désigné et sera conseillé par un Comité consultatif du Projet. Ce comité sera composé du Directeur de l'Institut de recherche sur l'alimentation en eau, qui relève du Ministère de l'irrigation de l'Institut de recherche sur les sols et l'eau et de l'Institut de recherche d'agroéconomie qui relèvent tous les deux du Ministère de l'agriculture, d'autres membres qui seront éventuellement nommés par le Ministre de l'agriculture et de l'irrigation, du spécialiste de l'agriculture de l'AID ou de tout autre représentant qualifié de l'USAID qui sera nommé par le Directeur de la Mission de l'AID.

On prévoit que l'équipe chargée du Projet au bureau principal se composera de neuf cadres égyptiens et cinq cadres des Etats-Unis d'Amérique. Le personnel égyptien comprendra deux agronomes, deux ingénieurs hydrauliciens, un ingénieur agronome, un agroéconomiste, un pédologue, un chimiste et un sociologue. Le personnel américain comprendra un agronome, deux ingénieurs agronomes-hydrauliciens, un sociologue spécialiste des questions rurales de la



vulgarisation et un agroéconomiste. Le bureau principal aura également besoin d'un personnel d'appui égyptien composé d'assistants administratifs, techniciens, chauffeurs, traducteurs et secrétaires, dont les services seront fournis par le Bénéficiaire.

L'équipe chargée du Projet aura un bureau central installé au Caire, dans des locaux qui seront mis à sa disposition par le Ministère de l'agriculture. Le personnel affecté au Projet d'Abu Korkas et de Sakha disposera de locaux à usage de bureau et de laboratoire ainsi que d'un appui logistique qui lui seront fournis respectivement par les stations d'expérimentation agricole et les Départements de l'irrigation des provinces de Menya et de Kafr El Sheikh.

Les activités se dérouleront dans trois zones pilotes ayant chacune un système de culture particulier et des problèmes spécifiques en matière de gestion des eaux. Prises dans leur ensemble, ces zones offrent presque toute la gamme des conditions culturelles et agroclimatologiques que l'on rencontre dans les «vieilles terres».

La zone d'El Minya, dans la vallée supérieure du Nil, caractéristique des zones à sol gras, a des exploitations dispersées, des problèmes de drainage, des systèmes d'irrigation par gravité et des cultures centrées sur la canne à sucre, le coton, le maïs et le sorgho. La région de Mansouriah près du Caire est typique des sols plus légers constitués par des alluvions siliceuses; elle connaît moins de problèmes de drainage et possède un système d'irrigation par aspersion, des exploitations dispersées et des cultures fondées largement sur les agrumes, les fruits et les légumes. La zone de Sakha, dans le centre nord du Delta, est caractérisée par des sols argileux lourds, des exploitations agricoles un peu plus vastes, d'importants problèmes de drainage et de salinité et un système d'irrigation par aspersion; les cultures principales sont le riz, le coton et le blé.

Dans chacune des zones pilotes, les activités au titre du Projet seront exécutées en trois phases qui se chevaucheront. La première phase prévoit une série d'études au niveau de l'exploitation visant à améliorer la base de données concernant la production agricole et à déterminer les types de recherches complémentaires nécessaires. Les informations recueillies serviront de base à la mise au point de programmes de recherche appliquée exécutés avec les exploitants et, par la suite, à la conception de programmes de production-démonstration dans les zones pilotes.

La deuxième phase du Projet consistera à établir et enrichir une base de données similaires concernant le volume et la quantité de l'eau à l'entrée et à la sortie de chaque district d'irrigation. Ces données seront utilisées pour la prise des décisions concernant la gestion de l'alimentation en eau et du drainage à l'échelle du district. Les activités au titre des deux premières phases seront entreprises dès le début du Projet pour servir de base aux programmes de recherche appliquée et de démonstration qui constitueront la troisième phase et se poursuivront pendant toute la durée du Projet comme source d'information en retour aux fins de l'amélioration constante des pratiques de gestion des eaux.

La troisième phase comprendra essentiellement deux volets dont le premier comportera des programmes de recherche au niveau de l'exploitation, fondés sur les renseignements recueillis pendant les première et deuxième phases du Projet et sur les résultats des essais déjà effectués dans les stations expérimentales. Les essais en exploitation varieront, par leur ampleur, d'une poignée d'agriculteurs et de quelques feddans à plusieurs centaines d'exploitants avec leurs terres, selon le type de recherche dont il s'agira. Ce premier volet de la troisième phase comprendra aussi des études visant à améliorer le système d'alimentation, qui exigeront nécessairement des superficies relativement vastes déterminées par la configuration des canaux d'alimentation. Ces études comprendront l'évaluation des systèmes d'alimentation à la demande ainsi que des études sur l'alimentation par gravité selon divers taux de débit. La conception des exutoires et une évaluation continue du système d'alimentation seront aussi des aspects importants du programme.

Le premier volet de la recherche portera en second lieu sur l'amélioration des systèmes d'application dans les exploitations. Des études seront effectuées pour mettre au point des

combinaisons optimales de facteurs tels que le débit, la configuration du terrain, la pente, les taux d'infiltration et le nivellement des terrains, qui conduisent tous à de meilleurs rendements. Des études portant sur la résorption du déficit des sols en eau et la lutte contre l'engorgement et la salinité seront également effectuées.

Au titre de ce premier volet, on prévoit aussi des expériences sur le bilan salin, en particulier dans le district de Kafr El Sheikh, et la corrélation entre les essais sur les sols et les expériences sur la fertilité. Ces dernières dépendront des résultats d'un programme d'essais pédologiques entrepris dans le cadre des premières phases et viseront à optimiser les apports d'engrais pour les petits exploitants.

A partir des résultats des activités de recherche susmentionnées et des données tirées des études au niveau de l'exploitation, des systèmes de gestion optimale seront mis au point en vue de leur application par les exploitants. Des programmes de recherche seront exécutés avec les exploitants pour déterminer s'ils peuvent être adoptés et acceptés. Les facteurs de gestion comprendront les méthodes d'irrigation, les pratiques culturales, les semences et l'épandage d'engrais et la lutte contre les ravageurs. Les recherches en station expérimentale seront également poursuivies lorsqu'on manquera de données de base et que de nouveaux problèmes seront révélés par les programmes de recherche appliquée.

Le second volet du programme de recherche au niveau de l'exploitation consistera à élaborer et exécuter des programmes pilotes dans chacune des trois zones, en y intégrant les techniques mises au point au cours du premier volet, qui se seront révélées avantageuses. Ces programmes permettront de voir dans quelle mesure les exploitants acceptent et adoptent les pratiques de gestion améliorées. Toute aussi importante, sinon plus, sera la détermination des méthodes d'organisation les plus efficaces, les compétences techniques requises du personnel, les dépenses nécessaires pour mener ces programmes à bien et les avantages qu'il est possible d'en tirer.

Durant les six premiers mois suivant l'arrivée du personnel des Etats-Unis engagé sous contrat, l'équipe chargée du Projet se concentrera sur la mise au point d'un plan de travail détaillé et le lancement d'études dont la nécessité a déjà été établie. Ce plan de travail, qui devra être approuvé par le Ministère de l'agriculture et de l'irrigation et par l'AID au Caire, permettra de déterminer les activités à exécuter pendant la première moitié du Projet. Le programme décrit dans ce plan de travail sera revu et mis à jour au moins une fois par an ou sur la demande du Comité consultatif du Projet.

Les études au niveau de l'exploitation et la collecte des données sur l'alimentation en eau seront entreprises avant que le plan de travail détaillé soit achevé, sous réserve de l'approbation du Comité consultatif du Projet. Le Projet comprendra également une évaluation des recherches actuellement menées dans le district de Mansouriah par l'Institut de recherche sur l'alimentation en eau, sous réserve de l'approbation susmentionnée.

Au bout de deux ans et demi à peu près, lorsque les recherches seront pratiquement achevées, un examen général sera effectué pour déterminer les éléments et les arrangements organisationnels requis pour les activités pilotes de démonstration-production à exécuter pendant la seconde moitié du Projet.

Pendant la phase pilote de démonstration-production, l'accent sera mis sur l'élaboration d'un ou plusieurs programmes que les exploitants accepteront et adopteront, et susceptibles d'être raisonnablement reproduits aux niveaux régional ou national pour des programmes de production. Pendant la dernière année des activités du Projet, les programmes pilotes seront évalués continuellement, du point de vue en particulier de la possibilité de les reproduire et de l'organisation requise pour la mise au point de programmes d'action de même type.

Le programme sera mis au point et exécuté par une équipe interdisciplinaire composée de cadres égyptiens et américains. La supervision générale et la formation seront assurées à partir du bureau principal du Caire, et du personnel des services extérieurs exécutera dans chaque zone pilote des programmes d'actualité. On prévoit qu'à chaque site de projet sera

affectée une équipe de cinq Egyptiens possédant une formation du niveau de la maîtrise dans les spécialités suivantes : technique, agronomie, génie agricole et agroéconomie. Chaque équipe comprendra également un spécialiste des Etats-Unis ayant reçu une formation générale en génie agricole ou en agronomie. Les équipes de chaque zone seront appuyées par un personnel composé de neuf techniciens égyptiens chargés de la collecte des données et de la supervision des essais sur le terrain et de l'exécution du Projet.

La formation, qui est un élément essentiel de ce Projet, sera coordonnée et supervisée par le personnel du bureau principal du Caire. La formation en cours d'emploi sera dispensée pendant toute la durée du Projet et sera particulièrement intensive pendant le lancement des activités dans chaque site. Des stages de formation appliquée de brève durée (un à quatre mois) dans diverses disciplines seront mis au point et organisés périodiquement aux Etats-Unis et en Egypte. Des voyages d'étude pourront également être organisés dans d'autres pays comme il conviendra et selon les besoins. Des ressources budgétaires ont été allouées pour environ 24 mois de formation à l'étranger.

Des crédits sont prévus pour l'achat aux Etats-Unis d'Amérique du matériel d'irrigation, du matériel agricole, de l'équipement de laboratoire et de bureau requis ainsi que des véhicules nécessaires dans le cadre du Projet. Du matériel analogue, disponible en Egypte, sera financé au titre du budget du Gouvernement égyptien, ainsi que la location de locaux et les services publics, les dépenses de fonctionnement pour le bureau et les opérations sur le terrain, les indemnités journalières de subsistance en Egypte du personnel égyptien et du personnel américain, et les autres dépenses locales.

Le coût total du Projet pour une période de cinq ans est évalué à 5 950 000 dollars en devises et 3 320 000 livres égyptiennes pour les dépenses locales. Les crédits annuels requis seront établis par le personnel affecté au Projet et approuvés par le Comité consultatif du Projet en vue de la mise au point d'accords annuels pour la poursuite du Projet. D'autres accords de dons pourront être conclus sous réserve de la disponibilité de fonds et de l'approbation de l'AID.

#### *B. Exécution durant l'exercice budgétaire*

Les services des spécialistes des Etats-Unis aux fins du Projet, les services de consultants engagés à court terme, les services d'appui aux Etats-Unis ainsi que la formation de personnel égyptien seront assurés aux termes d'un contrat conclu avec un organisme des Etats-Unis versé dans les techniques d'irrigation et les problèmes propres aux zones arides. Aux termes du présent Accord, un contrat sera négocié avec ledit organisme pour la prestation des services d'un directeur technique de projet, d'un agronome, de deux ingénieurs agronomes-hydrauliciens et d'un sociologue spécialiste des questions rurales pour la première année d'exécution du Projet. Ils seront appuyés aux Etats-Unis, à la base d'opérations de l'adjudicataire, par du personnel d'appui technique et des services de secrétariat et, sur le terrain, par des services de consultants engagés à court terme.

Les Ministères de l'agriculture et de l'irrigation nommeront le directeur de Projet égyptien dans les 90 jours, et désigneront le personnel pour le bureau principal et pour deux des trois lieux d'affectation et fourniront les bureaux et les laboratoires et l'appui administratif nécessaire dans les six mois. Les fonds requis pour l'équipement et le matériel, les coûts d'exploitation et les indemnités journalières de subsistance seront prélevés sur le budget du bénéficiaire pour l'exercice budgétaire 1977 (1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre) conformément au projet de budget ci-après. Les procédures d'exécution des activités au titre du Projet seront établies dans une documentation supplémentaire conformément aux dispositions du présent Accord.

Les fonds engagés au titre du présent Accord, qui s'élèvent à 1,5 million de dollars provenant de l'AID et 306 000 livres égyptiennes provenant du Gouvernement, seront utilisés pour l'obtention des services, équipement et matériel et pour les autres dépenses de

fonctionnement en monnaie locale indiqués ci-dessous, dont les coûts estimatifs pourront varier dans les limites de 1,5 million de dollars et 306 000 livres égyptiennes.

1. *Contribution des Etats-Unis*

a) Jusqu'à 108 mois de services de spécialistes américains .....	\$ 502 500
b) Jusqu'à 80 mois de travail de conseillers recrutés à court terme, plus appui du siège et services administratifs .....	\$ 250 200
c) Véhicules et pièces détachées .....	\$ 199 800
d) Matériel d'irrigation, de laboratoire et de bureau et matériel agricole ..	\$ 345 500
e) Formation — environ 24 mois de travail .....	\$ 63 000
f) Divers .....	\$ 139 000
	<u>\$ 1 500 000</u>

2. *Contribution du Gouvernement*

a) Jusqu'à 1 464 mois de services de cadres et de personnel d'appui égyptiens .....	LE 140 000
b) Services de consultants à court terme .....	6 000
c) Voyages internationaux des participants .....	4 500
d) Matériel agricole et matériel de bureau .....	35 500
e) Indemnités journalières de subsistance du personnel de Projet égyptien et américain .....	30 000
f) Dépenses de fonctionnement y compris les véhicules pour le Projet . . .	22 000
g) Location des bureaux, services publics, téléphone et autres dépenses de bureau .....	25 000
h) Frais de voyages internationaux et frais de logement des techniciens américains .....	48 000
	<u>LE 306 000</u>

No. 16290

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Loan Agreement—*Tile drainage project* (with annex).  
Signed at Cairo on 29 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de prêt — *Projet concernant la construction d'un  
réseau de drainage* (avec annexe). Signé au Caire le  
29 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> AMONG THE UNITED STATES OF AMERICA, THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE EGYPTIAN PUBLIC AUTHORITY FOR DRAINAGE PROJECTS FOR TILE DRAINAGE PROJECT

---

Dated: July 29, 1976

A.I.D. Loan 263-P-034

LOAN AGREEMENT dated the 29th day of July 1976 among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (“Borrower”), the EGYPTIAN PUBLIC AUTHORITY FOR DRAINAGE PROJECTS (“EPADP”) as implementing agency and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

*Article I. THE LOAN*

*Section 1.01. THE LOAN.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Thirty-One Million United States Dollars (\$31,000,000) (“Loan”) to assist the Borrower in financing the foreign exchange costs of goods and services required to carry out the Project referred to in Section 1.01<sup>2</sup> (“Project”). Goods and services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as Eligible Items. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as “Principal”.

*Section 1.02. THE PROJECT.* The Project shall consist of a multi-donor effort for the installation of tile field drains and collectors in approximately 500,000 feddans in upper Egypt, the remodeling of existing and construction of new open main and branch drains, the construction of one pumping station and reclamation of 12,000 feddans of saline or alkaline land, and a program for Bilharzia control in the area. A.I.D. funds will be used to manufacture poly-vinyl chloride (“PVC”) corrugated plastic pipe to be used on the Project. The Project is more fully described in Annex I attached hereto, which Annex may be modified in writing by the parties designated in Section 9.02 hereof. The goods and services to be financed under the Loan shall be listed in the implementation letters referred to in Section 9.03 (“Implementation Letters”).

*Article II. LOAN TERMS*

*Section 2.01. INTEREST.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 July 1976 by signature.

<sup>2</sup> Should read “Section 1.02” — Devrait se lire «Section 1.02».

respective disbursement (as such date is defined in Section 7.03), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 2.02. REPAYMENT.* The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

*Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

*Section 2.04. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

*Section 2.06. TRANSFER OF FUNDS BY BORROWER TO EPADP.* The Borrower shall transfer the proceeds of the Loan to EPADP to be used for the purposes of the Project.

### *Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Justice or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of the Borrower and EPADP, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of them in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons authorized to represent the Borrower and EPADP as specified in Section 9.02, and a specimen signature of each person;
- (c) valid and effective Credit and Loan Agreements, except insofar as this Loan may be a condition to their effectiveness, between the Borrower and IDA and

the Borrower and IBRD respectively for the financing of Project costs as described in Section 1.02 and Annex 1;

- (d) evidence that Egyptian currency, in an amount acceptable to A.I.D., has been budgeted by the Borrower and is available for expenditures by the EPADP;
- (e) evidence that the EPADP has acquired, by purchase or rental, the initial site for the first PVC plant;
- (f) a detailed implementation plan for the program describing the timing of program inputs and the order, by specific geographic area, in which the drainage system will be installed. The plan shall address plant site preparation, including electrical transmission lines, and the transport and storage arrangements for both the PVC resin and the finished PVC pipe. The plan shall include provision for coordination of the portion of the Project financed by A.I.D. with that financed by IDA and IBRD and for coordination between EPADP, the Extension Service of the Ministry of Agriculture, and the Ministry of Health, at the National, Governorate and District levels.
- (g) written affirmation that the A.I.D. loan proceeds will be made available to the EPADP on a basis acceptable to A.I.D.;
- (h) an executed contract to furnish and erect the PVC plant, and to furnish raw materials and technical assistance for the Project, acceptable to A.I.D., with a firm acceptable to A.I.D.;
- (i) such other documentation as A.I.D. may require with respect to the Project;

*Section 3.02. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

*Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 have been met.

#### *Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, financial, construction and administrative practices.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

*Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER AND EPADP.* The Borrower and the EPADP shall provide promptly as needed all Egyptian currency and foreign currency, in addition to the Loan, and all other staff, equipment, transportation facilities and resources required for the punctual and effective carrying out, maintenance, repair, and operation of the Project.

*Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION.* The Borrower, the EPADP and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be



accomplished. To this end, they shall from time to time, at the request of any party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower and EPADP of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

*Section 4.04. MANAGEMENT.* The Borrower shall provide or cause to be provided qualified and experienced management for the Project, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

*Section 4.05. OPERATION AND MAINTENANCE.* The Borrower and EPADP shall operate, maintain and repair the Project in conformity with sound engineering, financial and administrative practices, and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

*Section 4.06. TAXATION.* This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

*Section 4.07. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

*Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.* The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

*Section 4.09. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS.* (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be

paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

*Section 4.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* The Borrower and the EPADP shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

*Section 4.11. REPORTS.* The Borrower and the EPADP shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request. Separate project accounts shall be audited and furnished to A.I.D. at the end of each Egyptian fiscal year.

*Section 4.12. INSPECTIONS.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to visit and examine the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's and the EPADP's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower and the EPADP shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Project and the Loan.

*Section 4.13. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL BY BORROWER.* The construction work to be financed under this Agreement is hereby stated to be a project approved by the Government of Egypt pursuant to the Agreement between the Government of Egypt and the Government of the United States of America on the subject of investment guaranties, and no further approval by the Government of

Egypt shall be required to permit the United States to issue investment guaranties under that Agreement covering a contractor's investment in that Project.

#### *Article V. PROCUREMENT*

*Section 5.01. PROCUREMENT FROM THE UNITED STATES.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of Eligible Items including ocean shipping and marine insurance having both their source and origin in the United States of America.

*Section 5.02. ELIGIBILITY DATE.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

*Section 5.03. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN.* Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

*Section 5.04. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS.* The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 5.01 and 5.03 will be set forth in detail in Implementation Letters.

*Section 5.05. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS.* (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower or the EPADP shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation all plans, specifications, schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans, such specifications as A.I.D. may specify, and schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) All contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution. After submission of such contracts and contractor personnel by EPADP to A.I.D., A.I.D. shall also approve in writing the selection of the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

*Section 5.06. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

*Section 5.07. SHIPPING AND INSURANCE.* (a) Goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower only on flag carriers of a country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rate for such vessels (i) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported to Egypt on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on United States goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the government of the Borrower, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the cooperating country financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(d) The Borrower or the EPADP shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower or the EPADP under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the EPADP for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in the United States of America and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

*Section 5.08. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the EPADP shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

*Section 5.09. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY.* The EPADP shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the EPADP takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. The EPADP shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the EPADP in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the EPADP or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all

charges incident to the transfer to the EPADP of such Excess Property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan and after having sought such A.I.D. assistance, the EPADP shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

*Section 5.10. INFORMATION AND MARKING.* Borrower and the EPADP shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid, identify the Project site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

#### *Article VI. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 6.01. PIPE TESTING.* Unless A.I.D. shall otherwise agree in writing, EPADP covenants to install during the first year of the Project tile drains with PVC pipes in an area of approximately 10,000 feddans to test on a large scale the efficacy of PVC pipes and to develop appropriate solutions to any technical problems which may exist.

*Section 6.02. EPADP MANAGEMENT, STAFF, AND CONSULTANTS.* EPADP shall continue to be headed at all times by a qualified and experienced Chairman with a qualified and experienced Vice-Chairman for operations in Upper Egypt, both on a full-time basis.

*Section 6.03. DRAINS AND PUMPING STATION.* EPADP shall proceed with timely awards of local contracts for the construction and remodelling of open drains and erection of the pumping station.

*Section 6.04. TRAINING CENTER.* EPADP shall implement a training program for engineers and technicians at a training center to be established in the project area.

*Section 6.05. RECOVERING OF INVESTMENT AND MAINTENANCE COSTS.* The Borrower shall make arrangements, acceptable to A.I.D., for the recovery from the direct beneficiaries of the drainage improvements of the capital costs of installing field drains plus a ten percent (10%) administrative charge and for the recovery of the maintenance costs of field drains.

*Section 6.06. COST ACCOUNTING SYSTEM.* A cost accounting system, mutually satisfactory to A.I.D. and the EPADP, shall be instituted by EPADP within six months of the date of effectiveness of the IDA/IBRD loan.

*Section 6.07. BILHARZIA CONTROL PROGRAM.* The Bilharzia Control Program for the Project shall have at all times a qualified and experienced director and separate Project accounts.

*Section 6.08. IMPLEMENTATION PLAN.* The Borrower and EPADP shall take all measures necessary to carry out the implementation described in Section 3.01(f) as approved by A.I.D.

*Section 6.09. SITES FOR FUTURE PVC PLANTS.* The Borrower and EPADP shall identify and acquire the sites for the remaining PVC plants.

### *Article VII.* DISBURSEMENTS

*Section 7.01.* DISBURSEMENTS FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the EPADP may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the EPADP and may be financed under the Loan.

*Section 7.02.* OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 7.03.* DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, (a) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the EPADP, the Borrower, to their designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment. In the event of a disbursement under Section 7.02 hereof, the date of disbursement shall be designated in the documentation by which the parties agree to such disbursement, provided, in the absence of such designation, the date of disbursement shall be the date upon which A.I.D. makes payment with respect to goods or services or delivers property into the control of the EPADP, the Borrower, or their designee.

*Section 7.04.* TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.02, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after December 31, 1980, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 after December 31, 1981. A.I.D., at its option, may at any time or times after such dates, reduce the Loan by all or any part thereof for which appropriate documentation was not received by such dates.

### *Article VIII.* CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 8.01.* CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.02.* EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower or the EPADP shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower or the EPADP will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

*Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 8.06. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

*Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

*Section 8.08. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

#### *Article IX. MISCELLANEOUS*

*Section 9.01. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the EPADP, the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it



is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To EPADP:

Mail Address: 5A El Goheiny St.  
Dokki, Ghiza, Egypt  
Cable Address: Deltatile Cairo

To Borrower:

Mail Address: Ministry of Economy and Economic Cooperation  
8 Adly St.  
Cairo, Egypt  
Cable Address: 8 Adly St.  
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

Mail Address: Director/USAID, c/o U.S. Embassy, Cairo, Egypt  
Cable Address: U.S. Embassy, Cairo

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 9.02. REPRESENTATIVES.* For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Economy and Economic Cooperation, the EPADP will be represented by the individual holding or acting in the office of President of EPADP, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID, Cairo, Egypt. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Borrower and the EPADP shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower or the EPADP designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

*Section 9.04. PROMISSORY NOTES.* At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

*Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower, the EPADP, and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, the EPADP and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

*By: [Signed]*

*Name: Dr. MOHAMED ZAKI SHAFEI*

*Title: Minister of Economy  
and Economic Cooperation*

United States of America:

*By: [Signed]*

*Name: HERMANN FR. EILTS*

*Title: American Ambassador*

Egyptian Public Authority  
for Drainage Projects:

*By: [Signed]*

*Name: Eng. MAHMOUD SAAD*

*EL-DIN EL-GINDI*

*Title: President*

## ANNEX I

### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of a multi-donor effort among A.I.D., IDA and IBRD to finance a third drainage program. The proposed program is a drainage system for approximately 500,000 feddans of land in Upper Egypt covering the six governorates of Beni Suef, El Minya, Asyut, Sohag, Qena and Aswan. The basic elements of the proposed drainage system are a network of buried PVC pipes, approximately three inches in diameter, that feed into larger (10 to 20 inch) buried cement collectors. The collectors are in turn connected to open drains that carry the water back to the Nile by pumping or gravity flow.

The program differs from previous efforts because PVC plastic drainage pipe will be used instead of cement, and because the installation of the pipe will be by international contractors. Both steps are designed to accelerate the rate of drainage construction.

A major feature of the program is that the PVC pipe will be produced in Egypt using equipment and raw materials provided under this program.

The elements of the Project are:

- (a) the importation, erection and operation of plants by foreign contractors for the production of approximately 50,000 km of PVC plastic, corrugated drainage pipe; this part will be financed by A.I.D.;
- (b) the importation of approximately 17,600 tons of PVC resin for the production of the drainage pipe; this part will also be financed by A.I.D.;
- (c) the installation of the PVC drainage pipe and 6,000 km of cement collector pipes by international contractors. This part will be financed by the World Bank. It includes importation by the contractor of equipment for installation of the pipe and collectors. The cement collectors themselves will be produced locally and furnished by the Borrower;

- (d) deepening and widening of 1,226 km of existing open drains, and excavation of 346 km of new open drains. This part will be accomplished by local contractors using equipment financed by the World Bank;
  - (e) construction of a pumping station. Pumps and other equipment for the station, including materials for an electrical transmission line, will be financed by the World Bank. The pumping station and the transmission line will be constructed by international contractors;
  - (f) reclamation of about 12,000 feddans of salt damaged land in the program area, and a Bilharzia control program. The World Bank will finance the equipment for land reclamation, and the equipment and molluscicides for the Bilharzia program;
  - (g) consulting services for the EPADP, ancillary equipment for maintenance of the drainage system, general purpose vehicles and motorcycles for the Agricultural Extension Service, and office, laboratory and training equipment. These items will be financed by the World Bank;
  - (h) contractors will be required to train Egyptian personnel in the operation and maintenance of all program equipment.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET L'EGYPTIAN PUBLIC AUTHORITY FOR DRAINAGE PROJECTS RELATIF À UN PROJET CONCERNANT LA CONSTRUCTION D'UN RÉSEAU DE DRAINAGE

En date du 29 juillet 1976

Prêt AID 263-P-034

ACCORD DE PRÊT, en date du 29 juillet 1976, entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (l'«Emprunteur»), l'EGYPTIAN PUBLIC AUTHORITY FOR DRAINAGE PROJECTS («EPADP»), institution chargée de l'exécution du Projet, et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

*Article premier.* LE PRÊT

*Paragraphe 1.01.* LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas trente et un millions (31 000 000) de dollars des Etats-Unis (le «Prêt») aux fins d'aider l'Emprunteur à couvrir le coût en devises des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet visé au paragraphe 1.02 (le «Projet»). Les biens et services dont le financement sera autorisé en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les «Articles autorisés». Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

*Paragraphe 1.02.* LE PROJET. Le Projet consistera en l'intervention de plusieurs donateurs pour l'installation de canaux de drainage et de collecteurs sur quelque 500 000 feddans en Haute-Egypte, la remise en état de canaux principaux et secondaires à ciel ouvert existants et la construction de nouveaux canaux de mêmes types, la construction d'une station de pompage et la mise en valeur de 12 000 feddans de terres salines ou alcalines, et un programme de lutte contre la bilharziose dans la région. Les fonds de l'AID seront utilisés pour la fabrication de conduites plastiques ondulées en chlorure de polyvinyle («CPV») devant être utilisées pour le Projet. Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I ci-après, laquelle pourra être modifiée par écrit par les parties désignées au paragraphe 9.02 ci-après. Les biens et services devant être financés au titre du Prêt seront énumérés dans les lettres d'exécution visées au paragraphe 9.03 («Lettres d'exécution»).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juillet 1976 par la signature.

## Article II. MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur payera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite, sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire, par écrit, de l'AID, tous ces versements seront remis au Contrôleur (Controller), Agency for International Development, Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque le Bureau du Contrôleur les aura reçus.

*Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.06. TRANSFERT DE FONDS DE L'EMPRUNTEUR À L'EPADP.* L'Emprunteur transférera à l'EPADP le montant du Prêt, qui devra être utilisé aux fins du Projet.

## Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT.* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Ministre de la justice, ou d'un autre conseiller jugé acceptable par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et par l'EPADP et exécuté en son nom et au nom de l'EPADP, et qu'il constitue un engagement valable et définitif conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur et de l'EPADP, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) Des accords de crédit et de prêt valides et en vigueur, à moins que leur entrée en vigueur ne soit subordonnée à celle du présent Accord, conclus entre l'Emprunteur et l'IDA et entre l'Emprunteur et la BIRD, respectivement, pour le financement des coûts du Projet décrits au paragraphe 1.02 et à l'annexe I;
- d) Une pièce attestant qu'un montant en monnaie égyptienne jugé acceptable par l'AID a été prévu au budget de l'Emprunteur et mis à la disposition de l'EPADP;
- e) Une pièce attestant que l'EPADP a acquis, par achat ou location, un premier site pour la première usine de CPV;
- f) Un plan d'exécution détaillé du programme indiquant les dates des apports au programme et l'ordre, par zones géographiques spécifiques, dans lequel sera aménagé le réseau de drainage. Ce plan devra couvrir la préparation du site de l'usine, y compris les lignes de transport électrique, et les modalités de transport et d'emmagasinage de la résine de CPV et de la production de conduites de CPV. Ce plan comprendra des dispositions pour la coordination de la partie du Projet financée par l'AID avec celle financée par l'IDA et la BIRD, et pour la coordination entre l'EPADP, le service de vulgarisation du Ministère de l'agriculture et le Ministère de la santé, au niveau national et aux niveaux des gouvernorats et des districts;
- g) L'affirmation écrite que le montant du prêt de l'AID sera mis à la disposition de l'EPADP à des conditions acceptables par l'AID;
- h) Un contrat signé, acceptable par l'AID, relatif à la fourniture et à la construction de l'usine de CPV et à la fourniture de matières premières et d'assistance technique pour le Projet, conclu avec une firme jugée acceptable par l'AID;
- i) Tous autres documents concernant le programme que l'AID pourra raisonnablement demander.

**Paragraphe 3.02.** DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra accepter par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

**Paragraphe 3.03.** NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

*Article IV. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES*

*Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière et administrative et à de saines pratiques d'ingénierie et de construction.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté en conformité des plans, cahiers des charges, contrats, calendriers et autres arrangements, ainsi que de toute modification qui pourrait y être apportée sous couvert de l'agrément de l'AID, selon les dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR ET L'EPADP.* L'Emprunteur et l'EPADP s'engagent à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, en monnaie égyptienne et en devises, autres que les fonds provenant du Prêt, et tous les autres personnels, matériels, moyens de transport et ressources nécessaires au Projet, de façon à assurer l'exécution, l'entretien, les travaux de réparation et l'exploitation de façon ponctuelle et efficace.

*Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS.* L'Emprunteur, l'EPADP et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation du Projet. A cette fin, ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des parties, sur l'état d'avancement du Projet, sur l'exécution par l'Emprunteur et l'EPADP de leurs obligations en vertu du présent Accord, sur la manière dont les consultants, entreprises et fournisseurs travaillant au Projet s'acquittent de leurs tâches et sur toutes questions relatives au Projet.

*Paragraphe 4.04. GESTION.* L'Emprunteur confiera la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté approuvé par l'AID, et assurera la formation du personnel nécessaire pour l'exécution et la gestion du Projet.

*Paragraphe 4.05. EXPLOITATION ET ENTRETIEN.* L'Emprunteur et l'EPADP assureront l'exploitation, l'entretien et la remise en état des installations du Projet conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et selon des conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

*Paragraphe 4.06. IMPOSITION.* Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si a) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau-conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur et si b) une passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, celui-ci paiera ou remboursera une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres, conformément au paragraphe 4.02 du présent Accord, au moyen de fonds autres que ceux fournis en vertu du Prêt.

*Paragraphe 4.07. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES.* a) Les biens ou services financés par l'AID aux termes du présent Accord seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit

autrement. S'agissant de marchandises financées dans ces conditions, une fois le Projet mené à bien, ou dès lors que ces marchandises ne peuvent plus être utilisées aux fins du Projet, l'Emprunteur peut les utiliser ou en disposer d'une façon dont l'AID sera préalablement convenue par écrit.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé par l'AID ne sera utilisé pour favoriser ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère financé par un pays ne figurant pas dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de ladite utilisation, ou ayant un lien quelconque avec un tel pays.

*Paragraphe 4.08. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DE CIRCONSTANCES.* L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou qu'il a fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révéler à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Prêt et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Prêt, ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe 4.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.*

a) L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt ou lors de la prise de toute mesure prévue au présent Accord ou s'y rapportant il n'a payé et il s'engage à ne payer ni à accepter de payer, et qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne payera ni n'acceptera de payer, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est au titre de la rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou au titre de la rémunération normale des services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur prend l'engagement et donne la garantie que ni lui ni l'un quelconque de ses représentants n'a reçu ni ne recevra de paiement à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est sous la forme de droit, d'impôt ou de toute autre contribution légalement percevable dans le pays de l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.* L'Emprunteur et l'EPADP tiendront ou feront tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliqués, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et services acquis;



- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des marchés et des commandes aux soumissionnaires retenus;
- d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et ces états seront vérifiés régulièrement conformément à une sainte procédure de vérification des comptes pendant la période et selon la fréquence que pourra demander l'AID et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement de l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été versés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

*Paragraphe 4.11. RAPPORTS.* L'Emprunteur et l'EPADP fourniront à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet que l'AID pourra demander. Le Projet fera l'objet d'une comptabilité distincte qui sera vérifiée et fournie à l'AID à la fin de chaque année budgétaire égyptienne.

*Paragraphe 4.12. INSPECTIONS.* Les représentants autorisés de l'AID auront le droit à tout moment raisonnable d'inspecter le Projet, de vérifier l'utilisation de tous les biens et services financés par le Prêt et d'inspecter les livres, états et autres documents de l'Emprunteur et de l'EPADP se rapportant au Projet et au Prêt. L'Emprunteur et l'EPADP coopéreront avec l'AID pour faciliter ces inspections et permettront aux représentants de l'AID de visiter toutes régions du pays de l'Emprunteur à toute fin relative au Projet ou au Prêt.

*Paragraphe 4.13. APPROBATION DU PROJET PAR L'EMPRUNTEUR DANS LE CADRE DES GARANTIES D'INVESTISSEMENT.* Les travaux de construction devant être financés au titre du présent Accord constituent expressément un Projet approuvé par le Gouvernement égyptien conformément à l'accord conclu entre le Gouvernement égyptien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet des garanties d'investissements, et aucune autre approbation du Gouvernement égyptien ne sera nécessaire pour permettre aux Etats-Unis de délivrer des garanties d'investissement aux termes de cet Accord pour couvrir l'investissement d'un entrepreneur dans ce Projet.

#### *Article V. ACHATS*

*Paragraphe 5.01. ACHATS EFFECTUÉS AUX ETATS-UNIS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition d'Articles autorisés nécessaires au Projet, y compris l'expédition et l'assurance maritimes desdits articles, à condition qu'elles aient leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 5.02. DATE DE RECEVABILITÉ.* A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourra être financé au titre du présent Accord.

*Paragraphe 5.03. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT.* Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour de tels biens et services.

*Paragraphe 5.04.* EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 5.01 et 5.03 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.05.* PLANS, CAHIERS DES CHARGES, ET CONTRATS. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ou l'EPADP communiquera à l'AID, dès qu'ils seront établis, les plans, cahiers des charges, calendriers des travaux, dossiers d'appel d'offres et contrats se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications dont ils pourraient faire l'objet, que les biens et les services auxquels ils se rapportent soient ou non financés au titre du Prêt.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, les cahiers des charges spécifiés par l'AID, ainsi que les calendriers de travaux fournis conformément à l'alinéa a ci-dessus devront être approuvés par écrit par l'AID.

c) Tous les dossiers d'appel d'offres et les documents se rapportant à la soumission de propositions relatives aux biens et services financés au titre du Prêt devront faire l'objet d'une approbation préalable, par écrit, de l'AID. Tous les plans, cahiers des charges et autres documents relatifs aux biens et services financés au titre du Prêt seront rédigés suivant les normes et mesures des Etats-Unis, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

d) Tous les contrats financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être exécutés. Une fois que l'EDADP aura soumis ces contrats et le personnel de l'entrepreneur à l'approbation de l'AID, l'AID devra également approuver par écrit le choix de l'adjudicataire et du personnel de l'adjudicataire spécifié par l'AID. Toutes modifications importantes apportées à l'un quelconque de ces contrats et toutes modifications apportées à ce personnel d'exécution devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant de prendre effet.

*Paragraphe 5.06.* PRIX RAISONNABLE. Il ne sera pas versé plus que le prix raisonnable pour les biens et services financés, en totalité ou en partie, au moyen du Prêt et décrits de façon plus détaillée dans les Lettres d'exécution. Ces articles seront acquis par voie de marchés passés dans des conditions équitables et, à l'exception des services professionnels, par appel à la concurrence, conformément aux procédures indiquées à cette fin dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.07.* TRANSPORTS MARITIMES ET ASSURANCES. a) Les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt ne seront transportées jusqu'au pays de l'Emprunteur que sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) A moins que l'AID ne détermine qu'il n'est pas possible d'utiliser des navires de commerce battant pavillon des Etats-Unis à un prix équitable et raisonnable (i) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes brutes de fret engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Prêt qui seront transportées jusqu'en Egypte à bord de transporteurs de marchandises sèches seront versés directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les obligations stipulées aux alinéas i et ii ci-dessus visent les cargaisons chargées dans les ports des Etats-Unis et

les cargaisons chargées dans des ports étrangers, leurs tonnages étant calculés séparément.

c) L'assurance maritime de biens provenant des Etats-Unis peut être financée au titre du Prêt, selon des déboursements effectués conformément au paragraphe 7.01, à condition que (i) cette assurance soit contractée au tarif le plus bas, et que (ii) les demandes d'indemnisation présentées au titre de cette assurance soient payables dans la monnaie dans laquelle lesdits biens ont été financés ou dans toute monnaie librement convertible. Si le gouvernement de l'Emprunteur, par voie de décret, en application de toute autre disposition législative ou réglementaire, ou dans la pratique agit de façon discriminatoire, s'agissant de tout achat financé par l'AID, à l'égard d'une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, toutes les marchandises expédiées au pays coopérant et financées au titre du Prêt seront assurées contre les risques maritimes et cette assurance sera contractée aux Etats-Unis auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis.

d) L'Emprunteur ou l'EPADP assurera ou fera assurer tous les biens provenant de sources choisies dans le monde libre dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt, contre les risques s'attachant à leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation dans le cadre du Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de bonnes pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation obtenue par l'Emprunteur ou l'EPADP au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toutes marchandises avariées ou perdues, à réparer toutes avaries ou à rembourser l'Emprunteur des frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir à la fois sa source et son origine aux Etats-Unis d'Amérique et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 5.08. NOTIFICATION À ADRESSER AUX ÉVENTUELS FOURNISSEURS.* En vue d'ouvrir à toutes les sociétés des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des biens et des services devant être financés au titre du Prêt, l'EPADP communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet aux dates que l'AID fixera dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.09. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS.* L'EPADP utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt et sur lesquels l'EPADP a un droit de regard au moment de la passation des marchés, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Projet et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'EPADP sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer dans quelle mesure ces biens excédentaires sont disponibles et à les acquérir. L'AID prendra des dispositions pour que l'EPADP ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert à l'EPADP de ces biens excédentaires, peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque, autre que les biens excédentaires, financé au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'EPADP indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont elle dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à

partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable, soit que le bien qui peut être ainsi obtenu ne remplit pas les conditions techniques requises en vue de son utilisation dans le cadre du Projet.

*Paragraphe 5.10. INFORMATION ET MARQUAGE.* L'Emprunteur et l'EPADP diffuseront des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis, identifieront le site du Projet et marqueront les marchandises financées au titre du Prêt, conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

#### *Article VI. CLAUSES ET GARANTIES PARTICULIÈRES*

*Paragraphe 6.01. VÉRIFICATION DES CONDUITES.* A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, l'EPADP s'engage à installer au cours de la première année du Projet des drains équipés de conduites de CPV sur une superficie d'environ 10 000 feddans pour vérifier à grande échelle l'efficacité des conduites de CPV et élaborer des solutions appropriées à tous problèmes techniques qui pourraient se poser.

*Paragraphe 6.02. DIRECTION, PERSONNEL ET CONSULTANTS DE L'EPADP.* L'EPADP continuera à tout moment à avoir à sa tête un Président qualifié et expérimenté et un Vice-Président qualifié et expérimenté pour les activités en Haute-Egypte, qui exerceront tous deux leurs fonctions à plein temps.

*Paragraphe 6.03. DRAINS ET STATIONS DE POMPAGE.* L'EPADP procédera en temps opportun à l'adjudication des contrats locaux pour la construction et la remise en état des drains à ciel ouvert et pour l'érection de la station de pompage.

*Paragraphe 6.04. CENTRE DE FORMATION.* L'EPADP exécutera un programme de formation pour ingénieurs et techniciens dans un centre de formation qui sera créé dans la zone du Projet.

*Paragraphe 6.05. RECOUVREMENT DES COÛTS D'ÉQUIPEMENT ET D'ENTRETIEN.* L'Emprunteur prendra des dispositions, jugées acceptables par l'AID, pour le recouvrement, auprès des bénéficiaires directs des travaux de drainage, des coûts d'équipement afférents à l'installation de drains, majorés d'une commission administrative de dix pour cent (10 p. 100), et pour le recouvrement des coûts d'entretien des drains.

*Paragraphe 6.06. SYSTÈME DE COMPTABILITÉ ANALYTIQUE.* Un système de comptabilité analytique, mutuellement acceptable par l'AID et l'EPADP, sera institué par l'EPADP dans les six mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du crédit de l'IDA ou du prêt de la BIRD.

*Paragraphe 6.07. PROGRAMME DE LUTTE CONTRE LA BILHARZIOSE.* Le programme de lutte contre la bilharziose du Projet disposera à tout moment d'un directeur qualifié et expérimenté et de comptes distincts dans la comptabilité du Projet.

*Paragraphe 6.08. PLAN D'EXÉCUTION.* L'Emprunteur et l'EPADP prendront toutes mesures nécessaires pour assurer l'exécution du plan décrit à l'alinéa *f* du paragraphe 3.01, tel qu'il aura été approuvé par l'AID.

*Paragraphe 6.09. SITES POUR DE FUTURES USINES DE CPV.* L'Emprunteur et l'EPADP identifieront et acquerront les sites nécessaires à la construction des autres usines de CPV.

### *Article VII. DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT AUPRÈS DE BANQUES DES ETATS-UNIS.* Une fois satisfaites les conditions préalables, l'EPADP pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle des lettres d'engagement pour des montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes qu'elle aura ou qu'elles auront versées à des entrepreneurs ou à des fournisseurs au moyen de lettres de crédit ou autrement pour couvrir le coût en dollars des biens et services acquis pour le Projet conformément aux termes et conditions du présent Accord. Tout versement d'une banque à un entrepreneur ou fournisseur sera effectué sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'EPADP et pourront être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 7.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 7.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement de l'AID sera réputé avoir été effectué, a) dans le cas des déboursements faits conformément au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'EPADP, à l'Emprunteur, au représentant désigné par eux, ou à un établissement bancaire conformément à une lettre d'engagement. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.02 seront réputés avoir été effectués à la date qui sera spécifiée dans l'accord écrit exigé par les dispositions dudit paragraphe, étant entendu qu'en l'absence d'une telle précision la date du déboursement est réputée être celle à laquelle l'AID verse des fonds aux fins de l'achat de marchandises ou de la fourniture de services, ou bien livre des équipements à l'EPADP, à l'Emprunteur ou à leur représentant.

*Paragraphe 7.04. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement, ou autre document d'engagement pouvant être exigé pour une autre forme de déboursement au titre du paragraphe 7.02, ou amendement à ladite lettre d'engagement ou auxdits autres engagements, ne sera établi en réponse à des demandes reçues par l'AID après le 31 décembre 1980, et aucun déboursement ne sera effectué sur la foi de documents reçus par l'AID ou par toute banque visée au paragraphe 7.01 après le 31 décembre 1981. L'AID pourra, à sa discrétion, et à tout moment postérieurement à ces dates, déduire du montant du Prêt la totalité ou une partie des déboursements pour lesquels les documents ne lui seraient pas parvenus à ces dates.

### *Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION*

*Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* Avec le consentement préalable, par écrit, de l'AID, l'Emprunteur pourra, par notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt i) que, avant cette notification, l'AID n'aura pas déboursée ou ne se sera pas engagée à déboursier, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas encore été utilisée par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ou l'EPADP ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, notamment, à l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé,

l'AID pourra, à son choix, aviser l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable dans les soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) tous autres montants déboursés en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

*Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS.* Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur ou l'EPADP de ses obligations en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement par l'AID constitue une violation des dispositions régissant l'AID; ou si
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID pourra, à son choix :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à l'émission de lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en donnera promptement notification à l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'au titre de documents d'engagement encore valides;

- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) Exiger qu'à la charge de l'AID le titre de propriété sur les marchandises financées au titre du Prêt lui soit transféré si les marchandises proviennent d'une source extérieure au pays de l'Emprunteur, sont livrables et n'ont pas été déchargées dans les ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué ou à effectuer au titre du Prêt en paiement de marchandises ainsi transférées sera déduit du Principal.

*Paragraphe 8.04. ANNULLATION PAR L'AID.* Si, à la suite d'une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 8.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité du Prêt ou toute partie qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS.* a) Dans tout cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Ce montant sera utilisé en premier lieu pour couvrir le coût des biens et services acquis pour le Projet faisant l'objet du présent Accord, dans la mesure justifiée par la valeur desdits biens et services; le solde, éventuellement, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera diminué du montant de ce solde. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du Prêt pendant cinq ans à compter de la date du déboursement.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

*Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais raisonnables de l'AID autres que les traitements de son personnel, occasionnés par le recouvrement de tout montant qui lui est dû, notamment en raison de l'existence de l'un des faits

visés au paragraphe 8.02, pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon qui sera spécifiée par l'AID.

*Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Aucun retard dans l'exercice ou le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

#### *Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressée par l'EPADP, par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

EPADP :

Adresse postale : 5A El Goheiny St.  
Dokki, Ghiza, Egypt  
Adresse télégraphique : Deltatile Cairo

Emprunteur :

Adresse postale : Ministry of Economy and Economic Cooperation  
8 Adly St.  
Cairo, Egypt  
Adresse télégraphique : 8'Adly St.  
Cairo, Egypt

AID :

Adresse postale : Director/USAID, c/o U.S. Embassy, Cairo, Egypt  
Adresse télégraphique : U.S. Embassy, Cairo

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre de l'économie et de la coopération économique, l'EPADP sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Président de l'EPADP et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de l'USAID au Caire, Egypte. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un autre représentant en vertu du présent Accord, l'Emprunteur et l'EPADP fourniront, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur ou de l'EPADP qui



auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 9.03.* LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 9.04.* BILLETS À ORDRE. A la date ou aux dates que l'AID précisera, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou autres reconnaissances de dette relatifs au Prêt, dans la forme et assortis des conditions et avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

*Paragraphe 9.05.* EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur, pour l'EPADP et pour l'AID deviendront caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur, l'EPADP et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par son représentant à ce dûment autorisé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

République arabe d'Egypte :

*Par : [Signé]*

*Nom : MOHAMED ZAKI SHAFEI*

*Titre : Ministre de l'économie et de la coopération économique*

Etats-Unis d'Amérique :

*Par : [Signé]*

*Nom : HERMANN FR. EILTS*

*Titre : Ambassadeur des Etats-Unis*

Egyptian Public Authority  
for Drainage Projects:

*Par : [Signé]*

*Nom : Ing. MAHMOUD SAAD*

*EL-DIN EL-GINDI*

*Titre : Président*

## ANNEXE I

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en une action de plusieurs donateurs parmi lesquels l'AID, l'IDA et la BIRD, pour le financement d'un troisième programme de drainage. Le programme envisagé porte sur un réseau de drainage de quelque 500 000 feddans de terres en Haute-Egypte couvrant les six gouvernorats de Beni Suef, El Minya, Asyut, Sohag, Qena et Assaian. Les éléments de base du réseau de drainage envisagé sont un réseau de conduites souterraines de CPV, d'environ trois pouces (7,6 cm) de diamètre, se déversant dans des collecteurs souterrains en ciment de diamètre plus grand (10 à 20 pouces) [25 à 50 centimètres]. Ces collecteurs sont eux-mêmes reliés à des drains à ciel ouvert qui retournent l'eau au Nil par pompage ou écoulement par gravité.

Ce programme diffère des efforts précédents par l'utilisation de conduites de drainage en CPV au lieu de conduites en ciment et parce que la pose des conduites sera exécutée par des entreprises internationales. Ces deux mesures sont destinées à accélérer le rythme de la construction du réseau de drainage.

L'une des principales caractéristiques de ce programme est que les conduites en CPV seront produites en Egypte à l'aide de matériel et de matières premières fournis dans le cadre de ce programme.

Les éléments du Projet sont :

- a) L'importation, la construction et la mise en service d'usines par des entreprises étrangères pour la production d'environ 50 000 km de conduites de drainage ondulées en CPV; cet élément sera financé par l'AID;
  - b) L'importation de quelque 17 600 tonnes de résine de CPV pour la production des conduites de drainage; cette partie sera également financée par l'AID;
  - c) L'installation des conduites de drainage en CPV et de 6 000 km de collecteurs en ciment par les entreprises internationales. Cette partie sera financée par la Banque mondiale. Elle comprend l'importation, par l'entreprise, de matériel pour la pose des conduites et des collecteurs. Les collecteurs en ciment eux-mêmes seront posés sur place et fournis par l'Emprunteur;
  - d) L'approfondissement et l'élargissement de 1 226 km de drains à ciel ouvert existants et l'excavation de 346 km supplémentaires de drains à ciel ouvert. Cet élément sera exécuté par des entreprises locales à l'aide de matériel financé par la Banque mondiale;
  - e) Construction d'une station de pompage. Les pompes et autres matériels nécessaires à la station, y compris les matériaux nécessaires à la pose d'une ligne de transport électrique, seront financés par la Banque mondiale. La station de pompage et la ligne de transport seront construites par des entreprises internationales;
  - f) Mise en valeur de quelque 12 000 feddans de terres salines endommagées, et programme de lutte contre la bilharziose. La Banque mondiale financera le matériel nécessaire à la mise en valeur des terres et le matériel et les molluscicides nécessaires au programme de lutte contre la bilharziose;
  - g) Services de consultants pour l'EPADP, matériels divers pour l'entretien du réseau de drainage, véhicules utilitaires et motocyclettes pour le service de vulgarisation agricole et matériel, de bureau, de laboratoire et de formation. Ces éléments seront financés par la Banque mondiale;
  - h) Les entrepreneurs seront tenus de former du personnel égyptien pour l'exploitation et l'entretien de tous les équipements du programme.
-

**No. 16291**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Loan Agreement—*Rural Primary Education* (with annex).  
Signed at Guatemala City on 3 November 1975**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Accord de prêt — *Éducation primaire rurale* (avec annexe).  
Signé à Guatemala le 3 novembre 1975**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> — *RURAL PRIMARY EDUCATION*

---

### ALLIANCE FOR PROGRESS

THE REPUBLIC OF GUATEMALA

AGENCY FOR INTERNATIONAL  
DEVELOPMENT

November 3, 1975

Loan 520-V-025

LOAN AGREEMENT in furtherance of the Alliance for Progress, dated the third day of November, 1975, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("AID").

#### *Article I. THE LOAN*

*Section 1.01. THE LOAN.* AID agrees to lend to the Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Seven Million United States dollars (\$7,000,000) ("Loan") to assist Borrower in carrying out the Project referred to in Section 10.2<sup>2</sup> ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance the United States dollar costs ("Dollar Costs") and Central American Common Market local currency costs ("Local Currency Costs") of goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal."

*Section 1.02. THE PROJECT.* The Project is designed to assist the Borrower in carrying out a program for improvement of rural primary education which will include qualitative reforms within the education system and supporting improvements in physical facilities.

The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which annex may be modified in writing within the scope of the Project as set forth in this Section by Implementation Letters issued by the authorized representatives of AID and approved in writing by the authorized representative of Borrower.

#### *Article II. TERMS OF REPAYMENT, INTEREST AND PAYMENT PROCEDURES*

*Section 2.01. INTEREST.* Borrower shall pay to AID interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance of Principal shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in Section 7.04, and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1975 by signature, in accordance with Section 9.07

<sup>2</sup> Should read "Section 1.02" — Devrait se lire «Section 1.02»

semi-annually. Interest on any due and unpaid interest shall accrue from the date when such interest became due and payable. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by AID.

*Section 2.02. REPAYMENT.* Borrower shall repay to AID the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. AID shall provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

*Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as AID may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A. — Attention: Cashier, and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

*Section 2.04. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and refunds then due, Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN.* In light of the undertakings of the United States of America and the other signatories of the Act of Bogotá<sup>1</sup> and the Charter of Punta del Este<sup>2</sup> to forge an Alliance for Progress, Borrower agrees to negotiate with AID, at such time or times as AID may request, an acceleration of repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Guatemala, taking into consideration the relative capital requirements of the Republic of Guatemala and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

### *Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance of the first Commitment Document under the Loan, Borrower shall submit to AID in form and substance satisfactory to AID:

- (a) an opinion of the Attorney General of Guatemala or of other counsel acceptable to AID, that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the offices of Borrower specified in Section 9.02 and a specimen signature of each person specified in such statement;

<sup>1</sup> United States of America, *Department of State Bulletin*, 3 October 1960

<sup>2</sup> *Ibid.*, 11 September 1961.

- (c) evidence that Borrower has employed a Project Coordinator;
- (d) evidence that the Borrower has appointed a Project Implementation Committee chaired by the Project Coordinator;
- (e) evidence that Borrower has entered into contracts approved by AID for consulting engineering services for the Project;
- (f) evidence that the Borrower has created a unit within the Ministry of Communications and Public Works which will be responsible for administering Project construction activities;
- (g) evidence that the Borrower has made arrangements satisfactory to AID to obtain sufficient technical and management services to assist the Borrower in fulfilling its responsibilities to carry out Project activities including but not limited to teacher training, commodity management and school maintenance.

*Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR OTHER THAN TECHNICAL AND MANAGEMENT ASSISTANCE.* Prior to any disbursement of Loan funds or issuance of any commitment documents for other than technical and management assistance, Borrower shall submit to AID, in form and substance satisfactory to AID:

- (a) a detailed Financial Plan setting forth the annual GOG contributions which will be made to support the Project;
- (b) a detailed time-phased Implementation Plan covering all activities to be completed during the life of the Project, together with a plan for evaluating the Project; and
- (c) a staffing plan for the offices responsible for construction, training, coordination and overall implementation of the Project.

*Section 3.03. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* (a) If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement or such later date as AID may agree to in writing, AID at its option may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(b) If all of the conditions specified in Section 3.02 shall not have been met within 240 days from the date of this Agreement or such later date as AID may agree in writing, AID, at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

*Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING THE CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* AID shall notify the Borrower upon determination by AID that the conditions specified in Section 3.01 and Section 3.02 have been met.

#### *Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound

financial, administrative and technical practices. In this connection the Borrower shall employ a suitably qualified independent engineering consulting firm or individuals satisfactory to AID for: (i) approving final engineering designs and specifications and recommended construction contract awards; (ii) technical inspection of facilities during construction; and, (iii) certification of construction disbursement requests before submission to AID. In addition Borrower will employ suitably qualified and competent contractors, satisfactory to AID, to carry out construction work under the Project.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other agreements, and with all modifications therein, approved by AID pursuant to this Agreement.

*Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER.* In addition to funds provided under the Loan, pursuant to Section 1.01, the Borrower shall provide promptly as needed and apply to the Project: (a) a minimum of Four Million U.S. Dollars equivalent (\$4,000,000) in new budgetary resources (Quetzales), and, in addition, (b) all other funds and resources (organizational, physical, or other type or class), required for the punctual and effective carrying out of the Project according to the Project Financial and Implementation Plans submitted in accordance with Sections 3.02 (a) and (b) of this Agreement.

*Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION.* Borrower and AID shall cooperate fully to assure the purposes of the Loan will be accomplished. To this end, Borrower and AID shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance of the parties of their obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project. The effect of the Project upon the natural environment shall be taken into consideration prior to and during the implementation of the Project, and AID and Borrower shall cooperate to minimize any harmful effects upon the natural environment.

*Section 4.04. MANAGEMENT.* Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project acceptable to AID, and it shall train such staff as may be appropriate for the execution of the Project.

*Section 4.05. OPERATION AND MAINTENANCE.* The Borrower shall operate, maintain and repair the Project in conformity with sound engineering, financial, and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

*Section 4.06. TAXATION.* This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Guatemala. To the extent that (a) any contractor, including any personal services contractor or consulting firm, or any personnel of such a contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not otherwise exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Guatemala, Borrower shall to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same

under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan, and from funds other than those already committed to the Project by Borrower.

*Section 4.07. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as AID may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as AID may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *AID Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

*Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.* Borrower represents and warrants that all facts and circumstances which it has disclosed to AID or caused to be disclosed to AID in the course of obtaining the Loan are accurate and complete and that it has disclosed to AID, accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform AID of any facts and circumstances that may hereafter arise which might materially affect, or which it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

*Section 4.09. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS.* (a) Borrower and Lender warrant and covenant that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's and Lender's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. Borrower and Lender shall promptly report to the other any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which they are parties or of which they have knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by either party, the same shall be adjusted in a manner satisfactory to both parties.

(b) Borrower and Lender warrant and covenant that no payments have been or will be received by Borrower or Lender or any official of Borrower or Lender in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Guatemala.

*Section 4.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

(a) the receipt and use of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;



- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as AID may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by AID or until all sums due AID under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

*Section 4.11. REPORTS.* Borrower shall furnish to AID such information and reports relating to the Loan and to the Project as AID may request.

*Section 4.12. INSPECTIONS.* The authorized representatives of AID shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. Borrower shall cooperate with AID to facilitate such inspections and shall permit representatives of AID to visit any part of Guatemala for any purpose relating to the Loan.

*Section 4.13. TECHNICAL ASSISTANCE.* Borrower shall retain or otherwise provide, in form and substance satisfactory to AID, during the implementation period of the Project, such technical assistance as may be necessary to ensure the satisfactory implementation of Project activities, including but not limited to, those set forth in Section 3.01(f).

#### *Article V. SPECIAL COVENANTS*

*Section 5.01. MAINTENANCE OF SCHOOLS.* Borrower covenants, unless AID shall otherwise agree in writing, to strengthen its school maintenance capability through adoption and implementation of an integrated school maintenance program beginning no later than 1977. The scope of this maintenance program shall include, but not be limited to, all schools constructed under this Loan and with prior AID assistance, along with all equipment located at or within such schools, and shall be sufficient to adequately maintain all schools so constructed.

*Section 5.02. EXPENDITURES BY BORROWER FOR SCHOOL MAINTENANCE.* Borrower covenants, unless AID shall otherwise agree in writing, to budget and expend from funds other than those defined in Sections 1.01 and 4.02 (a), a minimum of the equivalent of \$200,000 in 1976; \$225,000 in 1977; \$250,000 in 1978; and \$275,000 in 1979 for maintenance of the schools and equipment referred to in Section 5.01.

*Section 5.03. PLAN FOR PROVISION AND UTILIZATION OF RESOURCES.* Borrower covenants to provide and utilize for the Project, financial and other resources compatible with the project implementation plan presented under Section 3.02 (b) of this Agreement.

*Section 5.04. REVIEW AND EVALUATION OF THE PROJECT.* Borrower covenants that, unless AID shall otherwise agree in writing, within one year from the date of first disbursement under the Loan and annually thereafter during the life of the Project, it will conduct jointly with AID an intensive review and an evaluation of the progress of the Project.

*Section 5.05. REPORT ON BILINGUAL EDUCATION PROGRAM.* Borrower covenants, unless AID shall otherwise agree in writing, within two years from the date of first disbursement, to submit a report reviewing the effectiveness of the Borrower's bilingual education program (Castellanization Program), including an assessment of possible alternatives for achievement of the objectives of the program.

*Section 5.06. PLAN FOR EXPANSION OF THE INTEGRATED TEACHING METHODOLOGY.* Borrower covenants, unless AID shall otherwise agree in writing, at the time of the third annual review and evaluation of the Project, to provide AID with its plan for continuing the expansion of the new integrated teaching methodology throughout the rural primary education system after the disbursement period of the Loan.

#### *Article VI. PROCUREMENT*

*Section 6.01. PROCUREMENT FROM SELECTED FREE WORLD COUNTRIES.* Except as AID may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.09(c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the *AID Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services except for the countries of Central America. Goods and Services procured pursuant to this Section shall be referred to as "Selected Free World Goods" and "Selected Free World Services" respectively. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the *AID Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment, not including the countries of Central America.

*Section 6.02. PROCUREMENT FROM CENTRAL AMERICA.* Disbursements made pursuant to Section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the countries of Central America.

*Section 6.03. ELIGIBILITY DATE.* Except as AID may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

*Section 6.04. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER THE LOAN.* Goods and services procured for the project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *AID Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

*Section 6.05. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENT.* The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01, 6.02 and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

*Section 6.06. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS.* (a) Except as AID may otherwise agree in writing, Borrower shall furnish to AID promptly upon preparation all plans, specifications, schedules, bid documents and contracts or other arrangements relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, all of the plans and specifications furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by AID in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals concerning goods and services financed under the Loan shall be approved by AID in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as AID may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by AID in writing prior to their execution:

- (i) contracts for engineering, consultant and other professional services;
- (ii) contracts for construction services;
- (iii) contracts for such other services as AID may specify; and
- (iv) contracts for equipment and other commodities.

In the case of any of the above contracts for services, the contractor and designated contractor personnel shall be subject to the written approval of AID and Borrower. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be subject to approval by AID and Borrower in writing prior to their becoming effective.

(e) To insure proper integration of Project plans and operations, employment of: (i) consultants and/or consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as AID may specify, and (ii) construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, shall be subject to prior consultation and mutual approval between AID and the Borrower.

**Section 6.07. REASONABLE PRICE.** No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures prescribed in Implementation Letters.

**Section 6.08. EMPLOYMENT OF NON-SELECTED FREE WORLD NATIONALS UNDER CONSTRUCTION CONTRACTS.** The employment of personnel to perform services under any construction contract financed under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of countries other than the Republic of Guatemala and countries included in Code 941 of the *AID Geographic Code Book* as in effect at the time the construction contract is entered into. These requirements will be set forth in Implementation Letters.

**Section 6.09. SHIPPING AND INSURANCE.** (a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to Central America only on flag carriers of a country included in Code 935 of the *AID Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft), (i) which AID, in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry AID-financed goods, or (ii) which has been chartered for the carriage of AID-financed goods unless such charter has been approved by AID.

(b) Unless AID shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported to Central America on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on Selected Free World Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Central America or in a country included in Code 941 of the *AID Geographic Code Book* as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in a freely convertible currency. If the Borrower by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to AID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the Republic of Guatemala financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries of Central America and countries included in Code 941 of the *AID Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

*Section 6.10. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, Borrower shall furnish to AID such information with regard thereto, and at such times, as AID may request in Implementation Letters.

*Section 6.11. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY.* Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-Owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. Borrower shall seek assistance from AID and AID will assist Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. AID will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative.

The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such excess property may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan, and after having sought such AID assistance, Borrower shall indicate to AID in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-Owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

*Section 6.12. INFORMATION AND MARKING.* Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress, identify the Project site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

#### *Article VII. DISBURSEMENTS*

*Section 7.01. DISBURSEMENTS FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS.* Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request AID to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to AID, committing AID to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as AID may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of Borrower and may be financed under the Loan.

*Section 7.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request disbursement by AID of local currency for Local Currency Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to AID such supporting documentation as AID may prescribe in Implementation Letters. AID shall make such disbursements from local currency owned by the United States Government and obtained by AID with United States dollars. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by AID to obtain the local currency.

*Section 7.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENTS.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as Borrower and AID may agree to in writing.

*Section 7.04. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by AID shall be deemed to occur, (a) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which AID makes a disbursement to Borrower, its designee, or a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (b) in the case of disbursement pursuant to Section 7.02, on the date on which AID disburses the local currency to the Borrower or its designee.

*Section 7.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT.* Except as AID may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment

documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.03, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by AID after June 30, 1979 and no disbursement shall be made against documentation received by AID or any bank described in Section 7.01 after December 31, 1979. AID, at its option, may at any time or times after June 30, 1979 reduce the Loan by all or any part thereof for which commitment documentation was not received by such date.

### *Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 8.01. CANCELLATION BY BORROWER.* Borrower may, with the prior written consent of AID, by written notice to AID, cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, AID has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency; or
- (c) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Borrower or any of its agencies and AID or any of its predecessor agencies,

then AID may, at its option, give to Borrower notice that all or any part of the unpaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unpaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred; or
- (b) an event occurs that AID determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) any disbursement would be in violation of the legislation governing AID; or
- (d) Borrower or any of its agencies shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies; or

- (e) satisfactory progress is not being made in carrying out all or part of the Project according to the terms of this Agreement, then AID may at its option:
- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event, AID shall give notice to Borrower promptly thereafter;
  - (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
  - (iii) decline to issue additional commitment documents;
  - (iv) at AID's expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to AID if the goods are from a source outside Guatemala, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Guatemala. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

*Section 8.04. CANCELLATION BY AID.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursement shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, AID may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 8.06. REFUNDS.* (a) In case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, AID, notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require Borrower to refund such amount in United States dollars to AID within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, AID's right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that AID receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, AID shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified. The remainder of any such refunds shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

*Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by AID, other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due AID by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to Borrower and reimbursed to AID in such manner as AID may specify.

*Section 8.08. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to AID under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

#### *Article IX. MISCELLANEOUS*

*Section 9.01. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document or other communications given, made or sent by Borrower or AID pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail Address: Ministerio de Finanzas Públicas  
Palacio Nacional  
Guatemala, C.A.

Cable Address: MINFINANZAS  
Guatemala, C.A.

To AID:

Mail Address: USAID/Mission to Guatemala  
c/o U.S. Embassy  
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Cable Address: USAID  
AMEMBASSY  
Guatemala, C.A.

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to AID hereunder shall be in English except as AID may otherwise agree in writing.

*Section 9.02. REPRESENTATIVES.* For all purposes relative to this Agreement, Borrower will be represented by the individuals holding or acting in the office of: Minister of Finance.

AID shall be represented by the individual holding or acting in the Office of the Director, USAID Mission to Guatemala.

Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to AID. Until receipt by AID of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument



as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS.* AID shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

*Section 9.04. PROMISSORY NOTES.* At such time or times as AID may request, Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as AID may reasonably request.

*Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of Borrower and AID under this Loan Agreement shall terminate.

*Section 9.06. LANGUAGE OF AGREEMENTS.* This Agreement is signed in both Spanish and English in two versions; however, for purposes of resolution of differences in interpretation the English version shall prevail.

*Section 9.07. EFFECTIVE DATE.* This Agreement shall enter into effect on the date and year indicated at the beginning of this Agreement.

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE PRÉSTAMO — *EDUCACIÓN PRIMARIA RURAL*

ALIANZA PARA EL PROGRESO

LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

AGENCIA PARA EL DESARROLLO  
INTERNACIONAL

3 de noviembre de 1975

Préstamo 520-V-025

CONVENIO DE PRÉSTAMO dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, fechado el día 3 de noviembre de 1975, entre el GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA (“Prestatario”) y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, actuando por medio de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (“AID”).

*Artículo I.* EL PRÉSTAMO

*Sección 1.01.* EL PRÉSTAMO. La AID conviene en otorgar al Prestatario un préstamo dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, de acuerdo con el Acta de Ayuda al Exterior de los Estados Unidos de América de 1961 y sus enmiendas, por una cantidad que no excederá de Siete Millones de dólares de los Estados Unidos (\$7.000.000) [“El Préstamo”] para asistir al Prestatario para llevar a cabo el Proyecto referido en la Sección 1.02 (“El Proyecto”) del presente documento. El Préstamo se usará exclusivamente para financiar los costos en moneda de los Estados Unidos (“Costos en Dólares”) y los costos en moneda local del Mercado Común Centroamericano (“Costos en Moneda Local”), de bienes y servicios requeridos para el Proyecto. El monto agregado de desembolsos dentro del Préstamo se denominará en adelante “El Principal.”

*Sección 1.02.* EL PROYECTO. El Proyecto ha sido diseñado para ayudar al Prestatario a llevar a cabo un programa para el mejoramiento de la educación primaria en el área rural, y el cual incluirá mejoras cualitativas del sistema educativo, así como las mejoras que sean necesarias en las instalaciones físicas.

El Proyecto se describe más ampliamente en el Anexo I, adjunto a este Convenio, y el cual podrá ser modificado por escrito dentro del alcance del proyecto especificado en esta Sección por medio de Cartas de Ejecución emitidas por los representantes autorizados de la AID y aprobadas por escrito por los representantes autorizados del Prestatario.

*Artículo II.* TÉRMINOS DE PAGO, INTERESES Y PROCEDIMIENTOS DE PAGO

*Sección 2.01.* INTERESES. El Prestatario pagará a la AID en concepto de intereses el dos por ciento (2%) anual durante los diez años siguientes a la fecha del primer desembolso; y subsiguientemente una tasa del tres por ciento (3%) anual

sobre el saldo pendiente del Principal y sobre cualquier suma adeudada por concepto de intereses vencidos. Los intereses sobre saldos pendientes se calcularán desde la fecha de cada desembolso de conformidad con lo que se determine en la Sección 7.04 y el interés se computará con base en un año de 365 días. El interés deberá pagarse semestralmente. Los intereses sobre interés pendiente de pago se calcularán a partir de la fecha en que dicho interés fue vencido y pagadero. El primer pago deberá efectuarse seis (6) meses después del primer desembolso en la fecha que determine la AID.

*Sección 2.02. AMORTIZACIONES.* El Prestatario cancelará a la AID el Principal en un término de cuarenta (40) años a contar de la fecha del primer desembolso, en sesenta y un (61) pagos semestrales aproximadamente iguales que incluirán Principal e intereses. La primera amortización del Principal será pagadera nueve años y medio después de la fecha en que venza el primer pago de intereses, de acuerdo con la Sección 2.01. La AID proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo con lo estipulado en esta Sección después de que se haya verificado el desembolso final del Préstamo.

*Sección 2.03. APLICACIÓN, MONEDA Y LUGAR DE PAGO.* Todos los pagos de Principal e intereses derivados de este Préstamo deberán hacerse en dólares de los Estados Unidos y serán aplicados, primero al pago de intereses vencidos y luego a la amortización del Principal. Todos los pagos deberán hacerse al Contralor, Agencia para el Desarrollo Internacional, AID, Washington, D.C. 20523, Atención: Cajero, y se considerarán efectuados cuando sean recibidos por la Oficina del Contralor.

*Sección 2.04. PAGOS ANTICIPADOS.* Al estar pagados todos los intereses vencidos y cubiertos los reembolsos pendientes, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin recargos, todo o parte del Principal. Cualquier pago anticipado será aplicado a la amortización del Principal en orden inverso a su vencimiento.

*Sección 2.05. RENEGOCIACIÓN DE LOS TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO.* De conformidad con los compromisos de los Estados Unidos de América y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este para forjar la Alianza para el Progreso, el Prestatario conviene en negociar con la AID, en la fecha o fechas en que dicha Agencia lo solicite, un adelanto en las fechas de pago del Préstamo, en caso de que se produzca un mejoramiento significativo en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de la República de Guatemala, tomando en consideración las necesidades de capital de la República de Guatemala y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

### *Artículo III. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO*

*Sección 3.01. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO INICIAL.* Previo al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso, el Prestatario proporcionará a la AID, en forma y sustancia satisfactorias, lo siguiente:

- (a) Un dictamen extendido por el Procurador General de la Nación de Guatemala, o por otro funcionario gubernamental aceptable a la AID, de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por el Prestatario y que el mismo constituye una obligación legal del Prestatario de acuerdo con todos sus términos;

- (b) Los nombres de las personas autorizadas que representarán al Prestatario de conformidad con la Sección 9.02 así como ejemplares auténticos de sus respectivas firmas;
- (c) Constancia de que el Prestatario ha empleado una persona como Coordinador del Proyecto;
- (d) Constancia de que el Prestatario ha nombrado un Comité de Ejecución del Proyecto presidido por el Coordinador del Proyecto;
- (e) Constancia de que el Prestatario ha suscrito contratos aprobados por la AID para la prestación de servicios de consultoría en ingeniería para el Proyecto;
- (f) Constancia de que el Prestatario ha creado una unidad dentro del Ministerio de Comunicaciones y Obras Públicas que será responsable de administrar las actividades de construcción del Proyecto;
- (g) Constancia de que el Prestatario ha hecho los arreglos satisfactorios a la AID para la obtención de servicios técnicos suficientes que permitan al Prestatario cumplir con sus responsabilidades de llevar a cabo las actividades del Proyecto, incluyendo, pero no limitándose a, adiestramiento de maestros, administración de suministros y mantenimiento de escuelas.

*Sección 3.02.* CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO EXCEPTUANDO ASISTENCIA TÉCNICA Y ADMINISTRATIVA. Previo a cualquier desembolso de fondos provenientes del Préstamo o a la emisión de documentos de compromiso para costos exceptuando asistencia técnica y administrativa, el Prestatario deberá enviar a la AID en forma y sustancia satisfactorias a la misma:

- (a) Un Plan Financiero detallado, que muestre las contribuciones anuales que efectuará al Gobierno de Guatemala para la ejecución del Proyecto;
- (b) Un Plan de Ejecución detallado y calendarizado que cubra todas las actividades a ser completadas durante la vida del Proyecto, así como un plan de evaluación del Proyecto;
- (c) Un plan para la dotación de personal a las oficinas responsables de la construcción, adiestramiento, coordinación y ejecución global del Proyecto.

*Sección 3.03.* FECHAS FINALES PARA CUMPLIR CON LAS CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO. (a) Si dentro de los ciento veinte (120) días siguientes a la fecha de firma de este Convenio, o en cualquier fecha posterior que la AID convenga por escrito, las condiciones especificadas en la Sección 3.01 no han sido satisfechas, la AID podrá dar por finalizado este Convenio dando aviso por escrito al Prestatario. Al ser entregado este aviso, este Convenio y todas las obligaciones que se deriven del mismo quedarán sin efecto.

(b) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 3.02 no han sido satisfechas dentro de los 240 días siguientes a la fecha de este Convenio, o cualquier fecha posterior que la AID convenga por escrito, la AID, a su opción, podrá dar por cancelado el saldo del Préstamo no desembolsado a esa fecha, o podrá dar por terminado este Convenio dando aviso por escrito al Prestatario. En caso de terminación, después de enviada la notificación, el Prestatario inmediatamente deberá amortizar el Principal pendiente de pago y deberá pagar todos los intereses y, al recibo por parte de la AID del total de dichos pagos, este Convenio y todas las obligaciones que se deriven del mismo quedarán sin efecto.

*Sección 3.04. NOTIFICACIÓN DE SATISFACCIÓN DE LAS CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO.* La AID deberá notificar al Prestatario, al determinarlo, que las condiciones previas al desembolso especificadas en las Secciones 3.01 y 3.02 han sido satisfechas.

#### *Artículo IV. CONVENIOS Y GARANTÍAS GENERALES*

*Sección 4.01. EJECUCIÓN DEL PROYECTO.* (a) El Prestatario ejecutará el Proyecto con la diligencia, eficiencia y de conformidad con sanas prácticas administrativas, financieras y técnicas. Para dicho fin, el Prestatario empleará una firma o personas, satisfactorias a la AID, independientes, y suficientemente calificadas para efectuar trabajos de consultoría en ingeniería, con el objeto de que: (i) apruebe los planos finales de ingeniería y especificaciones así como las adjudicaciones de contratos recomendadas para construcción; (ii) realice inspecciones técnicas de las instalaciones durante su construcción; y, (iii) certifique las solicitudes de desembolsos para construcción previo a su envío a la AID. Además, el Prestatario contratará firmas constructoras suficientemente calificadas para ejecutar la obra civil del Proyecto.

(b) El Prestatario ejecutará el Proyecto de conformidad con todos los planos, especificaciones, contratos, calendarios de trabajo y otras reglamentaciones y sus modificaciones, todos los cuales deberán ser aprobados por la AID de conformidad con lo estipulado en este Convenio de Préstamo.

*Sección 4.02. FONDOS Y RECURSOS A SER PROPORCIONADOS POR EL PRESTATARIO.* Además de los fondos proporcionados en virtud de este Convenio de conformidad con la Sección 1.01, el Prestatario deberá proporcionar tan pronto como sea necesario y sea aplicable al Proyecto: (a) una suma no menor del equivalente de Cuatro Millones de dólares de los Estados Unidos (\$4.000.000) en recursos presupuestarios nuevos (quetzales) y además, (b) los fondos y otros recursos (de organización, físicos o de cualquier otro tipo o clase), necesarios para la realización puntual y efectiva del Proyecto de conformidad con el Plan Financiero y el Plan de Ejecución presentados de conformidad con las Secciones 3.02(a) y (b) de este Convenio.

*Sección 4.03. CONSULTORÍA CONTINUA.* El Prestatario y la AID cooperarán mutuamente para que los objetivos de este Préstamo sean logrados. Con este fin, el Prestatario y la AID deberán de tiempo en tiempo, a solicitud de cualquiera de las partes, intercambiar opiniones por medio de sus representantes con respecto al progreso del Proyecto, el cumplimiento por las partes de sus respectivas obligaciones a este Convenio, la actuación de los consultores, contratistas, agencias y suministros comprometidos en el Proyecto, y otros asuntos relacionados con el mismo.

El efecto del Proyecto sobre el ambiente natural deberá tomarse en consideración, previa a y durante la ejecución del mismo, y la AID y el Prestatario deberán cooperar para reducir al mínimo los efectos dañinos sobre el ambiente natural.

*Sección 4.04. ADMINISTRACIÓN.* El Prestatario proporcionará personal calificado y con suficiente experiencia, satisfactorio a la AID, para la dirección y manejo del Proyecto, y adiestrará a todo el personal que sea necesario para la ejecución del Proyecto.

*Sección 4.05. OPERACIÓN Y MANTENIMIENTO.* El Prestatario deberá operar, mantener y reparar el Proyecto de conformidad con las prácticas sanas de ingeniería, finanzas y administración y de tal manera que asegure el logro de los objetivos del Proyecto de manera continua y exitosa.

*Sección 4.06. IMPUESTOS.* Este Convenio, el Préstamo o cualquier prueba de endeudamiento emitida en relación con este documento, estarán exonerados de impuestos o gravámenes instituidos por las leyes de Guatemala. En caso (a) de que a cualquier contratista, incluyendo a cualquier firma consultora, así como al personal de los mismos, y a la adquisición de bienes o servicios financiados en virtud de este Convenio, y (b) en caso de que a cualesquiera transacciones de compra de mercaderías financiadas en virtud de este Convenio, no se le exonere de impuestos, tarifas, derechos o cualesquiera otros gravámenes en vigor en Guatemala, los mismos deberán ser pagados o reembolsados por el Prestatario con fondos que no provengan del Préstamo y que tampoco sean parte del aporte del Prestatario al Proyecto, de acuerdo con lo prescrito en la Sección 4.02 de este Convenio y lo que al respecto se estipule en las Cartas de Ejecución.

*Sección 4.07. UTILIZACIÓN DE BIENES Y SERVICIOS.* (a) Los bienes y servicios financiados con fondos del Préstamo deberán ser utilizados exclusivamente para el Proyecto, a menos que la AID convenga otra cosa por escrito. Al finalizar el Proyecto, o en cualquier momento en que los bienes financiados con fondos del Préstamo no se adecúen a las necesidades del Proyecto y no se puedan utilizar en el mismo, el Prestatario podrá disponer del uso de dichos bienes de la manera que la AID convenga por escrito antes de efectuar dicha disposición.

(b) Excepto que la AID convenga en otra cosa por escrito, ningún bien o servicios financiados de acuerdo con este Convenio de Préstamo deberá usarse para promover o ayudar a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con, o financiada por, cualquier país que no esté incluido en el Código 935 del *Libro de Códigos Geográficos de la AID* en vigor en la fecha de tal utilización.

*Sección 4.08. INFORMACIÓN SOBRE HECHOS O CIRCUNSTANCIAS MATERIALES.* El Prestatario hace constar y garantiza que todos los hechos y circunstancias sobre los cuales ha informado o ha hecho que se informe a la AID en el curso de la obtención de este Préstamo, son exactos y completos, y que ha informado con exactitud y completamente sobre todos los hechos y circunstancias que podrían afectar materialmente al Proyecto y el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio. El Prestatario informará prontamente a la AID de cualesquiera hechos y circunstancias que puedan surgir en adelante y que puedan afectar materialmente o que sea razonable creer que podrían afectar materialmente al Proyecto o al cumplimiento de las obligaciones del Prestatario dentro de este Convenio.

*Sección 4.09. COMISIONES, HONORARIOS Y OTROS PAGOS.* (a) El Prestatario y el Prestador garantizan y convienen en que en relación a la obtención de este Préstamo, o al tomar cualquier medida bajo este Convenio o con respecto al mismo, no han pagado, no pagarán, no convendrán en pagar, ni de acuerdo con su mejor saber y entender ninguna otra persona o entidad ha pagado, pagará o convendrá en pagar, comisiones, honorarios, u otros pagos de cualquier clase, excepto la compensación regular a los funcionarios y empleados del Prestatario y del Prestador o compensación por servicios profesionales, técnicos o servicios profesionales, comparables, *bona fide*. El Prestatario y el Prestador informarán prontamente a la

otra parte sobre cualquier pago o convenio de pagar tales servicios profesionales, técnicos o servicios comparables, *bona fide*, de los cuales son parte o tienen conocimiento (indicando si tal pago ha sido efectuado o se efectuará sobre una base contingente), y, si el monto de tal pago fuera considerado como irrazonable por cualquiera de las partes, el mismo será ajustado en forma satisfactoria a ambas partes.

(b) El Prestatario y el Prestador garantizan y convienen en que ni ellos ni sus funcionarios han recibido ni recibirán pago en relación a la adquisición de bienes y servicios financiados con este Préstamo, excepto los pagos de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en Guatemala.

*Sección 4.10. MANTENIMIENTO Y AUDITORÍA DE REGISTROS.* El Prestatario mantendrá o velará por que se mantenga, de acuerdo con sanas prácticas y principios de contabilidad, libros y registros relativos tanto al Proyecto como a este Convenio. Tales libros y registros deberán, sin limitación, ser adecuados y demostrar:

- (a) El recibo y uso de los bienes y servicios adquiridos con fondos erogados de acuerdo con este Convenio;
- (b) La naturaleza y extensión de solicitudes de probables proveedores de bienes y servicios adquiridos;
- (c) Las bases para la adjudicación de contratos y pedidos a los oferentes ganadores; y,
- (d) El progreso del Proyecto.

Tales libros y registros deberán ser regularmente sometidos a auditoría, de acuerdo con las prácticas de auditoría adecuadas, durante aquellos períodos y a los intervalos que la AID solicite, y deberán mantenerse durante cinco años después de la fecha del último desembolso efectuado por la AID, o hasta que todas las cantidades adeudadas a la AID de acuerdo con este Convenio hayan sido pagadas, si esto último ocurriera primero.

*Sección 4.11. INFORMES.* El Prestatario dará a la AID aquella información e informes relativos al Préstamo y al Proyecto que le solicite.

*Sección 4.12. INSPECCIONES.* Los representantes autorizados de la AID tendrán derecho en todo tiempo razonable de inspeccionar el Proyecto, la utilización de todos los bienes y servicios financiados con el Préstamo y los libros, registros y otros documentos del Prestatario relacionados con el Proyecto y el Préstamo. El Prestatario cooperará con la AID para facilitar tales inspecciones y permitirá a los representantes de la AID visitar cualquier parte de Guatemala para cualquier propósito relacionado con el Préstamo.

*Sección 4.13. ASISTENCIA TÉCNICA.* El Prestatario deberá retener o proporcionar de cualquier otra forma, en forma y sustancia satisfactorias a la AID, durante el período de ejecución del Proyecto, aquella asistencia técnica que sea necesaria para asegurar la ejecución satisfactoria de las actividades del Proyecto, incluyendo, pero no limitándose, a aquellas actividades que se detallan en la Sección 3.01(f).

#### *Artículo V. CONVENIOS ESPECIALES*

*Sección 5.01. MANTENIMIENTO DE LAS ESCUELAS.* El Prestatario conviene, a menos que la AID convenga lo contrario por escrito, en mejorar su capacidad en lo

que respecta al mantenimiento de escuelas por medio de la adopción y ejecución de un programa integrado de mantenimiento de escuelas, a ser iniciado a más tardar en el año 1977. El alcance de este programa de mantenimiento deberá incluir, pero no limitarse a, todas las escuelas construídas dentro de este Préstamo, así como escuelas construídas con préstamos otorgados por la AID anteriormente, así como todo el equipo ubicado en o dentro de dichas escuelas, y deberá ser suficiente para mantener adecuadamente todas las escuelas así construídas.

*Sección 5.02. GASTOS DEL PRESTATARIO PARA MANTENIMIENTO DE ESCUELAS.* El Prestatario conviene, a menos que la AID convenga otra cosa por escrito, en presupuestar y gastar fondos que no sean aquellos a que se refieren las Secciones 1.01 y 4.02(a), por un mínimo equivalente a \$200.000, durante el año 1976; \$225.000 durante 1977; \$250.000 durante 1978; y \$275.000 durante 1979 para mantenimiento de las escuelas y el equipo a que se hace referencia en la Sección 5.01.

*Sección 5.03. PLAN PARA PROPORCIONAR Y UTILIZAR LOS RECURSOS.* El Prestatario conviene en proporcionar y utilizar para la ejecución del Proyecto, recursos financieros y de cualquier otra clase que sean compatibles con el Plan de Ejecución presentado de acuerdo con la Sección 3.02 (b) de este Convenio.

*Sección 5.04. REVISIÓN Y EVALUACIÓN DEL PROYECTO.* El Prestatario conviene que, a menos que la AID convenga en otra cosa por escrito, dentro del primer año siguiente a la fecha del primer desembolso de fondos del Préstamo y anualmente durante la duración del Proyecto, llevará a cabo revisiones y evaluaciones intensivas del progreso del Proyecto, conjuntamente con la AID.

*Sección 5.05. INFORME DEL PROGRAMA DE EDUCACIÓN BILINGÜE.* El Prestatario conviene, a menos que la AID convenga lo contrario por escrito, que al transcurrir dos años de efectuado el primer desembolso de fondos del Préstamo, presentará un informe revisando la efectividad del Programa de Educación Bilingüe del Prestatario (Programa de Castellanización), incluyendo una evaluación de posibles alternativas para el logro de los objetivos del programa.

*Sección 5.06. PLAN PARA LA EXTENSIÓN DE LA METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA INTEGRADA.* El Prestatario conviene en presentar a la AID, a menos que la AID convenga en otra cosa por escrito, al momento de efectuar la tercera revisión y evaluación anual del Proyecto, un plan para la continuación de la extensión de la nueva metodología de enseñanza integrada al sistema de educación primaria rural después del período de desembolsos del Préstamo.

## *Artículo VI. COMPRAS*

*Sección 6.01. COMPRAS DE PAÍSES SELECCIONADOS DEL MUNDO LIBRE.* A menos que la AID convenga en otra cosa por escrito, y exceptuando los casos indicados en la Subsección 6.09(c) en lo que se refiere a seguro marítimo, todos los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 7.01 deberán ser utilizados exclusivamente para financiar la compra de artículos y servicios destinados al Proyecto y que tengan su fuente y origen en países incluidos en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la AID* en vigor al momento de ordenar la compra o de suscribir contratos para dichos artículos y servicios, exceptuando los países de Centroamérica. Los artículos y servicios adquiridos de conformidad con esta Sección



se denominarán “Artículos de Países Seleccionados del Mundo Libre” o “Servicios de Países Seleccionados del Mundo Libre” respectivamente. Todo el transporte marítimo financiado con fondos del Préstamo deberá tener su fuente y origen en países incluidos en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la AID* en vigor al momento de efectuar el embarque, exceptuando los países de Centroamérica.

*Sección 6.02. COMPRAS EFECTUADAS EN CENTROAMÉRICA.* Todos los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 7.02 deberán ser utilizados exclusivamente para financiar la compra de artículos y servicios para el Proyecto que tengan tanto su fuente y origen en los países de Centroamérica.

*Sección 6.03. FECHA DE ELEGIBILIDAD.* Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, no deberá financiarse con el Préstamo ningún bien ni servicios que sean adquiridos de acuerdo con pedidos o contratos normalmente efectuados o ejecutados antes de la fecha de este Convenio.

*Sección 6.04. BIENES Y SERVICIOS QUE NO SEAN FINANCIADOS CON EL PRÉSTAMO.* Los bienes y servicios adquiridos con motivo del Convenio, que no sean financiados con este Préstamo, deberán ser de origen de países incluidos en el Código 935 del *Libro de Códigos Geográficos de la AID* que esté en vigor en la fecha en que se envíen los pedidos para tales bienes y servicios.

*Sección 6.05. IMPLANTACIÓN DE LOS REQUISITOS DE COMPRA.* Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 6.01, 6.02, y 6.04, deberán ser establecidas en detalle en Cartas de Ejecución.

*Sección 6.06. PLANOS, ESPECIFICACIONES Y CONTRATOS.* (a) A menos que la AID convenga lo contrario por escrito, el Prestatario deberá proporcionar a la AID prontamente después de su preparación, todos los planos, especificaciones, calendarios, documentos de licitación y contratos relacionados con el Proyecto, y las modificaciones a los mismos, tanto si las mercaderías o servicios a que se refieren serán financiados con fondos del Préstamo o no.

(b) Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, todos los planos y especificaciones proporcionados de acuerdo con la subsección (a) anterior deberán ser aprobados por escrito por la AID.

(c) Todos los documentos de licitación y los documentos relacionados con la solicitud de propuestas relacionadas con artículos y servicios a ser financiados dentro del Préstamo deberán ser aprobados por la AID por escrito antes de su publicación. Todos los planos, especificaciones, y otros documentos relacionados a artículos y servicios financiados dentro del Préstamo deberán indicarse en términos de normas y medidas de los Estados Unidos, a menos que la AID convenga otra cosa por escrito.

(d) Los contratos siguientes financiados con el Préstamo deberán ser aprobados por la AID, por escrito, previo a su ejecución:

- (i) Contratos por servicios de ingeniería y otros servicios profesionales;
- (ii) Contratos por servicios de construcción;
- (iii) Contratos para aquellos otros servicios que la AID pueda especificar; y
- (iv) Contratos por equipo y otros artículos.

En caso de suscribirse contratos por cualquiera de los servicios indicados arriba, el contratista y el personal del contratista estarán sujetos a la aprobación escrita de la

AID y el Prestatario. Modificaciones materiales en cualquiera de tales contratos y cambios de personal deberán ser aprobados también por la AID y el Prestatario por escrito antes de que entren en vigor.

(e) Para asegurar la integración adecuada de los planes y operaciones del Proyecto, el empleo de (i) las firmas consultoras y/o consultores individuales utilizados por el Prestatario para el Proyecto pero que no sean financiados con fondos del Préstamo, el alcance de sus servicios y su personal asignado al Proyecto que la AID especifique, y (ii) contratistas constructores utilizados por el Prestatario para el Proyecto, pero no financiados con fondos provenientes del Préstamo, deberán someterse a la consulta y aprobación tanto del Prestatario como de la AID.

*Sección 6.07. PRECIO RAZONABLE.* No deberán pagarse precios mayores que los razonables por la adquisición o compra de cualesquiera mercaderías o servicios financiados en su totalidad o en parte, con este Préstamo. Los mismos deberán ser adquiridos, exceptuando servicios profesionales, a base de competencia, de acuerdo con los procedimientos prescritos en las Cartas de Ejecución.

*Sección 6.08. EMPLEO DE CIUDADANOS DE PAÍSES EXCLUIDOS DEL MUNDO LIBRE SELECCIONADO BAJO CONTRATOS DE CONSTRUCCIÓN.* El empleo de personal para prestar servicios dentro de cualquier contrato de construcción financiado dentro del Préstamo estará sujeto a ciertos requisitos con respecto a ciudadanos de países que no sean de la República de Guatemala y países incluidos en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la AID* en vigor al momento de suscribir dicho contrato de construcción. Estos requisitos se detallarán en Cartas de Ejecución.

*Sección 6.09. EMBARQUE Y SEGURO.* (a) Los "Artículos de Países Seleccionados del Mundo Libre" financiados dentro del Préstamo deberán ser transportados a Centroamérica únicamente en naves que ostenten bandera de un país incluido en el Código 935 del *Libro de Códigos Geográficos de la AID* en vigor al momento de efectuar el embarque. Ninguna de estas mercaderías podrá ser transportada en ningún barco (o nave aérea) (i) la cual la AID, por medio de notificación al Prestatario, haya designado como inelegible para transportar artículos financiados por la AID, o (ii) la cual haya sido fletada para el transporte de artículos financiados por la AID, a menos que dicho flete haya sido aprobado por la AID.

(b) A menos que la AID determinara que barcos privados de los Estados Unidos no se encuentran disponibles a precios justos y razonables (i) por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todas las mercaderías (computando separadamente el transporte global de carga *dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers*) financiadas con fondos del Préstamo que deban ser transportadas en embarque marítimo deberán ser transportadas en barcos comerciales privados con bandera de Estados Unidos, y (ii) por lo menos un cincuenta por ciento (50%) de la ganancia bruta generada por los embarques financiados con este Préstamo y transportados a Centroamérica en barcos cargueros deberá ser pagada a o por el beneficio de barcos comerciales privados de los Estados Unidos. Se deberá cumplir con los requisitos estipulados en (i) y (ii) indicados anteriormente, en lo que respecta tanto a carga transportada de puertos de los Estados Unidos como carga transportada de puertos que no sean de los Estados Unidos, computados separadamente.

(c) El seguro marítimo de los “Artículos de Países Seleccionados del Mundo Libre” podrá ser financiado con fondos provenientes del Préstamo, efectuando desembolsos de conformidad con lo estipulado en la Sección 7.01, siempre y cuando: (i) dicho seguro se obtenga al precio más bajo disponible en Centroamérica o en cualquier país incluido en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la AID* en vigor al momento de obtener el seguro; y (ii) toda reclamación que se derive de ese seguro será pagadera en moneda fácilmente convertible. Si el Prestatario por estatuto, decreto, acuerdo, reglamento o práctica discriminara en lo que respecta a las compras financiadas con fondos provenientes de la AID, contra cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para trabajar en cualquier estado de los Estados Unidos de América, entonces las mercaderías elegibles financiadas con el Préstamo transportadas a la República de Guatemala deberán asegurarse contra riesgo marítimo en los Estados Unidos de América con una compañía o compañías autorizadas para efectuar transacciones de seguros marítimos de cualquier estado de los Estados Unidos de América.

(d) El Prestatario asegurará o velará por que se aseguren todos los “Artículos de Países Seleccionados del Mundo Libre” financiados bajo el Préstamo contra todo riesgo posible durante el tránsito al lugar de utilización en el Proyecto. Dicho seguro será emitido de acuerdo a términos y condiciones usadas en la práctica comercial, y asegurarán el valor total de las mercaderías. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario proveniente del seguro será utilizada por el Prestatario para reemplazar o reparar la pérdida o daño material de las mercaderías aseguradas, o será utilizado para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de dichas mercaderías. Cualquier reemplazo tendrá su fuente y origen en países de Centroamérica o en países incluidos en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la AID* en vigor al momento de emitir el pedido o de suscribir el contrato de compra para dichos reemplazos, y estarán en todo momento sujetas a las especificaciones de este Convenio.

*Sección 6.10. NOTIFICACIÓN A PROVEEDORES POTENCIALES.* Con el fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan oportunidad de participar en la venta de mercaderías y servicios a ser financiados con el Préstamo, el Prestatario proporcionará a la AID la información respectiva en las épocas y fechas que se determine en las Cartas de Ejecución.

*Sección 6.11. BIENES EXCEDENTES PERTENECIENTES AL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS.* Siempre que se conformen a los requerimientos del Proyecto y que estén disponibles dentro de un período de tiempo razonable, el Prestatario utilizará con respecto a las mercaderías financiadas con el Préstamo que pasen a ser propiedad del Prestatario en la fecha de su compra, aquellos Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos que hayan sido reacondicionados. El Prestatario buscará la ayuda de la AID, y la AID ayudará al Prestatario para determinar la disponibilidad y obtención de tales Bienes Excedentes. La AID hará los arreglos para cualquier inspección que se haga necesaria de tales bienes por parte del Prestatario o de sus representantes. Los costos de inspección y adquisición, y todos los cargos incidentes al transpaso de tales Bienes Excedentes al Prestatario podrán ser financiados con el Préstamo. Antes de la adquisición, financiada con fondos del Préstamo, de cualquier bien que no sea propiedad excedente, y después de haber solicitado la ayuda de la AID, el Prestatario deberá indicar a la misma por escrito, con base en la información disponible para ese efecto, ya sea que dichos

bienes no pueden ser adquiridos en un período de tiempo adecuado de los Bienes Excedentes Reacondicionados del Gobierno de los Estados Unidos o que los bienes no son técnicamente adecuados a ser utilizados en este Proyecto.

*Sección 6.12. INFORMACIÓN Y MARCAS.* El Prestatario dará publicidad al Préstamo y al Proyecto como un programa de ayuda de los Estados Unidos, efectuado dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, y marcará las mercaderías financiadas con el Préstamo de acuerdo con lo prescrito en las Cartas de Ejecución.

#### *Artículo VII. DESEMBOLSOS*

*Sección 7.01. DESEMBOLSOS PARA CUBRIR COSTOS EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS—CARTAS DE COMPROMISO PARA BANCOS DE LOS ESTADOS UNIDOS.* Tan luego se hayan llenado los requisitos previos, el Prestatario podrá solicitar a la AID que emita Cartas de Compromiso por cantidades especificadas contra uno o más bancos de los Estados Unidos satisfactorios a la AID, en las que la AID se comprometa a reembolsar a tales bancos por los pagos en dólares que hagan por medio de Cartas de Crédito u otros documentos a los contratistas o proveedores de mercaderías o servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio. El pago a un contratista o proveedor por el banco o por los bancos será efectuado contra la presentación de los comprobantes que la AID determine en las Cartas de Compromiso y en las Cartas de Ejecución. Los cargos bancarios en relación a las Compromiso y a las Cartas de Crédito serán por cuenta del Prestatario y se podrán financiar con fondos del Préstamo.

*Sección 7.02. DESEMBOLSOS PARA COSTOS EN MONEDA LOCAL.* Al estar satisfechas las condiciones previas, el Prestatario podrá, oportunamente, solicitar un desembolso de la AID de moneda local para cubrir los costos en moneda local de mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos de este Convenio, presentando a la AID aquellos comprobantes que ésta prescriba en las Cartas de Ejecución. La AID podrá efectuar desembolsos de moneda local perteneciente al Gobierno de los Estados Unidos y obtenida por la AID con dólares de los Estados Unidos. El equivalente de moneda local en dólares de los Estados Unidos disponible por este medio será la suma de dólares de Estados Unidos que la AID necesitará para obtener la cifra en moneda local.

*Sección 7.03. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSO.* Para los efectos del Préstamo también podrán hacerse desembolsos por otros medios que el Prestatario y la AID convengan por escrito.

*Sección 7.04. FECHA DE DESEMBOLSOS.* Los desembolsos se considerarán como efectuados por la AID: (a) en los casos especificados en la Sección 8.01, tomándose como fecha el día en que la AID haga un desembolso a favor del Prestatario, de su designado o de una institución bancaria de conformidad con una Carta de Compromiso; y (b) en los casos de desembolsos contemplados en la Sección 7.02, en la fecha en que la AID entregue moneda local a favor del Prestatario o de su designado.

*Sección 7.05. FECHA FINAL PARA DESEMBOLSOS.* Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, no deberá emitirse ninguna Carta de Compromiso, ni documentos que persigan ese fin o enmiendas según la Sección 7.03, por solicitudes hechas después del 30 de junio de 1979, ni tampoco podrá efectuarse ningún

desembolso contra documentación recibida por la AID o cualquier banco de acuerdo con lo estipulado en la Sección 7.01, después del 31 de diciembre de 1979. La AID podrá, en cualquier momento después del 30 de junio de 1979, reducir el Préstamo en la totalidad o parte para las cuales no se hayan recibido Documentos de Compromiso en la fecha especificada.

#### *Artículo VIII. CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN*

*Sección 8.01. CANCELACIÓN POR PARTE DEL PRESTATARIO.* El Prestatario podrá, previo consentimiento por escrito de la AID, dar por terminada cualquier parte del Préstamo que: (i) previamente a la notificación, la AID no se haya comprometido a desembolsar; y (ii) no haya sido utilizada por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables.

*Sección 8.02. CASOS DE INCUMPLIMIENTO: ACELERACIÓN.* La AID podrá notificar al Prestatario que todo o parte del Principal pendiente de pago se considera vencido y pagadero sesenta (60) días después, si ocurre cualesquiera de los siguientes casos de incumplimiento:

- (a) Si el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento cualquier interés o dejare de efectuar cualquier amortización del Principal;
- (b) Si el Prestatario dejare de cumplir con cualquier otra obligación derivada de este Convenio, incluyendo la obligación de llevar a cabo el Proyecto con la debida diligencia y eficiencia;
- (c) Si el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento los intereses o amortizaciones de cualquier pago, sea el Principal o cualquier otro pago y que se deriven de este Convenio o de cualquier otro Convenio (de garantía o de otra naturaleza) celebrado entre el Prestatario y sus instituciones y la AID o cualquiera de sus Agencias antecesoras.

A menos que el caso de incumplimiento sea remediado dentro de los sesenta (60) días relacionados:

- (i) El Principal pendiente de pago y los intereses acumulados sobre el mismo se considerarán vencidos y pagaderos inmediatamente; y
- (ii) El monto de cualquier otro desembolso adicional hecho de conformidad con las Cartas de Crédito irrevocables o de otros documentos, se considerarán vencidos y pagaderos tan pronto como sean efectuados.

*Sección 8.03. SUSPENSIÓN DE DESEMBOLSOS.* La AID podrá tomar las medidas relacionadas si se diere cualquiera de los siguientes hechos:

- (a) Si ha ocurrido un caso de incumplimiento;
- (b) Si ocurre un caso que la AID determine como una situación extraordinaria que haga improbable que se logre el propósito del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir con las obligaciones que se deriven de este Convenio;
- (c) Si se efectúa cualquier desembolso contraviniendo los reglamentos de la AID;
- (d) Si el Prestatario ha dejado de efectuar a su vencimiento cualquier pago por concepto de intereses y/o principal, o cualquier otro pago requerido por cualquier otro convenio de Préstamo, convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus agencias;

(e) Si no se está llevando a cabo un progreso satisfactorio al realizar todo o parte del Proyecto de acuerdo con los términos de este Convenio,

entonces la AID podrá, a su opción:

- (i) Suspender o dejar sin efecto los documentos de compromiso pendientes hasta donde los mismos no hayan sido utilizados por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o por medio de pagos bancarios efectuados por otros medios que no sean Cartas de Crédito irrevocables, en cuyo caso la AID notificará prontamente al Prestatario;
- (ii) Negarse a efectuar desembolsos que no estén incluidos en documentos de compromiso vigentes;
- (iii) Negarse a emitir documentos adicionales de compromiso;
- (iv) Gestionar por su cuenta, que el título de propiedad de las mercaderías financiadas con el Préstamo sea traspasado a la AID si las mismas provienen de fuentes fuera de Guatemala, y si se encuentran en estado de ser entregadas y no han sido descargadas en puertos de entrada de Guatemala. En este caso, cualquier desembolso que haya efectuado para el traspaso de tales mercaderías será deducido del Principal.

*Sección 8.04. CANCELACIÓN POR PARTE DE LA AID.* Después de cualquier suspensión de desembolsos de conformidad con la Sección 8.03, si la causa o causas de tal suspensión no han sido eliminadas o corregidas dentro de los sesenta (60) días después de la fecha de suspensión, la AID podrá, a su opción, en cualquier momento, dar por cancelada la totalidad o la parte del Préstamo que no haya sido desembolsada o comprometida por medio de Cartas de Crédito irrevocables.

*Sección 8.05. VIGENCIA CONTINUADA DEL CONVENIO.* No obstante cualquier rescisión, suspensión de desembolso, o aceleración de pago, las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efecto hasta el pago total de todo el Principal y de cualesquiera intereses devengados por el mismo.

*Sección 8.06. REEMBOLSOS.* (a) En caso de que se efectúe un desembolso que no esté respaldado por documentación válida, o si no se efectúa o utiliza de conformidad con los términos de este Convenio, la AID, a pesar de tener a su disposición el ejercicio de cualquiera de los remedios indicados en este Convenio, podrá requerir al Prestatario que le reembolse la cantidad respectiva en dólares de los Estados Unidos, dentro de los treinta (30) días siguientes al recibo de la solicitud respectiva. Dicha cantidad deberá ser aplicada primero a cubrir el costo de las mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, siempre que esté justificado; y el resto, si lo hubiere, será aplicado a amortizar el Principal en orden inverso a su vencimiento, y la suma total del Préstamo será reducida al saldo. No obstante cualquier otra estipulación indicada en este Convenio, el derecho de la AID de solicitar el reembolso con preferencia a cualquier desembolso efectuado con fondos del Préstamo estará vigente durante cinco años después de la fecha del desembolso que lo originó.

(b) En caso de que la AID perciba algún reembolso de cualquier contratista, proveedor, institución bancaria o de cualquier otra entidad relacionada con el Préstamo, con respecto a mercaderías o servicios financiados con el mismo, y que tal reembolso se relacione con el cobro de precios irrazonables por mercaderías y/o servicios a la venta, o de mercaderías que no llenaron las especificaciones del caso, o

que los servicios resultaron inadecuados, la AID proporeionará los fondos del reembolso para eubrir, primero, el costo de mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, siempre que esté justificado. El resto de dichos reembolsos lo aplicará a las amortizaciones del Principal en orden inverso a su vencimiento y el monto del Préstamo será reducido al saldo.

*Sección 8.07. GASTOS DE COBRO.* Todos los gastos razonables en que incurra la AID, que no sean sueldos de su personal, en relación con el cobro de cualquier reembolso o relacionado con las eantidades que se le adeuden eon base en los easos especificados en la Sección 8.02, serán cargados al Prestatario y reembolsados a la AID en forma que ésta determine.

*Sección 8.08. VIGENCIA DE DERECHOS.* Ninguna demora en ejercer u omisión de ejercer cualquier derecho, poder, o remedio que tenga la AID de acuerdo con este Convenio, será considerada como una renuncia de cualquiera de tales derechos, poderes o remedios.

#### *Artículo IX. MISCELÁNEOS*

*Sección 9.01. COMUNICACIONES.* Cualquier notifieaeión, solicitud, documentos o comunicación, dada, hecha o enviada por el Prestatario o por AID de acuerdo con este Convenio, deberá hacerse por escrito o por telegrama, cable o radiograma y deberá considerarse como bien dada, hecha o enviada a tal parte euando sea entregada personalmente o por correspondencia, telegrama, cable o radiograma en las siguientes direcciones:

Al Prestatario:

Dirección Postal: Ministerio de Finanzas Públicas  
Palacio Nacional  
Guatemala, C.A.  
Dirección Cablegráfica: MINFINANZAS  
Guatemala, C.A.

A la AID:

Dirección Postal: Misión AID en Guatemala  
c/o Embajada Americana  
Ciudad Guatemala, Guatemala, C.A.  
Direeeión Cablegráfica: USAID  
AMEMBASSY  
Guatemala, C.A.

Las direcciones indicadas podrán sustituirse por otras, dando aviso a la otra parte. Excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, todas las notificaciones, solicitudes, comunicaciones y documentos presentados a la AID relacionados eon este Convenio deberán haerse en inglés.

*Sección 9.02. REPRESENTANTES.* Para todo lo relacionado eon este Convenio, el Prestatario estará representado por la persona que esté a cargo de la oficina del Ministro de Finanzas.

La AID estará representada por el Director de la Misión en Guatemala o por el Director Interino.

Estas personas tendrán la facultad de delegar su representación previa notificación hecha por escrito a la otra parte. En caso de sustitución, o designación de otro representante, el Prestatario indicará el nombre y enviará una muestra de la firma de tal representante, en forma satisfactoria a la AID. Hasta que la AID reciba una notificación por escrito de la cancelación de autoridad de cualquier representante autorizado del Prestatario designado de conformidad con esta Sección, podrá aceptar la firma de dicho representante o representantes en cualquier documento, como prueba concluyente de que cualquier acción efectuada por dicho documento es válida y legal.

*Sección 9.03. CARTAS DE EJECUCIÓN.* Periódicamente, la AID emitirá Cartas de Ejecución que contendrán el procedimiento a seguir en la ejecución de este Convenio.

*Sección 9.04. NOTAS DE PAGO.* En la época o épocas en que la AID solicite, el Prestatario deberá emitir notas de pago o cualquier otra evidencia de endeudamiento derivado del Préstamo conteniendo los términos y respaldado por las opiniones legales que la AID pueda solicitar en forma razonable.

*Sección 9.05. TERMINACIÓN AL EFECTUARSE EL PAGO TOTAL.* Al estar totalmente pagado el Principal y los intereses, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y AID que se deriven del mismo se tendrán por terminadas.

*Sección 9.06. IDIOMA.* Este Convenio será ejecutado en los idiomas inglés y español. En caso de ambigüedad entre las versiones inglesa y española, la versión inglesa prevalecerá.

*Sección 9.07. FECHA EFECTIVA.* Este Convenio entrará en vigor en la fecha y el año indicados al principio de este Convenio.



EN FE DE LO CUAL, los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos de América, actuando por medio de sus respectivos representantes autorizados, celebran este Convenio, lo firman y autorizan en la fecha arriba indicada.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

República de Guatemala

[Signed — Signé]

Lic. JORGE LAMPORT RODIL

Ministro de Finanzas<sup>1</sup>

[Signed — Signé]

Lic. GUILLERMO PUTZEYS ALVAREZ

Ministro de Educación<sup>2</sup>

[Signed — Signé]

Ing. JAIME CÁCERES KNOX

Vice-Ministro de Comunicaciones  
y Obras Públicas<sup>3</sup>

The United States of America

[Signed — Signé]

FRANCIS E. MELOY, Jr.

Ambassador

[Signed — Signé]

EDWARD W. COY

Director  
USAID Mission to Guatemala

<sup>1</sup> Minister of Finance.

<sup>2</sup> Minister of Education.

<sup>3</sup> Deputy Minister of Communications and Public Works.

## ANNEX I

### THE PROJECT

The Project consists of a coordinated program to introduce basic reforms in the rural primary education system which will provide rural Guatemalans with a more relevant and efficient primary education. This program will stress the use of the new integrated, problem-solving approach to learning which is designed to equip students with the basic knowledge, skills and attitudes necessary to improve their lives. As such the program represents an expansion within the rural primary education system of an innovative teaching methodology developed by the Ministry of Education through the office of the Programa de Extensión y Mejoramiento de la Educación Primaria (PEMEP).

The objective of this Project is to implement the expansion of this new teaching methodology in primary schools located in two priority development regions:

- (1) the Western Highland Region — which includes the Departments of Huehuetenango, El Quiché, Totonicapán, Sololá, Chimaltenango, Sacatepequez and the mountainous portions of San Marcos and Quezaltenango; and
- (2) the Eastern Region — which includes the Departments of Jutiapa, Jalapa, Santa Rosa, Chiquimula and Zacapa.

The coordinated program to introduce the new teaching methodology in the above priority regions will include the following activities:

- (1) large scale in-service training program for supervisors, directors, teachers and other technicians;
- (2) expansion of school facilities and the construction of new schools where considered essential;
- (3) procurement of teaching equipment, materials and textbooks necessary to support the new teaching methodology; and
- (4) development of a Research and Evaluation Unit responsible for on-going curriculum reform and various studies to improve the quality and relevance of the primary education process.

Of the total Project cost, \$7,000,000 will be financed with funds from the Loan. The Government of Guatemala will contribute a minimum of Q4,000,000 in new budgetary resources for the Project. In addition, it is estimated that Q1,700,000 in costs normally appearing within the Government's budget (principally the salaries of teachers and promoters who will receive in-service training) can be attributed to the Project. The following table is a summary of the estimated Project financing contribution:

*Summary of Project Financing Requirements  
(in thousands)*

	<i>AID</i>	<i>Government of Guatemala New Budgetary Allocations</i>	<i>Recurring Costs*</i>
<i>I. Qualitative Components</i>			
Training of Personnel .....	\$ 640	Q1,450	Q 195
Salaries new teachers/promotores .....	—	—	1,100
Textbooks .....	560	760	—
School Equipment .....	900	—	—
Teaching Materials and Supplies .....	330	20	—
Vehicles .....	50	315	—
Research/Development/Evaluation .....	290	55	55
SUB-TOTAL	<u>\$2,770</u>	<u>Q2,600</u>	<u>Q1,350</u>
<i>II. Quantitative Components</i>			
Expansion and Construction of Regional Schools ...	2,810	700	—
Expansion and Construction of Satellite Schools ...	900	300	—
Expansion of Rural Normal Schools .....	200	50	—
Project Administration .....	—	—	350
Construction Contingency .....	320	100	—
School Maintenance .....	—	250	—
SUB-TOTAL	<u>4,230</u>	<u>1,400</u>	<u>350</u>
TOTAL PROJECT COST:	<u><u>\$7,000</u></u>	<u><u>Q4,000</u></u>	<u><u>Q1,700</u></u>

\* These figures represent the value of services furnished to the Project by the employees of the Government of Guatemala. [This footnote appears only in the authentic Spanish text and has been added here by the Secretariat — Cette note de bas de page ne figure que dans le texte authentique espagnol et a été ajouté ici par le Secrétariat.]

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ANEXO I

## EL PROYECTO

El Proyecto consiste en un programa coordinado para introducir reformas básicas en el sistema de educación primaria en el área rural, el cual proporcionará a los habitantes del área rural de Guatemala una educación primaria más eficiente y relevante. Este programa enfatizará el uso de un sistema nuevo integrado, utilizando la técnica de solución de problemas en el aula, y el cual está diseñado para dotar a los estudiantes con el conocimiento, habilidades y actitudes necesarias para mejorar su bienestar.

En su estado actual el programa representa una expansión dentro del sistema de educación primaria rural por medio de una metodología didáctica innovadora diseñada por el Ministerio de Educación a través de la oficina del Programa de Extensión y Mejoramiento de la Educación Primaria (PEMEP).

El objetivo de este Proyecto es llevar a cabo la expansión de esta nueva metodología didáctica en escuelas primarias ubicadas en dos regiones prioritarias para el desarrollo:

- (1) La Región del Altiplano Occidental — la cual incluye los departamentos de Huehuetenango, El Quiché, Totonicapán, Sololá, Chimaltenango, Sacatepéquez y la parte montañosa de San Marcos y Quezaltenango; y
- (2) La Región Oriental — la cual incluye los departamentos de Jutiapa, Jalapa, Santa Rosa, Chiquimula y Zacapa.

El programa coordinado para introducir la nueva metodología educativa en las zonas prioritarias mencionadas anteriormente incluirá las siguientes actividades:

- (1) Un programa de adiestramiento en el servicio a gran escala para supervisores, directores, maestros y otros técnicos;
- (2) Ampliación de las instalaciones escolares, y la construcción de nuevas escuelas cuando se considera esencial;
- (3) Adquisición de equipo didáctico, materiales y libros de texto necesarios para apoyar la nueva metodología educativa;
- (4) Desarrollo de una Unidad de Investigación y Evaluación responsable de la reforma al currículum que se está llevando a cabo actualmente y los diferentes estudios para mejorar la calidad e importancia del proceso de educación primaria.

Del costo total del Proyecto, \$7.000.000 serán financiados con fondos del Préstamo. El Gobierno de Guatemala contribuirá con el mínimo de Q4.000.000 de nuevos recursos presupuestarios para el Proyecto. Además, se calcula que Q1.700.000 en costos que normalmente aparecen en el presupuesto del Gobierno (principalmente los sueldos de maestros y promotores que recibirán adiestramiento en el servicio) pueden atribuirse al Proyecto. El cuadro siguiente es un resumen de las contribuciones estimadas para financiar el Proyecto.

*Resumen de Requisitos Financieros del Proyecto  
(en miles)*

	<i>AID</i>	<i>Gobierno de Guatemala Nuevas Asignaciones Presupues- tarias</i>	<i>Otros Gastos*</i>
<b>I. Componentes Cualitativos</b>			
Adiestramiento de Personal . . . . .	\$ 640	Q1.450	Q 195
Sueldos nuevos maestros/promotores . . . . .	—	—	1.100
Libros de Texto . . . . .	560	760	—
Equipo escuelas . . . . .	900	—	—
Material didáctico y suministros . . . . .	330	20	—
Vehículos . . . . .	50	315	—
Investigación/Desarrollo/Evaluación . . . . .	290	55	55
SUB-TOTAL	<u>2.770</u>	<u>2.600</u>	<u>1.350</u>
<b>II. Componentes Cuantitativos</b>			
Ampliación y Construcción de Escuelas Regionales . .	2.810	700	—
Ampliación y Construcción de Escuelas Satélite . . . .	900	300	—
Ampliación Escuelas Normales Rurales . . . . .	200	50	—
Administración de Proyecto . . . . .	—	—	350
Costos contingentes de Construcción . . . . .	320	100	—
Mantenimiento de Escuelas . . . . .	—	250	—
SUB-TOTAL	<u>4.230</u>	<u>1.400</u>	<u>350</u>
COSTO TOTAL DEL PROYECTO:	<u>\$7.000</u>	<u>Q4.000</u>	<u>Q1.700</u>

\* Estas cifras representan el valor de los servicios proporcionados al Proyecto por los empleados del Gobierno de Guatemala

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT — ÉDUCATION PRIMAIRE RURALE

ALLIANCE POUR LE PROGRÈS

RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

AGENCY FOR INTERNATIONAL  
DEVELOPMENT

En date du 3 novembre 1975

Prêt n° 520-V-025

ACCORD DE PRÊT, en date du 3 novembre 1975, conclu dans le cadre des objectifs de l'Alliance pour le progrès entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (ci-après dénommé l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

### *Article premier.* LE PRÊT

*Paragraphe 1.01.* LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs de l'Alliance pour le progrès et à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) telle qu'elle a été amendée, une somme ne dépassant pas sept (7) millions de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») aux fins de l'aider à exécuter le projet visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer le coût des biens et services nécessaires pour l'exécution du Projet en dollars des Etats-Unis («Coût en dollars») et en monnaies locales du Marché commun centraméricain («Coût en monnaies locales»). Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

*Paragraphe 1.02.* LE PROJET. Le Projet a pour but d'aider l'Emprunteur à réaliser un programme d'amélioration de l'éducation primaire rurale comportant des réformes qualitatives du système d'enseignement ainsi que des améliorations des installations.

Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I ci-après et pourra, dans les limites des dispositions du Projet, tel qu'il est décrit dans le présent paragraphe, être modifié par écrit par des lettres d'exécution émises par les représentants autorisés de l'AID et approuvées par écrit par le représentant autorisé de l'Emprunteur.

### *Article II.* MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.01.* INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) par an pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement, et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par an par

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1975 par la signature, conformément au paragraphe 9.07.

la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement, telle que cette date est définie au paragraphe 7.04, et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours et payables trimestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'Emprunteur et de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

*Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dues, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir une pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dû, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* Conformément à l'engagement pris par les Etats-Unis d'Amérique et les autres signataires de l'Acte de Bogotá<sup>1</sup> et de la Charte de Punta del Este<sup>2</sup> de créer l'Alliance pour le Progrès, l'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des possibilités s'offrant à la République du Guatemala, compte tenu des besoins relatifs en capitaux de la République du Guatemala et des autres Etats signataires de l'Acte de Bogotá et de la Charte de Punta del Este.

### *Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT*

*Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT.* Avant le premier déboursement au titre du Prêt ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur présentera les pièces ci-après à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme :

<sup>1</sup> United States of America, *Department of State Bulletin*, 3 October 1960.

<sup>2</sup> *Ibid.*, 11 September 1961.

- a) Un avis du Procurador General du Guatemala ou d'un juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;
- c) Une pièce attestant que l'Emprunteur a désigné un Coordonnateur pour l'ensemble du Projet;
- d) Une pièce attestant que l'Emprunteur a constitué un Comité chargé de veiller à l'exécution du Projet dont le Coordonnateur assurera la présidence;
- e) Une pièce attestant que l'Emprunteur a conclu des contrats approuvés par l'AID pour la fourniture de services consultatifs techniques aux fins du Projet;
- f) Une pièce attestant que l'Emprunteur a créé au sein du Ministère des communications et des travaux publics un service chargé d'administrer les activités de construction prévues dans le cadre du Projet;
- g) Une pièce attestant que l'Emprunteur a pris des dispositions jugées satisfaisantes par l'AID en vue de s'assurer des services techniques et de gestion suffisants pour lui permettre de s'acquitter de son obligation de mener à bien les activités prévues dans le cadre du Projet, y compris en ce qui concerne — sans que cette énumération soit limitative — la formation d'instituteurs, la gestion des approvisionnements et d'entretien des écoles.

*Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT À DES FINS AUTRES QUE L'ASSISTANCE TECHNIQUE ET ADMINISTRATIVE.* Avant tout déboursement au titre du Prêt ou l'émission d'une lettre d'engagement à des fins autres qu'une assistance technique et administrative, l'Emprunteur présentera les pièces ci-après à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme :

- a) Un plan financier détaillé indiquant les contributions annuelles du Gouvernement du Guatemala aux fins de l'exécution du Projet;
- b) Un plan d'exécution indiquant le calendrier de réalisation de toutes les activités devant être menées à bien pendant toute la durée du Projet, ainsi qu'un plan d'évaluation de ce dernier;
- c) Un plan de la dotation en personnel des bureaux responsables de la construction, de la formation, de la coordination et de la réalisation d'ensemble du Projet.

*Paragraphe 3.03. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES.* a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra à son gré dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin.

b) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.02 ne sont pas remplies dans un délai de 240 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra à son gré



annuler le solde non déboursé du Prêt ou dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, l'Emprunteur devra rembourser immédiatement le solde non remboursé du Principal ainsi que tous intérêts échus et, lorsque ces paiements auront été intégralement reçus, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin.

*Paragraphe 3.04.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées aux paragraphes 3.01 et 3.02.

#### *Article IV.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

*Paragraphe 4.01.* EXÉCUTION DU PROJET. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques financières administratives et techniques. A cet égard, il s'assurera le concours d'un bureau d'études indépendant ou de personnes dûment qualifiés et jugés satisfaisants par l'AID pour : *i)* approuver les spécifications et plans définitifs et les marchés de construction recommandés; *ii)* assurer l'inspection technique des installations pendant la construction; et *iii)* certifier les demandes de déboursement pour la construction avant leur présentation à l'AID. En outre, l'Emprunteur emploiera des entrepreneurs dûment qualifiés et compétents, jugés satisfaisants par l'AID, pour réaliser les travaux de construction prévus dans le cadre du Projet.

*b)* L'Emprunteur veillera à ce que le Programme soit exécuté en stricte conformité de tous les plans, contrats, calendriers et autres documents y relatifs, ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées avec l'agrément de l'AID, donné selon les dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 4.02.* FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT. Indépendamment des fonds provenant du Prêt conformément au paragraphe 1.01, l'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, et utilisera pour le Projet : *a)* une somme représentant au moins l'équivalent de quatre (4) millions de dollars en ressources budgétaires nouvelles (quetzales); ainsi que *b)* les fonds et autres ressources (institutionnelles, matérielles ou autres) nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet conformément au plan financier et au plan d'exécution soumis conformément aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3.02 du présent Accord.

*Paragraphe 4.03.* MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront entièrement à la réalisation des objectifs du Prêt. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des parties au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par les parties de leurs obligations au titre du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Projet s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Projet. Avant d'entreprendre les travaux et au cours de leur exécution, il sera tenu compte des incidences que le Projet pourrait avoir sur l'environnement, et l'AID et l'Emprunteur coopéreront en vue de minimiser tout effet préjudiciable à cet égard.

*Paragraphe 4.04. GESTION.* L'Emprunteur confiera la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté approuvé par l'AID, et assurera la formation du personnel nécessaire pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 4.05. GESTION ET ENTRETIEN.* L'Emprunteur assurera la gestion, l'entretien et la remise en état des installations prévues pour l'exécution du Projet conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et aux conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

*Paragraphe 4.06. IMPOSITION.* Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en cc qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur au Guatemala; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si a) un entrepreneur adjudicataire fournissant des services de personnel, un bureau-conseil ou des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et b) une passation de marché financé en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur au Guatemala, l'Emprunteur devra, au moment indiqué dans les lettres d'exécution, les payer ou rembourser lesdites personnes conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt et autres que ceux déjà engagés par l'Emprunteur pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 4.07. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES.* a) Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Programme, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque le Projet aura été exécuté, ou lorsque ces biens ne pourront plus être utilisés aux fins du Projet, l'Emprunteur pourra les utiliser ou les céder d'une façon qui aura été préalablement approuvée par écrit par l'AID.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

*Paragraphe 4.08. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES.* L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe 4.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.* a) L'Emprunteur et le Prêteur conviennent et garantissent, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'ils n'ont payé, ne paieront ni n'accepteront de payer en aucun cas à

une autre personne ou entité des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur et du Prêteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur et le Prêteur s'informeront sans retard de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auxquels ils sont parties ou dont ils ont connaissance, en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel; si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'une ou l'autre partie, il sera ajusté de manière à satisfaire les deux parties;

b) L'Emprunteur et le Prêteur garantissent qu'aucun paiement n'a été reçu par eux ou par l'un de leurs représentants lors de l'acquisition de marchandises et de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal au Guatemala.

*Paragraphe 4.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord et aux services fournis en vertu dudit Accord. Ces livres et documents devront indiquer :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des services requis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement des travaux réalisés au titre du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes aux dates et pour les périodes que pourra fixer l'AID et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

*Paragraphe 4.11. RAPPORTS.* L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet qu'elle pourra demander.

*Paragraphe 4.12. INSPECTIONS.* Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à tout moment l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et services financés au titre du Prêt et les livres, états et autres documents de l'Emprunteur concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toute région du Guatemala aux fins intéressant le Prêt.

*Paragraphe 4.13. ASSISTANCE TECHNIQUE.* L'Emprunteur s'assurera ou fournira, d'une manière agréée par l'AID, et pour la durée du Projet, les services d'assistance technique nécessaires à la bonne exécution du Projet, y compris, notamment, ceux qui sont prévus à l'alinéa f du paragraphe 3.01.

#### Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. ENTRETIEN DES ÉCOLES.* L'Emprunteur s'engage, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, à renforcer ses services d'entretien des écoles en adoptant et en appliquant un programme à cet effet en 1977 au plus tard. Ce programme d'entretien comprendra, notamment, toutes les écoles construites grâce au Prêt ou à une assistance antérieure de l'AID, de même que tout le matériel scolaire, et sera conçu de manière à englober toutes les écoles construites.

*Paragraphe 5.02. DÉPENSES DE L'EMPRUNTEUR AUX FINS DE L'ENTRETIEN DES ÉCOLES.* L'Emprunteur s'engage, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, à consacrer à l'entretien des écoles et du matériel visés au paragraphe 5.01, indépendamment des fonds définis aux paragraphes 1.01 et 4.02, a, des crédits budgétaires représentant au minimum deux cent mille (200 000) dollars en 1976, deux cent vingt-cinq mille (225 000) dollars en 1977, deux cent cinquante mille (250 000) dollars en 1978 et deux cent soixante-quinze mille (275 000) dollars en 1979.

*Paragraphe 5.03. FOURNITURE ET UTILISATION DES RESSOURCES.* L'Emprunteur s'engage à fournir et à utiliser aux fins du Projet les ressources financières et autres correspondant au plan d'exécution du Projet présenté conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.02 du présent Accord.

*Paragraphe 5.04. EXAMEN ET ÉVALUATION DU PROJET.* L'Emprunteur s'engage, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, à procéder conjointement avec l'AID, dans un délai d'un an à compter de la date du premier déboursement au titre du Prêt puis annuellement pendant toute la durée du Projet, à un examen approfondi et à une évaluation de l'état d'avancement du Projet.

*Paragraphe 5.05. RAPPORT SUR LE PROGRAMME D'ÉDUCATION BILINGUE.* L'Emprunteur s'engage, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, à présenter dans un délai de deux ans à compter de la date du premier déboursement un rapport comportant une étude de l'efficacité du programme d'éducation bilingue de l'Emprunteur (*Programa de Castellanización*) et une évaluation des autres solutions pouvant être adoptées en vue de la réalisation des objectifs du programme.

*Paragraphe 5.06. PLAN D'EXTENSION DES MÉTHODES D'ENSEIGNEMENT INTÉGRÉ.* L'Emprunteur s'engage, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, à présenter à l'AID, lors de la troisième opération annuelle d'examen et d'évaluation du Projet, un plan visant à poursuivre l'extension des nouvelles méthodes d'enseignement intégré à l'ensemble du système d'éducation primaire rurale après la période de déboursements au titre du Prêt.

#### Article VI. ACHATS

*Paragraphe 6.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS DU MONDE LIBRE AGRÉÉS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 6.09 relatif à l'assurance maritime, tous déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et origine dans les pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes

sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus, exception faite des pays de l'Amérique centrale. Les biens et services acquis conformément aux dispositions du présent paragraphe seront dénommés «Biens de pays du monde libre agréés» et «Services de pays du monde libre agréés» respectivement. Toute expédition maritime financée au titre du Prêt devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée, exception faite des pays de l'Amérique centrale.

*Paragraphe 6.02. ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS DE L'AMÉRIQUE CENTRALE.* Les déboursements effectués en application du paragraphe 7.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et leur origine dans les pays de l'Amérique centrale.

*Paragraphe 6.03. DATE D'AUTORISATION.* A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du présent Accord.

*Paragraphe 6.04. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT.* Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels biens et services.

*Paragraphe 6.05. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT.* Les définitions applicables aux conditions énumérées au paragraphe 6.01, au paragraphe 6.02 et au paragraphe 6.04 seront exposées en détail dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.06. SOUMISSIONS ET MARCHÉS.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra soumettre sans retard à l'AID tous plans, spécifications, calendriers ou autres arrangements relatifs au Projet ainsi que toutes modifications de ce dernier, que les biens et services auxquels ils sont liés soient ou non financés au titre du Prêt.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans et spécifications soumis conformément à l'alinéa *a* ci-dessus devront recevoir l'approbation écrite de l'AID.

c) Tous les documents d'appel d'offres et documents y relatifs concernant les biens et services financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur publication. Tous ces plans, spécifications et autres documents se rapportant à des biens et services financés au titre du Prêt devront être libellés conformément aux normes et systèmes de mesures utilisés aux Etats-Unis, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

d) Les marchés ci-après, financés au titre du Prêt, devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur exécution :

- i) Marchés pour des services techniques et consultatifs et autres services professionnels;
- ii) Marchés pour des services de construction;
- iii) Marchés pour d'autres services que l'AID pourra préciser;
- iv) Marchés d'acquisition d'équipements et autres biens.

Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'AID et l'Emprunteur devront également agréer par écrit l'adjudicataire ainsi que son personnel. Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID et de l'Emprunteur avant leur entrée en vigueur.

e) Afin d'assurer l'intégration voulue des plans et des opérations concernant le Projet, l'AID et l'Emprunteur se consulteront et devront approuver par écrit i) les consultants et/ou bureau d'études utilisés par l'Emprunteur dans le cadre du Projet mais non rémunérés au titre du Prêt, l'étendue de leurs services, les membres de leur personnel affectés au Projet dans les conditions que pourra prescrire l'AID, ainsi que ii) les entrepreneurs utilisés par l'Emprunteur dans le cadre du Projet mais non financés au titre du Prêt.

*Paragraphe 6.07. PRIX RAISONNABLE.* Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.08. UTILISATION D'ENTREPRISES DE CONSTRUCTION DE PAYS DU MONDE LIBRE NON AGRÉÉES.* L'utilisation de personnel pour la prestation de services dans le cadre de tout contrat de construction financé au titre du Prêt sera soumis à certaines conditions dans le cas de ressortissants de pays autres que la République du Guatemala et de ceux mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le marché est passé. Ces conditions sont énoncées dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.09. TRANSPORT ET ASSURANCE MARITIMES.* a) Les Biens de pays du monde libre financés au titre du Prêt seront transportés en Amérique centrale à bord de navires battant pavillon d'un pays mentionné au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire ou aéronef transocéanique que : i) l'AID, dans une notification à l'Emprunteur, aura considéré comme non acceptable pour transporter les biens financés par l'AID, ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID.

b) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des États-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables, i) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des États-Unis et appartenant à des armateurs privés; ii) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du Prêt, et transporté en Amérique centrale sur des transporteurs de cargaison solide, devront revenir à des navires marchands battant pavillon des États-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions

définies aux alinéas i et ii ci-dessus visent aussi bien les cargaisons embarquées dans des ports des Etats-Unis que celles embarquées dans des ports étrangers, le tonnage étant calculé séparément.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les Biens en provenance de pays du monde libre agréés pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu : i) que cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur en Amérique centrale ou dans un pays mentionné au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription; et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles seront payables dans la monnaie dans laquelle les biens ont été financés ou dans toute autre monnaie librement convertible. Dans le cas où l'Emprunteur, par ordonnance, décret, loi ou règlement, accorderait un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens transportés au Guatemala et financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurance maritime dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les Biens en provenance de pays du monde libre agréés et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport, et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays d'Amérique centrale ou dans des pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera, dans le cas contraire, soumis aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 6.10. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID pourra fixer dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.11. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS.* L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Projet et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer dans quelle mesure il peut acquérir ces biens excédentaires disponibles. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque autre que les biens excédentaires financés au titre du Prêt et

après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'Emprunteur indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont elle dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable ou que le bien qui peut être ainsi obtenu ne remplit pas les conditions techniques appropriées requises pour son utilisation dans le cadre du Projet.

*Paragraphe 6.12. INFORMATION ET MARQUAGE.* L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis dans le cadre du développement de l'Alliance pour le progrès, identifiera le site du Projet et marquera les marchandises financées au titre du Projet conformément aux instructions figurant dans les lettres d'exécution.

#### *Article VII. DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DOLLARS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le Coût en dollars des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 7.02. REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID le remboursement en monnaie locale des Coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services acquis au titre du Projet conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID pourra prescrire dans les lettres d'exécution. L'AID effectuera ces remboursements dans la monnaie locale détenue par le Gouvernement des Etats-Unis et dans celle achetée par l'AID avec des dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars de la monnaie locale ainsi acquise constituera le montant (en dollars des Etats-Unis) requis par l'AID pour obtenir la monnaie locale.

*Paragraphe 7.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 7.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué, *a)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur, à la personne qu'il aura désignée ou à une institution bancaire, conformément à une lettre d'engagement, et *b)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID verse les fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou à la personne qu'il aura désignée.



*Paragraphe 7.05.* DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement, ni aucun ordre de paiement exigé pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.03 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes de l'Emprunteur reçues par l'AID après le 30 juin 1979, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 après le 31 décembre 1979. L'AID, à son gré, pourra à tout moment après le 30 juin 1979 réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

#### *Article VIII.* ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 8.01.* ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : i) que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.02.* MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues; ou
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre élément requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours;

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement;
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

*Paragraphe 8.03.* SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;

- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;
- e) Des progrès satisfaisants ne sont pas réalisés dans l'exécution de l'ensemble ou de l'une des parties du Projet conformément aux termes du présent Accord,

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du Guatemala, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du Guatemala. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

*Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID.* Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS.* a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre

disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

*Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

*Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

#### *Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS.* Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme ou radiogramme, et sera réputée avoir été dûment adressée à la partie destinataire lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par lettre, télégramme ou radiogramme à cette autre partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Ministerio de Finanzas Públicas  
Palacio Nacional  
Guatemala, C.A.

Adresse télégraphique :

MINFINANZAS  
Guatemala, C.A.

A l'AID :

Adresse postale :

USAID/Mission to Guatemala  
c/o U.S. Embassy  
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Adresse télégraphique :

USAID  
AMEMBASSY  
Guatemala, C.A.

Les adresses susmentionnées pourront être modifiées moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Ministre des finances.

L'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID au Guatemala.

Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 9.03. LETTRE D'EXÉCUTION.* L'AID pourra de temps à autre émettre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, en vertu du présent Accord, à l'exécution des dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE.* A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

*Paragraphe 9.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

*Paragraphe 9.06. LANGUES DE L'ACCORD.* Le présent Accord est rédigé en langues espagnole et anglaise. En cas de divergences d'interprétation entre les deux versions, le texte en langue anglaise prévaudra.

*Paragraphe 9.07. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date susmentionnée.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à la date susmentionnée.

Pour la République du Guatemala :

[Signé]

JORGE LAMPORT RODIL

Ministre des finances

[Signé]

GUILLERMO PUTZEYS ALVAREZ

Ministre de l'éducation

[Signé]

JAIME CÁCERES KNOX

Ministre adjoint des communications  
et des travaux publics

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

FRANCIS E. MELOY, Jr.

Ambassadeur

[Signé]

EDWARD W. COY

Directeur de la Mission de l'USAID  
au Guatemala

## ANNEXE I

## LE PROJET

Le Projet consiste en un programme coordonné visant à introduire des réformes de base dans le système d'éducation primaire dans les régions rurales, afin de fournir aux habitants des régions rurales du Guatemala une éducation primaire plus efficace et mieux adaptée. Ce programme mettra l'accent sur l'utilisation d'un système nouveau et intégré faisant appel à la technique de solution des problèmes en salles de classe, système visant à donner aux élèves les connaissances, les capacités et les attitudes nécessaires pour améliorer leurs conditions de vie. En tant que tel, le programme représente l'élargissement, dans le cadre du système d'éducation primaire rurale, d'une méthode pédagogique novatrice mise au point par le Ministère de l'éducation par l'intermédiaire du *Programa de Extensión y Mejoramiento de la Educación Primaria* (PEMEP).

L'objectif de ce Projet consiste à élargir cette nouvelle méthode pédagogique dans les écoles primaires situées dans deux régions de développement prioritaire :

- 1) La Région des hauts plateaux occidentaux, qui comprend les départements de Huehuetenango, El Quiché, Totonicapán, Sololá, Chimaltenango, Sacatepéquez et les parties montagneuses de San Marcos et Quezaltenango; et
- 2) La Région orientale, qui comprend les départements de Jutiapa, Jalapa, Santa Rosa, Chiquimula et Zacapa.

Le programme coordonné visant à introduire la nouvelle méthode pédagogique dans les régions prioritaires susmentionnées comprendra les activités suivantes :

- (1) Programme de formation en cours d'emploi à grande échelle à l'intention des superviseurs, directeurs, maîtres et autres techniciens;
- (2) Agrandissement des installations scolaires et construction de nouvelles écoles lorsque cela sera jugé essentiel;
- (3) Acquisition d'équipements et matériels pédagogiques et des manuels nécessaires pour appuyer la nouvelle méthode pédagogique; et
- (4) Développement d'un groupe de recherche et d'évaluation qui sera chargé de la réforme des programmes d'étude actuellement réalisés ainsi que de procéder à différentes études afin d'améliorer la qualité et l'adaptation du processus d'éducation primaire.

Sur le coût total du Projet, 7 millions (7 000 000) de dollars seront financés grâce aux fonds provenant de l'Emprunt. Le Gouvernement guatémaltèque versera une contribution représentant au minimum 4 millions (4 000 000) de quetzales sous forme de nouveaux crédits budgétaires affectés au Projet. En outre, on estime que un million sept cent mille (1 700 000) quetzales de coûts normalement inscrits au budget du Gouvernement (principalement les traitements des maîtres et des enseignants qui recevront une formation en cours d'emploi) peuvent être imputés au Projet. On trouvera ci-après un résumé des contributions estimatives nécessaires pour le financement du Projet.

*Résumé des besoins financiers du Projet  
(en milliers)*

	<i>AID</i>	<i>Gouvernement du Guatemala Nouveaux crédits budgétaires</i>	<i>Dépenses renouvelables*</i>
<i>I. Eléments qualitatifs</i>			
Formation de personnel .....	\$ 640	Q 1 450	Q 195
Traitement de nouveaux maîtres-promoteurs .....	—	—	1 100
Manuels .....	560	760	—
Équipement scolaire .....	900	—	—
Matériels et fournitures pédagogiques .....	330	20	—
Véhicules .....	50	315	—
Recherche/développement/évaluation .....	290	55	55
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 2 770</b>	<b>Q 2 600</b>	<b>Q 1 350</b>
<i>II. Eléments quantitatifs</i>			
Agrandissement et construction d'écoles régionales ..	2 810	700	—
Agrandissement et construction d'écoles satellites ...	900	300	—
Agrandissement d'écoles normales rurales .....	200	50	—
Administration du Projet .....	—	—	350
Dépenses imprévues de construction .....	320	100	—
Entretien des écoles .....	—	250	—
<b>TOTAL</b>	<b>4 230</b>	<b>1 400</b>	<b>350</b>
<b>COÛT TOTAL DU PROJET</b>	<b>\$ 7 000</b>	<b>Q 4 000</b>	<b>Q 1 700</b>

\* Ces chiffres représentent la valeur des services fournis au Projet par les employés du Gouvernement du Guatemala.





No. 16292

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA

**Loan Agreement—*Small farmer development* (with annex).  
Signed at Guatemala City on 8 April 1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA

**Accord de prêt — *Développement des petites entreprises  
agricoles* (avec annexe). Signé à Guatemala le 8 avril  
1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> — *SMALL FARMER DEVELOPMENT*

### ALLIANCE FOR PROGRESS

THE REPUBLIC OF GUATEMALA

AGENCY FOR INTERNATIONAL  
DEVELOPMENT

April 8, 1976

Loan 520-T-026

LOAN AGREEMENT, in furtherance of the Alliance for Progress, dated the 8th day of April, 1976 between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA ("Borrower"), and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("AID").

#### *Article I.* THE LOAN

*Section 1.01.* THE LOAN. AID agrees to lend to Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Thirteen Million United States dollars (\$13,000,000) ("Loan") to assist Borrower in carrying out the Program referred to in Section 1.02 ("Program"). Loan funds shall be allocated among the Program Activities as follows: Land Settlement Activity, \$5,600,000; Access Roads Activity, \$4,900,000; Land Resources Improvement Activity, \$880,000; and Human Resources Activity, \$1,620,000. The Loan shall be used exclusively to finance the United States dollar costs ("Dollar Costs") and Central American Common Market local currency costs ("Local Currency Costs") of goods and services required for the Program. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

*Section 1.02.* THE PROGRAM. The Program is designed to assist the Borrower in carrying out a program for small farmer development which will include small scale irrigation and soil conservation, opening new lands for settlement, constructing access roads and strengthening public agricultural sector organizations within the Republic of Guatemala.

The Program is more fully described in Annex I, attached hereto, which annex may be modified in writing within the scope of the Program as set forth in this Section by Implementation Letters issued by the authorized representatives of AID and approved in writing by the authorized representatives of Borrower.

#### *Article II.* TERMS OF REPAYMENT, INTEREST AND PAYMENT PROCEDURES

*Section 2.01.* INTEREST. Borrower shall pay to AID interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance of Principal shall accrue from

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1976 by signature, in accordance with Section 9.07.

the date of each respective disbursement as such date is defined in Section 7.04, and shall be payable semi-annually. Interest on any due and unpaid interest shall accrue from the date when such interest becomes due and payable. Interest shall be computed on the basis of a 365-day year. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by AID.

*Section 2.02. REPAYMENT.* Borrower shall repay to AID the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. AID shall provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

*Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as AID may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, U.S.A., Attention: Cashier, and shall be deemed made when received by the Office of the Cashier.

*Section 2.04. PREPAYMENT.* Upon payment of all interests and refunds then due, Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN.* In light of the undertakings of the United States of America and the other signatories of the Act of Bogotá<sup>1</sup> and the Charter of Punta del Este<sup>2</sup> to forge an Alliance for Progress, Borrower agrees to negotiate with AID, at such time or times as AID may request, an acceleration of repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower, taking into consideration the relative capital requirements of the Republic of Guatemala and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

### *Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance of the first Commitment Document under the Loan, Borrower shall submit to AID in form and substance satisfactory to AID:

- (a) an opinion of the Attorney General of Guatemala or of other counsel acceptable to AID, that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with all of its terms;

<sup>1</sup> United States of America, *Department of State Bulletin*, 3 October 1960.

<sup>2</sup> *Ibid.*, 11 September 1961.

- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the offices of Borrower specified in Section 9.02 and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) evidence that Borrower has designated an overall Program Coordinator;
- (d) evidence that the Borrower has appointed a Program Implementation Committee chaired by the Program Coordinator;
- (e) a time-phased Financial Plan setting forth Borrower's counterpart contribution; and
- (f) evidence that the Borrower has made arrangements satisfactory to AID to obtain all technical services included as part of the Program.

*Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR THE LAND SETTLEMENT ACTIVITY.* Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the Land Settlement Activity, other than for technical services, Borrower shall submit to AID, in form and substance satisfactory to AID:

- (a) the procedures and conditions established by the Borrower to govern the transfer of blocks of land to cooperative federations or cooperative groups;
- (b) a detailed time-phased implementation plan for this Activity;
- (c) an Agreement of the Borrower's participating agencies setting forth the resources each such agency will contribute to this Activity;
- (d) evidence that the Ministry of Agriculture has designated an implementation unit within the Public Agricultural Sector to carry out this Activity.

*Section 3.03. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENTS FOR THE ACCESS ROADS ACTIVITY.* Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the Access Roads Activity, other than for technical services, the Borrower shall submit to AID, in form and substance satisfactory to AID:

- (a) evidence that the Ministry of Communications and Public Works has established an implementation unit ("MCPW unit") for carrying out this activity in accordance with priorities determined by the Ministry of Agriculture;
- (b) an organization and staffing plan for the MCPW unit;
- (c) a time-phased implementation plan for this Activity; and
- (d) evidence that the Borrower has entered into a contract or contracts for consulting engineering services.

*Section 3.04. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENTS FOR THE LAND RESOURCES ACTIVITY.* Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the Land Resources Development Activity, other than for technical services, the Borrower shall submit to AID, in form and substance satisfactory to AID:

- (a) evidence that the Ministry of Agriculture has established within the Agricultural Public Sector an implementation unit for carrying out this Activity;
- (b) an organization and staffing plan for the MA unit; and
- (c) a detailed time-phased implementation plan for this Activity.

*Section 3.05. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENTS FOR THE HUMAN RESOURCES ACTIVITY.* Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document under the Loan for the purpose of financing the Human Resources Activity, other than for technical services, the Borrower shall submit to AID, in form and substance satisfactory to AID:

- (a) an organizational and staffing plan for the Sector Planning and Coordination Office of the Ministry of Agriculture; and
- (b) a detailed time-phased implementation plan for this Activity.

*Section 3.06. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement or such later date as AID may agree to in writing, AID at its option may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

*Section 3.07. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* AID shall notify the Borrower upon determination by AID that the conditions specified in Sections 3.01, 3.02, 3.03, 3.04 and 3.05 have been met.

#### *Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 4.01. EXECUTION OF THE PROGRAM.* (a) Borrower shall carry out the Program with due diligence and efficiency, and in conformity with sound financial administrative and technical practices. In this connection, Borrower shall employ with counterpart funds the necessary and qualified personnel to assist the Borrower in planning and executing the Program and suitably qualified and competent engineering and constructing services to carry out the Program using loan funds. Furthermore, the Borrower shall contract for and effectively utilize the technical assistance services provided under the companion AID grant financed project agreement to assist the Borrower with implementation of this Program.

(b) Borrower shall cause the Program to be carried out in conformity with all of the plans, contracts, schedules, and other program documents and modifications thereto, approved by AID pursuant to this Agreement.

*Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER.* Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Program.

*Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION.* Borrower and AID shall cooperate fully to assure the purposes of the Loan will be accomplished. To this end, Borrower and AID shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance of the parties of their obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Program, and other matters relating to the Program. The effect of the Program upon the natural environment shall be taken into consideration prior to and during the implementation of the Program, and AID and Borrower shall cooperate to minimize any harmful effects upon the natural environment.

*Section 4.04. MANAGEMENT.* Borrower shall provide qualified and experienced management for the Program acceptable to AID, and it shall train such staff as may be appropriate for the execution of the Program.

*Section 4.05. OPERATION AND MAINTENANCE.* The Borrower shall operate, maintain and repair facilities relating to the Program in conformity with sound engineering, financial, and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Program.

*Section 4.06. TAXATION.* This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Guatemala. To the extent that (a) any contractor, including any personal services contractor or consulting firm, or any personnel of such a contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not otherwise exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Guatemala, Borrower shall to the extent prescribed in and pursuant to implementation letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan, and from funds other than those already committed to the Program by Borrower.

*Section 4.07. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Program, except as AID may otherwise agree in writing. Upon completion of the Program, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Program, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as AID may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *AID Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

*Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.* Borrower represents and warrants that all facts and circumstances which it has disclosed to AID or caused to be disclosed to AID in the course of obtaining the Loan are accurate and complete and that it has disclosed to AID accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Program and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform AID of any facts and circumstances that may hereafter arise which might materially affect, or which it is reasonable to believe might materially affect the Program or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

*Section 4.09. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS.* (a) Borrower and Lender warrant and covenant that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid nor will there be paid or agree to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's and Lender's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. Borrower and Lender shall promptly

report to the other any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which they are parties or of which they have knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by either party, the same shall be adjusted in a manner satisfactory to both parties.

(b) Borrower and Lender warrant and covenant that no payments have been or will be received by Borrower or Lender or any official of Borrower or Lender in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Guatemala.

*Section 4.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* Borrower shall maintain or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Program and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Program.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as AID may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by AID or until all sums due AID under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

*Section 4.11. REPORTS.* Borrower shall furnish to AID such information and reports relating to the Loan and to the Program as AID may request.

*Section 4.12. INSPECTIONS.* The authorized representatives of AID shall have the right at all reasonable times to inspect the Program, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and Borrower's books, records, and other documents relating to the Program and the Loan. Borrower shall cooperate with AID to facilitate such inspections and shall permit representatives of AID to visit any part of Guatemala for any purpose relating to the Loan.

*Section 4.13. TECHNICAL ASSISTANCE.* Borrower shall retain or otherwise provide, in form and substance satisfactory to AID, for the duration of the Program, such technical assistance as may be necessary to ensure satisfactory implementation of the Program.

#### *Article V. SPECIAL COVENANTS*

*Section 5.01. BORROWER CONTRIBUTION TO THE PROGRAM.* Except as AID may otherwise agree in writing, Borrower covenants to contribute to the Program over the entire life thereof *a*) not less than the equivalent in quetzales of Six Million United States dollars (\$6,000,000) in new budgetary resources, and *b*) all other funds and resources required for the punctual and effective carrying out of the Program according to the Financial Plan submitted in accordance with Section 3.01(e) and as agreed to in Annex I attached hereto.

*Section 5.02. MAINTENANCE OF ROADS.* Except as AID may otherwise agree in writing, Borrower covenants to maintain adequately all roads constructed under the Program and to budget and expend for this purpose during the life of the Program an amount satisfactory to AID.

*Section 5.03. PLAN FOR EXPANSION OF SETTLEMENT PROGRAM.* Except as AID may otherwise agree in writing, Borrower covenants to submit to AID, in form and substance satisfactory to AID, a plan for continuing the expansion of the Northern Transversal Strip land settlement program beyond the disbursement period of the Loan, which plan shall provide for appropriate support for settlers already located in the area.

*Section 5.04. JOINT PROGRESS REVIEWS.* Except as AID may otherwise agree in writing, Borrower covenants that it will participate in joint AID/Borrower reviews of Program implementation progress prior to the disbursement of the equivalent of Six Million United States dollars (\$6,000,000) and prior to the disbursement of the equivalent of Ten Million United States dollars (\$10,000,000) of Loan funds.

#### *Article VI. PROCUREMENT*

*Section 6.01. PROCUREMENT FROM SELECTED FREE WORLD COUNTRIES.* Except as AID may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.09(c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the *AID Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services except for the countries of Central America. Goods and services procured pursuant to this Section shall be referred to as "Selected Free World Goods" and "Selected Free World Services", respectively. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the *AID Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment, except for the countries of Central America.

*Section 6.02. PROCUREMENT FROM CENTRAL AMERICA.* Disbursements made pursuant to Section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having both their source and origin in the countries of Central America.

*Section 6.03. ELIGIBILITY DATE.* Except as AID may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

*Section 6.04. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER THE LOAN.* Goods and services procured for the Program, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *AID Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

*Section 6.05. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS.* The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01, 6.02 and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.



**Section 6.06. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS.** (a) Except as AID may otherwise agree in writing, Borrower shall furnish to AID promptly upon preparation, all plans, specifications, schedules, bid documents and contracts or other arrangements relating to the Program, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, all of the plans and specifications furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by AID in writing.

(c) All bid documents including plans, technical specifications and other documents related to the solicitation of proposals concerning goods and services financed under the Loan shall, in terms and measurements, be approved by AID in writing prior to their issuance, except as AID may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by AID in writing prior to their execution:

- (i) contracts for engineering, consultant and other professional services;
- (ii) contracts for such other services as AID may specify; and
- (iii) contracts for equipment and other commodities.

In the case of any of the above contracts for services, AID shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as AID may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by AID in writing prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms used by the Borrower for the Program but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Program as AID may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Program but not financed under the Loan shall be acceptable to AID.

**Section 6.07. REASONABLE PRICE.** No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures prescribed in Implementation Letters.

**Section 6.08. EMPLOYMENT OF NON-SELECTED FREE WORLD NATIONS UNDER CONSTRUCTION CONTRACTS.** The employment of personnel to perform services under any construction contract financed under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of countries other than the Republic of Guatemala and countries included in Code 941 of the *AID Geographic Code Book* as in effect at the time the construction contract is entered into. These requirements are prescribed in Implementation Letters.

**Section 6.09. SHIPPING AND INSURANCE.** (a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to Central America only on flag carriers of a country included in Code 935 of the *AID Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which AID, in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry AID-financed goods, or (ii) which has been chartered for the carriage of AID-financed goods unless such charter has been approved by AID.

(b) Unless AID shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Loan which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported to Central America on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on Selected Free World Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Republic of Guatemala or in a country included in Code 941 of the *AID Geographic Code Book* as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Borrower, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to AID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the Republic of Guatemala financed under the Loan shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Program. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacement shall have their source and origin in countries of Central America and countries included in Code 941 of the *AID Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

**Section 6.10. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.** In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, Borrower shall furnish to AID such information with regard thereto, and at such times, as AID may request in Implementation Letters.

**Section 6.11. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY.** Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-Owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Program and as may be available within a reasonable period of time. Borrower shall seek assistance from AID and AID will assist Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. AID will make arrangements

for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such excess property may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan, and after having sought such AID assistance, Borrower shall indicate to AID in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-Owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Program.

*Section 6.12. INFORMATION AND MARKING.* Borrower shall give publicity to the Loan and the Program as a program of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress, identify the Program site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

#### *Article VII. DISBURSEMENTS*

*Section 7.01. DISBURSEMENTS FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS.* Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request AID to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to AID, committing AID to reimburse such bank for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a Bank to a contractor or suppliers will be made by the Bank upon presentation of such supporting documentation as AID may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of Borrower and may be financed under the Loan.

*Section 7.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request disbursement by AID of local currency for Local Currency Costs of goods and services procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to AID such supporting documentation as AID may prescribe in Implementation Letters. AID shall make such disbursements from local currency owned by the United States Government and that obtained by AID with United States dollars. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by AID to obtain the local currency.

*Section 7.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as Borrower and AID may agree to in writing.

*Section 7.04. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by AID shall be deemed to occur, (a) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which AID makes a disbursement to Borrower, its designee, or a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (b) in the case of disbursement pursuant to Section 7.02, on the date on which AID disburses the local currency to the Borrower or its designee.

*Section 7.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT.* Except as AID may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.03, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by AID after four (4) years and six (6) months from the date of signature of this Agreement by the parties, and no disbursement shall be made against documentation received by AID or any bank described in Section 7.01 after five (5) years from the date of signature of this Agreement by the parties. AID, at its option, may at any time after four (4) years and six (6) months from the date of signature hereof by the parties, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

#### *Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 8.01. CANCELLATION BY BORROWER.* Borrower may, with the prior written consent of AID, by written notice to AID, cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, AID has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Program with due diligence and efficiency; or
- (c) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Borrower or any of its agencies and AID or any of its predecessor agencies,

then AID may, at its option, give to Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under the outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred; or
- (b) an event occurs that AID determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) any disbursement by AID would be in violation of the legislation governing AID; or

- (d) Borrower or any of its agencies shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies; or
- (e) satisfactory progress is not being made in carrying out all or part of the Program according to the terms of this Agreement;

then AID may at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event, AID shall give notice to Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at AID expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to AID if the goods are from a source outside Guatemala, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Guatemala. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

*Section 8.04. CANCELLATION BY AID.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursement shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, AID, may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 8.06. REFUNDS.* (a) In case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, AID, notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require Borrower to refund such amount in United States dollars to AID within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, AID's right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that AID receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with

respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, AID shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

*Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by AID, other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due AID by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02, may be charged to Borrower and reimbursed to AID in such manner as AID may specify.

*Section 8.08. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to AID under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

#### *Article IX. MISCELLANEOUS*

*Section 9.01. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document or other communications given, made or sent by Borrower or AID pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail Address: Ministerio de Finanzas Públicas  
Palacio Nacional  
Guatemala, C.A.

Cable Address: MINFINANZAS  
Guatemala, C.A.

To AID:

Mail Address: Office of the Director  
USAID/Mission to Guatemala  
c/o U.S. Embassy  
Guatemala City, Guatemala

Cable Address: USAID, American Embassy  
Guatemala City, Guatemala

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to AID hereunder shall be in English except as AID may otherwise agree in writing.

*Section 9.02. REPRESENTATIVES.* For all purposes relative to this Agreement, Borrower will be represented by the individuals holding or acting in the office of the Minister of Finance.

AID shall be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, USAID Mission to Guatemala.

Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representatives' name and specimen signature in form and substance satisfactory to AID. Until receipt by AID of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS.* AID shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

*Section 9.04. PROMISSORY NOTES.* At such time or times as AID may request, Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as AID may reasonably request.

*Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of Borrower and AID under this Loan Agreement shall terminate.

*Section 9.06. LANGUAGE OF AGREEMENT.* This Agreement is signed in both Spanish and English in two versions; however, for purposes of resolution of differences in interpretation, the English version shall prevail.

*Section 9.07. EFFECTIVE DATE.* This Agreement shall enter into effect on the date and year indicated at the beginning of this Agreement.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE PRÉSTAMO — *AYUDA PARA DESARROLLO DEL  
PEQUEÑO AGRICULTOR*

ALIANZA PARA EL PROGRESO

LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

AGENCIA PARA EL DESARROLLO  
INTERNACIONAL

8 de abril de 1976

Préstamo 520-T-026

CONVENIO DE PRÉSTAMO dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, fechado el día 8 de abril de 1976 entre el GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA (“Prestatario”) y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, actuando por medio de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (“AID”).

*Artículo I.* EL PRÉSTAMO

*Sección 1.01.* EL PRÉSTAMO. La AID conviene en otorgar al Prestatario un préstamo dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, de acuerdo con el Acta de Ayuda al Exterior de los Estados Unidos de América de 1961 y sus enmiendas, por una cantidad que no excederá de Trece Millones de dólares (\$13.000.000) (“El Préstamo”) para asistir al Prestatario para llevar a cabo el Proyecto referido en la Sección 1.02 (“El Programa”) del presente documento. El Préstamo se asignará a las Actividades del Programa en la manera siguiente: Colonización, \$5.600.000; Caminos de Acceso, \$4.900.000; Mejoramiento de los Recursos de la Tierra, \$880.000; y Recursos Humanos, \$1.620.000. El Préstamo se usará exclusivamente para financiar los costos en moneda de los Estados Unidos (“Costos en Dólares”) y los costos en moneda local del Mercado Común Centroamericano (“Costos en Moneda Local”), de bienes y servicios requeridos para el Proyecto. El monto agregado de desembolsos dentro del Préstamo se denominará en adelante “El Principal”.

*Sección 1.02.* EL PROGRAMA. El programa ha sido diseñado para asistir al Prestatario a llevar a cabo un programa para el desarrollo del pequeño agricultor, y el cual incluirá riego en pequeña escala y conservación de suelos, habilitando nuevas tierras para colonización, construyendo caminos de acceso y fortaleciendo las organizaciones del sector público agrícola dentro de la República de Guatemala.

El Programa se describe más ampliamente en el Anexo I, adjunto a este Convenio, y el cual podrá ser modificado por escrito dentro del alcance del programa especificado en esta Sección por medio de Cartas de Ejecución emitidas por los representantes autorizados de la AID y aprobadas por escrito por los representantes autorizados del Prestatario.



## *Artículo II. TÉRMINOS DE PAGO, INTERESES Y PROCEDIMIENTOS DE PAGO*

*Sección 2.01. INTERESES.* El Prestatario pagará a la AID en concepto de intereses el dos por ciento (2%) anual durante los diez años siguientes a la fecha del primer desembolso; y subsiguientemente una tasa del tres por ciento (3%) anual sobre el saldo pendiente del Principal y sobre cualquier suma adeudada por concepto de intereses vencidos. Los intereses sobre saldos pendientes se calcularán desde la fecha de cada desembolso de conformidad con lo que se determine en la Sección 7.04 y deberá pagarse semestralmente. Los intereses sobre interés pendiente de pago se calcularán a partir de la fecha de vencimiento y pago de dichos intereses. El interés se computará con base a un año de 365 días. El primer pago deberá efectuarse seis (6) meses después del primer desembolso en la fecha que determine la AID.

*Sección 2.02. AMORTIZACIONES.* El Prestatario cancelará a la AID el Principal en un término de cuarenta (40) años a contar de la fecha del primer desembolso, en sesenta y un (61) pagos semestrales aproximadamente iguales que incluirán principal e intereses. La primera amortización del Principal será pagadera nueve años y medio después de la fecha en que venza el primer pago de intereses, de acuerdo con la Sección 2.01. La AID proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo con lo estipulado en esta Sección después de que se haya verificado el desembolso final del Préstamo.

*Sección 2.03. APLICACIÓN, MONEDA Y LUGAR DE PAGO.* Todos los pagos de Principal e intereses derivados de este Préstamo deberán hacerse en dólares de los Estados Unidos y serán aplicados, primero al pago de intereses vencidos y luego a la amortización del Principal. Todos los pagos deberán hacerse a la Agencia para el Desarrollo Internacional, AID, Washington, D.C. 20523, Atención Cajero, y se considerarán efectuados cuando sean recibidos por la Oficina del Cajero.

*Sección 2.04. PAGOS ANTICIPADOS.* Al estar pagados todos los intereses vencidos y cubiertos los reembolsos pendientes, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin recargos, todo o parte del Principal. Cualquier pago anticipado será aplicado a la amortización del Principal en orden inverso a su vencimiento.

*Sección 2.05. RENEGOCIACIÓN DE LOS TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO.* De conformidad con los compromisos de los Estados Unidos de América y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este para forjar la Alianza para el Progreso, el Prestatario conviene en negociar con la AID, en la fecha o fechas en que dicha Agencia lo solicite, un adelanto en las fechas de pago del Préstamo, en caso de que se produzca un mejoramiento significativo en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas del país del Prestatario, tomando en consideración las necesidades de capital de la República de Guatemala y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

## *Artículo III. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO*

*Sección 3.01. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO INICIAL.* Previo al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso, el Prestatario proporcionará a la AID, en forma y sustancia satisfactorias, lo siguiente:

- (a) Un dictamen extendido por el Procurador General de la Nación de Guatemala, o por otro funcionario gubernamental aceptable a la AID, de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado, por el Prestatario y que el

mismo constituye una obligación legal del Prestatario de acuerdo con todos sus términos;

- (b) Los nombres de las personas autorizadas que representarán al Prestatario de conformidad con la Sección 9.02 así como ejemplares auténticos de sus respectivas firmas;
- (c) Constancia de que el Prestatario ha designado un Coordinador General del Programa;
- (d) Constancia de que el Prestatario ha nombrado un Comité de Ejecución del Programa presidido por el Coordinador General del Programa;
- (e) Un plan financiero calendarizado estableciendo las contribuciones del Prestatario; y
- (f) Constancia de que el Prestatario ha hecho los arreglos satisfactorios a la AID para la obtención de todos los servicios técnicos incluidos como parte del Programa.

*Sección 3.02. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO PARA LA ACTIVIDAD DE COLONIZACIÓN.* Previo a cualquier desembolso o a la emisión de documentos de compromiso dentro del Préstamo para propósitos de financiamiento de la Actividad de Colonización exceptuando Servicios técnicos, el Prestatario deberá presentar a la AID, en forma y sustancia satisfactorias a la misma:

- (a) Los procedimientos y condiciones establecidos por el Prestatario que regirán la transferencia de parcelas de tierra a federaciones o grupos de cooperativas;
- (b) Un plan de ejecución detallado y calendarizado para esta actividad;
- (c) Un convenio de las dependencias participantes del Prestatario, estableciendo los recursos con que cada agencia deberá contribuir a esta Actividad; y
- (d) Constancia de que el Ministerio de Agricultura ha designado una unidad ejecutora para llevar a cabo esta actividad dentro del Sector Público Agrícola.

*Sección 3.03. CONDICIONES PREVIAS A LOS DESEMBOLSOS PARA LA ACTIVIDAD DE CAMINOS DE ACCESO.* Previo a cualquier desembolso o a la emisión de documentos de compromiso dentro del Préstamo para propósitos de financiamiento de la Actividad de Caminos de Acceso, exceptuando servicios técnicos, el Prestatario deberá presentar a la AID en forma y sustancia satisfactorias a la misma:

- (a) Constancia de que el Ministerio de Comunicaciones y Obras Públicas ha establecido una unidad ejecutora (“Unidad del MCOP”) para llevar a cabo esta Actividad de acuerdo con las prioridades determinadas por el Ministerio de Agricultura;
- (b) Un plan de organización de la unidad ejecutora (MCOP) y calificación de su personal;
- (c) Un plan de ejecución calendarizado para esta Actividad; y
- (d) Constancia de que el Prestatario ha celebrado contrato o contratos para servicios de consultoría de ingeniería.

*Sección 3.04. CONDICIONES PREVIAS A LOS DESEMBOLSOS PARA LA ACTIVIDAD DE RECURSOS DE LA TIERRA.* Previo a cualquier desembolso o a la emisión de documentos de compromiso dentro del Préstamo para propósitos de financiamiento de la Actividad de Desarrollo de Recursos de la Tierra, exceptuando servicios

técnicos, el Prestatario deberá presentar a la AID en forma y sustancia satisfactorias a la misma:

- (a) Constancia de que el Ministerio de Agricultura ha designado una unidad ejecutora para llevar a cabo esta Actividad dentro de la organización del Sector Público Agrícola;
- (b) Un plan de organización de la unidad ejecutora del Ministerio de Agricultura y calificación de su personal;
- (c) Un plan de ejecución calendarizado y detallado para esta Actividad.

*Sección 3.05. CONDICIONES PREVIAS A LOS DESEMBOLSOS PARA LA ACTIVIDAD DE RECURSOS HUMANOS.* Previo a cualquier desembolso o a la emisión de documentos de compromiso dentro del Préstamo para propósitos de financiamiento de la Actividad de Recursos Humanos, exceptuando servicios técnicos, el Prestatario deberá presentar a la AID en forma y sustancia satisfactorias a la misma:

- (a) Un plan de organización y personal para la Oficina de Planificación y Coordinación del Sector del Ministerio de Agricultura; y
- (b) Un plan detallado de ejecución calendarizado para esta Actividad.

*Sección 3.06. FECHAS FINALES PARA CUMPLIR CON LAS CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO.* Si dentro de los ciento veinte (120) días siguientes a la fecha de firma de este Convenio, o en cualquier fecha posterior que la AID convenga por escrito, las condiciones especificadas en la Sección 3.01 no han sido satisfechas, la AID podrá dar por finalizado este Convenio dando aviso por escrito al Prestatario. Al ser entregado este aviso, este Convenio y todas las obligaciones que se deriven del mismo quedarán sin efecto.

*Sección 3.07. NOTIFICACIÓN DE SATISFACCIÓN DE LAS CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO.* La AID deberá notificar al Prestatario, al determinarlo, que las condiciones previas al desembolso especificadas en las Secciones 3.01, 3.02, 3.03, 3.04 y 3.05 han sido satisfechas.

#### *Artículo IV. COMPROMISOS Y GARANTÍAS GENERALES*

*Sección 4.01. EJECUCIÓN DEL PROGRAMA.* (a) El Prestatario ejecutará el Programa con diligencia y eficiencia, y de conformidad con buenas prácticas administrativas, financieras y técnicas. Para dicho fin, el Prestatario contratará con fondos propios y de contrapartida, el personal calificado y necesario para asistir al Prestatario en la planificación y ejecución del Programa, y de la misma manera contratará servicios de ingeniería y construcción calificados y competentes para la ejecución del Programa, utilizando fondos derivados del Préstamo. El Prestatario también contratará con fondos provenientes de la donación que la AID proporcionará en forma coordinada con este Préstamo, los servicios de asistencia técnica necesarios y conviene en utilizar dichos servicios efectivamente.

(b) El Prestatario ejecutará el programa de conformidad con todos los planos, contratos, calendarios de trabajo y otros documentos relacionados con el Programa y sus modificaciones, todos los cuales deberán ser aprobados por la AID de conformidad con lo estipulado en este Convenio de Préstamo.

*Sección 4.02. FONDOS Y RECURSOS A SER PROPORCIONADOS POR EL PRESTATARIO.* El Prestatario deberá proporcionar tan pronto como sea necesario todos

los fondos, además de los del Préstamo, y todos los otros recursos requeridos para llevar a cabo el Programa en una forma puntual y efectiva.

*Sección 4.03. CONSULTORÍA CONTINUA.* El Prestatario y la AID cooperarán mutuamente para que los objetivos de este Préstamo sean logrados. Con este fin, el Prestatario y la AID deberán de tiempo en tiempo, a solicitud de cualquiera de las partes, intercambiar opiniones por medio de sus representantes con respecto al progreso del Programa, el cumplimiento por las partes de sus respectivas obligaciones en este Convenio, la actuación de los consultores, contratistas, agencias y suministros comprometidos en el Programa, y otros asuntos relacionados con el mismo. El efecto del Programa sobre el ambiente natural deberá tomarse en consideración, previa a y durante la ejecución del mismo, y la AID y el Prestatario deberán cooperar para reducir al mínimo los efectos dañinos sobre el ambiente natural.

*Sección 4.04. ADMINISTRACIÓN.* El Prestatario proporcionará personal calificado y con suficiente experiencia, satisfactorio a la AID, para la dirección y manejo del programa, y adicstrará a todo el personal que sea necesario para la ejecución del Programa.

*Sección 4.05. OPERACIÓN Y MANTENIMIENTO.* El Prestatario deberá operar, mantener y reparar las instalaciones relacionadas al Programa de conformidad con las prácticas buenas de ingeniería, finanzas y administración y de tal manera que asegure el logro de los objetivos del Programa de manera continua y exitosa.

*Sección 4.06. IMPUESTOS.* Este Convenio, el Préstamo o cualquier prueba de endeudamiento emitida en relación con este documento, estarán exonerados de impuestos o gravámenes instituidos por las leyes de Guatemala. En caso (a) de que a cualquier contratista, incluyendo a cualquier firma consultora, así como al personal de los mismos, y a la adquisición de bienes o servicios financiados en virtud de este Convenio, y (b) en caso de que a cualesquiera transacciones de compra de mercaderías financiadas en virtud de este Convenio, no se le exonere de impuestos, tarifas, derechos o cualesquiera otros gravámenes en vigor en Guatemala, los mismos deberán ser pagados o reembolsados por el Prestatario con fondos que no provengan del Préstamo y que tampoco sean parte del aporte del Prestatario al Programa, de acuerdo con lo prescrito en la Sección 4.02 de este Convenio y lo que al respecto se estipule en las Cartas de Ejecución.

*Sección 4.07. UTILIZACIÓN DE BIENES Y SERVICIOS.* (a) Los bienes y servicios financiados con fondos del Préstamo deberán ser utilizados exclusivamente para el Programa, a menos que la AID convenga otra cosa por escrito. Al finalizar el Programa, o en cualquier momento en que los bienes financiados con fondos del Préstamo no se adecúen a las necesidades del Programa y no se puedan utilizar en el mismo, el Prestatario podrá disponer del uso de dichos bienes de la manera que la AID convenga por escrito antes de efectuar dicha disposición.

(b) Excepto que la AID convenga en otra cosa por escrito, ningún bien o servicios financiados de acuerdo con este Convenio de Préstamo deberá usarse para promover o ayudar a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con, o financiada por, cualquier país que no esté incluido en el Código 935 del *Libro de Códigos Geográficos de la AID* en vigor en la fecha de tal utilización.

**Sección 4.08. INFORMACIÓN SOBRE HECHOS O CIRCUNSTANCIAS MATERIALES.** El Prestatario hace constar y garantiza que todos los hechos y circunstancias sobre los cuales ha informado o ha hecho que se informe a la AID en el curso de la obtención de este Préstamo son exactos y completos, y que ha informado con exactitud y completamente sobre todos los hechos y circunstancias que podrían afectar materialmente al Programa y el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio. El Prestatario informará prontamente a la AID de cualesquiera hechos y circunstancias que puedan surgir en adelante y que puedan afectar materialmente o que sea razonable creer que podrían afectar materialmente al Programa o al cumplimiento de las obligaciones del Prestatario dentro de este Convenio.

**Sección 4.09. COMISIONES, HONORARIOS Y OTROS PAGOS.** (a) El Prestatario y el Prestamista garantizan y convienen en que en relación a la obtención de este Préstamo, o al tomar cualquier medida bajo este Convenio o con respecto al mismo, no han pagado, no pagarán, no convendrán en pagar, ni de acuerdo con su mejor saber y entender ninguna otra persona o entidad ha pagado, pagará o convendrá en pagar, comisiones, honorarios, u otros pagos de cualquier clase, excepto la compensación regular a los funcionarios y empleados del Prestatario y del Prestamista o compensación por servicios profesionales, técnicos o servicios profesionales, comparables, *bona fide*. El Prestatario y el Prestamista informarán prontamente a la otra parte sobre cualquier pago o convenio de pagar tales servicios profesionales, técnicos o servicios comparables, *bona fide*, de los cuales son parte o tienen conocimiento (indicando si tal pago ha sido efectuado o se efectuará sobre una base contingente), y, si el monto de tal pago fuera considerado como irrazonable por cualquiera de las partes, el mismo será ajustado en forma satisfactoria a ambas partes.

(b) El Prestatario y el Prestamista garantizan y convienen en que ni ellos ni sus funcionarios han recibido ni recibirán pago en relación a la adquisición de bienes y servicios financiados con este Préstamo, excepto los pagos de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en Guatemala.

**Sección 4.10. MANTENIMIENTO Y AUDITORÍA DE REGISTROS.** El Prestatario mantendrá o velará por que se mantenga, de acuerdo con sanas prácticas y principios de contabilidad, libros y registros relativos tanto al Proyecto como a este Convenio. Tales libros y registros deberán, sin limitación, ser adecuados y demostrar:

- (a) El recibo y uso de los bienes y servicios adquiridos con fondos erogados de acuerdo con este Convenio;
- (b) La naturaleza y extensión de solicitudes de probables proveedores de bienes y servicios adquiridos;
- (c) Las bases para la adjudicación de contratos y pedidos a los oferentes ganadores; y,
- (d) El progreso del Programa.

Tales libros y registros deberán ser regularmente sometidos a auditoría, de acuerdo con las prácticas de auditoría adecuadas, durante aquellos períodos y a los intervalos que la AID solicite, y deberán mantenerse durante cinco años después de la fecha del último desembolso efectuado por la AID, o hasta que todas las cantidades adeudadas a la AID de acuerdo con este Convenio hayan sido pagadas, si esto último ocurriera primero.

*Sección 4.11. INFORMES.* El Prestatario dará a la AID aquella información e informes relativos al Préstamo y al Programa que le solicite.

*Sección 4.12. INSPECCIONES.* Los representantes autorizados de la AID tendrán derecho en todo tiempo razonable de inspeccionar el Programa, la utilización de todos los bienes y servicios financiados con el Préstamo, y los libros, registros y otros documentos del Prestatario relacionados con el Programa y el Préstamo. El Prestatario cooperará con la AID para facilitar tales inspecciones y permitirá a los representantes de la AID visitar cualquier parte de Guatemala para cualquier propósito relacionado con el Préstamo.

*Sección 4.13. ASISTENCIA TÉCNICA.* El Prestatario deberá retener o proporcionar de cualquier otra forma, en forma y sustancia satisfactorias a la AID, en la vigencia del Programa, aquella asistencia técnica que sea necesaria para asegurar la ejecución satisfactoria de las actividades del Programa.

#### *Artículo V. CONVENIOS ESPECIALES*

*Sección 5.01. CONTRIBUCIONES DEL PRESTATARIO AL PROGRAMA.* A menos que la AID convenga lo contrario por escrito, el Prestatario se compromete a contribuir al Programa durante la vigencia total del mismo *a)* una cantidad no menor al equivalente en quetzales de Seis Millones de dólares de los Estados Unidos (\$6.000.000) de nuevos recursos presupuestarios, y *b)* todos los demás fondos y recursos requeridos para llevar a cabo el Programa de una manera puntual y efectiva, de acuerdo al plan financiero presentado de conformidad con la Sección 3.01 *(e)* y tal como fuera convenido en el Anexo I de este Convenio.

*Sección 5.02. MANTENIMIENTO DE CAMINOS.* A menos que la AID convenga lo contrario por escrito, el Prestatario se compromete a mantener en forma adecuada todos los caminos construidos dentro del Programa y a presupuestar y utilizar para este propósito durante la vigencia del Programa una cantidad satisfactoria a la AID.

*Sección 5.03. PLAN PARA LA EXPANSIÓN DEL PROGRAMA DE COLONIZACIÓN.* A menos que la AID convenga lo contrario por escrito, el Prestatario se compromete a presentar a la AID en forma y sustancia satisfactoria a la misma un plan para continuar con la expansión del programa de colonización de la Franja Transversal de la Zona Norte después de la finalización del período de desembolsos del Préstamo, el cual deberá proporcionar ayuda apropiada para aquellos colonizadores que ya se encuentran localizados en la región.

*Sección 5.04. REVISIONES CONJUNTAS DEL PROGRESO DEL PROGRAMA.* A menos que la AID convenga lo contrario por escrito, el Prestatario se compromete a participar en revisiones conjuntas llevadas a cabo por la AID y el Prestatario del progreso alcanzado en la ejecución del Programa previo al desembolso del equivalente de Seis Millones de dólares de los Estados Unidos (\$6.000.000) y previo al desembolso del equivalente de Diez Millones de dólares de los Estados Unidos (\$10.000.000) provenientes del Préstamo.

#### *Artículo VI. COMPRAS*

*Sección 6.01. COMPRAS DE PAÍSES SELECCIONADOS DEL MUNDO LIBRE.* A menos que la AID convenga en otra cosa por escrito, y exceptuando los casos indicados en la Subsección 6.09 *(c)* en lo que se refiere a seguro marítimo, todos los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 7.01 deberán ser utilizados

exclusivamente para financiar la compra de artículos y servicios destinados al Programa y que tengan su fuente y origen en países incluidos en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la AID* en vigor al momento de ordenar la compra o de suscribir contratos para dichos artículos y servicios, exceptuando los países de Centroamérica. Los artículos y servicios adquiridos de conformidad con esta Sección se denominarán “Artículos de Países Seleccionados del Mundo Libre” o “Servicios de Países Seleccionados del Mundo Libre” respectivamente. Todo el transporte marítimo financiado con fondos del Préstamo deberá tener su fuente y origen en países incluidos en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la AID* en vigor al momento de efectuar el embarque, exceptuando los países de Centroamérica.

**Sección 6.02. COMPRAS EFECTUADAS EN CENTROAMÉRICA.** Todos los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 7.02 deberán ser utilizados exclusivamente para financiar la compra de artículos y servicios para el Programa que tengan tanto su fuente y origen en los países de Centroamérica.

**Sección 6.03. FECHA DE ELEGIBILIDAD.** Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, no deberá financiarse con el Préstamo ningún bien ni servicios que sean adquiridos de acuerdo con pedidos o contratos normalmente efectuados o ejecutados antes de la fecha de este Convenio.

**Sección 6.04. BIENES Y SERVICIOS QUE NO SEAN FINANCIADOS CON EL PRÉSTAMO.** Los bienes y servicios adquiridos para el Programa, que no sean financiados con este Préstamo, deberán ser de origen de países incluidos en el Código 935 del *Libro de Códigos Geográficos de la AID* que esté en vigor en la fecha en que se envíen los pedidos para tales bienes y servicios.

**Sección 6.05. CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS DE COMPRA.** Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 6.01, 6.02, y 6.04 deberán ser establecidas en detalle en Cartas de Ejecución.

**Sección 6.06. PLANOS, ESPECIFICACIONES Y CONTRATOS.** (a) A menos que la AID convenga lo contrario por escrito, el Prestatario deberá proporcionar a la AID, prontamente después de su preparación, todos los planos, especificaciones, calendarios, documentos de licitación y contratos relacionados con el Programa, y las modificaciones a los mismos, tanto si las mercaderías o servicios a que se refieren serán financiados con fondos del Préstamo o no.

(b) Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, todos los planos y especificaciones proporcionados de acuerdo con la subsección (a) anterior, deberán ser aprobados por escrito por la AID.

(c) Todos los documentos de licitación, incluyendo planos y especificaciones técnicas y demás documentos relacionados con la invitación a licitación para la adquisición de bienes y servicios financiados con fondos provenientes del Préstamo, deberán ser aprobados en su alcance y medidas por la AID y por escrito antes de su publicación, a menos que la AID autorice lo contrario por escrito.

(d) Los contratos siguientes financiados con el Préstamo deberán ser aprobados por la AID, por escrito, previo a su ejecución:

- (i) Contratos por servicios de ingeniería y otros servicios profesionales;
- (ii) Contratos para aquellos otros servicios que la AID pueda especificar; y
- (iii) Contratos por equipo y otros artículos.

En caso de suscribirse contratos por cualquiera de los servicios indicados arriba, el contratista y el personal del contratista estarán sujetos a la aprobación escrita de la AID según lo especifique la AID. Modificaciones materiales en cualquiera de tales contratos y cambios de personal deberán ser aprobados también por la AID por escrito antes de que entren en vigor.

(e) Deberán ser aceptables a la AID las firmas consultoras que sean utilizadas por el Prestatario para los fines previstos en el Programa que no obstante no sean financiados con fondos del Préstamo en lo referente a sus términos de referencia de los servicios que se contraten y el personal a su cargo en el Programa y así también los contratistas de construcción que se utilizaren por el Prestatario dentro de los términos del Programa, y que no sean pagados con fondos provenientes del Préstamo.

*Sección 6.07. PRECIO RAZONABLE.* No deberán pagarse precios mayores que los razonables por la adquisición o compra de cualesquiera mercaderías o servicios financiados en su totalidad o en parte, con este Préstamo. Los mismos deberán ser adquiridos, exceptuando servicios profesionales, a base de competencia, de acuerdo con los procedimientos prescritos en las Cartas de Ejecución.

*Sección 6.08. EMPLEO DE CIUDADANOS DE PAÍSES EXCLUÍDOS DEL MUNDO LIBRE SELECCIONADO BAJO CONTRATOS DE CONSTRUCCIÓN.* El empleo de personal para prestar servicios dentro de cualquier contrato de construcción financiado dentro del Préstamo estará sujeto a ciertos requisitos con respecto a ciudadanos de países que no sean de la República de Guatemala y países incluidos en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la AID* en vigor al momento de suscribir dicho contrato de construcción. Estos requisitos se detallarán en Cartas de Ejecución.

*Sección 6.09. EMBARQUE Y SEGURO.* (a) Los “Artículos de Países Seleccionados del Mundo Libre” financiados dentro del Préstamo deberán ser transportados a Centroamérica únicamente en naves que ostenten bandera de un país incluido en el Código 935 del *Libro de Códigos Geográficos de la AID* en vigor al momento de efectuar el embarque. Ninguna de estas mercaderías podrá ser transportada en ningún barco (o nave aérea) (i) la cual la AID, por medio de notificación al Prestatario, haya designado como inelegible para transportar artículos financiados por la AID, o (ii) la cual haya sido fletada para el transporte de artículos financiados por la AID, a menos que dicho flete haya sido aprobado por la AID.

(b) A menos que la AID determine que no se encuentran disponibles barcos privados de los Estados Unidos a precios justos y razonables, el embarque del suministro se efectuará así: (i) por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto del suministro (computando separadamente el transporte global de carga en cargueros a granel, cargueros corrientes, y tanqueros), financiado con fondos provenientes del Préstamo que puedan ser transportados por vía marítima, deberán ser transportados en barcos comerciales privados que ostenten bandera de Estados Unidos de América; y (ii) por lo menos un cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por todos los embarques financiados con fondos provenientes de este Préstamo y transportados a Centroamérica en barcos cargueros corrientes deberá ser pagado a/o para favorecer a los barcos comerciales privados que ostenten bandera de los Estados Unidos. Se cumplirá con los requisitos



estipulados en los incisos (i) y (ii) indicados anteriormente, en lo que respecta tanto a la carga transportada de puertos de los Estados Unidos, como carga que se origine y sea transportada de puertos que no estén y sean propiedad de los Estados Unidos. Los casos anteriores se registrarán separadamente.

(c) El seguro marítimo de los “Artículos de Países Seleccionados del Mundo Libre” podrá ser financiado con fondos provenientes del Préstamo, efectuando desembolsos de conformidad con lo estipulado en la Sección 7.01, siempre y cuando: (i) dicho seguro se obtenga al precio más bajo disponible en la República de Guatemala o en cualquier país incluido en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la AID* en vigor al momento de obtener el seguro; y (ii) toda reclamación que se derive de ese seguro será pagadera en moneda fácilmente convertible. Si el Prestatario por estatuto, decreto, acuerdo, reglamento o práctica discriminara en lo que respecta a las compras financiadas con fondos provenientes de la AID, contra cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para trabajar en cualquier estado de los Estados Unidos de América, entonces las mercaderías elegibles financiadas con el Préstamo transportadas a la República de Guatemala deberán asegurarse contra riesgo marítimo en los Estados Unidos de América con una compañía o compañías autorizadas para efectuar transacciones de seguros marítimos de cualquier estado de los Estados Unidos de América.

(d) El Prestatario asegurará o velará por que se aseguren todos los “Artículos de Países Seleccionados del Mundo Libre” financiados bajo el Préstamo contra todo riesgo posible durante el tránsito al lugar de utilización en el Programa. Dicho seguro será emitido de acuerdo a términos y condiciones usadas en la práctica comercial, y asegurarán el valor total de las mercaderías. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario proveniente del seguro será utilizada por el Prestatario para reemplazar o reparar la pérdida o daño material de las mercaderías aseguradas, o será utilizado para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de dichas mercaderías. Cualquier reemplazo tendrá su fuente y origen en países de Centroamérica o en países incluidos en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos de la AID* en vigor al momento de emitir el pedido o de suscribir el contrato de compra para dichos reemplazos, y estarán en todo momento sujetas a las especificaciones de este Convenio.

**Sección 6.10. NOTIFICACIÓN A PROVEEDORES POTENCIALES.** Con el fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan oportunidad de participar en la venta de mercaderías y servicios a ser financiados con el Préstamo, el Prestatario proporcionará a la AID la información respectiva en las épocas y fechas que se determine en las Cartas de Ejecución.

**Sección 6.11. BIENES EXCEDENTES PERTENECIENTES AL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS.** Siempre que se conformen a los requerimientos del proyecto y que estén disponibles dentro de un período de tiempo razonable, el Prestatario utilizará con respecto a las mercaderías financiadas con el Préstamo que pasen a ser propiedad del Prestatario en la fecha de su compra, aquellos Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos que hayan sido reacondicionados. El Prestatario buscará la ayuda de la AID, y la AID ayudará al Prestatario para determinar la disponibilidad y obtención de tales Bienes Excedentes. La AID hará los arreglos para cualquier inspección que se haga necesaria de tales bienes por parte del Prestatario o de sus representantes. Los costos de inspección y adquisición, y

todos los cargos incidentes al traspaso de tales Bienes Excedentes al Prestatario podrán ser financiados con el Préstamo. Antes de la adquisición, financiada con fondos del Préstamo, de cualquier bien que no sea propiedad excedente, y después de haber solicitado la ayuda de la AID, el Prestatario deberá indicar a la misma por escrito, con base en la información disponible para ese efecto, ya sea que dichos bienes no pueden ser adquiridos en un período de tiempo adecuado de los Bienes Excedentes Reacondicionados del Gobierno de los Estados Unidos o que los bienes no son técnicamente adecuados a ser utilizados en este Programa.

*Sección 6.12. INFORMACIÓN Y MARCAS.* El Prestatario dará publicidad al Préstamo y al Programa como un programa de ayuda de los Estados Unidos, efectuado dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, identificará la localización del Programa y marcará las mercaderías financiadas con el Préstamo de acuerdo con lo prescrito en las Cartas de Ejecución.

#### *Artículo VII. DESEMBOLSOS*

*Sección 7.01. DESEMBOLSOS PARA CUBRIR COSTOS EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS — CARTAS DE COMPROMISO PARA BANCOS DE LOS ESTADOS UNIDOS.* Tan luego se hayan llenado los requisitos previos, el Prestatario podrá solicitar a la AID que emita Cartas de Compromiso por cantidades especificadas contra uno o más bancos de los Estados Unidos satisfactorios a la AID, en las que la AID se comprometa a reembolsar a tales bancos por los pagos en dólares que hagan por medio de Cartas de Crédito u otros documentos a los contratistas o proveedores de mercaderías o servicios adquiridos para el Programa de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio. El pago a un contratista o proveedor por el banco o por los bancos será efectuado contra la presentación de los comprobantes que la AID determine en las Cartas de Compromiso y en las Cartas de Ejecución. Los cargos bancarios en relación a las Cartas de Compromiso y a las Cartas de Crédito serán por cuenta del Prestatario y se podrán financiar con fondos del Préstamo.

*Sección 7.02. DESEMBOLSOS PARA COSTOS EN MONEDA LOCAL.* Al estar satisfechas las condiciones previas, el Prestatario podrá, oportunamente, solicitar un desembolso de la AID de moneda local para cubrir los costos en moneda local de mercaderías y servicios adquiridos para el Programa de acuerdo con los términos de este Convenio, presentando a la AID aquellos comprobantes que ésta prescriba en las Cartas de Ejecución. La AID podrá efectuar desembolsos de moneda local perteneciente al Gobierno de los Estados Unidos y obtenida por la AID con dólares de los Estados Unidos. El equivalente de moneda local en dólares de los Estados Unidos disponible por este medio será la suma de dólares de Estados Unidos que la AID necesitará para obtener la cifra en moneda local.

*Sección 7.03. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSO.* Para los efectos del Préstamo también podrán hacerse desembolsos por otros medios que el Prestatario y la AID convengan por escrito.

*Sección 7.04. FECHA DE DESEMBOLSOS.* Los desembolsos se considerarán como efectuados por la AID: (a) en los casos especificados en la Sección 8.01, tomándose como fecha el día en que la AID haga un desembolso a favor del Prestatario, de su designado o de una institución bancaria de conformidad con una Carta de Compromiso; y (b) en los casos de desembolsos contemplados en la Sección 7.02, en la fecha en que la AID entregue moneda local a favor del Prestatario o de su designado.

*Sección 7.05. FECHA FINAL PARA DESEMBOLSOS.* Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, no deberá emitirse ninguna Carta de Compromiso, ni documentos que persigan ese fin o enmiendas según la Sección 7.03, por solicitudes hechas después de cuatro (4) años y seis (6) meses de la fecha de firma de este Convenio por las partes, ni tampoco podrá efectuarse ningún desembolso contra documentación recibida por la AID o cualquier banco de acuerdo con lo estipulado en la Sección 7.01, después de cinco (5) años de la fecha de firma de este Convenio por las partes. La AID podrá, en cualquier momento después de cuatro (4) años y seis (6) meses de la fecha de firma de este Convenio por las partes, reducir el Préstamo en la totalidad o parte para las cuales no se hayan recibido Documentos de Compromiso en la fecha especificada.

### *Artículo VIII. CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN*

*Sección 8.01. CANCELACIÓN POR PARTE DEL PRESTATARIO.* El Prestatario podrá, previo consentimiento por escrito de la AID, dar por terminada cualquier parte del Préstamo que: (i) previamente a la notificación, la AID no se haya comprometido a desembolsar; y (ii) no haya sido utilizada por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables.

*Sección 8.02. CASOS DE INCUMPLIMIENTO.* La AID podrá notificar al Prestatario que todo o parte del Principal pendiente de pago se considera vencido y pagadero sesenta (60) días después, si ocurre cualesquiera de los siguientes casos de incumplimiento:

- (a) Si el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento cualquier interés o dejare de efectuar cualquier amortización del Principal;
- (b) Si el Prestatario dejare de cumplir con cualquier otra obligación derivada de este Convenio, incluyendo la obligación de llevar a cabo el Programa con la debida diligencia y eficiencia; o
- (c) Si el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento los intereses o amortizaciones de cualquier pago, sea el Principal o cualquier otro pago y que se deriven de este Convenio o de cualquier otro Convenio (de garantía o de otra naturaleza) celebrado entre el Prestatario y sus instituciones y la AID o cualquiera de sus Agencias antecesoras.

La AID puede, a su elección, informar al Prestatario que todo o parte del Principal que no ha sido amortizado vencerá y será pagadero dentro de sesenta (60) días, a menos que el Caso de Incumplimiento se corrija dentro de los sesenta días indicados.

- (i) El Principal pendiente de pago y los intereses acumulados sobre el mismo se considerarán vencidos y pagaderos inmediatamente; y
- (ii) El monto de cualquier otro desembolso adicional hecho de conformidad con las Cartas de Crédito irrevocables o de otros documentos, se considerarán vencidos y pagaderos tan pronto como sean efectuados.

*Sección 8.03. SUSPENSIÓN DE DESEMBOLSOS.* La AID podrá tomar las medidas relacionadas si se diere cualquiera de los siguientes hechos:

- (a) Si ha ocurrido un caso de incumplimiento;

- (b) Si ocurre un caso que la AID determine como una situación extraordinaria que haga improbable que se logre el propósito del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir con las obligaciones que se deriven de este Convenio;
- (c) Si se efectúa cualquier desembolso por parte de AID contraviniendo sus reglamentos;
- (d) Si el Prestatario ha dejado de efectuar a su vencimiento cualquier pago por concepto de intereses y/o principal, o cualquier otro pago requerido por cualquier otro convenio de préstamo, convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus agencias;
- (e) Si no se está llevando a cabo un progreso satisfactorio al realizar todo o parte del Programa de acuerdo con los términos de este Convenio,

entonces la AID podrá, a su opción:

- (i) Suspender o dejar sin efecto los documentos de compromiso pendientes hasta donde los mismos no hayan sido utilizados por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o por medio de pagos bancarios efectuados por otros medios que no sean Cartas de Crédito irrevocables, en cuyo caso la AID notificará prontamente al Prestatario;
- (ii) Negarse a efectuar desembolsos que no estén incluidos en documentos de compromiso vigentes;
- (iii) Negarse a emitir documentos adicionales de compromiso;
- (iv) Gestionar por su cuenta, que el título de propiedad de las mercaderías financiadas con el Préstamo sea traspasado a la AID si las mismas provienen de fuentes fuera de Guatemala, y si se encuentran en estado de ser entregadas y no han sido descargadas en puertos de entrada de Guatemala. En este caso, cualquier desembolso que haya efectuado para el traspaso de tales mercaderías será deducido del Principal.

*Sección 8.04. CANCELACIÓN POR PARTE DE LA AID.* Después de cualquier suspensión de desembolsos de conformidad con la Sección 8.03, si la causa o causas de tal suspensión no han sido eliminadas o corregidas dentro de los sesenta (60) días después de la fecha de suspensión, la AID podrá, a su opción, en cualquier momento, dar por cancelada la totalidad o la parte del Préstamo que no haya sido desembolsada o comprometida por medio de Cartas de Crédito irrevocables.

*Sección 8.05. VIGENCIA CONTINUADA DEL CONVENIO.* No obstante cualquier rescisión, suspensión de desembolso, o aceleración de pago, las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efecto hasta el pago total de todo el Principal y de cualesquiera intereses devengados por el mismo.

*Sección 8.06. REEMBOLSOS.* (a) En caso de que se efectúe un desembolso que no esté respaldado por documentación válida, o si no se efectúa o utiliza de conformidad con los términos de este Convenio, la AID, a pesar de tener a su disposición el ejercicio de cualquiera de las medidas indicadas en este Convenio, podrá requerir al Prestatario que le reembolse la cantidad respectiva en dólares de los Estados Unidos, dentro de los treinta (30) días siguientes al recibo de la solicitud

respectiva. Dicha cantidad deberá ser aplicada primero a cubrir el costo de las mercaderías y servicios adquiridos para el Programa, siempre que esté justificado; y el resto, si lo hubiere, será aplicado a amortizar el Principal en orden inverso a su vencimiento, y la suma total del Préstamo será reducida al saldo. No obstante cualquier otra estipulación indicada en este Convenio, el derecho de la AID de solicitar el reembolso con preferencia a cualquier desembolso efectuado con fondos del Préstamo estará vigente durante cinco años después de la fecha del desembolso que lo originó,

(b) En caso de que la AID perciba algún reembolso de cualquier contratista, proveedor, institución bancaria o de cualquier otra entidad relacionada con el Préstamo, con respecto a mercaderías o servicios financiados con el mismo, y que tal reembolso se relacione con el cobro de precios irrazonables por mercaderías y/o servicios a la venta, o de mercaderías que no llenaron las especificaciones del caso, o que los servicios resultaron inadecuados, la AID proporcionará los fondos del reembolso para cubrir, primero, el costo de mercaderías y servicios adquiridos para el Programa, siempre que esté justificado. El resto de dichos reembolsos lo aplicará a las amortizaciones del Principal en orden inverso a su vencimiento, y el monto del Préstamo será reducido al saldo.

*Sección 8.07. GASTOS DE COBRO.* Todos los gastos razonables en que incurra la AID, que no sean sueldos de su personal, en relación con el cobro de cualquier reembolso o relacionado con las cantidades que se le adeuden con base en los casos especificados en la Sección 8.02, serán cargados al Prestatario y reembolsados a la AID en forma que ésta determine.

*Sección 8.08. VIGENCIA DE DERECHOS.* Ninguna demora en ejercer u omisión de ejercer cualquier derecho, poder, o medida que tenga la AID de acuerdo con este Convenio, será considerada como una renuncia de cualquiera de tales derechos, poderes o medidas.

#### *Artículo IX. VARIOS*

*Sección 9.01. COMUNICACIONES.* Cualquier notificación, solicitud, documentos o comunicación, dada, hecha o enviada por el Prestatario o por AID de acuerdo con este Convenio, deberá hacerse por escrito o por telegrama, cable, o radiograma y deberá considerarse como bien dada, hecha o enviada a tal parte cuando sea entregada personalmente o por correspondencia, telegrama, cable o radiograma en las siguientes direcciones:

Al Prestatario:

Dirección Postal:

Ministerio de Finanzas Públicas  
Palacio Nacional  
Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

MINFINANZAS  
Guatemala, C.A.

A la AID:

**Dirección Postal:**

Oficina del Director  
Misión AID en Guatemala  
c/o Embajada Americana  
Ciudad Guatemala, Guatemala, C.A.

**Dirección Cablegráfica:**

USAID, AMEMBASSY  
Guatemala, C.A.

Las direcciones indicadas podrán sustituirse por otras, dando aviso a la otra parte. Excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, todas las notificaciones, solicitudes, comunicaciones y documentos presentados a la AID relacionados con este Convenio deberán hacerse en inglés.

*Sección 9.02. REPRESENTANTES.* Para todo lo relacionado con este Convenio, el Prestatario estará representado por la persona que esté a cargo del Ministerio de Finanzas.

La AID estará representada por el Director de la Misión en Guatemala o por el Director Interino.

Estas personas tendrán la facultad de delegar su representación previa notificación hecha por escrito a la otra parte. En caso de sustitución, o designación de otro representante, el Prestatario indicará el nombre y enviará una muestra de la firma de tal representante, en forma satisfactoria a la AID. Hasta que la AID reciba una notificación por escrito de la cancelación de autoridad de cualquier representante autorizado del Prestatario designado de conformidad con esta Sección, podrá aceptar la firma de dicho representante o representantes en cualquier documento, como prueba concluyente de que cualquier acción efectuada por dicho documento es válida y legal.

*Sección 9.03. CARTAS DE EJECUCIÓN.* Periódicamente, la AID emitirá Cartas de Ejecución que contendrán el procedimiento a seguir en la ejecución de este Convenio.

*Sección 9.04. NOTAS DE PAGO.* En la época o épocas en que la AID solicite, el Prestatario deberá emitir notas de pago o cualquier otra evidencia de endeudamiento derivado del Préstamo conteniendo los términos y respaldado por las opiniones legales que AID pueda solicitar en forma razonable.

*Sección 9.05. TERMINACIÓN AL EFECTUARSE EL PAGO TOTAL.* Al estar totalmente pagado el Principal y los intereses, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y [de la] AID que se deriven del mismo se tendrán por terminadas.

*Sección 9.06. IDIOMA.* Este Convenio será ejecutado en los idiomas inglés y español. En caso de diferencias entre las versiones inglesa y española, la versión inglesa prevalecerá.

*Sección 9.07. FECHA EFECTIVA.* Este Convenio entrará en vigor en la fecha y el año indicados al principio de este Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos de América, y actuando por medio de sus respectivos representantes autorizados, celebran este Convenio, lo firman y autorizan en la fecha arriba indicada.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

República de Guatemala

[Signed — Signé]

Lic. JORGE LAMPORT RODIL  
Ministro de Finanzas<sup>1</sup>

[Signed — Signé]

Gral. de Brigada DEM  
FAUSTO DAVID RUBIO CORONADO  
Ministro de Agricultura<sup>2</sup>

[Signed — Signé]

Ing. RICARDO ARGUEDAS MARTÍNEZ  
Ministro de Comunicaciones  
y Obras Públicas<sup>3</sup>

The United States of América

[Signed — Signé]

FRANCIS E. MELOY, Jr.  
Ambassador

[Signed — Signé]

EDWARD W. COY  
Director  
USAID Mission to Guatemala

<sup>1</sup> Minister of Finance.

<sup>2</sup> Minister of Agriculture.

<sup>3</sup> Minister of Communications and Public Works.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ANNEX I

## THE PROGRAM

The goals of the Program are to improve the quality of life and increase the incomes of rural Guatemalans. Specifically, the Program will increase agricultural production and generate employment in rural areas by: 1) increasing the productive capacity of small farmer land resources; 2) opening new lands for settlement by small farmers and landless poor; 3) expanding the farm-to-market transportation infrastructure; and 4) strengthening the capacity of public agricultural sector organizations to carry out planning, programming and delivery of improved services and technical assistance to small farmers.

1) *Land Resources Improvement*

This activity will be carried out by the Ministry of Agriculture and will consist of a pilot small scale irrigation and soil conservation program in the Highlands. The objective of this activity is to construct, utilizing labor intensive methods, small scale irrigation projects on up to 5,000 hectares, and contour furrows, ditches and other conservation improvements on up to 5,000 hectares.

2) *New Lands Settlement*

To provide more land for cultivation by small scale farmers and the landless rural poor, settlement of the Northern Transversal Strip of Guatemala will be promoted and facilitated. During the life of the Program it is projected that up to 5,000 families will be settled in the project area. Settlers will be selected and organized under the auspices of existing cooperative federations, composed principally of small farmers and with recognized management capacity. Land located in the Northern Transversal Strip belonging to, or to be acquired by the Government of Guatemala, will be transferred through the

## ANEXO I

## EL PROGRAMA

Los objetivos del Programa estarán encausados a mejorar el nivel de vida y aumentar los ingresos de la población rural de Guatemala. Específicamente, este Programa aumentará la producción agrícola del país y generará mayores fuentes de trabajo en las áreas rurales, lo cual se logrará a través del 1) aumento del potencial de producción de las tierras del pequeño agricultor; 2) habilitación de nuevas tierras para ser colonizadas por pequeños agricultores y campesinos de escasos recursos que no poseen tierras; 3) ampliación del sistema de comunicación por medio de caminos de acceso; y 4) fortalecimiento de la capacidad técnica de las organizaciones del sector público agrícola para llevar a cabo la planificación, programación y la suministración de los servicios mejorados y asistencia técnica a los pequeños agricultores.

1) *Mejoramiento de los Recursos Naturales de la Tierra*

El Ministerio de Agricultura estará a cargo de esta actividad la cual consistirá de un programa piloto de mini-riego y conservación del suelo en el Altiplano. El objetivo de esta actividad es construir proyectos de irrigación en pequeña escala, utilizando métodos de mano de obra intensiva, los cuales abarcarán hasta 5 000 hectáreas, y surcos y zanjas y otras mejoras para la conservación del suelo en hasta 5 000 hectáreas.

2) *Colonización de Nuevas Tierras*

Para proporcionar más tierra a ser cultivada por los pequeños agricultores y los campesinos de escasos recursos que no poseen tierras, se fomentará y facilitará la colonización de la Franja Transversal Norte de Guatemala. Durante la vigencia del Programa se proyecta que hasta 5 000 familias sean ubicadas en el área proyectada. Los beneficiarios serán seleccionados y organizados bajo los auspicios de las federaciones de cooperativas existentes que están integradas principalmente por pequeños agricultores y con reconocida capacidad administrativa. La tierra localizada en la Fran-



cooperative federations to participating cooperatives. Funds from the Loan will be used to finance production credit, basic cooperative infrastructure and necessary penetration roads. Loan funds will also be available to finance cadaster studies and natural resource surveys which will provide the basis for orderly settlement of additional areas in the Northern Transversal Strip after the disbursement period of the Loan.

### 3) *Access Roads*

This activity will be carried out by the Ministry of Communications and Public Works under an interministerial agreement with the Ministry of Agriculture and consists of expanding and improving the system of farm-to-market and penetration roads. The two objectives of this activity are to provide access to isolated rural areas and to generate employment for landless farm laborers through the use of labor intensive roadbuilding techniques. Approximately 280 kilometers of access roads will be built or upgraded in three areas: the Highlands, the Northern Lowlands, and the Eastern Region.

### 4) *Human Resources Development*

In order to enhance the effectiveness of the institutions which comprise the public agricultural sector, a sector planning and coordination office within the Ministry of Agriculture will be strengthened as part of the Program. The office will be responsible for setting planning objectives, reviewing budgets and programs, collection and analysis of data, and disseminating the results of an improved information and evaluation system to the sector institutions. An expanded in-service training program will be implemented for sector personnel as well as a scholarship program for graduate training abroad. The implementing agency for the training and scholarship program will be designated by the Ministry of Agriculture.

ja Transversal Norte perteneciente a, o que será adquirida, por el Gobierno de Guatemala, será transferida por medio de las federaciones de cooperativas a las cooperativas beneficiarias. Los fondos del Préstamo se utilizarán para financiar créditos para la producción, la infraestructura básica para cooperativas y los caminos de acceso necesarios. Los fondos del Préstamo también estarán disponibles para financiar los estudios de catastro y de recursos naturales que se utilizarán como base para la colonización ordenada de zonas adicionales en la Franja Transversal Norte después del período de desembolsos del Préstamo.

### 3) *Caminos de Acceso*

El Ministerio de Comunicaciones y Obras Públicas llevará cabo esta actividad bajo un Convenio interministerial con el Ministerio de Agricultura, la cual consistirá en la ampliación y mejoramiento del sistema de caminos de acceso. Los objetivos de esta actividad tienen como meta proporcionar el acceso a zonas rurales aisladas y generar fuentes de trabajo para los campesinos que carecen de tierra, por medio del uso de técnicas de mano de obra intensiva para construcción de caminos. Aproximadamente 280 kilómetros de caminos de acceso se construirán o mejorarán en tres regiones: el Altiplano, la Franja Transversal, y la Región Oriental.

### 4) *Desarrollo de Recursos Humanos*

Con el objeto de aumentar la efectividad de las instituciones que comprenden el sector público agrícola, se fortalecerá la Unidad de Planificación y Coordinación Sectorial. La Unidad Sectorial de Planificación, como el organismo matriz del sistema de planificación y coordinación del sector, será responsable de establecer las metas de planificación, revisar los presupuestos y programas, recolectar, analizar y diseminar los resultados de un sistema mejorado de información y evaluación a las instituciones que comprenden el Sector. Se ejecutará un extenso programa de adiestramiento en servicio para el personal del sector; asimismo un programa de becas en el exterior a nivel de post-grado. La unidad ejecutora para los dos programas anteriores será nombrada por el Ministerio de Agricultura.

It is planned that the objectives of the Program will be accomplished over a period of five years. The planned allocation of loan funds and counterpart funds to be provided by the Government of Guatemala is as follows:

Se ha planificado que los objetivos del Programa se lograrán durante un período de cinco años. La asignación programada para los fondos del Préstamo y los fondos que proporcionará el Gobierno de Guatemala como contrapartida se destinará de la siguiente forma:

*Assignment of funds/Asignación de fondos  
(In Thousand U.S. Dollars/Miles de Dólares de los EE.UU.)*

	<i>GOG</i>	<i>AID</i>	<i>Total</i>
Land Resources Improvement . . . . . (Mejoramiento de los Recursos de la Tierra)	\$ 450	\$ 880	\$ 1,330
New Lands Settlement . . . . . (Colonización de Nuevas Tierras)	1,260	5,600	6,860
Access Roads . . . . . (Caminos de Acceso)	2,500	4,900	7,400
Human Resources . . . . . (Recursos Humanos)	1,790	1,620	3,410
TOTAL	<u>\$6,000</u>	<u>\$13,000</u>	<u>\$19,000</u>

La contribución del Gobierno de Guatemala por la cantidad de \$6.000.000 indicada anteriormente representa nuevas asignaciones presupuestarias hechas por el Gobierno de Guatemala. Además de los gastos directos del Programa indicados anteriormente, se proyectan las siguientes contribuciones en apoyo a las Actividades del Programa:

The \$6 million counterpart contribution indicated above represents new budgetary allocations by the Government of Guatemala. In addition to the direct Program expenditures shown above, the following contributions to support Program activities are projected:

1) AID Grant Funded Activities . . . . . (Actividades financiadas por la AID con fondos de donación)	\$1,875,000
2) GOG Recurring Budgetary Expenditures . . . . . (Asignaciones correspondientes en forma de bienes y servicios proporcionados por el Gobierno de Guatemala por medio de cantidades normalmente presupuestadas anualmente)	\$1,900,000
3) In-kind labor contributions by settlers . . . . . (Contribuciones de mano de obra [en especie] de los colonizadores de la Franja Transversal Norte)	\$2,500,000
TOTAL	<u>\$6,275,000</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT — DÉVELOPPEMENT DES PETITES  
ENTREPRISES AGRICOLES

ALLIANCE POUR LE PROGRÈS

RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

AGENCY FOR INTERNATIONAL  
DEVELOPMENT

En date du 8 avril 1976

Prêt 520-T-026

ACCORD DE PRÊT, en date du 8 avril 1976, conclu dans le cadre des objectifs de l'Alliance pour le progrès entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (ci-après dénommé l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

*Article premier.* LE PRÊT

*Paragraphe 1.01.* LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs de l'Alliance pour le progrès et à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été amendée, une somme ne dépassant pas treize (13) millions de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») aux fins de l'aider à exécuter le programme visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Programme»). Les fonds alloués pour les activités du Programme seront répartis de la manière suivante : colonisation des terres, 5 600 000 dollars; routes d'accès, 4 900 000 dollars; amélioration des ressources pédologiques, 880 000 dollars; et mise en valeur des ressources humaines, 1 620 000 dollars. Le Prêt servira exclusivement à financer le coût des biens et services nécessaires pour l'exécution du Programme en dollars des Etats-Unis («Coût en dollars») et en monnaies locales du Marché commun de l'Amérique centrale («Coût en monnaies locales»). Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

*Paragraphe 1.02.* LE PROGRAMME. Le Programme a pour but d'aider l'Emprunteur à exécuter un projet de développement des petites entreprises agricoles qui comprendra les activités ci-après : irrigation à petite échelle et conservation des sols, colonisation de nouvelles terres, construction de routes d'accès et renforcement des organismes publics du secteur agricole de la République du Guatemala.

Le Programme est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I ci-après qui pourra, dans les limites des dispositions du Programme, tel qu'il est décrit dans le présent paragraphe, être modifiée par écrit par des lettres d'exécution émises par les représentants autorisés de l'AID et approuvées par écrit par les représentants autorisés de l'Emprunteur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1976 par la signature, conformément au paragraphe 9.07.

## Article II. MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) par an pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement, et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement, telle que cette date est définie au paragraphe 7.04, et seront payables semestriellement. Tous les intérêts dus mais non payés courront à compter de la date de chaque déboursement et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'Emprunteur et de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

*Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dues, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir une pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dû, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* Conformément à l'engagement pris par les Etats-Unis d'Amérique et les autres signataires de l'Acte de Bogotá<sup>1</sup> et de la Charte de Punta del Este<sup>2</sup> de créer l'Alliance pour le progrès, l'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des possibilités s'offrant au pays de l'Emprunteur, compte tenu des besoins relatifs en capitaux de la République du Guatemala et des autres Etats signataires de l'Accord de Bogotá et de la Charte de Punta del Este.

<sup>1</sup> United States of America, *Department of State Bulletin*, 3 October 1960.

<sup>2</sup> *Ibid.*, 11 September 1961.

### Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT

*Paragraphe 3.01.* CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Prêt ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur présentera les pièces ci-après à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme :

- a) Un avis du Procurador General du Guatemala ou d'un juriste agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;
- c) Une pièce attestant que l'Emprunteur a désigné un Coordonnateur pour l'ensemble du Programme;
- d) Une pièce attestant que l'Emprunteur a constitué un Comité chargé de veiller à l'exécution du Programme dont le Coordonnateur assurera la présidence;
- e) Un plan financier indiquant le calendrier des dépenses et la contribution de contrepartie de l'Emprunteur; et
- f) Une pièce attestant que l'Emprunteur a pris des dispositions jugées satisfaisantes par l'AID en vue de s'assurer tous les services techniques que nécessite l'exécution du Programme.

*Paragraphe 3.02.* CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT AU TITRE DE LA COLONISATION DES TERRES. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt en vue du financement de l'activité «Colonisation des terres», autre que pour le financement de services techniques, l'Emprunteur présentera les pièces ci-après à l'AID qui devra en approuver le fond et la forme :

- a) Les procédures et conditions fixées par l'Emprunteur pour le transfert de terrains aux coopératives ou groupes de coopératives;
- b) Un calendrier d'exécution détaillé pour cette activité;
- c) L'accord des organismes participants de l'Emprunteur indiquant les ressources allouées par chacun d'entre eux pour cette activité;
- d) Une pièce attestant que le Ministère de l'agriculture a chargé une entité du secteur agricole public de l'exécution de cette activité.

*Paragraphe 3.03.* CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT AU TITRE DE L'ACTIVITÉ «CONSTRUCTION DE ROUTES D'ACCÈS». Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt pour le financement de l'activité «Construction de routes d'accès», autre que pour le financement de services techniques, l'Emprunteur présentera à l'AID les pièces ci-après dont elle devra approuver le fond et la forme :

- a) Une pièce attestant que le Ministère des communications et des travaux publics a créé une entité chargée de l'exécution de cette activité, conformément aux priorités fixées par le Ministère de l'agriculture;

- b) Un organigramme et un tableau d'effectifs de l'entité en question;
- c) Un calendrier d'exécution des travaux pour cette activité; et
- d) Une pièce attestant que l'Emprunteur a signé un ou plusieurs contrats pour la fourniture de services de consultants en matière d'ingénierie.

*Paragraphe 3.04.* CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT POUR L'ACTIVITÉ «RESSOURCES PÉDOLOGIQUES». Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt pour le financement de l'activité relative à la mise en valeur des ressources pédologiques, autre que pour le financement de services techniques, l'Emprunteur présentera les pièces ci-après à l'AID qui devra en approuver le fond et la forme :

- a) Pièce attestant que le Ministère de l'agriculture a créé dans le secteur agricole public une entité chargée de l'exécution de cette activité;
- b) Un organigramme et un tableau d'effectifs de l'entité en question du Ministère de l'agriculture; et
- c) Un calendrier détaillé de l'exécution des travaux au titre de cette activité.

*Paragraphe 3.05.* CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT AU TITRE DE L'ACTIVITÉ «MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES». Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt pour le financement de l'activité «Mise en valeur des ressources humaines», autre que pour le financement de services techniques, l'Emprunteur présentera les pièces suivantes à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme :

- a) Un organigramme et un tableau d'effectifs pour le Bureau de la planification et de la coordination du Ministère de l'agriculture; et
- b) Un calendrier détaillé d'exécution des travaux concernant cette activité.

*Paragraphe 3.06.* DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra à son gré dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin.

*Paragraphe 3.07.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées aux paragraphes 3.01, 3.02, 3.03, 3.04 et 3.05.

#### *Article IV.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

*Paragraphe 4.01.* EXÉCUTION DU PROGRAMME. a) L'Emprunteur exécutera le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques financières administratives et techniques. A cet égard, il s'assurera, pour l'aider à planifier et exécuter le Programme, la collaboration du personnel qualifié nécessaire, dont les services seront rémunérés à l'aide des fonds de contrepartie, ainsi que de personnel dûment qualifié pour les travaux d'ingénierie et de construction, dont les services seront rémunérés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. En outre, l'Emprunteur s'assurera et utilisera efficacement les services d'assistance

technique fournis au titre d'un profit connexe financé par l'AID et visant à faciliter l'exécution du Programme.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Programme soit exécuté en stricte conformité de tous les plans, contrats, calendriers et autres documents y relatifs, ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées avec l'agrément de l'AID, donné selon les dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT.* L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Programme.

*Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront entièrement à la réalisation du Programme. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des parties au sujet de l'état d'avancement du Programme, de l'exécution par les parties de leurs obligations au titre du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Programme s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Programme. Avant d'entreprendre les travaux et au cours de leur exécution, il sera tenu compte des incidences que le Programme pourrait avoir sur l'environnement, et l'AID et l'Emprunteur coopéreront en vue de minimiser tout effet préjudiciable à cet égard.

*Paragraphe 4.04. GESTION.* L'Emprunteur confiera la gestion du Programme à un personnel qualifié et expérimenté approuvé par l'AID, et assurera la formation du personnel nécessaire pour l'exécution du Programme.

*Paragraphe 4.05. GESTION ET ENTRETIEN.* L'Emprunteur assurera la gestion, l'entretien et la remise en état des installations prévues pour l'exécution du Programme conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et aux conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Programme.

*Paragraphe 4.06. IMPOSITION.* Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur au Guatemala; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si a) un entrepreneur adjudicataire fournissant des services de personnel, un bureau-conseil ou des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et b) une passation de marché financé en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur au Guatemala, l'Emprunteur devra, au moment indiqué dans les lettres d'exécution, payer ou rembourser lesdites personnes conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt et autres que ceux déjà engagés par l'Emprunteur pour l'exécution du Programme.

*Paragraphe 4.07. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES.* a) Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Programme, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque

le Programme aura été exécuté, ou lorsque ces biens ne pourront plus être utilisés aux fins du Programme, l'Emprunteur pourra les utiliser ou les céder d'une façon qui aura été préalablement approuvée par écrit par l'AID.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

**Paragraphe 4.08. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES.** L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Prêt et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Prêt ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

**Paragraphe 4.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.**

a) L'Emprunteur et le Prêteur conviennent et garantissent, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'ils n'ont payé, ne paieront ni n'accepteront de payer en aucun cas à une autre personne ou entité des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur et du Prêteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera sans retard le Prêteur de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auxquels ils sont parties ou dont ils ont connaissance en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel; si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'une ou l'autre Partie, il sera ajusté de manière à satisfaire les deux parties.

b) L'Emprunteur et le Prêteur garantissent qu'aucun paiement n'a été reçu par eux ou par l'un de leurs représentants lors de l'acquisition de marchandises et de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal au Guatemala.

**Paragraphe 4.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.** L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au présent Accord et aux services fournis en vertu dudit Accord. Ces livres et documents devront indiquer :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des services requis;



- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement des travaux réalisés au titre du Programme.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, aux dates que pourra fixer l'AID et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

*Paragraphe 4.11. RAPPORTS.* L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Programme qu'elle pourra demander.

*Paragraphe 4.12. INSPECTIONS.* Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à tout moment l'exécution du Programme, l'utilisation des biens et services financés au titre du Prêt et les livres, états et autres documents concernant le Programme et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toute région du Guatemala aux fins intéressant le Prêt.

*Paragraphe 4.13. ASSISTANCE TECHNIQUE.* L'Emprunteur s'assurera ou fournira, d'une manière agréée par l'AID, et pour la durée du Programme, les services d'assistance technique nécessaires à la bonne exécution du Programme.

#### *Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS*

*Paragraphe 5.01. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROGRAMME.* A moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, l'Emprunteur s'engage à verser pendant toute la durée du Programme : a) une contribution représentant au moins l'équivalent en quetzales de six (6) millions de dollars des Etats-Unis au titre de nouvelles ressources budgétaires, et b) tous les autres fonds et ressources nécessaires pour l'exécution ponctuelle et efficace du Programme, conformément au plan financier présenté en application du paragraphe 3.01, e, et tel qu'il a été arrêté à l'annexe I.

*Paragraphe 5.02. ENTRETIEN DES ROUTES.* A moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, l'Emprunteur s'engage à assurer l'entretien de toutes les routes construites dans le cadre du Programme et à allouer et à dépenser à cette fin pendant toute la durée du Programme une somme que l'AID aura jugée satisfaisante.

*Paragraphe 5.03. PLAN D'EXPANSION DU PROGRAMME DE COLONISATION.* A moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, l'Emprunteur s'engage à présenter à l'AID, sous la forme qu'elle jugera satisfaisante, un plan visant à poursuivre l'expansion du programme de colonisation de la bande transversale de la zone nord au-delà de la période de déboursement du Prêt. Ce plan prévoira la fourniture de l'appui nécessaire aux colons déjà établis dans la région.

*Paragraphe 5.04. EXAMENS CONJOINTS DE L'ÉTAT D'AVANCEMENT DES TRAVAUX.* A moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, l'Emprunteur s'engage à participer aux examens conjoints de l'état d'avancement du Programme avant le déboursement de la somme équivalant à six (6) millions de dollars et de celle équivalant à dix (10) millions de dollars provenant du Prêt.

### Article VI. ACHATS

*Paragraphe 6.01.* ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS DU MONDE LIBRE AGRÉÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 6.09 relatif à l'assurance maritime, tous déboursments effectués en application du paragraphe 7.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Programme et ayant leur source et origine dans les pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus, exception faite des pays de l'Amérique centrale. Les biens et services acquis conformément aux dispositions du présent paragraphe seront dénommés «Biens de pays du monde libre agréés» et «Services de pays du monde libre agréés» respectivement. Toute expédition maritime financée au titre du Prêt devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée, exception faite des pays de l'Amérique centrale.

*Paragraphe 6.02.* ACHATS EFFECTUÉS DANS DES PAYS DE L'AMÉRIQUE CENTRALE. Les déboursments effectués en application du paragraphe 7.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Programme et ayant leur source et leur origine dans les pays de l'Amérique centrale.

*Paragraphe 6.03.* DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du présent Accord.

*Paragraphe 6.04.* BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis pour la réalisation du Programme mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels biens et services.

*Paragraphe 6.05.* EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées au paragraphe 6.01, au paragraphe 6.02 et au paragraphe 6.04 seront exposées en détail dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.06.* SOUMISSIONS ET MARCHÉS. *a)* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra soumettre sans retard à l'AID tous appels d'offres, soumissions et projets de marchés, documents d'adjudication, de marchés et de marchés signés ou tout autre arrangement relatif au Programme ainsi que toutes modifications de ce dernier, que les biens et services auxquels ils sont liés soient ou non financés au titre du Prêt;

*b)* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les projets de marchés et prescriptions techniques soumis conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 6.05 devront recevoir l'approbation écrite de l'AID.

*c)* Tous les documents d'appel d'offres, y compris les soumissions, les prescriptions techniques et tous autres documents relatifs à l'appel d'offres concernant les biens et services financés au titre du Prêt devront, aussi bien en ce qui concerne les clauses que les quantités, recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur publication, à moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit.

d) Les marchés ci-après, financés au titre du Prêt, devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur exécution :

- i) Marchés pour des services techniques et consultatifs et autres services professionnels;
- ii) Marchés pour d'autres services que l'AID pourra préciser;
- iii) Marchés d'acquisition d'équipements et autres biens.

Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'AID devra également agréer par écrit l'adjudicataire ainsi que son personnel, selon les conditions que l'AID pourra déterminer. Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur entrée en vigueur.

e) L'AID devra approuver les sociétés de consultants utilisées par l'Emprunteur dans le cadre du Programme mais non rémunérées au titre du Prêt, l'étendue de leurs services, les membres de leur personnel affectés au Programme dans les conditions que pourra prescrire l'AID, ainsi que les entrepreneurs utilisés par l'Emprunteur dans le cadre du Programme mais non financés au titre du Prêt.

*Paragraphe 6.07. PRIX RAISONNABLE.* Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.08. UTILISATION D'ENTREPRISES DE CONSTRUCTION DE PAYS DU MONDE LIBRE NON AGRÉÉES.* L'utilisation de personnel pour la prestation de services dans le cadre de tout contrat de construction financé au titre du Prêt sera soumise à certaines conditions dans le cas de ressortissants de pays autres que la République du Guatemala et de ceux mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le marché est passé. Ces conditions sont énoncées dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.09. TRANSPORT ET ASSURANCE MARITIMES.* a) Les Biens de pays du monde libre financés au titre du Prêt seront transportés en Amérique centrale à bord de navires battant pavillon d'un pays mentionné au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire ou aéronef transocéanique que : i) l'AID, dans une notification à l'Emprunteur, aura considéré comme non acceptable pour transporter les biens financés par l'AID, ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID.

b) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables, i) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; ii) au moins cinquante pour cent

(50 p. 100) des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du Prêt, et transporté en Amérique centrale sur des transporteurs de cargaison solide, devront revenir à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions définies aux alinéas i et ii ci-dessus visent aussi bien les cargaisons embarquées dans des ports des Etats-Unis que celles embarquées dans des ports étrangers, le tonnage étant calculé séparément.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les Biens en provenance de pays du monde libre agréés pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu : i) que cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur dans la République du Guatemala ou dans un pays mentionné au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles seront payables dans la monnaie dans laquelle les biens ont été financés ou dans toute autre monnaie librement convertible. Dans le cas où l'Emprunteur, par ordonnance, décret, loi ou règlement, accorderait un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens transportés au Guatemala et financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les Biens en provenance de pays du monde libre agréés et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport, et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le Programme. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays d'Amérique centrale ou dans des pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera, dans le cas contraire, soumis aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 6.10. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID pourra fixer dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.11. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS.* L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Programme et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer dans quelle mesure il peut acquérir ces biens excédentaires disponibles. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou

son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque autre que les biens excédentaires financés au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'Emprunteur indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont elle dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable ou que le bien qui peut être ainsi obtenu ne remplit pas les conditions techniques appropriées requises pour son utilisation dans le cadre du Programme.

*Paragraphe 6.12. INFORMATION ET MARQUAGE.* L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Programme en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis dans le cadre du développement de l'Alliance pour le progrès, identifiera le site du Programme et marquera les marchandises financées au titre du Programme conformément aux instructions figurant dans les lettres d'exécution.

#### *Article VII. DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DEVICES — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le Coût en devises des biens et services achetés aux fins du Programme, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 7.02. REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID le remboursement en monnaie locale des Coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services acquis au titre du Programme conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID pourrait prescrire dans les lettres d'exécution. L'AID effectuera ces remboursements dans la monnaie locale détenue par le Gouvernement des Etats-Unis et dans celle achetée par l'AID avec des dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars de la monnaie locale ainsi acquise constituera le montant (en dollars des Etats-Unis) requis par l'AID pour obtenir la monnaie locale.

*Paragraphe 7.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 7.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué : a) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur (à

l'entrepreneur ou à une institution bancaire, conformément à une lettre d'engagement), et *b*) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID verse les fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou à l'entrepreneur.

*Paragraphe 7.05. DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ni aucun ordre de paiement exigé pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.03 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes de l'Emprunteur reçues par l'AID plus de quatre (4) ans et six (6) mois après la date de signature du présent Accord par les parties, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 plus de cinq (5) ans à partir de la date de signature du présent Accord par les deux parties. L'AID, à son gré, pourra à tout moment, quatre (4) ans et six (6) mois après la date de signature de l'Accord par les parties, réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

#### *Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION*

*Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : i) que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues; ou
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre élément requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé,

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement;
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

*Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;
- e) Des progrès satisfaisants ne sont pas réalisés dans l'exécution de l'ensemble ou de l'une des parties du Programme conformément aux termes du présent Accord,

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du Guatemala, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du Guatemala. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

*Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID.* Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS.* a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du

présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des États-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Programme; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Programme, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

*Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

*Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait que l'AID tarde à exercer ou n'exerce pas un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

#### *Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS.* Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme ou télex, et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par lettre, télégramme, télex à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Ministerio de Finanzas Públicas  
Palacio Nacional  
Guatemala, C.A.

Adresse télégraphique :

MINFINANZAS  
Guatemala, C.A.



**A l'AID :****Adresse postale :**

Office of the Director  
USAID/Mission to Guatemala  
c/o U.S. Embassy  
Guatemala City, Guatemala

**Adresse télégraphique :**

USAID, American Embassy  
Guatemala City, Guatemala

Les adresses susmentionnées pourront être modifiées moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Ministre des finances.

L'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID au Guatemala.

Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de l'instrument en cause est dûment autorisée.

*Paragraphe 9.03. LETTRE D'EXÉCUTION.* L'AID pourra de temps à autre émettre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables au titre du présent Accord en relation avec son exécution.

*Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE.* A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

*Paragraphe 9.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

*Paragraphe 9.06. LANGUES DE L'ACCORD.* Le présent Accord est rédigé en langues espagnole et anglaise. En cas de contradiction entre les deux versions, le texte en langue anglaise prévaudra.

*Paragraphe 9.07. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date susmentionnée.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé et conclu le présent Accord à la date suscrite.

République du Guatemala :

[Signé]

JORGE LAMPORT RODIL  
Ministre des finances

[Signé]

Général de brigade DEM  
FAUSTO DAVID RUBIO CORONADO  
Ministre de l'agriculture

[Signé]

RICARDO ARGUEDAS MARTÍNEZ  
Ministre des communications  
et des travaux publics

Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

FRANCIS E. MELOY  
Ambassadeur

[Signé]

EDWARD W. COY  
Directeur de la Mission de l'USAID  
au Guatemala

## ANNEXE I

## LE PROGRAMME

Le Programme a pour objectifs d'améliorer la qualité de la vie et d'accroître les revenus des populations rurales du Guatemala. Plus précisément, le Programme doit permettre d'augmenter la production agricole et de créer des emplois dans les zones rurales grâce : 1) à l'augmentation du rendement des terres cultivées par les petits exploitants; 2) à l'établissement de petits agricultures et de pauvres sans terre sur des terres nouvelles; 3) au développement de l'infrastructure nécessaire pour acheminer les produits des fermes jusqu'aux marchés; et 4) au renforcement des organismes du secteur agricole public pour qu'ils puissent procéder à une planification et à une programmation efficaces, rendre des services meilleurs et apporter une assistance technique aux petits exploitants.

1) *Amélioration des ressources pédologiques*

Cette activité sera réalisée par le Ministère de l'agriculture et consistera en un programme pilote d'irrigation à petite échelle et de conservation des sols dans les hauts plateaux. Le but visé consiste à construire, au moyen de méthodes à haute intensité de main-d'œuvre, de petits ouvrages d'irrigation sur environ 5 000 hectares, des dérayures en corniche, des tranchées d'écoulement et d'autres ouvrages améliorés de conservation sur une superficie pouvant aller jusqu'à 5 000 hectares.

2) *Peuplement des terres nouvelles*

Pour permettre aux petits exploitants et aux habitants pauvres sans terre des zones rurales de disposer de plus de terres pour la culture, le peuplement de la bande transversale au nord du Guatemala sera encouragé et facilité. Au cours de la période que durera le Programme, on prévoit qu'environ 5 000 familles seront installées dans la zone couverte par le projet. Les colons seront choisis et encadrés sous l'égide des associations de coopératives existantes, constituées principalement de petits exploitants ayant une aptitude prouvée à la gestion. Les terres situées dans la bande transversale septentrionale appartenant ou devant revenir au Gouvernement du Guatemala seront transférées aux coopératives participantes par l'intermédiaire des associations de coopératives. Les fonds obtenus au titre du Prêt seront utilisés pour financer des crédits à la production, l'infrastructure coopérative de base et les routes d'accès indispensables. Des fonds pourront également être utilisés pour financer l'établissement de cadastres et d'inventaires des ressources naturelles, les informations ainsi obtenues devant être utilisées pour un peuplement rationnel de régions supplémentaires dans la bande transversale septentrionale après que tous les fonds au titre du Prêt auront été déboursés.

3) *Construction de routes d'accès*

Cette activité sera réalisée par le Ministère des communications et des travaux publics dans le cadre d'un accord interministériel conclu avec le Ministère de l'agriculture et qui consistera à développer et à améliorer aussi bien les systèmes de transport des produits des fermes jusqu'aux marchés que les routes d'accès. Les deux objectifs consistent à désenclaver les zones rurales et à créer des emplois pour les ouvriers agricoles sans terre au moyen de l'utilisation de techniques à haute intensité de main-d'œuvre pour la construction de routes. Environ 280 kilomètres de routes d'accès seront construites ou améliorées dans trois régions : les hauts plateaux, les basses terres du nord et la région orientale.

4) *Mise en valeur des ressources humaines*

Afin d'augmenter l'efficacité des institutions qui constituent le secteur agricole public, le Bureau de planification et de coordination de ce secteur, au sein du Ministère de l'agriculture sera renforcé dans le cadre du Programme. Ce Bureau sera chargé de déterminer les objectifs en matière de planification, d'examiner les budgets et les programmes, de rassembler et d'analyser les données et de diffuser auprès des institutions du secteur les renseignements obtenus grâce à un système amélioré d'information et d'évaluation. Un programme élargi de formation en cours d'emploi sera organisé à l'intention du personnel du secteur, de même

qu'un programme de bourses de formation universitaire à l'étranger. L'organisme chargé d'organiser le programme de formation et de bourses sera désigné par le Ministère de l'agriculture.

On prévoit que les objectifs définis dans le Programme seront réalisés sur une période de cinq ans. On trouvera ci-dessous l'affectation envisagée des fonds acquis au titre du Prêt et des fonds de contrepartie devant être fournis par le Gouvernement du Guatemala :

*Affectation des fonds*  
(En milliers de dollars des Etats-Unis)

	<i>Guatemala</i>	<i>AID</i>	<i>Total</i>
Amélioration des ressources pédologiques .....	\$ 450	\$ 880	\$ 1 330
Peuplement de terres nouvelles .....	\$1 260	\$ 5 600	\$ 6 860
Routes d'accès .....	\$2 500	\$ 4 900	\$ 7 400
Ressources humaines .....	\$1 790	\$ 1 620	\$ 3 410
TOTAL	<u>\$6 000</u>	<u>\$13 000</u>	<u>\$19 000</u>

La contribution de contrepartie de 6 millions de dollars indiquée ci-dessus représente de nouveaux crédits budgétaires alloués par le Gouvernement du Guatemala. En plus des dépenses directes effectuées au titre du Programme et indiquées ci-dessus, les contributions suivantes destinées à appuyer les activités effectuées au titre du Programme sont prévues :

1) Activités financées sur une subvention de l'AID .....	\$1 875 000
2) Dépenses budgétaires ordinaires du Gouvernement du Guatemala .....	\$1 900 000
3) Main-d'œuvre constituée par les colons et considérée comme contribution en nature .....	<u>\$2 500 000</u>
TOTAL	<u>\$6 275 000</u>

No. 16293

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Triffa High Service Irrigation Loan*  
(with annex). Signed at Rabat on 7 November 1975**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MAROC**

**Accord de prêt — *Prêt pour le projet d'irrigation du haut  
service des Triffas* (avec annexe). Signé à Rabat le  
7 novembre 1975**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF MOROCCO (*TRIFFA HIGH SERVICE IRRIGATION LOAN*)

Dated: November 7, 1975

### TABLE OF CONTENTS

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan		Section 4.12.	Inspection
Section 1.01.	The Loan	Article V. Special Covenants	
Section 1.02.	The Project	Section 5.01.	Water Usage and Drainage
Article II. Loan Terms		Section 5.02.	Environmental Monitoring
Section 2.01.	Interest	Section 5.03.	Land Distribution
Section 2.02.	Repayment	Section 5.04.	Irrigation Development
Section 2.03.	Application, Currency, and Place of Payment	Article VI. Procurement	
Section 2.04.	Prepayment	Section 6.01.	Procurement from Morocco
Section 2.05.	Renegotiation of the Terms of the Loan	Section 6.02.	Eligibility Date
Article III. Conditions Precedent to Disbursement		Section 6.03.	Goods and Services Not Financed Under Loan
Section 3.01.	Conditions Precedent to Initial Disbursement	Section 6.04.	Implementation of Procurement Requirements
Section 3.02.	Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent to Disbursement	Section 6.05.	Plans, Specifications, and Contracts
Section 3.03.	Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement	Section 6.06.	Reasonable Price
Article IV. General Covenants and Warranties		Section 6.07.	Employment of Foreign Nationals Under Construction Contracts
Section 4.01.	Execution of the Project	Section 6.08.	Information and Marking
Section 4.02.	Funds and Resources to be Provided by the Borrower	Article VII. Disbursements	
Section 4.03.	Continuing Consultation	Section 7.01.	Reimbursement for Local Currency Costs — Special Letters of Credit
Section 4.04.	Management	Section 7.02.	Other Forms of Disbursement
Section 4.05.	Operation and Maintenance	Section 7.03.	Date of Disbursement
Section 4.06.	Taxation	Section 7.04.	Terminal Date for Disbursement
Section 4.07.	Utilization of Goods and Services	Article VIII. Cancellation and Suspension	
Section 4.08.	Disclosure of Material Facts and Circumstances	Section 8.01.	Cancellation by the Borrower
Section 4.09.	Commissions, Fees, and Other Payments	Section 8.02.	Events of Default; Acceleration
Section 4.10.	Maintenance and Audit of Records	Section 8.03.	Suspension of Disbursement
Section 4.11.	Reports	Section 8.04.	Cancellation by A.I.D.
		Section 8.05.	Continued Effectiveness of Agreement
		Section 8.06.	Refunds
		Section 8.07.	Expenses of Collection
		Section 8.08.	Nonwaiver of Remedies

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1975 by signature.

TABLE OF CONTENTS (*continued*)

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article IX.	Miscellaneous	Section 9.03.	Implementation Letters
Section 9.01.	Communications	Section 9.04.	Termination Upon Full Payments
Section 9.02.	Representatives	Section 9.05.	Interpretation

LOAN AGREEMENT dated the 7th day of November, 1975, between the KINGDOM OF MOROCCO (“Borrower”) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the Agency for International Development (“A.I.D.”).

*Article I. THE LOAN*

*Section 1.01. THE LOAN.* Upon the terms and conditions stated herein, A.I.D. agrees to lend to the Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Eight Million United States dollars (\$8,000,000) (“Loan”) to assist the Borrower in financing local currency costs of goods and services required in carrying out the Triffa High Service Irrigation Project referred to in Section 1.02 (“Project”). Goods and services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as “Eligible Items”. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as “Principal”.

*Section 1.02. THE PROJECT.* The Project shall consist of the construction of an irrigation system to provide water to two land areas totaling approximately 6,300 net hectares and the preparation of the land for irrigated farming in the Oujda Province of Northeastern Morocco. The Project is more fully described in Annex 1, attached hereto, which Annex may be modified by written agreement between the Borrower and A.I.D.

*Article II. LOAN TERMS*

*Section 2.01. INTEREST.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest, which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter, on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.03) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 2.02. REPAYMENT.* The Borrower shall repay the Principal to A.I.D. within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be due and payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

*Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the order of the Agency for International Development and shall be deemed paid when received by the Office of the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., USA 20523.

*Section 2.04. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, acceleration of the repayment of the outstanding Principal of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Morocco.

### *Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement or to the issuance of the first authorization of disbursement, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Justice of the Kingdom of Morocco or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms and that the person signing the Agreement on behalf of the Borrower has the authority to act as the representative of the Borrower in all matters pertaining to this Loan and Agreement, including the authority to designate other representatives pursuant to Section 9.02;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.02, and a specimen signature of each person specified in such statement certified as to its authenticity by either the person rendering the legal opinion required by sub-section (a) above or the person who has executed this Agreement for the Borrower.

*Section 3.02. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* If all the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within three months from the date of this Agreement, or by such dates as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D. may, at its option, at any time terminate this Agreement by giving notice to the Borrower. This Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate upon the giving of such notice of termination.

*Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement have been met.



*Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative, economic and accounting practices.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other major arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement. The Borrower shall at all times employ suitably qualified and experienced engineering personnel to be professionally responsible for the certification and inspection of work, and whenever necessary, suitably qualified and competent construction contractors to carry out the Project.

*Section 4.02. FUNDS AND RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE BORROWER.* The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective execution, maintenance and repair of the Project.

*Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of contractors and suppliers engaged on the Project and other matters relating to the Loan and the Project.

*Section 4.04. MANAGEMENT.* The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

*Section 4.05. OPERATION AND MAINTENANCE.* The Borrower shall operate and maintain the Project in conformity with sound engineering, financial and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

*Section 4.06. TAXATION.* This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and be free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Morocco. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Morocco, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan; provided, however, that this Section 4.06 shall not apply to taxes levied upon the income of citizens and companies of Morocco.

*Section 4.07. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such

other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

**Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.** The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

**Section 4.09. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS.** (a) The Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Morocco.

**Section 4.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.** The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and

shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due [to] A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

*Section 4.11. REPORTS.* The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may reasonably request.

*Section 4.12. INSPECTION.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any such places in Morocco as may be necessary in relation to the Loan.

#### *Article V. SPECIAL COVENANTS*

*Section 5.01. WATER USAGE AND DRAINAGE.* Borrower shall continue to monitor drainage in the area and covenants to take appropriate measures to control water usage and drainage in order to prevent the development of salt accumulation.

*Section 5.02. ENVIRONMENTAL MONITORING.* (a) The Borrower shall continue to monitor the effect on the operation of the irrigation system of the aquatic weed growth in the Mechra Homadi Reservoir.

(b) The Borrower shall closely monitor the spread of schistosomiasis and shall promptly initiate appropriate control action if this problem is discovered in the project area.

*Section 5.03. LAND DISTRIBUTION.* The Borrower covenants and warrants that it shall make arrangements on a timely basis for the proposed distribution of Government-owned land to private ownership in accordance with the Land Reform Law of the Government of Morocco.

*Section 5.04. IRRIGATION DEVELOPMENT.* (a) The Borrower shall evaluate present irrigation practices and determine optimum water requirements for optimum agricultural production.

(b) The Borrower shall from time to time review the benefits derived from irrigation development in relation to charges levied for capital and operating costs and adjust these charges as appropriate.

#### *Article VI. PROCUREMENT*

*Section 6.01. PROCUREMENT FROM MOROCCO.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in the Kingdom of Morocco as further provided for in Implementation Letters.

*Section 6.02. ELIGIBILITY DATE.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no payments made by Borrower prior to May 1, 1975, may be financed under the Loan.

*Section 6.03. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN.* Unless A.I.D. may otherwise agree in writing, goods and services procured for the Project,

but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

*Section 6.04. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS.* The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01 and 6.03 will be set forth in detail in Implementation Letters.

*Section 6.05. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing:

- (a) the Borrower shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and major contracts relating to the Project, and any modifications therein whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.
- (b) all bid documents and documents relating to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance;
- (c) all contracts of \$100,000 or more entered into after the date of this Loan Agreement and to be financed under this Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution. A.I.D. shall also approve in writing the selection of the contractor. Material modifications in any of such contracts shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

*Section 6.06. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

*Section 6.07. EMPLOYMENT OF FOREIGN NATIONALS UNDER CONSTRUCTION CONTRACTS.* The employment of personnel to perform services under any construction contract financed under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of countries other than Morocco and countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time the construction contract is entered into. These requirements shall be prescribed in Implementation Letters.

*Section 6.08. INFORMATION AND MARKING.* Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of the United States aid, identify the Project site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

#### *Article VII. DISBURSEMENTS*

*Section 7.01. REIMBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS — SPECIAL LETTERS OF CREDIT.* (a) Reimbursement for local currency costs. Upon satisfaction of conditions precedent, A.I.D. will reimburse the Borrower for eligible local currency costs incurred in the construction of, and related procurement of commodities for, the Project. Procedures for establishing eligible local cost expenditures under this provision will be set forth in Implementation Letters.

(b) Requests for Commitment Documents. To obtain reimbursement for local cost expenditures Borrower may submit requests to A.I.D. for the issuance of

commitment documents to one or more banks in the United States designated by Borrower and satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made through irrevocable Special Letters of Credit ("SLC") to Borrower or any designees of Borrower, tied to purchases from the United States, pursuant to such documentation requirements as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. Banking charges incurred pursuant to this Section in connection with commitment documents and disbursements shall be for the account of Borrower and may be financed hereunder. The SLC shall be used to reimburse local currency costs mutually agreed upon between Borrower and A.I.D.

(c) *Exchange Rate:* The rate of exchange used in determining the amount of dollars to be made available is the highest rate of exchange (i.e., that yielding the greatest) at which dollars are sold in Morocco on the date of receipt by USAID of the Borrower's request for reimbursement. Taxes, fees, commissions, and similar charges, if any, are not included in determining the appropriate exchange rate.

*Section 7.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 7.03. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date the U.S. bank as instructed by A.I.D. issues an SLC in favor of the Borrower or his designee.

*Section 7.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no establishment or increase of an SLC shall be made in response to a request received by A.I.D. after April 30, 1978. The terminal date for drawing down of the SLC shall be June 30, 1981. A.I.D., at its option, may at any time or times after April 30, 1978, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.02, or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after January 1, 1978, and no disbursement shall be made under the Loan after April 30, 1978.

#### *Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provisions of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency; unless such failure is due to the

occurrence and continuation of an event directly due to *force majeure* (i.e., unforeseeable causes beyond Borrower's control and not due to its fault or negligence, such as acts of God, war, floods, fires, unusually severe weather);

- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder *shall be due* and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) either party determines that the purposes of the Loan cannot be attained; or
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been off loaded in ports of entry of the country of the Borrower, in which event A.I.D. shall give notification to the Borrower promptly thereafter. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

*Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.05.* CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 8.06.* REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

*Section 8.07.* EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02, may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

*Section 8.08.* NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

#### *Article IX.* MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower, or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following address:

To Morocco:

Address: Minister of Finance  
Rabat, Morocco  
Telex — 31936 M

To A.I.D.:

Address: USAID/Rabat, c/o American Embassy, P.O.B. 120  
Rabat, Morocco  
Telex — 31005 M

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in the English language, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 9.02. REPRESENTATIVES.* For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the Moroccan Government Official holding or acting in the office of the Minister of Finance. A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, USAID/Rabat, Morocco. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

*Section 9.04. TERMINATION UPON FULL PAYMENTS.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

*Section 9.05. INTERPRETATION.* This Agreement has been executed in both the English and French languages. In the event a question of interpretation of this Agreement arises due to any inconsistency between the two versions, the English version shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Kingdom of Morocco:

By: [Signed]<sup>1</sup>

Title: Minister of Finance

The United States of America:

By: [Signed]<sup>2</sup>

Title: Ambassador

<sup>1</sup> Signed by A. Benslimane.

<sup>2</sup> Signed by R. G. Neumann.



## ANNEX I

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the construction of an irrigation system to provide water to two land areas totaling approximately 6,300 net hectares and the preparation of the land for irrigated farming. This land consists of approximately 5,750 hectares contiguous area lying above the existing Triffa Main canal and downstream of the town of Berkane and a separate second area of approximately 550 hectares lying above the Triffa Main Canal and upstream of Berkane.

The water source for the Project is the catchment basin of the Moulouya River above the existing Mechra Homadi Diversion Dam and the Mohammed V Storage Dam. Water is carried to the Project site by gravity from the Mechra Homadi Diversion Dam via existing tunnels and an open canal — the Triffa Main Canal.

For the larger of the two land areas (approximately 5,750 hectares) water from the existing canal is to be lifted by five pumping stations through penstocks to supply five main canals at different elevations which in turn will feed by gravity into secondary and lateral canals and then into farmer-prepared ditches.

For the smaller of the two land areas (approximately 550 hectares) water from the existing canal will be lifted by one pumping station to a main canal at a higher elevation which in turn will feed by gravity into secondary and lateral canals and then into farmer-prepared ditches.

The entire project area will be prepared for irrigated farming by removal of stones and leveling of the land so that water can be properly distributed by gravity.

A system of primary and secondary drains will be provided to protect the main canals from inflow of surface water and to collect excess rainfall or irrigation water.

Access roads for the operation and maintenance of the irrigation system and to provide the farmer access to his land will also be constructed.

---

## ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DU MAROC (PRÊT POUR LE PROJET D'IRRIGATION DU HAUT SERVICE DES TRIFFAS)

Date : Le 7 novembre 1975

### TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et section</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et section</i>	<i>Titre</i>
Article I. Le Prêt		Section 5.02.	Contrôle de l'environnement
Section 1.01.	Le Prêt	Section 5.03.	Distribution des terres
Section 1.02.	Le Projet	Section 5.04.	Développement de l'irrigation
Article II. Conditions du Prêt		Article VI. Achats	
Section 2.01.	Intérêt	Section 6.01.	Achats au Maroc
Section 2.02.	Remboursement	Section 6.02.	Date d'admissibilité
Section 2.03.	Imputation, monnaie et lieu de paiement	Section 6.03.	Biens et services non financés en vertu du Prêt
Section 2.04.	Remboursement anticipé	Section 6.04.	Exécution des conditions d'achat
Section 2.05.	Renégociation des termes du Prêt	Section 6.05.	Plans, spécifications et contrats
Article III. Conditions préalables au déboursement		Section 6.06.	Prix raisonnables
Section 3.01.	Conditions préalables au déboursement initial	Section 6.07.	Engagement dans le cadre de contrats de construction de ressortissants de pays étrangers
Section 3.02.	Date limite pour satisfaire aux conditions préalables au déboursement	Section 6.08.	Information et marquage
Section 3.03.	Avis de l'accomplissement des conditions préalables au déboursement	Article VII. Déboursements	
Article IV. Engagements et garanties de caractère général		Section 7.01.	Remboursement pour les coûts en monnaie locale — lettres spéciales de crédit
Section 4.01.	Exécution du Projet	Section 7.02.	Autres formes de déboursement
Section 4.02.	Fonds et ressources devant être fournis par l'Emprunteur	Section 7.03.	Date de déboursement
Section 4.03.	Consultations continues	Section 7.04.	Date limite de déboursement
Section 4.04.	Gestion	Article VIII. Résiliation et suspension	
Section 4.05.	Fonctionnement et entretien	Section 8.01.	Résiliation par l'Emprunteur
Section 4.06.	Impôts et taxes	Section 8.02.	Cas de manquement; accélération
Section 4.07.	Utilisation des biens et services	Section 8.03.	Suspension des déboursements
Section 4.08.	Communication de tous faits et circonstances essentiels	Section 8.04.	Résiliation par l'A.I.D.
Section 4.09.	Commissions, honoraires et autres paiements	Section 8.05.	Validité continue de l'Accord
Section 4.10.	Tenue et vérification des livres	Section 8.06.	Remboursements
Section 4.11.	Rapports	Section 8.07.	Frais de recouvrement
Section 4.12.	Inspections	Section 8.08.	Non-abandon de recours
Article V. Engagements de caractère spécial		Article IX. Divers	
Section 5.01.	Utilisation de l'eau et drainage	Section 9.01.	Communications
		Section 9.02.	Représentants
		Section 9.03.	Lettres de mise en œuvre
		Section 9.04.	Extinction après remboursement intégral
		Section 9.05.	Interprétation

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1975 par la signature.

ACCORD DE PRÊT en date du 7 novembre 1975 entre le ROYAUME DU MAROC («Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («A.I.D.»).

### *Article I. LE PRÊT*

*Section 1.01. LE PRÊT.* Selon les termes et les conditions ci-inclus, l'A.I.D. accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi américaine d'aide à l'étranger de 1961, telle que modifiée, un montant jusqu'à concurrence de Huit Millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique (\$8 000 000) [«Prêt»] afin d'aider l'Emprunteur à financer les dépenses en monnaie locale encourues pour l'achat de marchandises et de services nécessaires à la réalisation du Projet d'Irrigation du Haut Service des Triffas, tel que défini dans la Section 1.02 («Projet»). Les marchandises et les services dont le financement est autorisé ci-dessous seront désignés ci-après comme «Articles admissibles». Le terme «Principal» désignera ci-après le montant total déboursé en vertu du Prêt.

*Section 1.02. LE PROJET.* Le Projet comprendra la construction d'un réseau d'irrigation pour fournir de l'eau à deux terrains d'environ 6 300 hectares nets, et la préparation de la terre pour la culture irriguée dans la province d'Oujda, au nord-est du Maroc. Le projet est décrit plus en détail dans l'Annexe 1, jointe à la présente, laquelle Annexe pourra être modifiée par un Accord écrit entre l'Emprunteur et l'A.I.D.

### *Article II. CONDITIONS DU PRÊT*

*Section 2.01. INTÉRÊT.* L'Emprunteur devra payer à l'A.I.D. un intérêt annuel de deux pour cent (2%) pendant une période de dix (10) ans qui commencera à courir à partir de la date du premier déboursement de fonds, et un intérêt annuel de trois pour cent (3%) pour les années suivantes sur le solde du Principal non remboursé et sur tout intérêt dû et non payé. Les intérêts sur le solde non remboursé commenceront à courir à partir de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie à la Section 7.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier paiement des intérêts sera exigible et payable au plus tard six (6) mois après le premier déboursement effectué en vertu du présent Accord, à une date que l'A.I.D. précisera.

*Section 2.02. REMBOURSEMENT.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'A.I.D. en une période de quarante (40) ans à partir de la date du premier déboursement effectué en vertu de cet Accord en soixante et une (61) tranches semestrielles approximativement égales comportant intérêts et Principal. La première tranche de Principal sera payable neuf ans et demi (9½) après la date à laquelle le premier paiement d'intérêt sera exigible conformément à la Section 2.01. L'A.I.D. soumettra à l'Emprunteur un plan d'amortissement conformément à la présente Section, et ceci, dès que le dernier déboursement aura été effectué en vertu du présent Prêt.

*Section 2.03. IMPUTATION, MONNAIE, ET LIEU DE PAIEMENT.* Tous les paiements d'intérêt et le Principal, au titre du présent Accord, seront effectués en dollars des Etats-Unis et seront tout d'abord imputés à tout intérêt échu, et ensuite au

remboursement du Principal. A moins que l'A.I.D. n'en dispose autrement par écrit, tous les paiements seront faits à l'ordre de l'Agence pour le Développement International et seront considérés comme effectifs lors de leur réception par les Services du Contrôleur Financier, Agence pour le Développement International, Washington, D.C. U.S.A. 20523.

*Section 2.04. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ.* Dès le paiement de tout intérêt et de tout remboursement dus, l'Emprunteur pourra effectuer des remboursements anticipés, sans pénalité, de tout ou partie du Principal. Tout remboursement anticipé sera imputé au paiement des tranches de Principal dans l'ordre inverse de leur échéance.

*Section 2.05. RENÉGOCIATION DES TERMES DU PRÊT.* L'Emprunteur accepte de négocier avec l'A.I.D., au moment ou aux moments jugés opportuns par l'A.I.D., l'accélération du remboursement de la partie du Principal qui reste à courir du Prêt dans le cas où il y aurait une nette amélioration dans la situation et les perspectives économiques et financières, aussi bien intérieures qu'extérieures, du Maroc.

### *Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT*

*Section 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT INITIAL.* Préalablement au premier déboursement ou à l'émission de la première autorisation de déboursement, l'Emprunteur devra, sauf accord contraire par écrit de l'A.I.D., fournir à l'A.I.D., d'une manière acceptable par l'A.I.D., quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Ministre de la Justice du Royaume du Maroc ou autre conseiller juridique agréé par l'A.I.D., déclarant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et qu'il est exécuté en son nom, et qu'il constitue un engagement valide et légal obligeant l'Emprunteur à se conformer à toutes ses clauses; et que la personne signant l'accord au nom de l'Emprunteur a l'autorité d'agir en tant que représentant de l'Emprunteur pour tout ce qui concerne ce Prêt et cet Accord, y compris l'autorité de désigner d'autres représentants conformément à la Section 9.02.
- b) Une communication indiquant les noms des personnes mandatées par l'Emprunteur, citées dans la Section 9.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans cette communication, certifiée quant à l'authenticité par la personne rendant le jugement légal prescrit par la sous-section a ci-dessus ou par la personne qui a exécuté cet Accord pour l'Emprunteur.

*Section 3.02. DATE LIMITE POUR SATISFAIRE AUX CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT.* Si toutes les conditions spécifiées dans la Section 3.01 ne sont pas satisfaites dans un délai de trois (3) mois à partir de la date de cet Accord, ou à toute autre date que l'A.I.D. pourrait accepter par écrit, l'A.I.D., à son gré, peut à tout moment résilier cet Accord en le notifiant par écrit à l'Emprunteur. Cet Accord et toutes les obligations y afférentes contractées par les parties signataires cesseront d'exister après notification de la résiliation.

*Section 3.03. AVIS DE L'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT.* L'A.I.D. notifiera à l'Emprunteur la décision de l'A.I.D. que les conditions préalables au déboursement ont été remplies.

*Article IV.* ENGAGEMENTS ET GARANTIES DE CARACTÈRE GÉNÉRAL

*Section 4.01.* EXÉCUTION DU PROJET. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec toute la diligence et l'efficacité nécessaires et conformes à de saines pratiques de génie civil et de construction aussi bien qu'administratives, financières, économiques et comptables.

*b)* L'Emprunteur fera le nécessaire pour que le Projet soit exécuté conformément à tous les plans, spécifications, contrats, prévisions et autres arrangements d'une certaine importance, et à toutes les modifications y afférentes, approuvés par l'A.I.D. en vertu de cet Accord. L'Emprunteur emploiera en tout temps des ingénieurs civils qualifiés et expérimentés afin d'être professionnellement responsables de la certification et de l'inspection du travail; il emploiera, quand nécessaire, des entrepreneurs de construction qualifiés et compétents pour mener à bien l'exécution du Projet.

*Section 4.02.* FONDS ET RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur devra fournir rapidement, selon les besoins, tous fonds, en supplément du Prêt, et toutes autres ressources nécessaires à l'exécution effective et ponctuelle du Projet, à son entretien et aux réparations.

*Section 4.03.* CONSULTATIONS CONTINUES. L'Emprunteur et l'A.I.D. coopéreront étroitement afin d'assurer la réalisation des buts du Prêt. A cette fin, l'Emprunteur et l'A.I.D. échangeront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une des parties, leurs points de vue sur l'avancement dans l'exécution du Projet, et notamment le travail accompli par les entrepreneurs et les fournisseurs, ainsi que sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du présent Accord, et sur toutes autres questions se rapportant au Prêt et au Projet.

*Section 4.04.* GESTION. L'Emprunteur fournira des cadres de gestion qualifiés et expérimentés pour le Projet et formera le personnel nécessaire à l'entretien et au fonctionnement du Projet.

*Section 4.05.* FONCTIONNEMENT ET ENTRETIEN. L'Emprunteur assurera le fonctionnement et l'entretien du Projet conformément aux saines pratiques de génie civil, financières et administratives, de manière à assurer avec succès la réalisation progressive et définitive des buts du Projet.

*Section 4.06.* IMPÔTS ET TAXES. Le présent Accord, le Prêt et toute preuve de dette émise en rapport avec cet Accord seront exonérés de tous impôts et taxes, et les remboursements de Principal et paiements des intérêts seront exonérés de tous impôts et taxes applicables en vertu des lois en vigueur au Maroc. Pour autant que *a)* un entrepreneur, y compris toute société d'experts-conseils, tout personnel dudit entrepreneur financé aux termes de cet Accord, tout bien ou toute transaction se rapportant à de tels contrats, et *b)* toute transaction d'achat de marchandises financées aux termes de cet Accord ne sont pas exonérés de tous taxes, impôts, droits et autres prélèvements identifiables et exigibles en vertu des lois en vigueur au Maroc, l'Emprunteur devra, conformément aux normes fixées par les Lettres de mise en œuvre, payer ou rembourser ces montants en vertu de la Section 4.02 du présent Accord au moyen de fonds autres que ceux octroyés aux termes du Prêt; pourvu que la présente Section 4.06 ne s'applique pas aux impôts levés sur le revenu des citoyens et des compagnies du Maroc.

*Section 4.07. UTILISATION DES BIENS ET SERVICES.* a) Tous biens et services financés en vertu de ce Prêt seront utilisés exclusivement pour le Projet, sauf accord contraire par écrit de l'A.I.D. si à l'achèvement du Projet, ou à tout autre moment, les marchandises financées sous le Prêt ne sont plus utilisées pour le Projet, l'Emprunteur ne pourra en disposer pour un autre usage qu'après accord écrit de l'A.I.D.

b) Sauf dans le cas où l'A.I.D. l'approuverait par écrit, aucun bien ou service financé sous le Prêt ne sera utilisé à promouvoir ou à soutenir toute activité ou projet entrepris dans le cadre d'une aide étrangère financée ou associée à un pays quelconque ne figurant pas dans le Code Géographique 935 de l'A.I.D. en vigueur au moment d'une telle utilisation.

*Section 4.08. COMMUNICATION DE TOUS FAITS ET CIRCONSTANCES ESSENTIELS.* L'Emprunteur déclare et garantit que tous les faits et circonstances qu'il a rapportés ou qu'il fera en sorte de rapporter à l'A.I.D. au cours de formalités destinées à obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a fourni à l'A.I.D., exactement et entièrement, tous faits et circonstances qui pourraient affecter matériellement le Projet et l'accomplissement de ses engagements en vertu de cet Accord. L'Emprunteur devra, sans délai, informer l'A.I.D. de tous faits et circonstances qui pourraient survenir ultérieurement et qui affecteraient matériellement, ou qui seraient susceptibles d'affecter matériellement, le Projet ou l'accomplissement par l'Emprunteur de ses obligations en vertu de cet Accord.

*Section 4.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.* a) L'Emprunteur garantit et convient que, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou dans le cadre de toute autre action ayant trait au présent Accord, il n'a versé et ne versera ni acceptera de verser, pas plus qu'à sa connaissance il n'a été versé, il ne sera versé ou convenu de verser, par toute autre personne ou entité, de commissions, honoraires ou autres paiements quels qu'ils soient, à l'exception des traitements normaux versés aux responsables et aux employés à plein temps de l'Emprunteur ou à titre de rémunération pour services légitimes professionnels, techniques ou autres services comparables. L'Emprunteur portera rapidement à la connaissance de l'A.I.D. tout paiement ou accord de paiement de tels services légitimes professionnels, techniques, ou autres services comparables auxquels il participe ou dont il a connaissance (en précisant si ces paiements ont été ou seront effectués sur une base contingente), et si le montant d'un tel paiement n'est pas jugé raisonnable par l'A.I.D., ledit paiement sera ajusté d'une manière qui satisfera l'A.I.D.

b) L'Emprunteur garantit et convient qu'aucun paiement n'a été reçu ou ne sera reçu par l'Emprunteur ou par tout mandataire de l'Emprunteur en ce qui concerne l'achat de biens et de services financés en vertu du présent Accord, à l'exception des droits, taxes ou paiements semblables légalement prévus au Maroc.

*Section 4.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.* L'Emprunteur devra tenir ou faire tenir, conformément à de sains principes et procédés de comptabilité uniformément appliqués, des livres et archives se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et archives devront être établis sans limitation aucune, de façon à indiquer :

a) La réception et l'usage qui est fait des biens et services acquis avec les fonds déboursés conformément à cet Accord;

- b) La nature et le nombre de soumissions des fournisseurs éventuels des biens et services acquis;
- c) La base sur laquelle repose l'adjudication de contrats et commandes aux soumissionnaires choisis; et
- d) Les progrès réalisés en ce qui concerne le Projet.

De tels livres et archives seront régulièrement vérifiés conformément à des normes rationnelles de vérification des comptes, couvrant des périodes définies par l'A.I.D. et aussi fréquemment qu'elle le désirera, et seront conservés pendant une période de cinq (5) ans après la date du dernier déboursement par l'A.I.D. ou jusqu'à ce que les sommes dues à l'A.I.D. en vertu du présent Accord aient été remboursées, selon que l'une ou l'autre date sera la première à échoir.

*Section 4.11. RAPPORTS.* L'Emprunteur fournira à l'A.I.D. les informations et rapports concernant le Prêt et le Projet que l'A.I.D. pourrait raisonnablement demander.

*Section 4.12. INSPECTIONS.* Les représentants dûment autorisés de l'A.I.D. auront le droit de vérifier, à tout moment jugé raisonnable, l'utilisation faite de tous biens et services financés en vertu du Prêt, et consulter tous les livres, registres et autres documents de l'Emprunteur concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur assurera sa collaboration à l'A.I.D. afin de faciliter de telles inspections, et permettra aux représentants de l'A.I.D. de se déplacer partout où l'étude d'une question ayant rapport direct avec le Prêt rend ce déplacement nécessaire.

#### *Article V. ENGAGEMENTS DE CARACTÈRE SPÉCIAL*

*Section 5.01. UTILISATION DE L'EAU ET DRAINAGE.* L'Emprunteur continuera à surveiller le drainage dans la région et s'engage à prendre les mesures nécessaires pour contrôler l'utilisation de l'eau et le drainage afin d'empêcher l'accumulation de sel.

*Section 5.02. CONTRÔLE DE L'ENVIRONNEMENT.* a) L'Emprunteur continuera à surveiller l'effet de la pousse de mauvaises herbes aquatiques dans le Réservoir Mechra Homadi sur le fonctionnement du réseau d'irrigation.

b) L'Emprunteur continuera à surveiller de près la propagation de la bilharziose et à prendre sans délai des mesures de contrôle appropriées si ce problème se manifeste dans la région du Projet.

*Section 5.03. DISTRIBUTION DES TERRES.* L'Emprunteur garantit et convient qu'il prendra les dispositions nécessaires en temps voulu pour la distribution des terres appartenant à l'Etat et leur conversion en propriétés privées, conformément à la Loi de la Réforme Agraire du Gouvernement du Maroc.

*Section 5.04. DÉVELOPPEMENT DE L'IRRIGATION.* a) L'Emprunteur évaluera les pratiques actuelles d'irrigation et déterminera les besoins optimaux en eau pour la production agricole optimale.

b) L'Emprunteur examinera de temps en temps les bénéfices provenant du développement de l'irrigation par rapport aux charges imposées pour couvrir les coûts d'investissement et d'exploitation, et ajustera ces charges en conséquence.

### Article VI. ACHATS

*Section 6.01. ACHATS AU MAROC.* Sauf stipulation contraire écrite de l'A.I.D., les déboursements effectués conformément à la Section 7.01 seront utilisés exclusivement à financer l'achat de biens et services nécessaires au Projet ayant leur source et leur origine au Maroc, tel qu'explicité dans les Lettres de mise en œuvre.

*Section 6.02. DATE D'ADMISSIBILITÉ.* Sauf stipulation contraire écrite de l'A.I.D., aucun paiement effectué par l'Emprunteur avant le 1<sup>er</sup> mai 1975 pour des biens ou des services ne peut être financé sous ce Prêt.

*Section 6.03. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS EN VERTU DU PRÊT.* A moins que l'A.I.D. n'en dispose autrement par écrit, les biens et services achetés pour le Projet, mais non financés en vertu du Prêt, devront avoir leur source et origine dans les pays inscrits dans le Code Géographique 935 de l'A.I.D. en vigueur au moment des commandes de tels biens et services.

*Section 6.04. EXÉCUTION DES CONDITIONS D'ACHAT.* Les définitions applicables aux conditions d'admissibilité des Sections 6.01 et 6.03 seront définies en détail dans les Lettres de mise en œuvre.

*Section 6.05. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS.* Sauf stipulation contraire écrite de l'A.I.D. :

- a) L'Emprunteur fournira à l'A.I.D., dans les plus brefs délais et dès leur préparation, tous plans, spécifications, prévisions de construction, documents d'appels d'offres et contrats d'une certaine importance concernant le Projet, ainsi que toutes modifications y afférentes, que les biens et services concernés soient financés ou non sous le Prêt;
- b) Tous documents d'appels d'offres, et documents relatifs aux demandes d'offres concernant les biens et services financés en vertu du Prêt devront être approuvés par l'A.I.D. par écrit avant leur diffusion;
- c) Tous les contrats de 100 000 \$ ou plus établis postérieurement à la date de cet Accord de Prêt et devant être financés en vertu de ce Prêt seront approuvés par l'A.I.D. par écrit avant leur exécution. L'A.I.D. approuvera par écrit le choix de l'entrepreneur. Les modifications importantes apportées à de tels contrats devront également être préalablement approuvées par écrit par l'A.I.D.

*Section 6.06. PRIX RAISONNABLES.* Ainsi qu'il est expliqué plus en détail dans les Lettres de mise en œuvre, seuls les prix estimés raisonnables seront payés pour tous les biens et services financés en totalité ou en partie aux termes de ce Prêt. De tels articles seront achetés sur une base raisonnable, et, sauf en ce qui concerne les services professionnels, sur une base compétitive conformément aux procédures décrites dans les Lettres de mise en œuvre.

*Section 6.07. ENGAGEMENT DANS LE CADRE DE CONTRATS DE CONSTRUCTION DE RESSORTISSANTS DE PAYS ÉTRANGERS.* L'engagement de personnel devant exécuter des services aux termes de contrats de construction financés en vertu du Prêt sera sujet aux conditions applicables aux ressortissants des pays autres que le Maroc et des pays inscrits dans le Code Géographique 941 de l'A.I.D. en vigueur au moment où le contrat de construction est signé. Ces conditions seront définies dans les Lettres de mise en œuvre.

*Section 6.08. INFORMATION ET MARQUAGE.* L'Emprunteur assurera une publicité appropriée du Prêt et du Projet en tant que programme d'aide des Etats-Unis,



identifiera l'emplacement du Projet et marquera les marchandises financées en vertu du Prêt, comme stipulé dans les Lettres de mise en œuvre.

#### Article VII. DÉBOURSEMENTS

*Section 7.01. REMBOURSEMENT POUR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE — LETTRES SPÉCIALES DE CRÉDIT.* a) Remboursement pour les coûts en monnaie locale. Après avoir satisfait aux conditions préalables, l'Emprunteur sera remboursé par l'A.I.D. pour les coûts admissibles en monnaie locale, encourus pour la construction du Projet et pour l'achat de biens et services y afférents. Les procédures requises pour établir les dépenses admissibles en monnaie locale en vertu de cette Section seront définies dans les Lettres de mise en œuvre.

b) Demandes de documents d'engagement. Afin d'être remboursé pour les dépenses en monnaie locale, l'Emprunteur pourra soumettre des demandes à l'A.I.D. en vue de l'émission de documents d'engagement en faveur d'une ou de plusieurs banques aux Etats-Unis désignées par l'Emprunteur et agréées par l'A.I.D. Par ces documents d'engagement, l'A.I.D. est tenue de rembourser ladite ou lesdites banques pour les paiements qu'elles auront effectués à l'Emprunteur ou aux représentants de l'Emprunteur, au moyen de Lettres spéciales de crédit irrévocables (*Special Letters of Credit — SLC*) se rapportant à des achats aux Etats-Unis. Le paiement par une banque sera effectué sur présentation des documents justificatifs que l'A.I.D. pourra exiger dans les Lettres de mise en œuvre. Les frais de banque encourus en vertu de cette Section et afférents aux documents d'engagement et aux déboursements seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés aux termes de ce Prêt. La «SLC» sera utilisée pour rembourser les coûts en monnaie locale agréés par l'Emprunteur et l'A.I.D.

c) Taux de change. Le taux de change employé pour déterminer le montant en dollars à fournir est le taux de change le plus élevé (à savoir, celui rapportant le plus grand nombre de dirhams) auquel les dollars se vendent au Maroc à la date de la réception par l'USAID de la demande de remboursement de l'Emprunteur. Impôts, droits, commissions, et autres charges similaires s'il y en a, ne sont pas inclus dans la détermination du taux de change approprié.

*Section 7.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT.* Les déboursements relatifs au Prêt peuvent aussi être effectués par tout autre moyen convenu par écrit par l'Emprunteur et l'A.I.D.

*Section 7.03. DATE DE DÉBOURSEMENT.* Les déboursements effectués par l'A.I.D. seront estimés survenir, dans le cas de déboursements effectués conformément à la Section 7.01, à la date à laquelle la banque aux Etats-Unis, à la demande de l'A.I.D., émet une «SLC» en faveur de l'Emprunteur ou de la personne désignée par lui.

*Section 7.04. DATE LIMITE DE DÉBOURSEMENT.* Sauf stipulation contraire écrite de l'A.I.D., aucun établissement ou augmentation de «SLC» ne sera effectué en réponse à une demande reçue par l'A.I.D. après le 30 avril 1978. La date limite pour utiliser la «SLC» sera le 30 juin 1981. L'A.I.D., à son gré, pourra à n'importe quel moment après le 30 avril 1978, réduire le montant du Prêt en totalité ou en partie, pour laquelle la documentation n'a pas été reçue avant cette date. Sauf stipulation contraire écrite de l'A.I.D., aucun document d'engagement prévu par

toute autre forme de déboursement en vertu de la Section 7.02, ou amendement s'y référant, ne sera émis en réponse à des demandes reçues par l'A.I.D. après le 1<sup>er</sup> janvier 1978, et aucun déboursement ne sera effectué en vertu de ce Prêt après le 30 avril 1978.

### *Article VIII. RÉSILIATION ET SUSPENSION*

*Section 8.01. RÉSILIATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur peut, par notification écrite à l'A.I.D. et après avoir reçu le consentement préalable par écrit de l'A.I.D., résilier toute partie du Prêt i) que l'A.I.D. n'a pas déboursée ou n'a pas pris l'engagement de déboursier avant d'avoir reçu une telle notification, ou ii) qui n'a pas encore été utilisée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués autrement que par Lettres de crédit irrévocables.

*Section 8.02. CAS DE MANQUEMENT; ACCÉLÉRATION.* Si l'un ou plusieurs des cas suivants («cas de manquement») se produisaient :

- a) L'Emprunteur vient à manquer au paiement au moment de leur échéance des intérêts ou de toute tranche du Principal exigés aux termes de cet Accord;
- b) L'Emprunteur vient à manquer à l'exécution de toute autre disposition du présent Accord comprenant, mais n'étant pas limitée à, l'obligation de réaliser le Projet avec toute la diligence et l'efficacité attendues, à moins que ce manquement ne soit imputable à un événement advenu et prolongé dû d'une façon directe à un cas de force majeure (e'est-à-dire, à des causes imprévisibles en dehors du contrôle de l'Emprunteur, non dues à sa faute ou sa négligence, telles que catastrophes naturelles, guerre, inondations, incendies ou intempéries exceptionnelles);
- c) L'Emprunteur vient à manquer au paiement, au moment de leur échéance, des intérêts ou de toute tranche du Principal ou de tout autre paiement exigé en vertu de tout autre accord de prêt, accord de garantie, ou de tout autre accord passé entre l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses agences et l'A.I.D. ou l'une quelconque des agences qui l'ont précédée,

l'A.I.D., à son gré, peut en présence de tels cas aviser l'Emprunteur que la totalité ou une partie du Principal non remboursé sera due et payable à l'expiration du délai de soixante (60) jours suivant cet avis, et à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ledit délai de soixante (60) jours :

- i) Ce Principal non remboursé et tout intérêt couru en vertu du présent Accord seront dûs et payables immédiatement; et
- ii) Le montant de tout déboursement ultérieur effectué aux termes des Lettres de crédit irrévocables en vigueur à ce moment-là, ou effectué de toute autre façon, arrivera à échéance et sera payable dès qu'il aura été versé.

*Section 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS.* Dans le cas où, à un moment quelconque :

- a) Il y a eu un cas de manquement;
- b) L'une ou l'autre des parties constate que les buts du Prêt ne peuvent pas être atteints; ou
- c) Tout déboursement par l'A.I.D. constituerait une infraction aux lois régissant l'A.I.D.; ou

- d) L'Emprunteur vient à manquer au paiement, au moment de leur échéance, des intérêts ou de toute tranche du Principal ou de tout autre paiement exigé en vertu de tout autre accord de prêt, accord de garantie, ou de tout autre accord passé entre l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses agences et le gouvernement des Etats-Unis ou l'une quelconque de ses agences,

A ce moment-là, l'A.I.D. peut, à son gré :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en cours, dans la mesure où ils n'ont pas été utilisés par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués autrement que par des Lettres de crédit irrévocables, dans lequel cas, l'A.I.D. devra donner avis sans délai à l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autres que ceux autorisés en vertu de documents d'engagement en cours;
- iii) Refuser d'émettre des documents d'engagement supplémentaires;
- iv) Ordonner, aux frais de l'A.I.D., que les titres de propriété relatifs aux biens financés aux termes de ce Prêt soient transférés à l'A.I.D. si lesdits biens provenant d'une source en dehors du pays de l'Emprunteur sont en état d'être livrés et n'ont pas été déchargés dans des ports de débarquement du Maroc. L'A.I.D. avisera sans délai l'Emprunteur du transfert à l'A.I.D. des titres de propriété relatifs à ces biens. Tous les déboursements effectués ou devant l'être aux termes du Prêt et se rapportant aux biens transférés seront déduits du Principal.

*Section 8.04. RÉSILIATION PAR L'A.I.D.* A la suite de toute suspension de déboursement effectuée en vertu de la Section 8.03, si la cause ou les causes d'une telle suspension de déboursement ne sont pas éliminées ou rectifiées dans les soixante (60) jours à partir de la date de suspension, l'A.I.D. peut, à son gré, et à n'importe quel moment, annuler tout le Prêt ou toute partie du Prêt qui n'est pas encore déboursée, ou qui n'est pas encore engagée sous des Lettres de crédit irrévocables.

*Section 8.05. VALIDITÉ CONTINUE DE L'ACCORD.* Nonobstant toute résiliation, suspension de déboursement ou accélération de remboursement, les clauses de cet Accord conserveront leurs pleins effets jusqu'à ce que le Principal et les intérêts courus aux termes du présent Accord soient totalement remboursés.

*Section 8.06. REMBOURSEMENTS.* a) Dans le cas de tout déboursement non appuyé de documentation valable conformément aux termes du présent Accord, ou de tout déboursement non effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, et nonobstant les recours prévus aux termes du présent Accord que l'A.I.D. a le droit d'exercer ou qu'elle exerce effectivement, l'A.I.D. peut exiger de l'Emprunteur qu'il restitue à l'A.I.D. le montant en dollars des Etats-Unis de ce déboursement dans les trente (30) jours suivant la réception de ladite demande. Un tel montant devra être rendu disponible d'abord pour le coût des biens et services acquis pour le Projet dans la mesure où ceci se justifie; tout reliquat éventuel sera déduit des tranches du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit du montant de ce reliquat. Nonobstant toute autre clause du présent Accord, le droit de l'A.I.D. d'exiger une restitution concernant tout déboursement effectué aux termes de ce Prêt restera en vigueur pendant cinq (5) ans à partir de la date d'un tel déboursement.

b) Dans le cas où l'A.I.D. recevrait une restitution d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'une institution bancaire quelconque ou de toute autre tierce personne ayant un rapport avec le Prêt, en ce qui concerne les biens et services financés en vertu du Prêt, et qu'une telle restitution a trait à des prix excessifs pour des biens ou des services, ou à des biens qui ne sont pas conformes aux spécifications, ou à des services qui se sont révélés inadéquats, l'A.I.D. appliquera tout d'abord cette restitution aux coûts des biens et services acquis au titre du Projet, dans la mesure où ceci se justifie, le reliquat devant être déduit des tranches du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit du montant de ce reliquat.

*Section 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais normaux encourus par l'A.I.D., autres que les traitements des membres de son personnel, se rapportant au recouvrement de tout remboursement ou se rapportant aux sommes dues à l'A.I.D., dans le cas où un des événements spécifiés dans la Section 8.02 se produit, pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'A.I.D. de la façon déterminée par l'A.I.D.

*Section 8.08. NON-ABANDON DE RECOURS.* Aucun retard ni aucune omission dans l'exercice de tous droits, pouvoirs ou recours réservés à l'A.I.D. aux termes du présent Accord ne peuvent être considérés comme une renonciation à l'un quelconque de ces droits, pouvoirs ou dédommagements.

#### *Article IX. DIVERS*

*Section 9.01. COMMUNICATIONS.* Tous avis, demandes, documents, ou autres communications soumis, présentés ou envoyés par l'Emprunteur ou par l'A.I.D. conformément au présent Accord devront l'être par écrit ou par télégramme, câble ou radiogramme et seront considérés comme ayant été dûment soumis, présentés ou envoyés à la partie destinataire lorsqu'ils auront été livrés à ladite partie en main propre, ou par courrier, télégramme, câble ou radiogramme aux adresses ci-après :

Au Maroc :

Adresse : Ministère des Finances  
Rabat, Maroc  
Télex — 31936 M

A l'A.I.D. :

Adresse : USAID — c/o American Embassy, B.P. 120  
Rabat, Maroc  
Télex — 31005 M

D'autres adresses pourront être substituées à celles indiquées plus haut après notification. Tous avis, demandes, communications et documents soumis à l'A.I.D. en vertu du présent Accord seront rédigés en langue anglaise, sauf stipulation contraire écrite de l'A.I.D.

*Section 9.02. REPRÉSENTANTS.* Aux fins d'application du présent Accord, l'Emprunteur est représenté par l'autorité gouvernementale marocaine chargée des finances. L'A.I.D. est représentée par la personne qui remplit les fonctions de Directeur de la Mission USAID, Rabat, Maroc. Ces personnes seront investies du pouvoir de désigner par écrit d'autres représentants. Dans le cas de tout remplace-

ment ou de toute autre désignation d'un représentant en vertu des présentes, l'Emprunteur soumettra une déclaration acceptable par l'A.I.D., dans laquelle figurera le nom du représentant, et un spécimen de la signature de celui-ci. Jusqu'à ce que l'A.I.D. reçoive de l'Emprunteur notification écrite révoquant le mandat de l'un quelconque de ses représentants désignés conformément à la présente section, l'A.I.D. a le droit d'accepter la signature de ce ou ces représentants, apposée sur tout instrument, comme preuve irréfutable que toutes actions prises par ledit instrument sont dûment autorisées.

*Section 9.03. LETTRES DE MISE EN ŒUVRE.* L'A.I.D. émettra, de temps à autre, des Lettres de mise en œuvre qui prescriront les procédures applicables en vertu des présentes en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

*Section 9.04. EXTINCTION APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL.* Dès paiement intégral du Principal et des intérêts courus, le présent Accord et toutes les obligations contractées par l'Emprunteur et l'A.I.D. en vertu du présent Accord de Prêt prendront fin.

*Section 9.05. INTERPRÉTATION.* Cet Accord a été rédigé en langues anglaise et française. Au cas où une question d'interprétation de cet Accord se pose à cause d'une discordance entre les deux versions, la version anglaise prévaudra.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de ses représentants respectifs dûment mandatés, ont fait signer en leur nom et remis cet Accord à la date et à l'année écrites en premier lieu ci-dessus.

Le Royaume du Maroc :

*Par : [Signé]<sup>1</sup>*

*Titre : Ministre des Finances*

Les Etats-Unis d'Amérique :

*Par : [Signé]<sup>2</sup>*

*Titre : Ambassadeur*

## ANNEXE I

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste à construire un réseau d'irrigation pour fournir de l'eau à deux superficies de terrains totalisant environ 6 300 hectares nets et à préparer la terre pour la culture irriguée. Cette terre consiste en deux lots, dont l'un s'étend sur environ 5 750 hectares attenants, au-dessus du canal principal du Triffa et en aval de la ville de Berkane, et l'autre sur environ 550 hectares, au-dessus du canal principal du Triffa et en amont de Berkane.

Les sources en eau du Projet proviennent du bassin de captation de la rivière Moulouya, au-dessus du barrage de dérivation Mechra Homadi et du barrage réservoir Mohammed V existants actuellement. L'eau est amenée par gravité au site du Projet à partir du barrage de dérivation Mechra Homadi en empruntant les tunnels existants et un canal ouvert — le canal principal du Triffa.

<sup>1</sup> Signé par A. Benshmane

<sup>2</sup> Signé par R. G. Neumann.

Pour la plus étendue des deux superficies (environ 5 750 ha), l'eau du canal existant doit être élevée par cinq stations de pompage à travers des conduites forcées pour alimenter à différents niveaux cinq canaux principaux qui à leur tour alimenteront par gravité des canaux secondaires et latéraux puis les fossés préparés par les fermiers.

Pour la plus petite des deux superficies (environ 550 ha), l'eau du canal existant sera élevée par une station de pompage jusqu'à un canal principal qui à son tour alimentera par gravité des canaux secondaires et latéraux puis les fossés préparés par les fermiers.

Tout le secteur du Projet sera préparé pour la culture par irrigation en épierrant et en nivelant les terrains de sorte que l'eau puisse être correctement répartie par gravité.

Un réseau de drainages primaires et secondaires sera établi pour protéger les canaux principaux de l'arrivée d'eaux de surface et collecter l'excès d'eau de pluie ou d'eau d'irrigation.

Des routes d'accès seront également construites pour faciliter l'exploitation et l'entretien du réseau d'irrigation ainsi que pour permettre au fermier l'accès à sa terre.

---

No. 16294

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Doukkala-Zemamra Sprinkler Irrigation Loan* (with annex). Signed at Rahat on 14 June 1976**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MAROC**

**Accord de prêt — *Prêt pour le projet d'irrigation par aspersion des Doukkala-Zemamra* (avec annexe). Signé à Rabat le 14 juin 1976**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF MOROCCO (*DOUKKALAZEMAMRA SPRINKLER IRRIGATION LOAN*)**

June 14, 1976

**TABLE OF CONTENTS**

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan		Article V. Special Covenants	
Section 1.01.	The Loan	Section 5.01.	Project Coordination
Section 1.02.	The Project	Section 5.02.	Consultants
Article II. Loan Terms		Section 5.03.	Project Infrastructure
Section 2.01.	Interest	Section 5.04.	Irrigation Development
Section 2.02.	Repayment	Section 5.05.	Evaluation
Section 2.03.	Application, Currency, and Place of Payment	Section 5.06.	Environmental Monitoring
Section 2.04.	Prepayment	Section 5.07.	ORMVAD
Section 2.05.	Renegotiation of the Terms of the Loan	Article VI. Procurement and Utilization of Eligible Items	
Article III. Conditions Precedent to Disbursement		Section 6.01.	Source of Procurement
Section 3.01.	Conditions Precedent to Disbursement	Section 6.02.	Eligibility Date
Section 3.02.	Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent to Disbursement	Section 6.03.	Utilization of Eligible Items
Section 3.03.	Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement	Section 6.04.	Reasonable Price
Article IV. General Covenants and Warranties		Section 6.05.	Plans, Specification and Contracts
Section 4.01.	Execution of the Project	Section 6.06.	Shipping
Section 4.02.	Funds and Resources to be Provided by the Borrower	Section 6.07.	Insurance
Section 4.03.	Continuing Consultation	Section 6.08.	Notification of Potential Suppliers
Section 4.04.	Management	Section 6.09.	Information and Marking
Section 4.05.	Operation and Maintenance	Section 6.10.	Employment of Third-Country Nationals
Section 4.06.	Taxation	Article VII. Disbursements	
Section 4.07.	Utilization of Eligible Items	Section 7.01.	Disbursement for Foreign Exchange Costs — Letters of Commitment to United States Banks
Section 4.08.	Disclosure of Material Facts and Circumstances	Section 7.02.	Disbursement for Local Currency Costs
Section 4.09.	Maintenance and Audit of Records	Section 7.03.	Other Forms of Disbursement
Section 4.10.	Reports	Section 7.04.	Date of Disbursement
Section 4.11.	Inspection	Section 7.05.	Terminal Date for Disbursement
		Article VIII. Cancellation and Suspension	
		Section 8.01.	Cancellation by the Borrower
		Section 8.02.	Events of Default; Acceleration

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1976 by signature.



TABLE OF CONTENTS (*continued*)

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Section 8.03.	Suspension of Disbursement	Article IX.	Miscellaneous
Section 8.04.	Cancellation by A.I.D.	Section 9.01.	Communications
Section 8.05.	Continued Effectiveness of Agreement	Section 9.02.	Representatives
Section 8.06.	Refunds	Section 9.03.	Implementation Letters
Section 8.07.	Expenses of Collection	Section 9.04.	Termination Upon Full Payments
Section 8.08.	Nonwaiver of Remedies	Section 9.05.	Interpretation

LOAN AGREEMENT dated the 14th day of June, 1976, between the KINGDOM OF MOROCCO ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Article I.* THE LOAN

*Section 1.01.* THE LOAN. Upon the terms and conditions stated herein, A.I.D. agrees to lend to the Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed \$13 Million United States Dollars (\$13,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in financing the foreign exchange costs and local currency cost of equipment, materials and services required for carrying out the Doukkala Irrigation Project referred to in Section 1.02 ("Project"). Goods and services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items." The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereafter referred to as "Principal."

*Section 1.02.* THE PROJECT. The Project shall consist of the construction of an irrigation system to provide water to a land area totaling approximately 15,400 net hectares and the preparation of the land for irrigated farming in the region of Morocco known as the Doukkala perimeter. The Project, which is being undertaken in conjunction with a similar activity financed by the International Bank for Reconstruction and Development ("IBRD"), is more fully described in Annex 1, attached hereto, which Annex may be modified by written agreement between the Borrower and A.I.D.

*Article II.* LOAN TERMS

*Section 2.01.* INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest, which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter, on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.03) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 2.02.* REPAYMENT. The Borrower shall repay the Principal to A.I.D. within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and

interest. The first installment of Principal shall be due and payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

*Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the order of the Agency for International Development and shall be deemed paid when received by the Office of the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., USA 20523.

*Section 2.04. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D. at such time or times as A.I.D. may request, acceleration of the repayment of the outstanding Principal of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Morocco.

### *Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement or to the issuance of the first authorization of disbursement hereunder, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Justice of the Kingdom of Morocco or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms and that the person signing the Agreement on behalf of the Borrower has the authority to act as the representative of the Borrower in all matters pertaining to this Loan Agreement, including the authority to designate other representatives pursuant to Section 9.02;
- (b) a statement of the names of the persons or person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.02, and a specimen signature of each such person specified in such statement certified as to its authenticity by either the person rendering the legal opinion required by sub-section (a) above or the person who has executed this Agreement for the Borrower;
- (c) evidence that a Project Coordination Committee referred to in Section 5.01 of this Agreement has been established.

*Section 3.02. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* If all the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within three months from the date of this Agreement, or by such dates as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D. may, at its option, at any time terminate this

Agreement by giving notice to the Borrower. This Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate upon the giving of such notice of termination.

*Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement have been met.

#### *Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound technical engineering and construction, as well as sound financial, administrative, economic and accounting practices.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other major arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement. The Borrower shall at all times employ suitably qualified and experienced engineering personnel to be professionally responsible for the certification and inspection of work, and whenever necessary, suitably qualified and competent construction contractors to carry out the Project.

*Section 4.02. FUNDS AND RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE BORROWER.* The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective execution, maintenance and repair of the Project.

*Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of contractors and suppliers engaged on the Project and other matters relating to the Loan and the Project. The Borrower shall keep A.I.D. informed as to the progress of the IBRD-financed activity and its compliance with the terms of the related IBRD Loan Agreement.

*Section 4.04. MANAGEMENT.* The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

*Section 4.05. OPERATION AND MAINTENANCE.* The Borrower shall operate and maintain the Project in conformity with sound engineering, financial, and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

*Section 4.06. TAXATION.* This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and be free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Morocco. To the extent that any Eligible Items financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Morocco, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided

under the Loan; provided however that this Section 4.06 shall not apply to taxes levied upon the incomes of citizens and companies of Morocco.

*Section 4.07. UTILIZATION OF ELIGIBLE ITEMS.* (a) Eligible Items financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as Eligible Items financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Borrower may use or dispose of such Eligible Items in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Eligible Items financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

*Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.* The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

*Section 4.09. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of Eligible Items acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of Eligible Items acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders;
- (d) the progress of the Project; and
- (e) ORMVAD's receipts from each of the charges described in Section 5.04 and expenditures for construction, operation and maintenance of the irrigation systems included in the Project. Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

*Section 4.10. REPORTS.* The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may reasonably request.

*Section 4.11. INSPECTION.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all Eligible Items financed under the Loan, and the Borrower's books, records, and other

documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections.

#### Article V. SPECIAL COVENANTS

*Section 5.01. PROJECT COORDINATION.* In order to coordinate the activities of the various agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project, the Borrower shall establish a Project Coordination Committee with composition, powers, and terms of reference satisfactory to A.I.D. and shall cause such Committee to meet at least quarterly.

*Section 5.02. CONSULTANTS.* In order to assist in carrying out the Project, the Borrower shall employ consultants and shall cause ORMVAD to employ engineering consultants, agricultural extension staff, whose qualifications, experience and terms and conditions of employment shall be satisfactory to A.I.D.

*Section 5.03. PROJECT INFRASTRUCTURE.* The Borrower shall ensure that:

- (a) the schools included in the Project area will be provided by the Ministry of Education, as and when needed, with adequate training, administrative and maintenance staffs and facilities;
- (b) the power facilities, roads, research facilities and water supply facilities included in the Project will be properly maintained at all times; and
- (c) adequate processing capacity will be available at all times for the sugar beets produced in the areas benefitting from the Project.

*Section 5.04. IRRIGATION DEVELOPMENT.* The Borrower shall levy and cause ORMVAD to collect from the start of irrigation, and thereafter review at its own initiative or at the request of A.I.D., the water charge (*taux d'équilibre*) and the supplementary pumping charge (*redevance supplémentaire pour frais de pompage*) referred to in *Dahir* No. 1-69-25 dated July 25, 1969, *formant code des investissements agricoles* and in *Décret* No. 2-69-37 dated July 25, 1969, *relatif aux conditions de distribution et d'utilisation de l'eau dans les périmètres d'irrigation*, in order to recover from such charges each year, beginning in the fifth year of irrigation, all actual operating and maintenance costs of the irrigation facilities and, taking into account beneficiaries' incentives and capacity to pay, to recover over the life of the facilities from such charges and from the betterment levy (*participation directe à la mise en valeur des terres irriguées*) referred to in the said *Dahir*, the reasonable portion of the actual capital costs thereof allowable under such *Dahir*.

*Section 5.05. EVALUATION.* The Borrower shall cause ORMVAD continuously to monitor agricultural production in the areas benefitting from the Project and to carry out in 1980 a sample survey of production and income of representative farms in such areas in order to evaluate actual benefits derived from the Project.

*Section 5.06. ENVIRONMENTAL MONITORING.* The Borrower shall continuously monitor the incidence of bilharziasis in the areas benefitting from the Project and shall take such steps as shall be necessary to prevent any increase in such incidence.

*Section 5.07. ORMVAD.* The Borrower shall cause ORMVAD at all times to be managed and operated according to appropriate agricultural, technical, administrative and financial policies and practices under qualified and experienced management and staff in adequate numbers.

*Article VI. PROCUREMENT AND UTILIZATION OF ELIGIBLE ITEMS*

*Section 6.01. SOURCE OF PROCUREMENT.* Except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or as it may otherwise agree in writing, all Eligible Items financed hereunder shall have their source and origin in Morocco and countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* in effect at the time orders are placed for such items.

*Section 6.02. ELIGIBILITY DATE.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Eligible Items may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to March 1, 1976.

*Section 6.03. UTILIZATION OF ELIGIBLE ITEMS.* The Borrower shall insure that Eligible Items financed under this Agreement shall be used exclusively for the purpose for which the assistance is made available as set forth in Article I.

*Section 6.04. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

*Section 6.05. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing:

- (a) the Borrower shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and major contracts relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan;
- (b) all bid documents and documents relating to the solicitation of proposals for Eligible Items financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance;
- (c) all contracts of \$100,000 or more entered into after the eligibility date specified under Section 6.02 of this Agreement and to be financed under this Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution. A.I.D. shall also approve in writing the selection of the Contractor. Material modifications in any of such contracts shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

A.I.D. will use its best efforts to exercise promptly the approval rights established in this Section.

*Section 6.06. SHIPPING.* (a) Eligible Items financed under the Loan shall be transported to the Country of the Borrower only on flag carriers of a country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment, provided, except as A.I.D. may otherwise agree in writing:

- (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all such items (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels;
- (ii) additionally, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments hereunder transported to Morocco on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels;

- (iii) Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to cargo transported from U.S. ports and also to cargo transported from non-U.S. ports, computed separately;
- (iv) Within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, or such other period as A.I.D. may specify in writing, the Borrower shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirements of this Section;
- (v) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Government, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods, or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

*Section 6.07. INSURANCE.* Unless A.I.D. otherwise agrees in writing,

- (a) the Borrower shall insure, or cause to be insured, all Eligible Items financed under the Loan against risks incident to their transit to Morocco. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practices and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the items insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such items. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book*, unless A.I.D. shall otherwise agree in writing, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement;
- (b) Marine Insurance on equipment and materials may be financed under the Loan provided such insurance is placed in the United States with a United States company at the lowest available competitive rate and claims thereunder are payable in United States dollars.

*Section 6.08. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing items to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish A.I.D. such information with regard thereto and at such time as A.I.D. may request in Implementation Letters.

*Section 6.09. INFORMATION AND MARKING.* The Borrower shall give publicity to the Loan as a program of United States aid, identify the project site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

*Section 6.10. EMPLOYMENT OF THIRD-COUNTRY NATIONALS.* The employment of personnel to perform services under construction contracts financed under the Loan shall be subject to requirements with respect to third-country nationals prescribed in Implementation Letters.

## *Article VII. DISBURSEMENTS*

*Section 7.01. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS.* Upon satisfaction of the conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to the Borrower or any designee of the Borrower, through the use of Letters of

Credit or otherwise, for costs of Eligible Items procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

*Section 7.02. REIMBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS—SPECIAL LETTERS OF CREDIT.* (a) Reimbursement for local currency costs. Upon satisfaction of conditions precedent, A.I.D. will reimburse the Borrower for eligible local currency costs incurred in the construction of, and related procurement of commodities for, the Project. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing such reimbursement shall not exceed seventy-five percent (75%) of the payments by the Borrower for the Eligible Items. Procedures for establishing eligible local cost expenditures under this provision will be set forth in Implementation Letters.

(b) Requests for Commitment Documents. To obtain reimbursement for local cost expenditures, Borrower may submit requests to A.I.D. for the issuance of commitment documents to one or more banks in the United States designated by Borrower and satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made, through irrevocable Special Letters of Credit (“SLC”) to Borrower or any designees of Borrower, tied to purchases from the United States, pursuant to such documentation requirements as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. Banking charges incurred pursuant to this Section in connection with commitment documents and disbursements shall be for the account of Borrower and may be financed hereunder. The SLC shall be used to reimburse local currency costs mutually agreed upon between Borrower and A.I.D.

(c) Exchange rate. The rate of exchange used in determining the amount of dollars to be made available is the highest rate of exchange (i.e., that yielding the greatest number of dirhams) at which dollars are sold in Morocco on the date of receipt by USAID of the Borrower’s request for reimbursement. Taxes, fees, commissions, and similar charges, if any, are not included in determining the appropriate exchange rate.

(d) Local financing. Unless A.I.D. agrees otherwise in writing, A.I.D. shall not be required to reimburse the Borrower in excess of the total equivalent of three million dollars (\$3,000,000) for Borrower’s local currency costs hereunder.

*Section 7.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means and by such other procedures as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 7.04. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursement pursuant to Section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to Section 7.02, on the date the U.S. Bank, as instructed by A.I.D., issues a Special Letter of Credit in favor of the Borrower or his designee. In the event of disbursement under Section 7.03, the date of disbursement shall be designated in the documentation by which the parties agree to such disbursement provided in the absence of such designation



the date of disbursement shall be the date upon which A.I.D. makes payment with respect to Eligible Items.

*Section 7.05. TERMINAL DATE OF DISBURSEMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no establishment or increase of a Letter of Commitment or a Special Letter of Credit shall be made in response to a request received by A.I.D. after June 30, 1980. The terminal date for all disbursements shall be December 31, 1980. A.I.D., at its option, may at any time or times after June 30, 1980, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

#### *Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provisions of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency, unless such failure is due to the occurrence and continuation of an event directly due to *force majeure* (i.e., unforeseeable causes beyond Borrower's Control and not due to its fault or negligence, such as acts of God, war, floods, fires, unusually severe weather);
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D., at its option, may give the Borrower notice that all or any part of the outstanding Principal and interest shall become due and payable sixty (60) days thereafter, and unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred; or
- (b) either party determines that the purposes of the Loan cannot be attained; or
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement,

any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies, then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been off loaded in ports of entry of the country of the Borrower, in which event A.I.D. shall give notification to the Borrower promptly thereafter. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

*Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 8.06. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five (5) years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project

hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

*Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02, may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

*Section 8.08. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

#### *Article IX. MISCELLANEOUS*

*Section 9.01. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower, or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following address:

Address: Minister of Finance  
Rabat, Morocco  
Telex: 31936M

To A.I.D.:

Address: USAID/Rabat  
c/o American Embassy P.O.B. 120  
Rabat, Morocco  
Telex: 31005M

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in the English language, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 9.02. REPRESENTATIVES.* For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the Office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, USAID/Rabat, Morocco. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

*Section 9.04. TERMINATION UPON FULL PAYMENTS.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

*Section 9.05. INTERPRETATION.* This Agreement has been executed in both the English and French languages. In the event a question of interpretation of this Agreement arises due to any inconsistency between the two versions, the English version shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Kingdom of Morocco:

*By:* A. BENSLIMANE

*Title:* Minister of Finance

The United States of America:

*By:* ROBERT ANDERSON

*Title:* Ambassador

#### ANNEX 1

##### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the construction of a sprinkler irrigation system to make possible the conversion of 15,400 hectares from dry farming to irrigated farming. This land forms part of the Doukkala area ("perimeter") of which 27,100 hectares are already served by a gravity irrigation system.

The water source for the Project is the catchment basin of the Oum Er R'bia River above the ImFont dam, from which water is carried by gravity through a 17 km tunnel and then in an open canal past the project area. Four pumping stations will send water from the canal in underground pipes throughout four sectors where movable sprinkler sets will supply adjacent fields on a rotating schedule. One of the pumping stations will require a branch canal to connect it to the main canal. The other three sites are adjacent to the main canal, which will be improved and fitted with flow-regulating equipment. An open drainage system will be constructed in the irrigated area.

Land preparation involves subsoiling in about 4,000 hectares, consolidation and realignment of all land holdings, combined with the construction of access roads and seven village centers with treated water supply, paved roads, public lighting, schools, and telephone connections.

**ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
ROYAUME DU MAROC (PRÊT POUR LE PROJET D'IRRIGATION  
PAR ASPERSION DES DOUKKALA-ZEMAMRA)**

Date : le 14 juin 1976

**TABLE DES MATIÈRES**

<i>Article et section</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et section</i>	<i>Titre</i>
Article I. Le Prêt		Article V. Engagements de caractère spécial	
Section 1.01.	Le Prêt	Section 5.01.	Coordination du Projet
Section 1.02.	Le Projet	Section 5.02.	Experts-conseils
Article II. Conditions du Prêt		Section 5.03.	Infrastructure du Projet
Section 2.01.	Intérêt	Section 5.04.	Développement de l'irrigation
Section 2.02.	Remboursement	Section 5.05.	Evaluation
Section 2.03.	Imputation, monnaie et lieu de paiement	Section 5.06.	Contrôle de l'environnement
Section 2.04.	Remboursement anticipé	Section 5.07.	ORMVAD
Section 2.05.	Renégociation des modalités du Prêt	Article VI. Achats et utilisation des Articles admissibles	
Article III. Conditions préalables aux déboursements		Section 6.01.	Source des achats
Section 3.01.	Conditions préalables aux déboursements	Section 6.02.	Date d'admissibilité
Section 3.02.	Date limite pour satisfaire aux conditions préalables aux déboursements	Section 6.03.	Utilisation des Articles admissibles
Section 3.03.	Avis de l'accomplissement des conditions préalables aux déboursements	Section 6.04.	Prix raisonnable
Article IV. Engagements et garanties de caractère général		Section 6.05.	Plans, spécifications et contrats
Section 4.01.	Exécution du Projet	Section 6.06.	Expéditions
Section 4.02.	Fonds et ressources devant être fournis par l'Emprunteur	Section 6.07.	Assurance
Section 4.03.	Consultations continues	Section 6.08.	Avis aux fournisseurs éventuels
Section 4.04.	Gestion	Section 6.09.	Information et marquage
Section 4.05.	Fonctionnement et entretien	Section 6.10.	Emploi de nationaux de pays tiers
Section 4.06.	Impôts et taxes	Article VII. Déboursements	
Section 4.07.	Utilisation des Articles admissibles	Section 7.01.	Déboursements pour les coûts en devises étrangères — Lettres d'engagement aux banques des Etats-Unis
Section 4.08.	Communication de tous faits et circonstances importants	Section 7.02.	Remboursements pour les coûts en monnaie locale
Section 4.09.	Tenue et vérification des livres	Section 7.03.	Autres formes de déboursement
Section 4.10.	Rapports	Section 7.04.	Date des déboursements
Section 4.11.	Inspection	Section 7.05.	Date limite de déboursement
		Article VIII. Résiliation et suspension	
		Section 8.01.	Résiliation par l'Emprunteur
		Section 8.02.	Cas de manquement; accélération

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1976 par la signature.

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

<i>Article et section</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et section</i>	<i>Titre</i>
Section 8.03.	Suspension des déboursements	Article IX.	Divers
Section 8.04.	Résiliation par l'A.I.D.	Section 9.01.	Communications
Section 8.05.	Validité continue de l'Accord	Section 9.02.	Représentants
Section 8.06.	Remboursements	Section 9.03.	Lettres de mise en œuvre
Section 8.07.	Frais de recouvrement	Section 9.04.	Extinction après remboursement intégral
Section 8.08.	Non-abandon de recours	Section 9.05.	Interprétation

ACCORD DE PRÊT en date du 14 juin 1976 entre le ROYAUME DU MAROC («Emprunteur») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («A.I.D.»).

*Article I. LE PRÊT*

*Section 1.01. [LE PRÊT].* Selon les modalités et conditions énoncées au présent Accord, l'A.I.D. accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 sur l'aide aux nations étrangères, telle que modifiée, un montant jusqu'à concurrence de Treize Millions de dollars (\$13 000 000) des Etats-Unis («Prêt») afin d'aider l'Emprunteur à financer les coûts en devises étrangères et les coûts en monnaie locale de l'équipement, des matériaux et des services nécessaires à la réalisation du Projet d'Irrigation des Doukkala, mentionné dans la Section 1.02 («Projet»). Les biens et services dont le financement est autorisé en vertu du présent Accord sont désignés ci-après comme «Articles admissibles». Le terme «Principal» désigne ci-après le montant total des déboursements effectués au titre du Prêt.

*Section 1.02. LE PROJET.* Le Projet comprendra la construction d'un réseau d'irrigation pour fournir de l'eau à une superficie totale d'environ 15 400 hectares nets, et l'aménagement des terres pour la culture irriguée dans la région du Maroc dénommée périmètre des Doukkala. Le Projet, qui est entrepris en relation avec une activité semblable financée par la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (BIRD), est décrit plus en détail dans l'Annexe 1, jointe à la présente, laquelle Annexe pourra être modifiée par un accord écrit entre l'Emprunteur et l'A.I.D.

*Article II. CONDITIONS DU PRÊT*

*Section 2.01. INTÉRÊT.* L'Emprunteur devra payer à l'A.I.D. un intérêt au taux annuel de deux pour cent (2%) pendant une période de dix (10) ans qui commencera à courir à partir de la date du premier déboursement au titre du présent Accord, et au taux annuel de trois pour cent (3%) pour les années suivantes sur le solde du Principal non remboursé et sur tout intérêt exigible et non payé. Les intérêts sur le solde non remboursé commenceront à courir à partir de la date de chaque déboursement respectif (telle que cette date est définie à la Section 7.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts seront payables semestriellement. Le premier paiement des intérêts sera exigible et payable au plus tard six (6) mois après le premier déboursement effectué en vertu du présent Accord, à une date que l'A.I.D. précisera.

*Section 2.02. REMBOURSEMENT.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'A.I.D. dans les quarante (40) ans qui suivront la date du premier déboursement effectué en vertu du présent Accord en soixante et une (61) tranches semestrielles approximativement égales comportant Principal et intérêts. La première tranche de Principal sera exigible et payable neuf ans et demi (9½) après la date de la première échéance des intérêts conformément à la Section 2.01. L'A.I.D. soumettra à l'Emprunteur un calendrier d'amortissement conformément à la présente Section, et ceci, dès que le dernier déboursement aura été effectué au titre du Prêt.

*Section 2.03. IMPUTATION, MONNAIE, ET LIEU DE PAIEMENT.* Tous les paiements d'intérêt et de Principal en vertu du présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis et seront imputés tout d'abord à l'intérêt échu puis au remboursement du Principal. A moins que l'A.I.D. n'en dispose autrement par écrit, tous les paiements seront faits à l'ordre de l'Agence pour le Développement International et seront considérés comme effectifs lors de leur réception par les Services du Contrôleur Financier, Agence pour le Développement International, Washington, D.C., U.S.A. 20523.

*Section 2.04. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ.* Dès le paiement de tout intérêt et de tout remboursement échus, l'Emprunteur pourra effectuer le remboursement anticipé, sans pénalité, de tout ou partie du Principal. Tout remboursement anticipé sera imputé aux paiements des tranches de Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Section 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* L'Emprunteur accepte de négocier avec l'A.I.D., au moment ou aux moments où l'A.I.D. pourrait le demander, l'accélération du remboursement du solde non remboursé du Principal du Prêt dans le cas où se produirait toute amélioration sensible de la situation et des perspectives économiques et financières, aussi bien intérieures qu'extérieures, du Maroc.

### *Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Section 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS.* Préalablement au premier déboursement ou à l'émission de la première autorisation de déboursement en vertu du présent Accord, l'Emprunteur devra, sauf accord contraire par écrit de l'A.I.D., fournir à l'A.I.D., d'une manière acceptable par l'A.I.D., quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Ministre de la Justice du Royaume du Maroc ou autre conseiller juridique agréé par l'A.I.D., déclarant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom, et qu'il constitue une obligation valable et légale de l'Emprunteur conformément à toutes ses modalités et que la personne signant l'Accord au nom de l'Emprunteur est habilitée à agir en tant que représentant de l'Emprunteur pour tout ce qui concerne le présent Accord de Prêt, y compris à désigner d'autres représentants conformément à la Section 9.02;
- b) Une communication donnant le nom de la personne ou des personnes mandatées par l'Emprunteur, citées dans la Section 9.02, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes mentionnées dans ladite communication, dont l'authenticité est attestée soit par la personne donnant l'avis juridique prescrit à

l'alinéa *a* ci-dessus ou par la personne qui a signé le présent Accord pour l'Emprunteur;

- c) La preuve qu'un Comité de coordination du Projet, mentionné à la Section 5.01 du présent Accord, a été créé.

*Section 3.02. DATE LIMITE POUR SATISFAIRE AUX CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS.* Si toutes les conditions stipulées dans la Section 3.01 ne sont pas satisfaites dans un délai de trois mois à compter de la date du présent Accord, ou à toute autre date que l'A.I.D. pourrait accepter par écrit, l'A.I.D., à son gré, peut à tout moment résilier le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. Le présent Accord, et toutes les obligations qui incombent aux parties en vertu dudit Accord, cesseront d'exister après une telle notification de résiliation.

*Section 3.03. AVIS DE L'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS.* L'A.I.D. notifiera à l'Emprunteur la décision de l'A.I.D. que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies.

#### *Article IV. ENGAGEMENTS ET GARANTIES DE CARACTÈRE GÉNÉRAL*

*Section 4.01. EXÉCUTION DU PROJET.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec toute la diligence et l'efficacité nécessaires et conformément à de saines techniques de génie civil et de construction, aussi bien qu'à de saines pratiques administratives, financières, économiques et comptables.

b) L'Emprunteur fera le nécessaire pour que le Projet soit exécuté conformément à tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements importants, et à toutes les modifications y afférentes, approuvés par l'A.I.D. en vertu du présent Accord. L'Emprunteur emploiera en tout temps des ingénieurs qualifiés et expérimentés, qui seront professionnellement responsables de la certification et de l'inspection des travaux; il emploiera, selon les besoins, des entrepreneurs de construction qualifiés et compétents pour mener à bien l'exécution du Projet.

*Section 4.02. FONDS ET RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur devra fournir rapidement, selon les besoins, tous fonds, en sus du Prêt, et toutes autres ressources nécessaires à l'exécution efficace et ponctuelle du Projet, ainsi qu'à son entretien et aux réparations y afférentes.

*Section 4.03. CONSULTATIONS CONTINUES.* L'Emprunteur et l'A.I.D. coopéreront pleinement afin d'assurer la réalisation des buts du présent Accord. A cette fin, l'Emprunteur et l'A.I.D. échangeront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre des parties, leurs vues concernant l'état d'avancement du Projet, l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du présent Accord, la manière dont les entrepreneurs et les fournisseurs engagés aux fins du Projet s'acquittent de leurs engagements et toutes autres questions se rapportant au Prêt et au Projet. L'Emprunteur tiendra l'A.I.D. au courant de l'état d'avancement de l'activité financée par la BIRD et de l'exécution de ses obligations aux termes de l'Accord de Prêt connexe de la BIRD.

*Section 4.04. GESTION.* L'Emprunteur fournira des cadres de gestion qualifiés et expérimentés pour le Projet et formera le personnel nécessaire à l'entretien et au bon fonctionnement du Projet.

*Section 4.05. FONCTIONNEMENT ET ENTRETIEN.* L'Emprunteur assurera le bon fonctionnement et l'entretien du Projet conformément à de saines pratiques de



génie civil, financières et administratives, de manière à assurer avec succès la réalisation continue des buts du Projet.

*Section 4.06. IMPÔTS ET TAXES.* Le présent Accord, le Prêt et toute preuve de dette émise en rapport avec les présentes seront exonérés de tous impôts et taxes applicables en vertu des lois en vigueur au Maroc, et les remboursements de Principal et paiements d'intérêts seront exonérés de tels impôts et taxes. Dans la mesure où les Articles admissibles financés aux termes du présent Accord ne sont pas exonérés des taxes, impôts, droits et autres prélèvements identifiables et exigibles en vertu des lois en vigueur au Maroc, l'Emprunteur devra, dans la mesure et conformément aux normes fixées par les Lettres de mise en œuvre, payer ou rembourser lesdits montants aux termes de la Section 4.02 du présent Accord au moyen de fonds autres que ceux fournis au titre du Prêt; pourvu que la présente Section 4.06 ne s'applique pas aux impôts prélevés sur les revenus des compagnies et des citoyens du Maroc.

*Section 4.07. UTILISATION DES ARTICLES ADMISSIBLES.* a) Les Articles admissibles financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, sauf accord contraire par écrit de l'A.I.D. Lors de l'achèvement du Projet, ou à tout autre moment où des Articles admissibles financés au titre du Prêt ne peuvent plus être employés utilement aux fins du Projet, l'Emprunteur pourra utiliser ou céder lesdits Articles admissibles de toute manière que l'A.I.D. pourrait accepter par écrit préalablement à ladite utilisation ou cession.

b) Sauf dans le cas où l'A.I.D. pourrait en convenir autrement par écrit, aucun Article admissible financé au titre du Prêt ne sera utilisé en vue de promouvoir ou de soutenir un projet ou une activité, quels qu'ils soient, entrepris dans le cadre d'une aide étrangère, bénéficiant du financement ou relevant d'un pays quelconque ne figurant pas au Code 935 de la *Nomenclature géographique de l'A.I.D.* en vigueur au moment d'une telle utilisation.

*Section 4.08. COMMUNICATION DE TOUS FAITS ET CIRCONSTANCES IMPORTANTS.* L'Emprunteur déclare et garantit que tous les faits et circonstances qu'il a rapportés ou qu'il fera rapporter à l'A.I.D. en relation avec l'obtention du Prêt sont exacts et complets et qu'il a fourni à l'A.I.D., exactement et pleinement, tous faits et circonstances qui pourraient affecter matériellement le Projet et l'accomplissement de ses engagements en vertu du présent Accord. L'Emprunteur devra, sans délai, informer l'A.I.D. de tous faits et circonstances qui pourraient survenir ultérieurement et qui affecteraient matériellement, ou que l'on pourrait raisonnablement juger susceptibles d'affecter matériellement, le Projet ou l'accomplissement par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord.

*Section 4.09. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.* L'Emprunteur devra tenir ou faire tenir, conformément à de sains principes et procédés de comptabilité uniformément appliqués, les livres et archives se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et archives devront, sans s'y limiter, être établis, de façon à indiquer :

- a) La réception et l'usage fait des Articles admissibles acquis avec les fonds déboursés conformément au présent Accord;
- b) La nature et le nombre des appels d'offres lancés auprès de fournisseurs éventuels pour les Articles admissibles acquis;

- c) La base sur laquelle repose l'adjudication des contrats et commandes aux adjudicataires;
- d) L'état d'avancement du Projet; et
- e) La réception par l'ORMVAD de chacune des redevances énoncées à la Section 5.04, ainsi que les frais concernant la construction, le fonctionnement et l'entretien des réseaux d'irrigation inclus dans le Projet.

De tels livres et archives seront régulièrement vérifiés, conformément à des normes rationnelles de vérification des comptes, pour les périodes et aux intervalles qui seraient fixés par l'A.I.D. et seront tenus pendant une période de cinq ans après la date du dernier déboursement par l'A.I.D. ou jusqu'à ce que toutes les sommes dues à l'A.I.D. en vertu du présent Accord aient été versées, selon celle de ces deux dates qui se présentera la première.

*Section 4.10. RAPPORTS.* L'Emprunteur fournira à l'A.I.D. les informations et rapports concernant le Prêt et le Projet que l'A.I.D. pourrait raisonnablement demander.

*Section 4.11. INSPECTION.* Les représentants dûment autorisés de l'A.I.D. auront le droit, à tout moment raisonnable, de procéder à une inspection du Projet et de vérifier l'utilisation faite de tous Articles admissibles financés au titre du Prêt, ainsi que tous les livres, registres et autres documents de l'Emprunteur concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur assurera sa collaboration à l'A.I.D. afin de faciliter de telles inspections.

#### *Article V. ENGAGEMENTS DE CARACTÈRE SPÉCIAL*

*Section 5.01. COORDINATION DU PROJET.* Afin de coordonner les activités des différents organismes de l'Emprunteur responsables de l'exécution du Projet, l'Emprunteur devra créer un Comité de coordination du Projet, dont la composition, les pouvoirs et le mandat donneront satisfaction à l'A.I.D., et il devra faire en sorte que ce Comité se réunisse au moins trimestriellement.

*Section 5.02. EXPERTS-CONSEILS.* Afin d'aider à l'exécution du Projet, l'Emprunteur devra engager les services d'experts-conseils et devra faire en sorte que l'ORMVAD s'assure les services d'ingénieurs-conseils et d'un personnel de vulgarisation agricole dont les qualifications, l'expérience et les conditions d'emploi sont jugées satisfaisantes par l'A.I.D.

*Section 5.03. INFRASTRUCTURE DU PROJET.* L'Emprunteur devra veiller à ce que :

- a) Les écoles prévues pour la zone du Projet soient construites suivant les besoins, par le Ministère de l'Education, et qu'elles disposeront des moyens et du personnel d'enseignement, administratif et d'entretien appropriés;
- b) La desserte électrique, le réseau routier, les installations de recherche et les adductions d'eau compris dans le Projet soient constamment et convenablement entretenus;
- c) La capacité de transformation suffisante soit toujours assurée pour pouvoir traiter la betterave sucrière produite dans les zones desservies par le Projet.

*Section 5.04. DÉVELOPPEMENT DE L'IRRIGATION.* L'Emprunteur fixera et chargera l'ORMVAD de percevoir, dès le début de l'irrigation, et par la suite,

révisera de sa propre initiative ou à la demande de l'A.I.D., le taux d'équilibre (redevance pour l'usage de l'eau d'irrigation) et la redevance supplémentaire pour frais de pompage, cités au Dahir N° 1-69-25 en date du 25 juillet 1969, formant code des investissements agricoles, et au Décret N° 2-69-37 en date du 25 juillet 1969, relatif aux conditions de distribution et d'utilisation de l'eau dans les périmètres d'irrigation. Ces redevances serviront à couvrir chaque année, à partir de la cinquième année d'irrigation, tous les coûts encourus d'exploitation et d'entretien des installations d'irrigation et, compte tenu des encouragements accordés aux bénéficiaires et de leur capacité de paiement, de recouvrer au cours de la vie utile des installations, grâce à ces redevances et à la participation directe à la mise en valeur des terres irriguées citée audit Dahir, la proportion raisonnable des coûts effectifs de premier établissement desdites installations visées par ledit Dahir.

*Section 5.05. EVALUATION.* L'Emprunteur chargera l'ORMVAD de surveiller continuellement la production agricole dans les zones desservies par le Projet et de procéder en 1980 à une enquête par échantillonnage de la production et du revenu d'exploitations agricoles types de ces zones afin d'évaluer les avantages découlant effectivement du Projet.

*Section 5.06. CONTRÔLE DE L'ENVIRONNEMENT.* L'Emprunteur devra procéder continuellement au dépistage de la bilharziose dans les zones desservies par le Projet et prendre toutes mesures nécessaires pour en prévenir la propagation.

*Section 5.07. ORMVAD.* L'Emprunteur veillera à ce que la gestion et le fonctionnement de l'ORMVAD soient toujours assurés suivant des normes et des pratiques agricoles, techniques, administratives et financières appropriées, dont l'application relèvera de cadres de gestion et de techniciens qualifiés et expérimentés, en nombre suffisant.

#### *Article VI. ACHATS ET UTILISATION DES ARTICLES ADMISSIBLES*

*Section 6.01. SOURCE DES ACHATS.* Sauf stipulation contraire que pourrait formuler l'A.I.D. dans des Lettres de mise en œuvre ou dont elle pourrait convenir par écrit, tous les Articles admissibles financés au titre du présent Accord devront avoir pour source et origine le Maroc et des pays inscrits dans le Code 941 de la *Nomenclature géographique de l'A.I.D.* en vigueur au moment où est effectuée la commande de ces articles.

*Section 6.02. DATE D'ADMISSIBILITÉ.* A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, aucun Article admissible ne pourra être financé au titre du Prêt si les commandes ou les contrats fermes ont été placés ou conclus antérieurement au 1<sup>er</sup> mars 1976.

*Section 6.03. UTILISATION DES ARTICLES ADMISSIBLES.* L'Emprunteur devra s'assurer que les Articles admissibles financés aux termes du présent Accord seront utilisés exclusivement aux fins auxquelles l'aide est fournie comme énoncé à l'Article premier.

*Section 6.04. PRIX RAISONNABLE.* Ainsi qu'il est décrit plus en détail dans les Lettres de mise en œuvre, seuls des prix raisonnables seront payés pour les biens et services financés en totalité ou en partie, en vertu du présent Prêt. De tels articles seront achetés sur une base équitable et compétitive, conformément aux procédures prescrites à cet effet dans les Lettres de mise en œuvre.

*Section 6.05. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS.* A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit :

- a) L'Emprunteur fournira à l'A.I.D., dans les meilleurs délais et dès leur préparation, tous plans, spécifications, calendriers de construction, documents d'appels d'offres et contrats importants concernant le Projet, ainsi que toutes modifications y afférentes, que les biens et services concernés soient financés ou non au titre du Prêt;
- b) Tous documents d'appels d'offres et documents relatifs aux demandes d'offres concernant les Articles admissibles financés au titre du Prêt devront être approuvés par l'A.I.D. par écrit avant leur diffusion;
- c) Tous les contrats de \$100 000 ou plus établis postérieurement à la date d'admissibilité spécifiée dans la Section 6.02 du présent Accord et devant être financés au titre du Prêt seront approuvés par l'A.I.D. par écrit avant leur exécution. L'A.I.D. devra aussi approuver par écrit le choix de l'entrepreneur. Les modifications importantes apportées à de tels contrats devront également être préalablement approuvées par écrit par l'A.I.D. avant de devenir applicables.

L'A.I.D. s'efforcera d'exercer dans les meilleurs délais les droits d'approbation établis par cette Section.

*Section 6.06. EXPÉDITIONS.* a) Les Articles admissibles financés aux termes du Prêt devront être transportés à destination du pays de l'Emprunteur uniquement à bord de navires battant pavillon d'un pays figurant au Code 935 de la *Nomenclature géographique de l'A.I.D.* en vigueur au moment de l'expédition et, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, il est entendu que :

- i) Au moins cinquante pour cent (50%) du tonnage brut de tous ces articles (ce tonnage étant calculé séparément selon qu'il s'agit de navires de transport de marchandises sèches en vrac, de navires de ligne transportant des marchandises sèches ou de navires-citernes) financés aux termes du présent Accord qui peuvent être transportés à bord de navires, devront être transportés à bord de navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis;
- ii) En outre, au moins cinquante pour cent (50%) des recettes brutes de fret provenant de toutes les expéditions financées aux termes du présent Accord et effectuées à destination du Maroc à bord de navires de ligne transportant des marchandises sèches devront être versés à des navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis ou au profit de ces navires;
- iii) Les clauses i et ii ci-dessus doivent être appliquées au fret transporté en provenance de ports américains ainsi qu'au fret transporté en provenance de ports non américains, calculés séparément;
- iv) Dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la fin de chaque trimestre de l'année civile, ou toute autre période de temps que pourrait spécifier l'A.I.D. par écrit, l'Emprunteur devra soumettre à l'A.I.D. un état, jugé satisfaisant par l'A.I.D. quant au fond et à la forme, indiquant l'application des clauses de la présente Section;
- v) Aucun desdits biens ne pourra être transporté à bord de navires (ou d'aéronefs)
  - i) que l'A.I.D., dans un avis envoyé au Gouvernement, a déclarés non

admissibles au transport de biens financés par l'A.I.D., ou ii) qui ont été affrétés pour le transport de biens financés par l'A.I.D., à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'A.I.D.

*Section 6.07. ASSURANCE.* A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit :

- a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les Articles admissibles financés aux termes du Prêt contre les risques que comporte leur transit à destination du Maroc. Cette assurance devra être émise suivant des modalités et conditions conformes à de bonnes pratiques commerciales et devra couvrir lesdits biens à concurrence de leur valeur intégrale. Toute indemnité perçue par l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera affectée au remplacement ou aux réparations entraînés par tout endommagement ou toute perte de biens assurés, ou elle sera affectée au remboursement à l'Emprunteur du remplacement ou de la réparation desdits biens. Tous remplacements de cet ordre devront avoir pour source et origine des pays figurant au Code 941 de la *Nomenclature géographique de l'A.I.D.*, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, et ils seront soumis à tous autres égards aux dispositions du présent Accord.
- b) L'assurance maritime sur l'équipement et les matériaux peut être financée au titre du Prêt à condition que cette assurance soit souscrite aux Etats-Unis, auprès d'une société américaine, au taux concurrentiel le plus avantageux et que les indemnités prévues par cette assurance soient payables en dollars des Etats-Unis.

*Section 6.08. AVIS AUX FOURNISSEURS ÉVENTUELS.* Afin que toutes les firmes des Etats-Unis aient la possibilité de participer à la fourniture des articles devant être financés aux termes du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'A.I.D. tous renseignements concernant lesdits articles que l'A.I.D. pourrait demander, et aux dates où elle les demanderait, dans les Lettres de mise en œuvre.

*Section 6.09. INFORMATION ET MARQUAGE.* L'Emprunteur assurera la publicité du fait que le Prêt constitue un programme d'aide des Etats-Unis, identifiera l'emplacement du Projet et marquera les biens financés aux termes du Prêt, selon les prescriptions des Lettres de mise en œuvre.

*Section 6.10. EMPLOI DE NATIONAUX DE PAYS TIERS.* L'emploi de personnel pour l'exécution de services aux termes de contrats de construction financés au titre du Prêt sera soumis aux dispositions visant les nationaux de pays tiers prévues dans les Lettres de mise en œuvre.

## *Article VII. DÉBOURSEMENTS*

*Section 7.01. DÉBOURSEMENTS POUR LES COÛTS EN DEVICES ÉTRANGÈRES — LETTRES D'ENGAGEMENT AUX BANQUES DES ETATS-UNIS.* Après avoir satisfait aux conditions préalables, l'Emprunteur pourra, de temps à autre, demander à l'A.I.D. d'émettre des Lettres d'engagement pour des montants fixés, en faveur d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis, agréées par l'A.I.D., engageant l'A.I.D. à rembourser ladite banque ou lesdites banques pour les paiements qu'elles auront effectués à l'Emprunteur ou aux personnes ou institutions désignées par l'Emprunteur, au moyen de Lettres de crédit ou autrement, visant à couvrir les coûts des Articles admissibles achetés conformément aux modalités et conditions du présent

Accord. Le paiement par une banque à un entrepreneur ou fournisseur sera effectué par la banque sur présentation de toutes pièces à l'appui que l'A.I.D. pourrait stipuler dans les Lettres d'engagement et les Lettres de mise en œuvre. Les frais bancaires encourus relativement aux Lettres d'engagement seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au titre du Prêt.

**Section 7.02. REMBOURSEMENT POUR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE — LETTRES SPÉCIALES DE CRÉDIT.** a) Remboursement pour les coûts en monnaie locale. Après avoir satisfait aux conditions préalables, l'Emprunteur sera remboursé par l'A.I.D. pour les coûts admissibles en monnaie locale, encourus pour la construction du Projet et pour l'achat de biens et services y afférents. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, un tel remboursement ne pourra dépasser soixante-quinze pour cent (75%) des versements effectués par l'Emprunteur en paiement d'Articles admissibles. Les procédures requises pour établir les dépenses admissibles en monnaie locale en vertu de cette Section seront définies dans les Lettres de mise en œuvre.

b) Demandes de documents d'engagement. Afin d'être remboursé pour les dépenses en monnaie locale, l'Emprunteur pourra soumettre des demandes à l'A.I.D. en vue de l'émission de documents d'engagement en faveur d'une ou de plusieurs banques aux Etats-Unis désignées par l'Emprunteur et agréées par l'A.I.D. Par ces documents d'engagement, l'A.I.D. est tenue de rembourser ladite ou lesdites banques pour les paiements qu'elles auront effectués à l'Emprunteur ou aux représentants de l'Emprunteur, au moyen de Lettres spéciales de crédit irrévocables (*Special Letters of Credit — SLC*) se rapportant à des achats aux Etats-Unis. Le paiement par une banque sera effectué sur présentation des documents justificatifs que l'A.I.D. pourra exiger dans les Lettres de mise en œuvre. Les frais de banque encourus en vertu de cette Section et afférents aux documents d'engagement et aux déboursements seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés aux termes de ce Prêt. La «SLC» sera utilisée pour rembourser les coûts en monnaie locale agréés par l'Emprunteur et l'A.I.D.

c) Taux de change. Le taux de change employé pour déterminer le montant en dollars à fournir est le taux de change le plus élevé (à savoir, celui rapportant le plus grand nombre de dirhams) auquel les dollars se vendent au Maroc à la date de la réception par l'USAID de la demande de remboursement de l'Emprunteur. Impôts, droits, commissions, et autres charges similaires s'il y en a, ne sont pas inclus dans la détermination du taux de change approprié.

d) Financement en monnaie locale. A moins que l'A.I.D. en décide autrement par écrit, il ne sera pas demandé à l'A.I.D. de rembourser à l'Emprunteur un montant excédant l'équivalent de trois millions de dollars (\$3 000 000) pour les coûts en monnaie locale effectués par l'Emprunteur dans le cadre du présent Accord.

**Section 7.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT.** Les déboursements au titre du Prêt peuvent également être effectués par tous autres moyens et selon toutes autres procédures dont l'Emprunteur et l'A.I.D. pourraient convenir par écrit.

**Section 7.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS.** Les déboursements faits par l'A.I.D. seront censés survenir dans le cas de déboursements effectués conformément à la Section 7.01, à la date à laquelle l'A.I.D. effectue un déboursement en faveur de l'Emprunteur, de la personne ou institution désignée par lui, ou d'un établissement bancaire au titre d'une Lettre d'engagement. Les déboursements faits par l'A.I.D.

seront censés survenir, dans le cas de déboursements effectués conformément à la Section 7.02, à la date à laquelle l'établissement bancaire, sur instruction de l'A.I.D., émet une Lettre spéciale de crédit en faveur de l'Emprunteur ou de la personne ou institution désignée par lui. En cas de déboursement aux termes de la Section 7.03, la date [de] déboursement sera désignée dans le document par lequel les parties conviennent d'un tel déboursement, étant entendu que, en l'absence d'une telle désignation, la date de déboursement sera la date à laquelle l'A.I.D. effectue un paiement relatif à des Articles admissibles.

*Section 7.05. DATE LIMITE DE DÉBOURSEMENT.* A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, aucun établissement ou augmentation de Lettre d'engagement ou de Lettre spéciale de crédit ne sera effectué en réponse à une demande reçue par l'A.I.D. après le 30 juin 1980. La date limite pour tous déboursements sera le 31 décembre 1980. L'A.I.D., à son gré, pourra à n'importe quel moment après le 30 juin 1980 réduire le montant du Prêt de la totalité ou de toute partie pour laquelle une documentation n'a pas été reçue à cette date.

#### *Article VIII. RÉSILIATION ET SUSPENSION*

*Section 8.01. RÉSILIATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur peut, par notification écrite à l'A.I.D. et après avoir reçu le consentement préalable par écrit de l'A.I.D., résilier toute partie du Prêt i) que l'A.I.D., avant d'avoir reçu une telle notification, n'a pas déboursée ou n'a pas pris l'engagement de déboursier, ou ii) qui n'a pas encore été utilisée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués autrement que par Lettres de crédit irrévocables.

*Section 8.02. CAS DE MANQUEMENT; ACCÉLÉRATION.* Si l'un ou plusieurs des cas suivants («Cas de manquement») se produisaient :

- a) L'Emprunteur vient à manquer au paiement, au moment de leur échéance, des intérêts ou de toute tranche du Principal requis aux termes du présent Accord;
- b) L'Emprunteur vient à manquer à l'exécution de toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans s'y limiter, l'obligation de réaliser le Projet avec toute la diligence et toute l'efficacité voulues, à moins que ce manquement soit imputable à un événement qui est advenu et qui continue en raison directe d'un cas de force majeure (c'est-à-dire de causes imprévisibles en dehors du contrôle de l'Emprunteur, non dues à sa faute ou sa négligence, telles que catastrophes naturelles, guerres, inondations, incendies ou intempéries exceptionnelles);
- c) L'Emprunteur vient à manquer au paiement, au moment de leur échéance, des intérêts ou de toute tranche du Principal ou de tout autre paiement exigé en vertu de tout autre accord de prêt, accord de garantie, ou de tout autre accord passé entre l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses agences et l'A.I.D. ou l'une quelconque des agences qui l'ont précédée,

l'A.I.D., à son gré, peut alors aviser l'Emprunteur que la totalité ou toute partie du Principal et des intérêts non versés seront exigibles et payables dans les soixante (60) jours suivant cet avis et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ledit délai de soixante (60) jours, ce Principal non remboursé et tout intérêt couru en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et le montant de tout déboursement ultérieur effectué aux termes de Lettres de crédit irrévocables

alors en cours, ou effectué de toute autre façon, sera exigible et payable dès qu'il aura été effectué.

*Section 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS.* Dans le cas où, à un moment quelconque :

- a) Il y a eu un cas de manquement; ou
- b) L'une ou l'autre des parties constate que les buts du Prêt ne peuvent pas être atteints; ou
- c) Tout déboursement par l'A.I.D. constituerait une infraction aux lois régissant l'A.I.D.; ou
- d) L'Emprunteur vient à manquer au paiement, au moment de leur échéance, des intérêts ou de toute tranche du Principal ou de tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, accord de garantie, ou de tout autre accord passé entre l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses agences et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'une quelconque de ses agences,

l'A.I.D. peut alors, à son gré :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en cours, dans la mesure où ils n'ont pas été utilisés par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, dans lequel cas l'A.I.D. devra donner avis sans délai à l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'au titre des documents d'engagement en cours;
- iii) Refuser d'émettre des documents d'engagement additionnels;
- iv) Ordonner, aux frais de l'A.I.D., que les titres de propriété relatifs aux biens financés aux termes du Prêt soient transférés à l'A.I.D. si lesdits biens proviennent d'une source en dehors du pays de l'Emprunteur, sont en état d'être livrés et n'ont pas été déchargés dans des ports d'entrée du pays de l'Emprunteur, auquel cas l'A.I.D. en avisera l'Emprunteur sans délai. Tous déboursements effectués ou devant être effectués au titre du Prêt et se rapportant aux biens transférés seront déduits du Principal.

*Section 8.04. RÉSILIATION PAR L'A.I.D.* A la suite de toute suspension des déboursements en vertu de la Section 8.03, si la cause ou les causes d'une telle suspension des déboursements ne sont pas éliminées ou rectifiées dans les soixante (60) jours à compter de la date de suspension, l'A.I.D. peut, à son gré, et à n'importe quel moment par la suite, annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'est pas encore déboursée ou engagée en vertu de Lettres de crédit irrévocables.

*Section 8.05. VALIDITÉ CONTINUE DE L'ACCORD.* Nonobstant toute résiliation, suspension de déboursement ou accélération de remboursement, les dispositions du présent Accord demeureront pleinement en vigueur avec tous leurs effets jusqu'à plein paiement du Principal et de tous intérêts courus en vertu du présent Accord.

*Section 8.06. REMBOURSEMENTS.* a) Dans le cas de tout déboursement non appuyé de documents valables conformément aux dispositions du présent Accord, ou de tout déboursement non effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, et nonobstant les recours prévus aux termes du présent Accord qu'elle a le droit d'exercer ou qu'elle exerce effectivement, l'A.I.D. peut exiger de



l'Emprunteur qu'il restitue à l'A.I.D. en dollars des Etats-Unis le montant de ce déboursement dans les trente jours après qu'il en a reçu la demande. Un tel montant devra être rendu disponible tout d'abord pour le coût des biens et services acquis aux fins du Projet en vertu du présent Accord, dans la mesure où ceci se justifie; tout reliquat, le cas échéant, sera déduit des tranches du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit du montant de ce reliquat. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le droit de l'A.I.D. d'exiger une restitution concernant tout déboursement effectué aux termes du Prêt restera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date d'un tel déboursement.

b) Dans le cas où l'A.I.D. recevrait une restitution d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'une institution bancaire quelconques ou de tout autre tierce partie en rapport avec le Prêt, en ce qui concerne des biens et services financés en vertu du Prêt, et où une telle restitution aurait trait à des prix excessifs pour des biens ou services, ou à des biens qui ne sont pas conformes aux spécifications, ou à des services qui se sont révélés inadéquats, l'A.I.D. appliquera tout d'abord cette restitution aux coûts des biens et services acquis aux fins du Projet, en vertu du présent Accord, dans la mesure où ceci se justifie, le reliquat devant être imputé aux tranches du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit du montant de ce reliquat.

*Section 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais normaux encourus par l'A.I.D., autres que les traitements des membres de son personnel, se rapportant au recouvrement de tout remboursement ou se rapportant aux sommes dues à l'A.I.D. en raison de l'un des Cas de manquement stipulés dans la Section 8.02, pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'A.I.D. de la façon déterminée par l'A.I.D.

*Section 8.08. NON-ABANDON DE RECOURS.* Aucun retard ni aucune omission dans l'exercice de tous droits, pouvoirs ou recours réservés à l'A.I.D. en vertu du présent Accord ne peuvent être considérés comme une renonciation à l'un quelconque de ces droits, pouvoirs ou recours.

#### *Article IX. DIVERS*

*Section 9.01. COMMUNICATIONS.* Tous avis, demandes, documents ou autres communications soumis, présentés ou envoyés par l'Emprunteur ou par l'A.I.D. conformément au présent Accord devront l'être par écrit ou par télégramme, câble ou radiogramme et seront considérés comme ayant été dûment soumis, présentés ou envoyés à la partie destinataire lorsqu'ils auront été délivrés à ladite partie en main propre, ou par courrier, télégramme, câble ou radiogramme aux adresses ci-après :

Adresse : Ministre des Finances  
Rabat, Maroc  
Télex : 31936M

A l'A.I.D. :

Adresse : USAID/Rabat  
c/o American Embassy, B.P. 120  
Rabat, Morocco  
Télex : 31005M

D'autres adresses pourront être substituées à celles indiquées plus haut après notification. Tous avis, demandes, communications et documents soumis à l'A.I.D. en vertu du présent Accord seront rédigés en langue anglaise, sauf stipulation contraire écrite de l'A.I.D.

*Section 9.02. REPRÉSENTANTS.* Pour tous les besoins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par le Ministre des Finances, titulaire ou intérimaire, et l'A.I.D. sera représentée par le Directeur titulaire ou intérimaire de la Mission USAID/Rabat, Maroc. Ces personnes seront investies du pouvoir de désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas de tout remplacement ou de toute autre désignation d'un représentant en vertu des présentes, l'Emprunteur soumettra une déclaration acceptable par l'A.I.D., dans laquelle figurera le nom du représentant, et un spécimen de la signature de celui-ci. Jusqu'à ce que l'A.I.D. reçoive de l'Emprunteur notification écrite révoquant le mandat de l'un quelconque de ses représentants dûment autorisés désignés conformément à la présente section, l'A.I.D. pourra accepter la signature de ce ou de ces représentants, apposée sur tout instrument, comme preuve irréfutable que toutes actions effectuées par ledit instrument sont dûment autorisées.

*Section 9.03. LETTRES DE MISE EN ŒUVRE.* L'A.I.D. émettra, de temps à autre, des Lettres de mise en œuvre qui prescriront les procédures applicables en vertu des présentes en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

*Section 9.04. EXTINCTION APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL.* Dès paiement intégral du Principal et de tous intérêts courus, le présent Accord et toutes les obligations de l'Emprunteur et de l'A.I.D. en vertu du présent Accord de Prêt prendront fin.

*Section 9.05. INTERPRÉTATION.* Cet Accord a été rédigé en langues anglaise et française. Au cas où une question d'interprétation du présent Accord se poserait par suite d'une discordance entre les deux versions, la version anglaise prévaudra.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de ses représentants respectifs dûment mandatés, ont fait signer en leur nom et ont remis cet Accord à la date et à l'année figurant en premier lieu ci-dessus.

Le Royaume du Maroc :

*Par : A. BENSLIMANE*

*Titre : Ministre des Finances*

Les Etats-Unis d'Amérique :

*Par : ROBERT ANDERSON*

*Titre : Ambassadeur*

## ANNEXE I

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte la construction d'un réseau d'irrigation par aspersion, afin de rendre possible la conversion de 15 400 hectares de culture sèche en culture irriguée. Ces terres font partie du périmètre des Doukkala, dont 27 100 hectares sont déjà desservis par un réseau d'irrigation.

L'eau nécessaire au Projet provient du bassin hydrographique du fleuve Oum Er R'bia en amont du barrage d'ImFout, d'où l'eau est transportée par gravité à travers un tunnel de 17 km, puis par un canal à ciel ouvert au-delà de la zone du projet. Quatre stations de pompage permettront d'envoyer l'eau du canal dans des canalisations souterraines à travers quatre secteurs où des arroseurs mobiles alimenteront les champs adjacents à tour de rôle. L'une des stations de pompage exigera un canal secondaire la rattachant au canal principal. Les trois autres sites sont adjacents au canal principal, qui sera aménagé et muni d'un équipement de régularisation du débit. Un réseau de drainage à ciel ouvert sera installé dans le périmètre d'irrigation.

L'aménagement des terres comporte le sous-solage d'environ 4 000 hectares, le remboursement de toutes les propriétés foncières, parallèlement à la construction de routes d'accès et de sept centres ruraux avec : adduction d'eau potable, routes revêtues, éclairage public, écoles et lignes téléphoniques.

---



No. 16295

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
KENYA**

**Loan Agreement—*Agricultural Sector Loan*. Signed at  
Nairobi on 10 November 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
KENYA**

**Accord de prêt — *Prêt pour le secteur agricole*. Signé à  
Nairobi le 10 novembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*AGRICULTURAL SECTOR LOAN*) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

This Agreement provides that A.I.D. will lend the Government of Kenya up to \$13.5 million to finance certain U.S. dollar and local currency costs of agricultural development activities.

Date: November 10, 1975

Loan Number 615-T-009

### TABLE OF CONTENTS

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan		Section 4.04.	Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent to Disbursement
Section 1.01.	The Loan	Section 4.05.	Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement
Section 1.02.	Purpose and Utilization of the Loan		
Article II. Loan Terms		Article V. Covenants and Warranties	
Section 2.01.	Interest	Section 5.01.	Implementation of the Loan
Section 2.02.	Repayment	Section 5.02.	Continuing Consultation
Section 2.03.	Application, Currency and Place of Payment	Section 5.03.	Disclosure of Material Facts and Circumstances
Section 2.04.	Prepayment	Section 5.04.	Commissions, Fees, and Other Payments
Section 2.05.	Renegotiation of the Terms of the Loan	Section 5.05.	Maintenance and Audit of Records
Article III. Onlending and Subloan Repayments		Section 5.06.	Reports
Section 3.01.	Reloan by Borrower to CSFC	Section 5.07.	Reviews
Section 3.02.	Reloan Agreement	Section 5.08.	Continuance of Representations and Matters Furnished to Satisfy Conditions Precedent
Section 3.03.	Subloans by CSFC to Agricultural Credit Institutions	Section 5.09.	Taxation
Section 3.04.	Subloan Agreements	Section 5.10.	Funds and Other Resources to be Provided by the Borrower
Section 3.05.	Agricultural Production Credit	Section 5.11.	Utilization of Funds
Section 3.06.	Utilization of Credit Reflows	Section 5.12.	Undertakings
Article IV. Conditions Precedent to Disbursement		Article VI. Procurement	
Section 4.01.	Conditions Precedent to Disbursement	Section 6.01.	Procurement from Code 941 Countries
Section 4.02.	Conditions Precedent to Disbursement for Agricultural Credit Activities	Section 6.02.	Procurement from Kenya
Section 4.03.	Additional Conditions Precedent to Disbursement for Agricultural Credit	Section 6.03.	Financing and Procurement Eligibility Dates

<sup>1</sup> Came into force on 10 November 1975 by signature.

TABLE OF CONTENTS (*continued*)

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Section 6.04.	Goods and Services Not Financed Under Loan	Section 7.05.	Terminal Date for Commitment and Disbursement
Section 6.05.	Implementation of Procurement Requirements	Article VIII.	Cancellation and Suspension
Section 6.06.	Plans, Specifications, and Contracts	Section 8.01.	Cancellation by the Borrower
Section 6.07.	Reasonable Price	Section 8.02.	Events of Default; Acceleration
Section 6.08.	Shipping and Insurance	Section 8.03.	Suspension of Disbursement
Section 6.09.	Notification to Potential Suppliers	Section 8.04.	Cancellation by A.I.D.
Section 6.10.	Information and Marking	Section 8.05.	Continued Effectiveness of Agreement
Section 6.11.	Motor Vehicles	Section 8.06.	Refunds
Article VII.	Disbursements	Section 8.07.	Expenses of Collection
Section 7.01.	Disbursements for Foreign Exchange Costs — Letters of Commitment to United States Banks	Section 8.08.	Nonwaiver of Remedies
Section 7.02.	Disbursement for Kenya Currency Costs	Article IX.	Miscellaneous
Section 7.03.	Other Forms of Disbursement	Section 9.01.	Communications
Section 7.04.	Date of Disbursement	Section 9.02.	Representatives
		Section 9.03.	Implementation Letters
		Section 9.04.	Promissory Notes
		Section 9.05.	Termination Upon Full Payment

LOAN AGREEMENT dated the 10th day of November, 1975, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Article I. THE LOAN*

*Section 1.01. THE LOAN.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Thirteen Million Five Hundred Thousand United States Dollars (\$13,500,000) ("Loan") to assist the Borrower in financing United States dollar and local currency costs of agricultural development activities in accordance with the terms and conditions of this Agreement. A.I.D. at its discretion may disburse the Loan in parts. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

*Section 1.02. PURPOSE AND UTILIZATION OF THE LOAN.* The Loan, together with certain funds generated thereby as described in Article III, shall be used to assist the Borrower in carrying out selected programs and activities in support of the development of the agricultural sector of the Kenyan economy. The Borrower, in accordance with the terms of the Agreement, shall relend to the Cereals and Sugar Finance Corporation (CSFC) the Kenya currency equivalent of up to Twelve Million One Hundred Eighty Thousand United States Dollars (\$12,180,000) ("Reloan") from the total funds provided under the Loan. Except as the Borrower may propose and A.I.D. approve in writing, the total Loan proceeds shall be apportioned and utilized as follows for three classes of programs and activities (hereinafter designated Part A, Part B and Part C):

*Part A.* The Borrower shall relend to CSFC the Kenya currency equivalent of Six Million Seven Hundred Thousand United States Dollars (\$6,700,000) and require CSFC to onlend these funds (“Subloans”) to the Agricultural Finance Corporation (“AFC”) and the Kenya Farmers Association (“KFA”) for onlending by AFC and KFA to large commercial farmers for seasonal production purposes.

*Part B.* The Borrower shall relend to CSFC the Kenya currency equivalent of Three Million Four Hundred Thousand United States Dollars (\$3,400,000) and require the CSFC to lend these funds (“Subloans”) to the AFC, KFA, and the Cooperative Bank of Kenya (“CBK”) for onlending to progressive small farmers for seasonal production purposes.

*Part C.* Three Million Four Hundred Thousand United States Dollars (\$3,400,000) are allocated for the purposes of Part C. Of this amount the Borrower shall utilize not less than One Million Three Hundred Twenty Thousand United States Dollars (\$1,320,000) to provide comprehensive production and marketing services (hereinafter “Non-credit Activities”) to less progressive small farmers. Such activities shall be subject to approval by A.I.D. pursuant to Section 4.01(d) of this Agreement. The Borrower shall relend the remainder of the funds allocated for Part C to the CSFC and require CSFC to onlend these funds (“Subloans”) to the CBK and such other Agricultural Credit Institutions as may be proposed by the Borrower and approved by A.I.D. in Implementation Letters, to provide agricultural production credit to less progressive small farmers.

The foregoing allocations of funds for Parts A, B and C may be adjusted, with the prior written approval of A.I.D., to permit utilization of Part A funds for purposes of Parts B and C and Part B funds for purposes of Part C.

Onlending of Loan proceeds by the AFC, KFA and CBK and other Agricultural Credit Institutions to eligible farmers for production credit shall be used to finance the local currency costs of certain goods and services as further described in Implementation Letters.

AFC, KFA, CBK and such other institutions as may be approved to receive Subloans from CSFC are hereinafter collectively designated “Agricultural Credit Institutions”. Other provisions having particular application to the onlending aspect of the Loan are set forth in Article III of this Agreement.

The programs and activities to be financed under the Loan shall be more fully described in the Implementation Letters referred to in Section 9.03 (“Implementation Letters”).

## *Article II.* LOAN TERMS

*Section 2.01.* INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.04), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.



*Section 2.02. REPAYMENT.* The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

*Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of Financial Management.

*Section 2.04. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and refunds then due, Borrower shall have the right to prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment, unless otherwise stipulated by the Borrower at the time thereof, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN.* The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Kenya. Any determination that the economy and financial position of Kenya has significantly improved shall be made jointly by the Borrower and A.I.D.

### *Article III. ONLENDING AND SUBLOAN REPAYMENTS*

*Section 3.01. RELOAN BY BORROWER TO CSFC.* (a) The Borrower agrees to reloan to the CSFC the proceeds of the Loan provided for Parts A and B and a portion of the funds provided for Part C, as specified in Section 1.02, and to take all necessary steps to ensure that such proceeds are thereafter used, applied and administered in accordance with the terms and conditions of this Loan Agreement and of a Reloan Agreement to be approved by A.I.D. pursuant to Section 4.02. The CSFC shall repay Principal and pay interest to the Borrower in such currency as is, at the time of payment, legal tender in Kenya. The CSFC shall pay the Borrower interest at a rate of two percent (2%) per annum on the outstanding balance of the Reloan and on any due and unpaid interest; provided, however, as to interest accruing prior to the date of this Agreement on amounts disbursed by the Borrower to CSFC for Parts A and B, CSFC shall pay the Borrower such interest at the rate of six and one-half percent (6½%) per annum to accrue from the date of each disbursement to CSFC, and the first payment of interest shall be due and payable no later than six months from the date of this Agreement. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, CSFC shall repay the Reloan and pay all accrued interest no later than ten (10) years from the date of the first disbursement to CSFC under the Reloan. Except as to those funds which are transferred by CSFC to the Borrower pursuant to Section 3.06(d) hereof, the first repayment installment under the Reloan shall be due and payable on a date, to be proposed by the Borrower and

approved by A.I.D. in Implementation Letters, providing CSFC a grace period on repayment of Principal.

(b) Funds transferred by CSFC to the Borrower pursuant to Section 3.06(d) of this Agreement shall be credited as repayments of the Reloan.

*Section 3.02. RELOAN AGREEMENT.* (a) All terms and conditions governing or applicable to the Reloan shall be set forth or incorporated in the Reloan Agreement between the Borrower and CSFC to be approved by A.I.D. pursuant to Section 4.02. The Reloan Agreement shall be made subject to all of the terms and conditions of this Agreement. The Borrower shall fully enforce and ensure full compliance with the Reloan Agreement in accordance with the terms of this Agreement. No amendments, modifications or changes shall be made in the Reloan Agreement without the prior written approval of A.I.D.

(b) In addition to such other provisions as may be required pursuant to paragraph (a) of this Section, the Reloan Agreement shall contain the following:

- (i) a covenant by CSFC that Subloan repayments and interest shall be deposited in a Special Account maintained by CSFC and applied and utilized as set forth in Section 3.06 of this Agreement;
- (ii) an agreement by CSFC that its obligations under the Reloan Agreement shall be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, administrative, and financial practices, in conformity with the terms of this Agreement and applicable statutes, charters, by-laws, regulations, policies and procedures;
- (iii) an agreement by CSFC to make Subloans to Agricultural Credit Institutions in accordance with the terms and conditions of this Agreement and an agreement by CSFC to require under the Subloan Agreements that such Agricultural Credit Institutions extend agricultural production credit in accordance with the terms and conditions of the Reloan Agreement and the Loan Agreement;
- (iv) an agreement by CSFC to furnish to the Borrower and A.I.D. at such intervals as A.I.D. may specify to the Borrower in Implementation Letters, showing with respect to Subloans to Agricultural Credit Institutions, such information as the Borrower and A.I.D. may reasonably request;
- (v) an agreement by CSFC to require and ensure under Subloan Agreements that such information as the Borrower and A.I.D. may reasonably request with respect to agricultural production credit extended to farmers shall be made available for inspection by the Borrower and A.I.D. at intervals specified in Implementation Letters; such information shall be made available by Agricultural Credit Institutions or cooperative societies and shall include, without limitation, the following: (a) agricultural production credit identification number or the borrowing farmer's name, (b) identification of the borrowing farmer as a large commercial farmer, a progressive small farmer, or a less progressive small farmer, (c) date of the agricultural production, (d) amount of the agricultural production credit, and (e) crop for which the agricultural production credit is to be used.

*Section 3.03. SUBLOANS BY CSFC TO AGRICULTURAL CREDIT INSTITUTIONS.*

(a) The Borrower agrees to take such steps as may be necessary to ensure that CSFC in accordance with this Agreement and the Reloan Agreement and Subloan

Agreements, onlends the Reloan funds provided for Part A to AFC and KFA, onlends the Reloan funds provided for Part B to AFC, KFA and CBK and onlends the Reloan funds provided for Part C to CBK, and such other Agricultural Credit Institutions as may be approved by A.I.D. and the Borrower, consistent with the allocations for such purposes specified in Section 1.02. The Borrower agrees to take such steps as may be necessary to ensure that such Subloans are promptly and efficiently used, applied and administered for the purposes specified in the Agreement and in accordance with the terms and conditions of this Agreement, the Reloan Agreement and the Subloan Agreements.

(b) In regard to Subloans under Parts A and B, AFC, KFA and CBK shall repay Principal and pay interest to CSFC in such currency as is, at the time of payment, legal tender in Kenya. In connection with such Subloans AFC, KFA and CBK shall pay CSFC interest, which shall accrue from the dates of disbursement by CSFC, at a rate of not less than six percent (6%) per annum on the outstanding balance of Subloans and on any due and unpaid interest accrued thereon and shall repay such amounts as are disbursed by CSFC under the Subloans, together with all due and unpaid interest accrued thereon, within fifteen (15) months from the dates of respective disbursements.

(c) In regard to Subloans to CBK under Part C, CBK shall repay Principal and pay interest to CSFC in such currency as is, at the time of payment, legal tender in Kenya. In connection with such Subloans, CBK shall pay CSFC interest at a rate of not less than three percent (3%) per annum on the outstanding disbursed balance of the Subloans and on any due and unpaid interest accrued thereon and shall repay such amounts as are disbursed under the Subloans, together with all due and unpaid interest accrued thereon, within fifteen (15) months from the dates of respective disbursements.

(d) Subloans under Part C to Agricultural Credit Institutions other than CBK shall be repaid and interest shall be payable on such terms and conditions as shall be agreed upon by A.I.D. in Implementation Letters.

*Section 3.04. SUBLOAN AGREEMENTS.* (a) All terms and conditions governing or applicable to Subloans shall be set forth or incorporated in Subloan Agreements to be approved by A.I.D. pursuant to Section 4.03 and approved by the Borrower. The Subloan Agreements shall be made subject to all terms and conditions of this Agreement. The Borrower shall take all steps necessary to assure that Subloan Agreements are fully enforced and complied with in accordance with the terms of this Agreement. No amendments, modifications or changes shall be made in Subloan Agreements without the prior written approval of A.I.D. and the Borrower.

(b) In addition to such other provisions as may be required pursuant to paragraph (a) of this Section, the Subloan Agreements shall further provide, in form and substance satisfactory to A.I.D., that the Agricultural Credit Institutions shall

- (i) represent, warrant and agree that their operations and affairs are and will be conducted with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical, administrative and financial practices, in conformity with the terms of this Agreement and applicable statutes, charters, by-laws, regulations, policies and procedures;

- (ii) agree to make Subloans in accordance with the terms and conditions of this Agreement and the Reloan Agreement;
- (iii) agree to ensure that such information as the Borrower and A.I.D. may reasonably request with respect to agricultural production credit extended to farmers shall be made available for inspection by the Borrower and A.I.D. at intervals specified in Implementation Letters; such information shall be made available by the Agricultural Credit Institutions or cooperative societies and shall include, without limitation, the following: (a) agricultural production credit identification number or borrowing farmer's name, (b) identification of the borrowing farmer as a large commercial farmer, a progressive small farmer, or a less progressive small farmer, (c) date of agricultural production credit, (d) amount of agricultural production credit, and (e) crop for which agricultural production credit is to be used.

*Section 3.05. AGRICULTURAL PRODUCTION CREDIT.* (a) The Borrower agrees to take such steps as may be necessary to ensure that Agricultural Credit Institutions promptly and effectively utilize the Subloans to extend agricultural production credit, directly or through cooperatives, to eligible farmers. Such production credit shall be extended on terms and conditions and at interest rates as shall be agreed upon between the Borrower and A.I.D. and in accordance with procedures specified in Implementation Letters and the terms of this Agreement, the Reloan Agreement and the Subloan Agreements.

(b) Categories of farmers eligible to receive agricultural production credit under Parts A, B, and C, respectively, as well as the goods and services which may be financed with such credit, shall be set forth in Implementation Letters.

*Section 3.06. UTILIZATION OF CREDIT REFLOWS.* (a) The Borrower agrees and covenants, and CSFC shall also agree and covenant in the Reloan Agreement, that the repayments to CSFC under Part A and Part B Subloans, together with interest paid thereon, (hereinafter collectively "Credit Reflows") shall be deposited in a Special Account by CSFC and shall be reprogrammed, apportioned and utilized by the Borrower, in compliance with plans to be approved by A.I.D. in Implementation Letters, for the following purposes, which are listed in direct order of the priority and precedence which shall be accorded each such purpose in determining the apportionment of funds and the timing of disbursements:

- (i) the support of programs and activities under Part C, including Non-credit Activities and those directly providing production credit;
- (ii) the support of other programs and activities, including Non-credit Activities and those directly providing production credit, which assist the category of farmers classified under Part C as less progressive small farmers;
- (iii) the support of other programs and activities, including Non-credit Activities and those directly providing production credit, which assist the category of farmers classified under Part B as progressive small farmers.

Subject to the order of priorities specified above, funds in the Special Account to the maximum practicable extent shall be reprogrammed, apportioned and utilized only for the purposes described in sub-paragraphs (i) and (ii) above.

(b) Before being utilized pursuant to paragraph (a) of this Section, Credit Reflows under Part A and Part B Subloans deposited in the Special Account may be used to meet the cost of the following:

- (i) interest payable by CSFC to Borrower as described in Section 3.01 of this Agreement; and
- (ii) a reasonable charge for the administrative costs of CSFC services in an amount not to exceed one-half percent ( $\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the outstanding disbursed balance of the Subloans under Parts A and B and the outstanding disbursed balance of agricultural production credit financed out of the Special Account.

(c) The Borrower agrees and covenants, and CSFC shall also agree and covenant in the Reloan Agreement, that repayments to CSFC under Part C Subloans, together with interest paid thereon (hereinafter collectively "Credit Reflows") shall be deposited in the Special Account by CSFC and shall be reprogrammed, apportioned and utilized by the Borrower, in compliance with plans to be approved by A.I.D. in Implementation Letters, solely for support of Part C programs and activities assisting the category of farmers classified under Part C as less progressive small farmers. However, before being so reprogrammed Credit Reflows under Part C Subloans may be utilized to meet the following costs as they accrue:

- (i) the payment of interest by CSFC to Borrower as described in Section 3.01 but at a rate not in excess of two percent (2%) per annum;
- (ii) the payment of a reasonable charge for the administrative costs of CSFC services in an amount not to exceed one-half percent ( $\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the outstanding disbursed balance of Subloans under Part C and the outstanding disbursed balance of agricultural production credit financed out of the Special Account.

(d) The Borrower agrees and covenants, and the CSFC shall agree and covenant in the Reloan Agreement, that funds deposited in the Special Account to be utilized for Non-credit Activities shall be transferred from the Special Account to the Borrower for such purposes as the Borrower and A.I.D. may agree and as specified in Implementation Letters.

(e) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Credit Reflows, including amounts received by the Borrower, and CSFC respectively shall not be used to assist that category of farmers classified under Part A as large commercial farmers.

(f) The Borrower agrees and covenants, and CSFC shall agree and covenant in the Reloan Agreement that, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Credit Reflows and subsequent receipts generated by successive onlending of Credit Reflows shall be reprogrammed and utilized in accordance with this Agreement for three (3) years from the date of the last disbursement under the Loan; provided that such reprogramming and utilization in any event shall continue at least until an amount equal to the total Credit Reflows to CSFC, less the charges for interest and administrative services specified in Section 3.06(b) and 3.06(c), has been reprogrammed and utilized in accordance with this Agreement.

(g) After satisfaction of Section 3.06(f), the reprogramming and utilization by the Borrower of Credit Reflows and subsequent receipts shall not be subject to approval by A.I.D. pursuant to the foregoing provisions of Section 3.06.

*Article IV. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 4.01. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Borrower's Attorney General that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.02 and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) evidence of the source and availability of funds for the Borrower's contribution required under Section 5.10(a); and
- (d) a comprehensive initial plan for Part C Non-credit Activities during the period from June 30, 1975 to December 31, 1978, including plans for the administration and evaluation of the Activities.

*Section 4.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR AGRICULTURAL CREDIT ACTIVITIES.* Prior to any disbursement for the purpose of providing agricultural production credit, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an executed Reloan Agreement between the Borrower and CSFC;
- (b) an opinion of legal counsel satisfactory to A.I.D.
  - (i) that the CSFC is a duly organized entity existing in good standing under the laws of the Republic of Kenya;
  - (ii) that the CSFC has taken all corporate and legal actions under the laws and regulations of the Republic of Kenya to assure its complete possession of, and that it presently has, full authority essential to the effective performance by CSFC of its obligations under the Reloan Agreement, the Subloan Agreements and in accordance with this Agreement;
  - (iii) that there are no legal inhibitions to the effective performance by CSFC of such obligations;
  - (iv) that CSFC's performance of such obligations will not conflict or result in any violation of any agreement, franchise, concession, license, permit, decree, order, statute, ordinance, rule, regulation charter or by-law; and
  - (v) that there are no pending or threatened actions or proceedings before any court or agency which may materially adversely affect CSFC's financial condition or operations;
- (c) certified copies of CSFC's statutory authority, charter, by-laws, and other documentation governing the conduct of its operations, including the interest rate structure, rules, regulations, policies, and procedures to be used in making loans and such other statements concerning the status and assets of the CSFC as A.I.D. may reasonably request.

*Section 4.03. ADDITIONAL CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR AGRICULTURAL CREDIT.* Notwithstanding satisfaction of the foregoing conditions,

prior to disbursement by A.I.D. of funds to be used to finance a Subloan to an Agricultural Credit Institution, the Borrower, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an executed Subloan Agreement between CSFC and the Agricultural Credit Institution receiving the Subloan;
- (b) an opinion of legal counsel satisfactory to A.I.D.
  - (i) that the Agricultural Credit Institution receiving the Subloan is a duly organized entity existing under the laws of the Republic of Kenya;
  - (ii) that the Agricultural Credit Institution receiving the Subloan has taken all corporate and legal actions under the laws and regulations of the Republic of Kenya to assure complete possession of, and that it presently has, full authority essential to its effective performance of its obligations under the Subloan Agreement and in accordance with the terms of this Agreement;
  - (iii) that there are no legal inhibitions to the effective performance by the Agricultural Credit Institution of such obligations;
  - (iv) that the Agricultural Credit Institution's performance of such obligations will not conflict or result in any violation of any agreement, franchise, concession, license, permit, decree, order, statute, ordinance, rule, regulation charter or by-law; and
  - (v) that there are no pending or threatened actions or proceedings before any court or agency which may materially adversely affect the Agricultural Credit Institution's financial condition or operation.

*Section 4.04. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* (a) If all of the conditions specified in Section 4.01 and Section 4.02 shall not have been met within one hundred twenty (120) days from the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may partially or wholly terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and the obligations of the parties hereunder shall terminate in accordance with the terms of such notice.

(b) If the conditions specified in Section 4.03 shall not have been met in regard to all funds allocated for onlending within one hundred twenty (120) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, then A.I.D., at its option, may partially or wholly terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower, reserving the right to provide funding for such programs and activities as A.I.D. may select. Upon the giving of such notice, this Agreement and the obligations to the parties hereunder shall terminate in accordance with the terms of such notice.

*Section 4.05. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that respective conditions precedent to disbursement have been met.

#### *Article V. COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 5.01. IMPLEMENTATION OF THE LOAN.* (a) The Borrower shall utilize the funds provided under the Loan and carry out its obligations and perform the activities required of it under this Agreement in conformity with sound financial

and administrative practices and with all plans, contracts, and other arrangements agreed to or approved by A.I.D. pursuant to this Agreement. The Borrower shall take all necessary steps to ensure that the CSFC, Agricultural Credit Institutions, and participating cooperative unions and societies carry out their obligations connected with the Loan with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial and administrative practices. The Borrower covenants and represents that any Parliamentary or legislative action necessary for the successful implementation of Non-credit Activities either under Part C or to be financed by Subloan Repayments has been completed.

(b) It is the understanding of the parties hereto that Borrower bears the responsibility for fulfilling the representations, warranties, and covenants in this Agreement despite the fact that the CSFC, Agricultural Credit Institutions, and participating cooperatives and societies may be in a direct position to affect the performance of such undertakings. Accordingly, the Borrower agrees to ensure the due and faithful performance of such undertakings by the CSFC, the Agricultural Credit Institutions, and the participating cooperatives and societies. Included among the obligations hereunder shall be the forwarding to the CSFC, the Agricultural Credit Institutions and the participating cooperatives and societies, and the enforcement thereof, of the substance of various A.I.D. determinations and Letters of Implementation made or issued pursuant to this Agreement.

*Section 5.02. CONTINUING CONSULTATION.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to ensure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the Borrower's plans and performance in implementation of this Agreement and the performance by CSFC, the Agricultural Credit Institutions, and the participating cooperative unions and societies, of their obligations in accordance with this Agreement, the utilization of funds provided under this Agreement, and other matters relating to this Agreement.

*Section 5.03. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.* The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it, to its best knowledge, has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the utilization of the Loan, the attainment of the purpose of the Loan, the completion of the programs and activities financed under the Loan, and the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement, and the Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement, or the discharge of the obligations of other institutions in connection with the onlending described in this Agreement.

*Section 5.04. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS.* Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, or the onlending described herein, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity,



commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it or CSFC or any Agricultural Credit Institution is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

*Section 5.05. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books, records, and other documents, which may be more particularly described in Implementation Letters, relating to this Agreement and the programs and activities financed hereunder. Such records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) disbursements by the Borrower to the CSFC, and by the CSFC to the Agricultural Credit Institutions extending credit financed under this Agreement;
- (b) the financial condition of CSFC and of Agricultural Credit Institutions extending credit financed under this Agreement, including records of defaults and repayments by borrowing farmers and cooperatives and records of the status of repayment by Agricultural Credit Institutions to the CSFC;
- (c) the amounts, dates and purposes of agricultural production credit extended to farmers and financed under this Agreement;
- (d) the eligibility of farmers receiving credit financed under Part A, B or C, as may apply;
- (e) the use by the Borrower of all Loan funds provided for Non-credit Activities including the cost of goods and services procured therewith and the procedures followed in such procurement;
- (f) the progress of the Non-credit Activities financed by the Loan.

The Borrower shall cause such books and records to be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may reasonably require, and shall cause such books and records to be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due to A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

*Section 5.06. REPORTS.* The Borrower shall cause to be furnished to A.I.D. such information and reports relating to the Loan, to the onlending financed by the Loan, to the reprogrammed Subloan Repayments and to the programs and activities financed under the Loan, as A.I.D. may reasonably request.

*Section 5.07. REVIEWS.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to review, audit and inspect the programs and activities financed under the Loan, the use of the proceeds of the Loan, including onlending financed under the Loan, and the Borrower's and the Agricultural Credit Institutions' books, records, and other documents relating to the programs and

activities, the onlending, and the utilization of all goods and services financed under the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such reviews, audits and inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Kenya for purposes relating to the Loan.

*Section 5.08. CONTINUANCE OF REPRESENTATIONS AND MATTERS FURNISHED TO SATISFY CONDITIONS PRECEDENT.* Except as otherwise provided in this Agreement, unless A.I.D. otherwise agrees in writing, the Borrower shall continue in force and effect for the life of this Agreement, exactly as originally made or furnished, any representation made or opinion or agreement furnished to satisfy a condition precedent under this Agreement.

*Section 5.09. TAXATION.* This Agreement, the Reloan Agreement, the Subloan Agreements, the Loan, the Reloan, the Subloan, and any evidence of indebtedness issued in connection therewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Kenya. To the extent that (i) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (ii) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under the laws in effect in Kenya, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 5.10(b) of this Agreement with funds other than those provided under the Loan. No clearly identifiable taxes, tariffs, duties or other levies of any nature whatsoever imposed under any laws in effect in Kenya may be financed hereunder.

*Section 5.10. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE BORROWER.* (a) The Borrower agrees to make contributions between February 1, 1975, and the final disbursement under the Loan, in cash or in kind, equal in value to at least one-third ( $\frac{1}{3}$ ) of the amount disbursed under the Loan, to activities, programs or projects which provide seasonal production credit to farmers or provide production and marketing services and production credit to less progressive small farmers. In computing the Borrower's contribution there shall be included that amount of seasonal production credit advances made under the 1975 Guaranteed Minimum Return program which exceeds such credit advances made available under the 1974 Guaranteed Minimum Return program.

(b) In addition to its required contribution under Section 5.10(a) hereof, the Borrower shall provide promptly as needed, all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the timely and effective completion of Activities which A.I.D. assists in financing under the Loan.

*Section 5.11. UTILIZATION OF FUNDS.* (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall use the funds provided under the Loan only for programs and activities agreed upon by Borrower and A.I.D.

(b) The Borrower shall utilize the reprogrammed Credit Reflows generated by the Loan to supplement the Borrower's Agricultural Sector Budget, rather than to replace funding otherwise available.

*Section 5.12. UNDERTAKINGS.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall:

- (a) undertake to carry out at 12-month intervals starting not later than December 1976 an evaluation of the programs and activities financed under the Loan;
- (b) undertake to the best of its ability to incorporate evaluation results from the activities financed under Part C into existing or planned programs directed at small farmers.

#### Article VI. PROCUREMENT

*Section 6.01. PROCUREMENT FROM CODE 941 COUNTRIES.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance procurement for the programs and activities financed under this Agreement of goods and services having both their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into therefor. Ocean shipping shall qualify as an eligible service provided the vessel furnishing the transportation services is registered in a country included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

*Section 6.02. PROCUREMENT FROM KENYA.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 7.02 shall be used exclusively to finance procurement by borrowing farmers under agricultural credit activities, and procurement for other activities financed under this Agreement, of goods and services having their source and origin in Kenya or countries included in A.I.D. Geographic Code 941 as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services.

*Section 6.03. FINANCING AND PROCUREMENT ELIGIBILITY DATES.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no expenditures or onlending by Borrower pursuant to Part A and Part B, otherwise eligible for financing under this Agreement, shall be financed with funds disbursed under the Loan, if such expenditures or onlending occurred prior to February 1, 1975, and no expenditure or onlending by Borrower pursuant to Part C, otherwise eligible for financing under this Agreement, shall be financed with funds disbursed under the Loan if such expenditures or onlending occurred prior to July 1, 1975. Additionally, no goods or services shall be financed under the Loan with funds not provided for agricultural credit, if orders were placed or contracts entered into for such goods and services prior to July 1, 1975.

*Section 6.04. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN.* Goods and services procured for the activities financed under this Agreement but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

*Section 6.05. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS.* The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01, 6.02, and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

*Section 6.06. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS.* (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower shall furnish to A.I.D. all plans, specifications, construction schedules, bid documents, contracts, and agreements relating to the programs and activities financed under this Agreement, and any

modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications, and construction schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the following contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

- (i) contracts for engineering and other professional services;
- (ii) contracts for construction services;
- (iii) contracts for such other services as A.I.D. may specify; and
- (iv) contracts for such equipment and materials as A.I.D. may specify.

In the case of any of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

*Section 6.07. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

*Section 6.08. SHIPPING AND INSURANCE.* (a) Such goods financed under the Loan as may be transported to Kenya by sea shall be transported on flag carriers of any country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods financed under the Loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) and transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels.

(c) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods, or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(d) If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, Kenya, by statute, decree, rule, or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(e) Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use. Such insurance shall be issued upon terms consistent with sound commercial practice and cover the full value of the goods, and the proceeds thereof shall be payable in United States dollars or in any other freely convertible currency. Any indemnification received by Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin as specified in Section 6.01 and otherwise be subject to the provisions of this Agreement.

*Section 6.09. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

*Section 6.10. INFORMATION AND MARKING.* The Borrower shall give publicity to the Loan and the project as a program of United States aid, identify the sites of programs and activities, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

*Section 6.11. MOTOR VEHICLES.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, none of the funds provided under the Loan shall be used to finance the procurement of motor vehicles unless such motor vehicles have been manufactured in the United States.

#### *Article VII. DISBURSEMENTS*

*Section 7.01. DISBURSEMENTS FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS — LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for foreign exchange costs of goods and services procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

*Section 7.02. DISBURSEMENT FOR KENYA CURRENCY COSTS.* (a) Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of Kenya currency for onlending in accordance with the terms of this Agreement or for the Kenya currency costs of goods and services procured in accordance with the terms of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D., at its option, may make such disbursements from Kenya currency owned by the United States Government or obtained by A.I.D. with United States dollars.

(b) The United States dollar equivalent of the Kenya currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain Kenya currency if purchased; or if otherwise obtained, the dollar equivalent of the funds disbursed, on the date of disbursement using the most favorable exchange rate to the dollar then lawfully existing in Kenya.

*Section 7.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 7.04. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (b) in the case of disbursements pursuant to Section 7.02, on the date on which A.I.D. disburses the Kenya currency to the Borrower or its designee.

*Section 7.05. TERMINAL DATE FOR COMMITMENT AND DISBURSEMENT.* (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.03 or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. in respect to Part C after thirty (30) months from the date on which conditions precedent to disbursement for Part C are satisfied.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursement shall be made under Parts A and B against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 after one (1) year from the date on which conditions precedent to disbursement for Parts A and B are satisfied, and no disbursement shall be made under Part C against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 after three (3) years from the date on which conditions precedent to disbursement for Part C are satisfied. A.I.D., at its option, may at any time after expiration of the one (1) year period specified in regard to Parts A and B reduce the Loan by all or any portion of the funds allocated for Parts A and B for which documentation was not received prior to the expiration of the one (1) year period, and may at any time after expiration of the three (3) year period specified in regard to Part C reduce the Loan by any portion of the funds allocated for Part C for which documentation was not received prior to expiration of the three (3) year period.

### *Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or

committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issue of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* If any one or more of the following events (“Events of Default”) shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the Borrower’s undertakings and its obligations to carry out the purpose of the Loan and the activities financed under the Loan with due diligence and efficiency;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement or that the Agricultural Credit Institution will be able to perform its obligation under the Reloan Agreement; or
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;
- (d) under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies, the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required;

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issue of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;

- (iii) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

*Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 8.06. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. However, in the event that such disbursement was originally made in local currency and if A.I.D. determines that the amount of such refund can be used to pay the Local Currency Costs of other goods and services approved for financing under the Loan, A.I.D. will accept such refund in local currency. Refunds under this section shall be made available first to finance eligible selected activities hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the order determined in accordance with Section 2.04, and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the order determined in accordance with Section 2.04, and the amount of the Loan will be reduced by the amount of such remainder.

*Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.



*Section 8.08.* NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

*Article IX.* MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail Address: Permanent Secretary  
Treasury  
P.O. Box 30007  
Nairobi, Kenya

Cable Address: FINANCE, NAIROBI, KENYA

To A.I.D.:

Mail Address: Director  
Regional Economic Development Services Office/East Africa  
c/o Director, USAID Mission to Kenya  
P.O. Box 30261  
Nairobi, Kenya

Cable Address: REDSO, AMEMBASSY NAIROBI

Borrower, in addition, shall provide the USAID Mission to Kenya with a copy of each communication sent to A.I.D. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 9.02.* REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Permanent Secretary to the Treasury, Ministry of Finance and Planning, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, Regional Economic Development Services Office, Nairobi. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 9.03.* IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Loan Agreement.

*Section 9.04. PROMISSORY NOTES.* At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

*Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of Borrower and A.I.D. hereunder shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF the Government of the Republic of Kenya and the United States of America, acting through A.I.D., have executed this Loan Agreement on the day and year first written above.

Government of the Republic of Kenya:

*By: [Signed — Signé]*<sup>1</sup>

*Title: Minister for Finance and Planning*

United States of America:

*By: [Signed — Signé]*<sup>2</sup>

*Title: Ambassador*

---

<sup>1</sup> Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki

<sup>2</sup> Signed by Anthony Marshall — Signé par Anthony Marshall.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT (*PRÊT POUR LE SECTEUR AGRICOLE*)  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Aux termes du présent Accord, l'Agency for International Development (AID) prête au Gouvernement kényen une somme ne dépassant pas 13,5 millions de dollars pour financer certains coûts, en monnaie locale et en dollars des États-Unis, d'activités de développement agricole.

En date du 10 novembre 1975

Prêt numéro 615-T-009

## TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article I. Le Prêt			
Paragraphe 1.01.	Le Prêt	Paragraphe 4.02.	Conditions préalables au déboursement au titre des activités de crédit agricole
Paragraphe 1.02.	Objet et utilisation du Prêt	Paragraphe 4.03.	Conditions supplémentaires préalables au déboursement au titre du crédit agricole
Article II. Modalités du Prêt		Paragraphe 4.04.	Délais dans lesquels les conditions préalables doivent être remplies
Paragraphe 2.01.	Intérêts	Paragraphe 4.05.	Notification du fait que les conditions préalables au déboursement ont été remplies
Paragraphe 2.02.	Remboursement		
Paragraphe 2.03.	Imputation, monnaie et remise des versements	Article V. Dispositions générales et garanties	
Paragraphe 2.04.	Versements anticipés	Paragraphe 5.01.	Utilisation du Prêt
Paragraphe 2.05.	Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 5.02.	Maintien des consultations
Article III. Opérations de prêt et remboursement des Prêts secondaires		Paragraphe 5.03.	Divulgence de faits matériels et des circonstances
Paragraphe 3.01.	Prêt consenti par l'Emprunteur à la CSFC	Paragraphe 5.04.	Commissions, honoraires et autres paiements
Paragraphe 3.02.	Accord de Prêt secondaire	Paragraphe 5.05.	Tenue et vérification des livres
Paragraphe 3.03.	Prêts secondaires de la CSFC aux Etablissements de crédit agricole	Paragraphe 5.06.	Rapports
Paragraphe 3.04.	Accords relatifs aux Prêts secondaires	Paragraphe 5.07.	Inspections
Paragraphe 3.05.	Crédit à la production agricole	Paragraphe 5.08.	Suivi des représentations et des éléments communiqués pour satisfaire aux conditions préalables
Paragraphe 3.06.	Utilisation des Reflux du crédit	Paragraphe 5.09.	Imposition
Article IV. Conditions préalables au déboursement			
Paragraphe 4.01.	Conditions préalables au déboursement		

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1975 par la signature.

TABLE DES MATIÈRES (*suite*)

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Paragraphe 5.10.	Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur	Paragraphe 7.02.	Remboursement des coûts en monnaie kényenne
Paragraphe 5.11.	Utilisation des fonds	Paragraphe 7.03.	Autres formes de déboursements
Paragraphe 5.12.	Engagements	Paragraphe 7.04.	Date du déboursement
Article VI. Achats		Paragraphe 7.05.	Dernière date des engagements et des déboursements
Paragraphe 6.01.	Achats effectués dans les pays mentionnés au code 941	Article VIII. Annulation et suspension	
Paragraphe 6.02.	Achats effectués au Kenya	Paragraphe 8.01.	Annulation par l'Emprunteur
Paragraphe 6.03.	Dates d'autorisation des opérations de financement et d'achat	Paragraphe 8.02.	Manquements, exigibilité anticipée
Paragraphe 6.04.	Biens et services non financés au titre du Prêt	Paragraphe 8.03.	Suspension des déboursements
Paragraphe 6.05.	Exécution des demandes d'approvisionnements	Paragraphe 8.04.	Annulation par l'AID
Paragraphe 6.06.	Soumissions et marchés	Paragraphe 8.05.	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 6.07.	Prix raisonnables	Paragraphe 8.06.	Remboursements
Paragraphe 6.08.	Transport et assurance	Paragraphe 8.07.	Frais de recouvrement
Paragraphe 6.09.	Notification aux fournisseurs potentiels	Paragraphe 8.08.	Non-renonciation aux recours
Paragraphe 6.10.	Information et marquage	Article IX. Dispositions diverses	
Paragraphe 6.11.	Véhicules à moteur	Paragraphe 9.01.	Communications
Article VII. Déboursements		Paragraphe 9.02.	Représentants
Paragraphe 7.01.	Déboursements pour couvrir le coût en devises — lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis	Paragraphe 9.03.	Lettres d'exécution
		Paragraphe 9.04.	Billets à ordre
		Paragraphe 9.05.	Extinction de l'Accord après remboursement intégral

ACCORD DE PRÊT, en date du 10 novembre 1975, entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA (l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

*Article premier.* LE PRÊT

*Paragraphe 1.01.* LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs de la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été amendée, une somme ne dépassant pas treize millions cinq cent mille dollars des Etats-Unis (13,5 millions) [ci-après dénommée le «Prêt»], aux fins de l'aider à financer le coût, en dollars des Etats-Unis et en monnaie locale, des activités de développement agricole conformément aux clauses et conditions du présent Accord. L'AID peut, à sa discrétion, verser le montant du Prêt par tranches. Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

*Paragraphe 1.02.* OBJET ET UTILISATION DU PRÊT. Le Prêt, ainsi que certains fonds produits par le Prêt tels qu'ils sont définis à l'article III, est utilisé pour aider

l'Emprunteur à mettre en œuvre des programmes et activités sélectionnés aux fins du développement du secteur agricole de l'économie kényenne. Conformément aux clauses de l'Accord, l'Emprunteur reprête à la Cereals and Sugar Finance Corporation (CSFC) l'équivalent en monnaie kényenne de douze millions cent quatre-vingt mille dollars des Etats-Unis (12 180 000 dollars) [montant ci-après dénommé le «Reprêt»] sur le total des fonds fournis au titre du Prêt. A moins que l'Emprunteur ne le propose et que l'AID ne l'approuve par écrit, le total des fonds provenant du Prêt sera affecté et utilisé comme suit pour trois classes de programmes et d'activités (ci-après dénommées Partie A, Partie B et Partie C).

*Partie A.* L'Emprunteur reprête à la CSFC l'équivalent en monnaie kényenne de six millions sept cent mille dollars des Etats-Unis (6 700 000 dollars) et invite la CSFC à prêter à son tour ces fonds (ci-après dénommés les «Prêts secondaires» à l'Agricultural Finance Corporation (ci-après dénommée «AFC») et à la Kenya Farmers Association (ci-après dénommée «KFA») pour que l'AFC et la KFA les reprètent à leur tour à de grands exploitants commerciaux aux fins de la production saisonnière.

*Partie B.* L'Emprunteur reprête à la CSFC l'équivalent en monnaie kényenne de trois millions quatre cent mille dollars des Etats-Unis (3 400 000 dollars) et prie la CSFC de prêter ces fonds (ci-après dénommés «Prêts secondaires» à l'AFC, la KFA et la Cooperative Bank of Kenya (ci-après dénommée «CBK») pour qu'elles le reprètent à de petites exploitations modernes aux fins de la production saisonnière.

*Partie C.* Trois millions quatre cent mille dollars des Etats-Unis (3 400 000 dollars) sont affectés aux fins de la Partie C. Sur ce montant, l'Emprunteur utilise un million trois cent vingt mille dollars des Etats-Unis (1 320 000) au minimum pour fournir des services complets de production et de commercialisation (ci-après dénommés «Activités autres que les activités de crédit») aux petits exploitants moins modernes. Ces activités sont subordonnées à l'approbation de l'AID, en application de l'alinéa *d* du paragraphe 4.01 du présent Accord. L'Emprunteur reprête le restant des fonds affectés à la Partie C à la CSFC et invite la CSFC à prêter à son tour ces fonds (ci-après dénommés «Prêts secondaires») à la CBK et à d'autres établissements de crédit agricole susceptibles d'être proposés par l'Emprunteur et approuvés par l'AID dans des lettres d'exécution, afin de fournir des crédits en matière de production agricole aux petits exploitants moins modernes.

Les affectations de crédits ci-dessus pour les Parties A, B et C peuvent être ajustées, avec l'approbation écrite préalable de l'AID, de telle sorte que les fonds de la Partie A soient affectés aux Parties B et C et que les fonds de la Partie B soient affectés à la Partie C.

Les fonds (provenant du Prêt) que l'AFC, la KFA et la CBK et d'autres établissements de crédit agricole prêtent à leur tour aux exploitants remplissant les conditions requises, sous forme de crédits à la production, sont utilisés pour financer les coûts en monnaie locale de certains biens et services décrits plus en détail dans les lettres d'exécution.

L'AFC, la CFK et la CBK et les autres établissements analogues habilités à recevoir des Prêts secondaires de la CSFC sont dénommés collectivement ci-après «Etablissement de crédit agricole». D'autres dispositions concernant plus particulièrement les opérations de Prêts secondaires à la suite du Prêt sont énoncées à l'article III du présent Accord.

Le programme et les activités à financer au titre du Prêt sont décrits plus complètement dans les lettres d'exécution visées au paragraphe 9.03 («Lettres d'exécution»).

## *Article II. MODALITÉS DU PRÊT*

*Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paie à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) par an pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tout intérêt dû mais non payé. Les intérêts sur le solde non remboursé du Principal courent à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.04), et sont calculés sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts sont payables semestriellement. Le premier versement des intérêts est effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera spécifiée par l'AID.

*Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT.* L'Emprunteur rembourse le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectue soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts doit être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remet à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord sont libellés en dollars des Etats-Unis et sont imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements sont remis à l'Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. (Etats-Unis d'Amérique) et sont réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les a reçus.

*Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui sont alors dues, l'Emprunteur peut verser par anticipation, sans encourir une pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé, sauf stipulation contraire de l'Emprunteur au moment du versement, est imputé sur les tranches du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* L'Emprunteur et l'AID consentent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre peuvent le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du Kenya. L'Emprunteur et l'AID déterminent conjointement que la situation économique et financière du Kenya s'est notablement améliorée.

## *Article III. OPÉRATIONS DE PRÊT ET REMBOURSEMENT DES PRÊTS SECONDAIRES*

*Paragraphe 3.01. PRÊT CONSENTI PAR L'EMPRUNTEUR À LA CSFC.*  
a) L'Emprunteur convient de reprêter à la CSFC les fonds provenant du Prêt

prévus pour les Parties A et B et une partie des fonds prévus pour la Partie C, comme il est spécifié au paragraphe 1.02, et de prendre toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que ces fonds soient par la suite utilisés, et administrés conformément aux clauses et conditions du présent Accord de Prêt et d'un Accord de Reprêt que l'AID doit approuver en application du paragraphe 4.02. La CSFC rembourse le Principal et verse des intérêts à l'Emprunteur dans la monnaie qui est, au moment du paiement, libératoire au Kenya. La CSFC paie à l'Emprunteur des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) par an sur le solde non remboursé du Reprêt et sur tous les intérêts dus mais non payés; étant entendu, toutefois, que s'agissant des intérêts venant à échéance avant la date du présent Accord portant sur les sommes versées par l'Emprunteur à la CSFC pour les Parties A et B, la CSFC paie à l'Emprunteur un intérêt au taux annuel de six et demi pour cent (6½ p. 100) par an; ces intérêts courent de la date de chaque versement à la CSFC, et le premier paiement des intérêts est dû et effectué au plus tard six mois après la date du présent Accord. A moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, la CSFC rembourse le Reprêt et paie tous les intérêts échus au plus tard dix (10) ans au maximum après la date du premier déboursement à la CSFC au titre du Reprêt. Exception faite des fonds qui sont virés de la CSFC à l'Emprunteur en application de l'alinéa *d* du paragraphe 3.06, la première tranche du remboursement au titre du Reprêt doit être effectuée à une date qui doit être proposée par l'Emprunteur et approuvée par l'AID dans des Lettres d'exécution, octroyant à la CSFC une période de franchise pour le remboursement du Principal.

b) Les fonds virés par la CSFC à l'Emprunteur en application de l'alinéa *d* du paragraphe 3.06 du présent Accord sont crédités en tant que remboursements du Reprêt.

*Paragraphe 3.02. ACCORD DE PRÊT SECONDAIRE.* a) Toutes les clauses et conditions régissant le Prêt secondaire ou applicables à celui-ci sont énoncées ou incorporées dans l'Accord de Prêt secondaire conclu entre l'Emprunteur et la CSFC, que l'AID doit approuver en application du paragraphe 4.02. L'Accord de Prêt secondaire est subordonné à toutes les clauses et conditions du présent Accord. L'Emprunteur applique pleinement l'Accord de Prêt secondaire et fait en sorte qu'il soit totalement respecté conformément aux clauses du présent Accord. Il n'est apporté aucun amendement, modification ou changement dans l'Accord de Prêt secondaire sans l'approbation écrite préalable de l'AID.

b) Outre les autres dispositions qui pourraient être applicables aux termes de l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Accord de Prêt secondaire contient les éléments ci-après :

- i) L'engagement de la part de la CSFC de déposer sur un compte spécial tenu par la CSFC et utilisé comme il est prévu au paragraphe 3.06 du présent Accord les remboursements et les intérêts des Prêts secondaires;
- ii) L'engagement de la part de la CSFC de s'acquitter de ses obligations au titre de l'Accord de Reprêt avec l'efficacité et la diligence voulues, conformément à de saines pratiques financières, administratives et techniques et compte tenu des clauses du présent Accord et des règlements, statuts, arrêtés, réglementations, politiques et procédures pertinents;
- iii) L'engagement de la part de la CSFC de consentir des Prêts secondaires aux Etablissements de crédit agricole conformément aux clauses et conditions du

présent Accord, et l'engagement de la part de la CSFC d'exiger aux termes des Accords relatifs aux Prêts secondaires, que lesdits Etablissements de crédit agricole consentent un crédit à la production agricole conformément aux clauses et conditions de l'Accord de Reprêt et de l'Accord de Prêt;

- iv) L'engagement de la part de la CSFC de fournir à l'Emprunteur et à l'AID, à une périodicité que l'AID peut spécifier à l'Emprunteur dans les Lettres d'exécution, tous les renseignements relatifs aux Prêts secondaires et aux Etablissements de crédit agricole que l'Emprunteur et l'AID peuvent raisonnablement demander;
- v) L'engagement de la part de la CSFC d'exiger et de faire en sorte qu'aux termes des accords relatifs aux Prêts secondaires les renseignements que l'Emprunteur et l'AID peuvent raisonnablement demander au sujet du crédit à la production agricole consenti aux exploitants soient communiqués à l'Emprunteur et à l'AID pour examen selon une périodicité précisée dans les Lettres d'exécution; ces renseignements sont communiqués par les Etablissements de crédit agricole ou les sociétés coopératives et incluent, sans limitation, les éléments ci-après : a) numéro d'identification du crédit à la production agricole ou nom de l'exploitant emprunteur; b) désignation de l'exploitant emprunteur comme grand exploitant moins moderne; c) la date de la production agricole; d) le montant du crédit à la production agricole et e) la culture pour laquelle le crédit à la production agricole doit être utilisé.

*Paragraphe 3.03. PRÊTS SECONDAIRES DE LA CSFC AUX ETABLISSEMENTS DE CRÉDIT AGRICOLE.* a) L'Emprunteur accepte de prendre les mesures nécessaires de telle sorte que la CSFC, conformément au présent Accord et à l'Accord de Reprêt ainsi qu'aux Accords relatifs aux Prêts secondaires, prête à son tour les fonds provenant du Reprêt fournis pour la partie A à l'AFC et à la KFA, prête les fonds provenant du Reprêt fournis pour la Partie B à l'AFC, la KFA et la CBK et prête les fonds provenant du Reprêt fournis pour la Partie C à la CBK, ainsi qu'aux autres Etablissements de crédit agricole susceptibles d'être approuvés par l'AID et l'Emprunteur, conformément aux affectations spécifiées au paragraphe 1.02. L'Emprunteur accepte de prendre les mesures nécessaires de telle sorte que ces Prêts secondaires soient promptement et efficacement utilisés, et administrés aux fins spécifiées dans le présent Accord et conformément aux clauses et conditions du présent Accord, de l'Accord de Reprêt et des accords relatifs aux Prêts secondaires.

b) S'agissant des Prêts secondaires au titre des Parties A et B, l'AFC, la KFA et la CBK remboursent le Principal et paient des intérêts à la CSFC dans la monnaie qui est, au moment du paiement, libératoire au Kenya. Pour ces mêmes prêts, l'AFC, la KFA et la CBK paient à la CSFC des intérêts, à compter des dates de déboursement de la CSFC, à un taux qui ne sera pas inférieur à six pour cent (6 p. 100) par an sur le solde non remboursé des Prêts secondaires et sur tous les intérêts dus mais non payés qui se sont accumulés et rembourse les montants qui sont déboursés par la CSFC au titre des Prêts secondaires, ainsi que tous les intérêts dus mais non payés qui se sont accumulés dans un délai de quinze (15) mois à partir des dates des déboursements respectifs.

c) S'agissant des Prêts secondaires à la CBK au titre de la Partie C, la CBK rembourse le Principal et paie des intérêts à la CSFC dans la monnaie qui est, au



moment du paiement, libératoire au Kenya. Pour ces mêmes prêts, la CBK paie à la CSFC des intérêts à un taux égal ou supérieur à trois pour cent (3 p. 100) par an sur le solde non remboursé des Prêts secondaires et sur tout intérêt dû mais non payé, et rembourse les montants qui sont déboursés au titre des Prêts secondaires ainsi que tous les intérêts dus et non payés dans un délai de quinze (15) mois à compter des dates des déboursements respectifs.

*d)* Les Prêts secondaires au titre de la Partie C consentis à des Etablissements de crédit agricole autres que la CBK sont remboursés, et des intérêts sont payables suivant les modalités et les conditions que l'AID détermine dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 3.04. ACCORDS RELATIFS AUX PRÊTS SECONDAIRES.* *a)* Toutes les clauses et conditions régissant les Prêts secondaires ou applicables à ceux-ci sont énoncées ou incorporées dans des Accords relatifs aux Prêts secondaires qui doivent être approuvés par l'AID, en application du paragraphe 4.03, ainsi que par l'Emprunteur. Les Accords relatifs aux opérations de Prêts secondaires sont subordonnés à toutes les clauses et conditions du présent Accord. L'Emprunteur prend toutes les mesures nécessaires de telle sorte que les Accords relatifs aux opérations de Prêts secondaires soient pleinement appliqués et dûment respectés, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Il n'est apporté aucun amendement, modification ou changement aux Accords relatifs aux Prêts secondaires sans l'approbation écrite préalable de l'AID et de l'Emprunteur.

*b)* En plus des autres dispositions susceptibles d'être nécessaires en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe, les Accords relatifs aux Prêts secondaires prévoient en outre, d'une manière qui donne satisfaction à l'AID pour la forme et pour le fond, que les établissements de crédit agricole :

- i)* Démontrent, garantissent et conviennent que leurs activités et leurs opérations sont conduites avec la diligence et l'efficacité voulues et selon de saines pratiques financières, administratives et techniques et conformément aux termes du présent Accord et des règlements, statuts, arrêtés, réglementations, politiques et procédures pertinentes;
- ii)* Acceptent de consentir des Prêts secondaires conformément aux clauses et conditions du présent Accord et de l'Accord de Reprêt;
- iii)* Acceptent d'assurer que les renseignements que l'Emprunteur et l'AID peuvent raisonnablement demander au sujet du crédit à la production agricole accordé aux exploitants soient communiqués à l'Emprunteur et à l'AID pour examen selon une périodicité précisée dans les Lettres d'exécution; ces renseignements sont communiqués par les Etablissements de crédit agricole ou les sociétés coopératives et comprennent, sans limitation, les éléments ci-après : *a)* le numéro d'identification du crédit à la production agricole ou nom de l'exploitant emprunteur, *b)* la désignation de l'exploitant emprunteur comme grand exploitant commercial, petit exploitant moderne ou petit exploitant moins moderne, *c)* la date du crédit à la production agricole, *d)* le montant du crédit à la production agricole et *e)* la culture pour laquelle le crédit à la production agricole doit être utilisé.

*Paragraphe 3.05. CRÉDIT À LA PRODUCTION AGRICOLE.* *a)* L'Emprunteur convient de prendre les mesures nécessaires de telle sorte que les Etablissements de

crédit agricole utilisent promptement et efficacement les Prêts secondaires pour accorder aux exploitants remplissant les conditions requises un crédit à la production agricole, directement ou par l'intermédiaire de coopératives. Ce crédit à la production est accordé suivant des clauses et conditions et à des taux d'intérêt convenus par l'Emprunteur et l'AID et selon des modalités spécifiées dans les Lettres d'exécution et dans les clauses du présent Accord, de l'Accord de Reprêt et des Accords relatifs aux Prêts secondaires.

b) Les catégories d'exploitants pouvant prétendre recevoir des crédits à la production agricole au titre des Parties A, B et C respectivement ainsi que les biens et services qui peuvent être financés par ces crédits sont définis dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 3.06. UTILISATION DES REFLUX DU CRÉDIT.* a) L'Emprunteur s'engage, et la CSFC s'engage également dans l'Accord de Reprêt, à ce que les remboursements à la CSFC au titre des Prêts secondaires de la Partie A et de la Partie B ainsi que les intérêts versés à cette occasion (ci-après dénommés collectivement les «Reflux du crédit») soient déposés dans un compte spécial par la CSFC et soient reprogrammés, affectés et utilisés par l'Emprunteur conformément à des plans que l'AID doit approuver dans les Lettres d'exécution, aux fins ci-après, qui sont mentionnés dans leur ordre direct d'importance et selon la priorité qui leur sera donnée dans la décision d'affectation des fonds et du calendrier des déboursements :

- i) L'appui des programmes et activités au titre de la Partie C, y compris les Activités autres que les activités de crédit et celles constituant un crédit direct à la production;
- ii) L'appui des autres programmes et activités, y compris les Activités autres que les activités de crédit et celles fournissant directement un crédit à la production, constituant une assistance en faveur de la catégorie d'exploitants classés au titre de la Partie C comme petits exploitants moins modernes;
- iii) L'appui des autres programmes et activités, y compris les Activités autres que les activités de crédit et celles fournissant directement un crédit à la production, constituant une assistance en faveur de la catégorie d'exploitants classés dans la Partie B comme petits exploitants modernes.

Sous réserve de l'ordre de priorité précité, les fonds contenus dans le compte spécial sont, dans toute la mesure possible, reprogrammés, affectés et utilisés uniquement aux fins décrites dans les sous-alinéas i et ii ci-dessus.

b) Avant d'être utilisés en application de l'alinéa a du présent paragraphe, les Reflux du crédit au titre des Prêts secondaires de la Partie A et de la Partie B déposés dans le compte spécial peuvent être utilisés pour faire face aux dépenses ci-après :

- i) Les intérêts payables par la CSFC à l'Emprunteur, visés au paragraphe 3.01 du présent Accord;
- ii) Une redevance raisonnable correspondant au coût des services administratifs de la CSFC d'un montant égal ou inférieur à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) par an du solde déboursé à percevoir des Prêts secondaires au titre des Parties A et B, et du solde déboursé à percevoir du crédit à la production agricole financé par prélèvement sur le compte spécial.

c) L'Emprunteur s'engage, et la CSFC s'engage également dans l'Accord de prêt secondaire à ce que les remboursements à la CSFC au titre des Prêts secondaires de la Partie C, ainsi que les intérêts y afférents (ci-après dénommés collectivement «Reflux du crédit») soient déposés dans le compte spécial par la CSFC et soient reprogrammés, affectés et utilisés par l'Emprunteur conformément à des plans que l'AID doit approuver dans des Lettres d'exécution, uniquement pour appuyer les programmes et activités de la Partie C constituant une assistance en faveur de la catégorie d'exploitants classés au titre de la Partie C comme petits exploitants moins modernes. Toutefois, avant d'être ainsi reprogrammés, les Reflux du crédit au titre des Prêts secondaires au titre de la Partie C peuvent être utilisés pour faire face aux dépenses ci-après, à mesure qu'elles se produisent :

- i) Le paiement, par la CSFC, d'intérêts à l'Emprunteur, visés au paragraphe 3.01, mais à un taux égal ou inférieur à deux pour cent (2 p. 100) par an;
- ii) Le paiement d'une redevance raisonnable correspondant aux coûts des services administratifs de la CSFC d'un montant égal ou inférieur à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) par an du solde non remboursé des Prêts secondaires au titre de la Partie C et du solde non remboursé du crédit à la production agricole financé par prélèvement sur le compte spécial.

d) L'Emprunteur s'engage, et la CSFC s'engage également dans l'Accord de prêt secondaire à ce que les fonds déposés dans le compte spécial afin d'être utilisés pour des Activités autres que des activités de crédit soient virés du fonds spécial à l'Emprunteur pour des fins dont l'Emprunteur et l'AID peuvent convenir et qui sont spécifiées dans les Lettres d'exécution.

e) A moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, les Reflux du crédit, y compris les montants reçus par l'Emprunteur et la CSFC respectivement, ne sont pas utilisés pour aider la catégorie d'exploitants classés dans la Partie A comme grands exploitants commerciaux.

f) L'Emprunteur s'engage, et la CSFC s'engage également dans l'Accord de prêt secondaire à ce que, à moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, les Reflux du crédit et les recettes ultérieures provenant de prêts successifs des Reflux du crédit soient reprogrammés et utilisés conformément au présent Accord pendant trois (3) ans à dater du dernier déboursement au titre du Prêt; étant entendu que ces reprogrammations et utilisations se poursuivent de toute manière au moins jusqu'à ce qu'un montant égal au total des Reflux du crédit à la CSFC, diminué des intérêts et des redevances relatives aux services administratifs visés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 3.06, ait été reprogrammé et utilisé conformément aux dispositions du présent Accord.

g) Une fois qu'il a été satisfait aux dispositions de l'alinéa *f* du paragraphe 3.06, la reprogrammation et l'utilisation par l'Emprunteur des Reflux du crédit et les recettes ultérieures ne sont pas subordonnées à l'approbation de l'AID, conformément aux dispositions précitées du paragraphe 3.06.

#### *Article IV. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT*

*Paragraphe 4.01. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT.* Avant le premier déboursement au titre du Prêt et à moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, l'Emprunteur présente les pièces ci-après à l'AID qui doit en approuver le fond et la forme :

- a) Un avis de l'Attorney General de l'Emprunteur confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant le nom des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;
- c) Une pièce attestant la source et la disponibilité des fonds pour la contribution de l'Emprunteur requise au titre de l'alinéa a du paragraphe 5.10;
- d) Un plan initial détaillé pour les Activités autres que celles de crédit au titre de la Partie C pendant la période allant du 30 juin 1975 au 31 décembre 1978, y compris les plans relatifs à l'administration et à l'évaluation des activités.

*Paragraphe 4.02.* CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT AU TITRE DES ACTIVITÉS DE CRÉDIT AGRICOLE. Avant le premier déboursement aux fins de la fourniture d'un crédit à la production agricole, l'Emprunteur doit, à moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, présenter les pièces ci-après à l'AID qui devra en approuver le fond et la forme :

- a) Un Accord de Reprêt conclu entre l'Emprunteur et la CSFC;
- b) Un avis d'un conseiller juridique agréé par l'AID suivant lequel :
  - i) La CSFC est une entité dûment constituée aux termes de la législation de la République du Kenya;
  - ii) La CSFC a pris toutes les mesures juridiques et relatives au droit des sociétés prévues par les lois et règlements de la République du Kenya afin d'assurer qu'elle possède intégralement et détient actuellement l'entière compétence indispensable à l'accomplissement effectif par la CSFC de ses obligations au titre de l'Accord de Reprêt, des Accords relatifs aux Prêts secondaires et conformément au présent Accord;
  - iii) Il n'existe pas d'empêchements légaux à l'accomplissement effectif par la CSFC desdites obligations;
  - iv) L'accomplissement de ces obligations par la CSFC n'est pas incompatible avec un quelconque accord, concession, licence, autorisation, décret, arrêté, ordonnance, règle, règlement, statut ou n'en entraînera pas la violation;
  - v) Il n'existe pas d'actions ou recours en suspens ou menaçant d'être intentés devant un tribunal ou organisme qui soient susceptibles d'avoir des incidences matérielles défavorables sur la situation ou les activités financières de la CSFC.
- c) Des copies certifiées conformes des pouvoirs statutaires de la CSFC, des statuts ou des arrêtés et de toute autre documentation régissant la conduite de ses activités, y compris la structure des taux d'intérêt, les règles, réglementations, politiques et procédures à appliquer pour la concession de prêts et tous les autres états relatifs à la situation et aux actifs de la CSFC que l'AID peut raisonnablement demander.

*Paragraphe 4.03.* CONDITIONS SUPPLÉMENTAIRES PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT AU TITRE DU CRÉDIT AGRICOLE. Bien qu'il ait été satisfait aux conditions précitées, avant le déboursement par l'AID de fonds destinés à être utilisés pour

financer un Prêt secondaire à un Etablissement de crédit agricole, l'Emprunteur, à moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, présente les pièces ci-après à l'AID qui devra en approuver le fond et la forme :

- a) Un Accord relatif au Prêt secondaire conclu entre la CSFC et l'Etablissement de crédit agricole recevant le Prêt secondaire;
- b) Un avis d'un conseiller juridique agréé par l'AID suivant lequel :
  - i) L'Etablissement de crédit agricole recevant le Prêt secondaire est une entité juridique dûment constituée aux termes de la législation de la République du Kenya;
  - ii) L'Etablissement de crédit agricole recevant le Prêt secondaire a pris toutes les mesures juridiques et administratives prévues par les lois et règlements de la République du Kenya pour assurer qu'elle possède entièrement et détient actuellement l'entière compétence indispensable à l'accomplissement effectif de ses obligations au titre de l'Accord relatif au prêt secondaire et conformément aux termes du présent Accord;
  - iii) Il n'existe pas d'empêchements légaux à l'accomplissement effectif par l'Etablissement de crédit agricole desdites obligations;
  - iv) L'accomplissement, par l'Etablissement de crédit agricole, de ces obligations n'est pas incompatible avec un quelconque accord, concession, licence, autorisation, décret, arrêté, ordonnance, règle, règlement et statut ou n'en entraînera pas la violation;
  - v) Qu'il n'existe pas d'actions ou de recours en suspens ou menaçant d'être introduits devant un tribunal ou un organisme qui soient susceptibles d'avoir des incidences matérielles défavorables sur la situation ou les activités financières de l'Etablissement de crédit agricole.

*Paragraphe 4.04. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES.* a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 4.01 et au paragraphe 4.02 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute autre date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID peut à son gré dénoncer le présent Accord, en totalité ou en partie, par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prennent fin, conformément aux dispositions de la notification.

b) Si les conditions spécifiées au paragraphe 4.03 ne sont pas remplies, s'agissant de tous les fonds affectés aux opérations de prêt, dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute autre date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID peut, à son gré, dénoncer le présent Accord, en totalité ou en partie, par notification écrite à l'Emprunteur, en se réservant le droit de financer les programmes et activités que l'AID pourra sélectionner. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prennent fin, conformément aux dispositions de ladite notification.

*Paragraphe 4.05. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES.* L'AID notifie à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables au déboursement.

*Article V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES*

*Paragraphe 5.01. UTILISATION DU PRÊT.* a) L'Emprunteur utilise les fonds fournis au titre du Prêt, s'acquitte de ses obligations et accomplit les activités exigées de lui au titre du présent Accord conformément à de saines pratiques financières et administratives, et aux plans, contrats et arrangements acceptés ou approuvés par l'AID en application du présent Accord. L'Emprunteur prend toutes les mesures nécessaires pour que la CSFC, les Etablissements de crédit agricole et les syndicats et sociétés coopérateurs participants s'acquittent de leurs obligations liés au Prêt avec la diligence et l'efficacité voulues, et conformément à de saines pratiques financières et administratives. L'Emprunteur convient et garantit que toutes les mesures parlementaires ou législatives nécessaires à la bonne mise en œuvre des Activités autres que les activités du crédit, soit au titre de la Partie C soit devant être financées par des remboursements des Prêts secondaires, ont été prises.

b) Les parties au présent Accord conviennent que l'Emprunteur est responsable pour les engagements et garanties contenus dans le présent Accord en dépit du fait que la CSFC, les Etablissements de crédit agricole et les coopératives et sociétés participantes puissent être directement en mesure d'influer sur l'accomplissement de ces engagements. En conséquence, l'Emprunteur accepte de faire en sorte que la CSFC, les Etablissements de crédit agricole et les sociétés et coopératives participantes remplissent dûment et fidèlement ces engagements. Au nombre des obligations au titre du présent Accord figurent la communication à la CSFC, aux Etablissements de crédit agricole et aux coopératives et sociétés participantes de la teneur des diverses décisions de l'AID et des Lettres d'exécution rédigées ou émises en application du présent Accord, ainsi que leur mise en vigueur.

*Paragraphe 5.02. MAINTIEN DES CONSULTATIONS.* L'Emprunteur et l'AID coopèrent entièrement pour assurer la réalisation de l'objectif du Prêt. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID confèrent de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des parties, au sujet des plans de l'Emprunteur et de la manière dont il s'acquitte de la mise en œuvre du présent Accord, et de la manière dont la CSFC, les Etablissements de crédit agricole et les organismes et sociétés coopératifs participants s'acquittent de leurs obligations découlant du présent Accord, de l'utilisation des fonds fournis au titre de l'Accord et d'autres questions relatives audit Accord.

*Paragraphe 5.03. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES.* L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets, et qu'il a révéler, pour autant qu'il le sache, à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter l'utilisation du Prêt, la réalisation de l'objectif du Prêt, l'achèvement des programmes et activités financés au titre du Prêt et l'exécution des obligations qui incombent à l'Emprunteur au titre du présent Accord. L'Emprunteur informe sans retard l'AID de tous faits et circonstances qui pourraient affecter matériellement ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord ou l'exécution des obligations qui incombent à d'autres établissements dans le cadre des opérations de prêt décrites dans le présent Accord.

*Paragraphe 5.04. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.* L'Emprunteur convient et garantit, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, ou des prêts successifs qui sont décrits, qu'il n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer en aucun cas à aucune personne ni entité des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informe sans retard l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auquel lui-même ou la CFSC ou tout établissement de crédit agricole est partie ou dont il a connaissance, en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel; si le montant du paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il est ajusté de manière à satisfaire l'AID.

*Paragraphe 5.05. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.* L'Emprunteur tient ou fait tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et états et d'autres documents qui peuvent être décrits plus en détail dans les Lettres d'exécution relatifs au présent Accord et aux programmes et activités financés au titre du présent Accord. Ces livres et documents doivent indiquer sans limitation :

- a) Les déboursements de l'Emprunteur à la CFSC et de la CFSC aux Etablissements de crédit agricole consentant les crédits financés au titre du présent Accord;
- b) La situation financière de la CFSC et des Etablissements de crédit agricole accordant les crédits financés au titre du présent Accord, y compris des états concernant les manquements et les remboursements des exploitants et des coopératives emprunteurs et des états relatifs à la situation des remboursements des Etablissements de crédit agricole à la CFSC;
- c) Les montants, dates et objectifs du crédit à la production agricole accordé aux exploitants et financé au titre du présent Accord;
- d) Les conditions requises des exploitants recevant un crédit financé au titre de la Partie A, B ou C, suivant le cas;
- e) L'utilisation par l'Emprunteur de tous les fonds accordés dans le cadre du Prêt fournis aux fins d'Activités autres que les activités de crédit, y compris le coût des biens et services achetés au moyen de ces fonds et les méthodes suivies pour ces achats;
- f) L'état d'avancement des Activités autres que les activités de crédit financées au moyen du Prêt.

L'Emprunteur fait vérifier régulièrement ces livres et états conformément à une saine procédure de vérification de comptes, pendant une période et aux dates que peut fixer l'AID, et fait conserver ces livres et états pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

*Paragraphe 5.06. RAPPORTS.* L'Emprunteur fait fournir à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt, aux opérations de prêt financées

au moyen du Prêt, aux remboursements des Prêts secondaires reprogrammés ainsi qu'aux programmes et aux activités financés au titre du Prêt que l'AID peut raisonnablement demander.

*Paragraphe 5.07. INSPECTIONS.* Les représentants autorisés de l'AID ont à tout moment le droit d'examiner, de vérifier et d'inspecter les programmes et activités financés au titre du Prêt, l'utilisation des fonds provenant du Prêt, y compris les opérations de prêt financées au titre du Prêt ainsi que les livres, états et autres documents de l'Emprunteur et des Etablissements de crédit agricole concernant les programmes et activités, les opérations de prêt et l'utilisation de tous les biens et services financés au titre du Prêt. L'Emprunteur coopère avec l'AID pour faciliter ces examens, vérifications et inspections, et autorise les représentants de l'AID à se rendre dans toute région du Kenya aux fins intéressant le Prêt.

*Paragraphe 5.08. SUIVI DES REPRÉSENTATIONS ET DES ÉLÉMENTS COMMUNIQUÉS POUR SATISFAIRE AUX CONDITIONS PRÉALABLES.* Sauf disposition contraire du présent Accord et à moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, l'Emprunteur continue à appliquer et à mettre en vigueur pendant la durée du présent Accord, sous sa forme originelle, toute représentation ou avis énoncé pour satisfaire à une condition préalable au titre du présent Accord.

*Paragraphe 5.09. IMPOSITION.* Le présent Accord, l'Accord de Reprêt, les Accords relatifs aux Prêts secondaires, le Prêt, le Reprêt, le Prêt secondaire et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne sont exonérés de tout impôt et droit établi en vertu de la législation en vigueur au Kenya; le Principal et les intérêts sont également nets de tout impôt ou redevance. Si i) un entrepreneur, un bureau-conseil ou des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et ii) une passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douanes et autres redevances identifiables prévues par la législation en vigueur au Kenya, l'Emprunteur doit, au moment indiqué dans les Lettres d'exécution, payer ou rembourser lesdites personnes, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 5.10 du présent Accord, à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt. Aucun impôt, droit de douane, taxe et autre redevance nettement identifiable imposé en vertu d'une législation en vigueur au Kenya ne peut être financé au titre du Prêt.

*Paragraphe 5.10. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR.* a) L'Emprunteur accepte de verser, entre le 1<sup>er</sup> février 1975 et le déboursement final au titre du Prêt, des contributions en espèces ou en nature égales en valeur à au moins un tiers ( $\frac{1}{3}$ ) du montant déboursé au titre du Prêt, pour des activités, programmes ou projets qui fournissent un crédit à la production saisonnière aux exploitants ou fournissent des services de production et de commercialisation et un crédit à la production aux petits exploitants moins modernes. Dans le calcul de la contribution de l'Emprunteur, on inclut le montant des avances de crédit à la production agricole effectuées au titre du programme de rendement minimal garanti pour 1975 en sus des avances de crédit analogues effectuées au titre du programme de rendement minimal garanti pour 1974.

b) Outre sa contribution prévue au titre de l'alinéa *a* du paragraphe 5.10 du présent Accord, l'Emprunteur fournit aussi rapidement que nécessaire tous les fonds,



en plus du Prêt, et toutes les autres ressources requises pour l'achèvement effectif et en temps voulu des activités que l'AID contribue à financer au titre du Prêt.

*Paragraphe 5.11. UTILISATION DES FONDS.* a) A moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, l'Emprunteur utilise les fonds fournis au titre du Prêt uniquement pour les programmes et activités dont l'Emprunteur et l'AID sont convenus.

b) L'Emprunteur utilise les Reflux du crédit reprogrammés produit par le Prêt pour compléter le budget de l'Emprunteur relatif au secteur agricole plutôt que pour remplacer un financement autrement disponible.

*Paragraphe 5.12. ENGAGEMENTS.* A moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, l'Emprunteur :

- a) S'engage à effectuer à des intervalles de 12 mois commençant au plus tard en décembre 1976 une évaluation du programme et des activités financés au titre du Prêt;
- b) S'engage dans la mesure de ses moyens à incorporer les résultats relatifs à l'évaluation des activités financées au titre de la Partie C dans des programmes existants ou prévus conçus à l'intention des petits exploitants.

#### *Article VI. ACHATS*

*Paragraphe 6.01. ACHATS EFFECTUÉS DANS LES PAYS MENTIONNÉS AU CODE 941.* A moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 doivent être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires aux programmes et aux activités financés au titre du présent Accord et ayant leur source et origine dans les pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus. L'expédition maritime est autorisée sous réserve que le navire fournissant les services de transport soit immatriculé dans un pays mentionné au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

*Paragraphe 6.02. ACHATS EFFECTUÉS AU KENYA.* A moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.02 sont utilisés exclusivement pour financer les achats par des exploitants emprunteurs au titre des activités de crédit agricole et les achats aux fins d'autres activités financées au titre du présent Accord de biens et de services ayant leur source et leur origine au Kenya ou dans des pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus.

*Paragraphe 6.03. DATES D'AUTORISATION DES OPÉRATIONS DE FINANCEMENT ET D'ACHAT.* A moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, aucune dépense ou opération de prêt effectuée par l'Emprunteur en application de la Partie A et de la Partie B, remplissant par ailleurs les conditions requises pour un financement au titre du présent Accord, n'est financée au moyen de fonds déboursés au titre du Prêt, si ces dépenses ou opérations de prêt ont été effectuées avant le 1<sup>er</sup> février 1975, et aucune dépense ou opération de prêt effectuée par l'Emprunteur en application de la Partie C, remplissant par ailleurs les conditions requises pour bénéficiaire d'un financement au titre du présent Accord, n'est financée au moyen de fonds déboursés au titre du Prêt si ces dépenses ou opérations de prêt se sont produites avant le 1<sup>er</sup>

juillet 1975. En outre, aucun bien ou service ne sont financés au titre du Prêt avec des fonds non fournis aux fins du crédit agricole si les commandes ont été passées et les marchés pour ces biens et services conclus avant le 1<sup>er</sup> juillet 1975.

*Paragraphe 6.04.* BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis pour les activités financées au titre de l'Accord mais non financées au titre du Prêt doivent avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels biens et services.

*Paragraphe 6.05.* EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENTS. Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 6.01, 6.02 et 6.04 sont exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.06.* SOUMISSIONS ET MARCHÉS. a) A moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, l'Emprunteur doit soumettre à l'AID tout appel d'offres, soumission et projets de marché, calendrier de construction, document d'adjudication de marchés et accords relatifs aux programmes et aux activités financés au titre du présent Accord ainsi que toute modification qui y est apportée, que les biens et services qu'ils concernent soient ou non financés au titre du Prêt.

b) A moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, tous les projets de marché, prescriptions techniques et calendriers de construction soumis conformément à l'alinéa a ci-dessus doivent avoir l'approbation écrite de l'AID.

c) Tous les documents d'appels d'offres y compris les soumissions relatives aux biens et services financés au titre du Prêt doivent recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur publication, à moins que l'AID n'en décide autrement par écrit. Tous les appels d'offres, y compris les prescriptions techniques et tout autre document relatif à l'appel d'offres concernant les biens et services financés au titre du Prêt doivent être exprimés conformément aux normes et unités de mesure des Etats-Unis d'Amérique, à moins que l'AID n'en dispose autrement.

d) Les marchés ci-après financés au titre du Prêt doivent recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur exécution, à moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit :

- i) Marchés pour des services techniques et autres services professionnels;
- ii) Marchés pour des services de construction;
- iii) Marchés pour d'autres services que l'AID peut préciser;
- iv) Marchés d'acquisition d'équipement et d'autres biens que l'AID peut spécifier.

Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'AID doit également agréer par écrit l'adjudicataire ainsi que son personnel, selon les conditions que l'AID peut déterminer. Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire doivent également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur entrée en vigueur.

*Paragraphe 6.07.* PRIX RAISONNABLES. Le prix payé pour un bien ou un service financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable spécifié plus en détail dans les Lettres d'exécution. Ces biens et services doivent (sauf en ce qui concerne les prestations et services professionnels) être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.08. TRANSPORT ET ASSURANCE.* a) Les biens financés au titre du Prêt susceptibles d'être transportés au Kenya par mer le sont à bord de navires battant pavillon d'un pays mentionné au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué.

b) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables, i) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaisons solides et les navires-citernes) doivent l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; ii) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes apportées par le fret brut engendrées par toutes les expéditions financées au titre du Prêt et transportées sur des transporteurs de cargaisons solides doivent revenir à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

c) Aucune marchandise visée au présent paragraphe ne peut être transportée sur un navire au long cours (ou en aéronef) i) que l'AID a, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, désignée comme ne remplissant pas les conditions voulues pour transporter des marchandises dont elle a financé l'acquisition, ou ii) qui a été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé.

d) Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime des marchandises dont l'acquisition est financée au titre de la législation des Etats-Unis portant autorisation d'une assistance à d'autres pays, le Kenya, par voie de décret ou toute autre disposition législative ou réglementaire, donne la préférence à une compagnie d'assurance maritime d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises acquises aux Etats-Unis et financées au moyen du Prêt doivent être assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes tant que cette préférence continue à être accordée auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique.

e) A moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, l'Emprunteur assure ou fait assurer tous les biens financés au titre du Prêt contre tout risque au cours du transport et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation. Cette assurance est contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvre la valeur totale des marchandises; les primes sont payables en dollars des Etats-Unis ou en toute autre monnaie librement convertible. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance est utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou est utilisée pour rembourser l'Emprunteur s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement doit avoir sa source et son origine dans les pays visés au paragraphe 6.01 et est, dans le cas contraire, soumis aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 6.09. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur fournit à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID peut fixer dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.10.* INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffuse des informations sur le Prêt et le projet en tant que programme de l'assistance fournie par les Etats-Unis, identifie les sites des programmes et des activités, et marque les marchandises financées au titre du Prêt, conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.11.* VÉHICULES À MOTEUR. A moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, aucune somme ne peut être prélevée sur le Prêt pour financer l'achat de véhicules à moteur, à moins que lesdits véhicules à moteur ne soient fabriqués aux Etats-Unis.

#### *Article VII.* DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 7.01.* DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DEVICES — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur peut, de temps à autre, demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engage à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût en devises des biens et services achetés conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur l'est sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrit dans les lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit sont à la charge de l'Emprunteur et peuvent être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 7.02.* REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE KÉNYENNE.

a) Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur peut de temps à autre demander à l'AID le remboursement en monnaie locale des opérations de prêt effectuées conformément aux clauses du présent Accord ou celui des coûts en monnaie kényenne des biens et services acquis conformément aux clauses du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID peut prescrire dans les Lettres d'exécution. L'AID, suivant qu'elle le préfère, peut effectuer ces déboursements dans la monnaie kényenne détenue par le Gouvernement des Etats-Unis ou dans celle achetée par l'AID avec des dollars des Etats-Unis.

b) L'équivalent en dollars des Etats-Unis de la monnaie kényenne fournie à ce titre est le montant (en dollars des Etats-Unis) requis par l'AID pour obtenir la monnaie locale, si elle a dû l'acheter; ou, si elle est obtenue d'une autre manière, l'équivalent en dollars des fonds déboursés, à la date du déboursement, sur la base du taux de change le plus favorable légalement en vigueur à ce moment au Kenya.

*Paragraphe 7.03.* AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds peuvent être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID peuvent convenir par écrit.

*Paragraphe 7.04.* DATE DU DÉBOURSEMENT. Tout déboursement effectué par l'AID est réputé avoir été effectué, a) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur (à l'entrepreneur ou à une institution bancaire, conformément à une lettre d'engagement), et b) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID verse les fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou à l'entrepreneur.

*Paragraphe 7.05. DERNIÈRE DATE DES ENGAGEMENTS ET DES DÉBOURSEMENTS.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement, ni aucun ordre de paiement exigé pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.03 ou dans un amendement à celui-ci n'est émis pour les demandes de l'Emprunteur reçues par l'AID, s'agissant de la Partie C, plus de trente (30) mois après la date à laquelle les conditions préalables au déboursement pour la Partie C sont remplies.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun déboursement n'est effectué au titre des Parties A et B au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 plus d'un (1) an à partir de la date à laquelle les conditions préalables au déboursement relatif aux Parties A et B sont remplies, et aucun déboursement n'est effectué au titre de la Partie C au vu de pièces justificatives reçues par l'AID ou par toute autre banque visée au paragraphe 7.01 après trois (3) ans à partir de la date à laquelle les conditions préalables au déboursement pour la Partie C sont remplies. L'AID, à son gré, peut à tout moment, après l'expiration de la période d'un (1) an spécifiée pour les Parties A et B, réduire le Prêt en soustrayant en tout ou en partie les fonds affectés aux Parties A et B pour lesquels des pièces justificatives n'ont pas été reçues avant l'expiration de la période d'un (1) an et peut, à tout moment après expiration de la période de trois (3) ans spécifiée en ce qui concerne la Partie C, réduire le Prêt en soustrayant, en partie, les fonds affectés pour la Partie C pour lesquels des pièces justificatives n'ont pas été reçues avant l'expiration de cette période de trois (3) ans.

#### *Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION*

*Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur peut, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : i) que l'AID n'a pas versée ou ne s'est pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui à cette date n'a pas été affectée par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires autres qu'au titre de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS, EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis au titre du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, les engagements de l'Emprunteur et son obligation de mettre en œuvre l'objectif du Prêt et les activités financées au titre du Prêt avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur et l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID a la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursée est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous les intérêts échus en vertu du présent Accord sont exigibles et payables immédiatement;
- ii) Le montant de tous les autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre est exigible et payable dès que les déboursements ont été effectués.

*Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord ou l'accomplissement par les établissements de crédit agricole de leurs obligations au titre de l'Accord de Reprêt;
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout autre accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID a la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autres qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée, si ces biens proviennent d'une source située en dehors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée est déduit du Principal.

*Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID.* Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID a la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'a pas été alors déboursée ou qui n'a pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continuent à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS.* a) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID peut, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Toutefois, au cas où ce déboursement a été fait originellement en monnaie locale et si l'AID détermine que le montant de ce remboursement peut être utilisé pour payer les coûts en monnaie locale des biens et services dont le financement au titre du Prêt est approuvé, l'AID accepte ce remboursement en monnaie locale. Les remboursements effectués au titre du présent paragraphe sont effectués d'abord pour financer des activités sélectionnées remplissant les conditions requises, dans la mesure justifiée; le reste, s'il y a lieu, est imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre fixé conformément au paragraphe 2.04, et le montant du Prêt est réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conserve, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID reçoit d'un emprunteur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorise que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste s'il y a lieu étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre fixé conformément au paragraphe 2.04, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

*Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 peuvent être imputés à l'Emprunteur et sont remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipule.

*Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord n'est pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

#### *Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS.* Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord est

formulée par écrit, télégramme ou télex et est réputée avoir été dûment adressée à la partie destinataire lorsqu'elle a été remise en main propre ou par lettre, télégramme ou télex à cette autre partie à l'adresse suivante :

Pour l'Emprunteur :

Adresse postale : Permanent Secretary  
Treasury  
P.O. Box 30007  
Nairobi, Kenya

Adresse télégraphique : FINANCE, NAIROBI, KENYA

Pour l'AID :

Adresse postale : Director  
Regional Economic Development Services Office/East  
Africa  
c/o Director, USAID Mission to Kenya  
P.O. Box 30261  
Nairobi, Kenya

Adresse télégraphique : REDSO, AMEMBASSY NAIROBI

En outre, l'Emprunteur communique à la Mission de l'USAID au Kenya un exemplaire de chaque communication adressée à l'AID. Les adresses susmentionnées peuvent être modifiées moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le sont en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il n'en soit autrement.

*Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur est représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Secrétaire permanent au Trésor auprès du Ministère des finances et de la planification. L'AID est représentée par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur de l'Office de développement économique régional de Nairobi. Ces personnes sont habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournit un document dont le fond et la forme doivent être agréés par l'AID dans lequel il indique le nom du représentant et donne un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'a pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui ont été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle peut accepter la signature dudit représentant figurant sur un instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION.* L'AID peut de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescrivent les procédures applicables en vertu du présent Accord à l'exécution du présent Accord de Prêt.

*Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE.* A tout moment où l'AID peut le demander, l'Emprunteur émet des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dettes en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID peut raisonnablement exiger.



*Paragraphe 9.05.* EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus ont été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID sont immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement de la République du Kenya et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'AID, ont signé le présent Accord, à la date susmentionnée.

Gouvernement de la République du Kenya :

*Par :* [MWAI KIBAKI]

*Titre :* Ministre des finances et de la planification

Etats-Unis d'Amérique :

*Par :* [ANTHONY MARSHALL]

*Titre :* Ambassadeur

---



**No. 16296**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
KENYA**

**Grant Agreement—*Rural planning project* (with annexes).  
Signed at Nairobi on 30 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
KENYA**

**Accord de don — *Projet de planification rurale* (avec  
annexes). Signé à Nairobi le 30 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA (*RURAL PLANNING  
PROJECT 615-0162*)

June 30, 1976

*Grant No.:* AID 615-138-T-0162

*Appropriation:* 72-11X1023

*Allotment:* 402-50-615-00-69-61

GRANT AGREEMENT dated the 30th day of June, 1976, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Article I. THE GRANT*

*Section 1.1. THE GRANT.* Upon the terms and conditions stated herein, and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, A.I.D. agrees to grant to the Grantee, subject to the continued availability of A.I.D. funds and to A.I.D. approval at the time to proceed, for the Rural Planning Project ("Project"), the sum not in excess of two million six hundred forty-eight thousand United States dollars (\$2,648,000), (the "Grant"), to assist in financing the foreign exchange costs of the Project as described in Section 1.2 and further described in Annex A, attached hereto. A.I.D. agrees to provide two hundred sixty-five thousand United States dollars (\$265,000) of its contribution to the technical assistance "pool" for the Ministry of Agriculture, which financing is more fully described in Annex B, attached hereto.

*Section 1.2. PURPOSE AND UTILIZATION OF THE GRANT.* The purpose of the Grant is to improve the institutional capabilities within the Grantee's Ministry of Agriculture and Ministry of Finance and Planning to plan, implement and evaluate agriculture and rural development policies and programs. To achieve this end, the Grant will finance, in accordance with the schedules attached as Annex C hereto, two separate technical assistance contracts and related participant training:

- (a) A.I.D. will contribute to a multi-donor "pool" of funds established to finance a contract for technical services between the Government of Kenya ("GOK") and the Harvard Institute for International Development ("HID"). A.I.D.'s contribution to this fund shall be approximately 37.6 percent of the contract price for these services but in no event shall the actual amount exceed \$1,383,000;

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1976 by signature.

- (b) A.I.D. will assist in financing a technical services contract between the Grantee and a U.S. university or consulting firm for the provision of long-term advisory services to the Ministry of Finance and Planning's Rural Planning Unit and associated field staff ("RPU Contract"). Additionally, A.I.D. will assist in financing related short-term consultancies, research and studies, and participant training in amounts not in excess of those stipulated in Annex C.

*Section 1.3. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT.* The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

## *Article II. PROCUREMENTS AND DUTIES*

*Section 2.1. HIID CONTRACT — PROCEDURES, APPROVALS AND MODIFICATIONS.* It is intended that the Grantee will enter into a contract with the Harvard Institute for International Development for the purpose of providing long- and short-term advisory and consulting services to the Ministry of Agriculture. The procedures to be utilized in contracting for the services of HIID will be those employed by the Grantee for the procurement of technical services. The Grantee agrees that, prior to any disbursement of funds by A.I.D. for the purposes of assisting in the financing of the HIID Contract, the contract will be submitted in final form to A.I.D. for its review and written approval. Any modification or amendment to the contract subsequent to this approval shall be subject to the prior written approval of A.I.D.

*Section 2.2. RPU CONTRACT.* It is intended that the Grantee will enter into a contract with a U.S. university or consulting firm for the purpose of providing long- and short-term advisory consultancy services, research and studies, and participant training to the Ministry of Finance and Planning.

*Section 2.3. RPU CONTRACT — PROCEDURES, APPROVAL AND MODIFICATIONS.* The procedures to be utilized in contracting for services under the RPU Contract will be those employed by the Grantee for procurement of technical services. The Grantee agrees that, prior to the execution of a final contract, the proposed contract will be submitted in final form for review and approval by A.I.D. Any modification or amendment to the contract subsequent to this approval, either made before or after execution of the contract, shall also be subject to prior A.I.D. approval.

*Section 2.4. RPU AND RELATED CONTRACTS — PERSONNEL AND LOGISTIC SUPPORT.* In support of the U.S. technicians financed by the RPU and related contracts for advisory and consultant services, the Grantee agrees to provide the following:

- (a) office facilities and supplies, secretarial and administrative support, and transportation and travel expenses (within Kenya) as necessary for the technicians to efficiently carry out their responsibilities;
- (b) initial duty-free entry of personal or household effects brought into Kenya for the personal use of the technicians serving under this Project and their families (not including such personal or household goods as may be sold by any such personnel in Kenya) within three months from the arrival of the long-term

resident technicians or their families, whichever is latest. The Grantee will take all appropriate steps to expedite customs clearance of personal effects of contract personnel;

- (c) all other in-country logistical support necessary to fulfill the requirements of the Project.

*Section 2.5. PARTICIPANTS.* It is intended that the Grantee and/or the Ministries of Agriculture and Finance and Planning will recruit Kenyan trainees (“Participants”) for training at institutions in the United States or at institutions abroad supported by the United States and arrange for the training of the Participants consistent with the Program. Grantee agrees to make such arrangements as are necessary and proper to ensure that the Participants will eventually use their training for the reasonable benefit of Grantee. The Grantee also agrees to pay one-half of the costs of international travel of Participants chosen for training in conjunction with the RPU Contract.

*Section 2.6. COMMODITY PROCUREMENT.* None of the funds provided by this Grant will be utilized for the procurement of commodities.

*Section 2.7. SOURCE AND ORIGIN.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the source and origin of contracted services financed by the Grant shall be in the United States.

*Section 2.8. PROJECT EVALUATION.* The Parties agree to establish an evaluation program as an integral part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems, in this or other projects; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project. To achieve this end, the Parties agree that at a minimum the following reviews and evaluations will be conducted:

- (a) A.I.D. will undertake routine annual evaluations of the Project, which will include work performed under both the HIID and RPU Contracts. This is in addition to periodic reporting by the contractor personnel and continuous monitoring by the A.I.D. Project Manager;
- (b) a special evaluation will be conducted of the HIID portion of the Project by an independent contractor acceptable to the Grantee and HIID. Contractor selection shall be subject to review by interested donors to the HIID Contract. The contractor’s report will be submitted and reviewed by all donors to the HIID Contract. The contractor’s report will be submitted and reviewed by all donors prior to the expiration of the third year of the HIID Contract, at which time the Grantee, HIID, A.I.D. and the other donors shall determine whether and to what extent the contract should be modified;
- (c) during the third year of the Project the Parties will jointly conduct an evaluation of the RPU technical assistance portion of this Project;
- (d) a comprehensive End-of-Project evaluation will also be carried out by the Parties. Further details as to the nature and extent of these evaluations will be the subject of subsequent Implementation Letters.

### Article III. DISBURSEMENTS

**Section 3.1. DISBURSEMENTS — HIID AND RPU CONTRACTS.** (a) Upon satisfaction of the conditions precedent specified in Section 4.1. below, the Grantee may obtain disbursement of funds under the Grant as A.I.D.'s contribution toward meeting foreign exchange payments to HIID under the HIID Contract. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, A.I.D. will disburse its yearly contributions in equal installments, upon submission to A.I.D. of such documentation as may be prescribed in Implementation Letters, in advance at the beginning of each disbursement period. At the end of each disbursement period and prior to payment of the following period's contribution, the Grantee and A.I.D. will jointly review, *inter alia*, the performance of HIID during the prior disbursement period for the purpose of adjusting subsequent payments on the basis of this review. "Disbursement Period" shall be defined as a period of approximately ninety (90) days.

(b) Upon satisfaction of the conditions precedent specified in Section 4.2., below, the Grantee may obtain disbursement of the funds provided for the RPU Contract. In this regard, and except as A.I.D. may otherwise specify in writing, A.I.D. will be authorized to act as the Grantee's designated agent for the sole purpose of effecting direct payment to the Contractor. Such payment will be made upon the receipt of such documentation and in accordance with such procedures and requirements as A.I.D. may specify in Implementation Letters.

**Section 3.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.** Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

**Section 3.3. COMPLETION OF PROJECT FUNDING.** A.I.D. shall not be required to accept requests to obtain disbursements which evidence or contemplate the performance of services for the Project subsequent to December 31, 1980, which date shall be the Project Completion Date. After the expiration of six months following the Project Completion Date, or such other period as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., giving notice to the Grantee in writing, may at any time reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by any necessary supporting documentation in accordance with this Agreement, were not received by A.I.D. before the expiration of said period.

### Article IV. SPECIAL CONDITIONS AND COVENANTS

**Section 4.1. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENTS FOR THE HIID CONTRACT.** Prior to the first disbursement by A.I.D. under the Grant for the HIID Contract, the Grantee shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 7.3. and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (b) an executed contract for technical services between the Grantee and HIID;
- (c) executed agreements or other written exchanges between the Grantee and all prospective donors which commit the latter to contribute to the financial "pool" established to finance the HIID Contract.

If the conditions herein stated have not been met within thirty (30) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee. When A.I.D. has determined that these conditions precedent have been met, it will promptly notify the Grantee.

*Section 4.2. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR THE RPU CONTRACT.* Prior to the first disbursement by A.I.D. under the Grant for the RPU Contract, the Grantee shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 7.3. and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (b) an executed contract for technical services between the Grantee and a U.S. university, consulting firm or similar institution.

*Section 4.3. COUNTERPARTS.* The Grantee covenants that, with regard to both the HIID and RPU Contracts, it will provide, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to the arrival of the long-term advisors so contracted for, a qualified counterpart for each long-term advisor to work with the advisor on the job and be available for academic training. The Grantee agrees that it will use its best efforts to ensure that counterpart positions will be made available to qualified women applicants on an equal basis to that of men.

*Section 4.4. INSTITUTIONAL MODIFICATIONS.* The Parties recognize the importance of more effectively dealing with the problems of inter- and intra-ministerial cooperation and coordination with regard to policy formulation and implementation on the part of the Ministries of Agriculture and Finance and Planning. The Parties also recognize the importance of the creation of a management systems unit within the Ministry of Agriculture to advise on systems for implementing development plans and conducting ongoing activities. Therefore, in recognition of these institutional requirements, the Grantee covenants that it will, in accordance with its plan, "Development and Management Planning in Agriculture", take all necessary steps to (a) establish a Management Systems Evaluation Unit within the Ministry of Agriculture, (b) reorganize the existing Inter-Ministerial Estimates Working Group, (c) organize the Permanent Secretary of Agriculture's Senior Planning and Management Committee, and (d) utilize a team approach to project design and preparation within the Ministry of Agriculture using project preparation work groups for major new development projects. The Grantee agrees that this reorganization will be institutionalized by July 1977, and that failure to do so will be reflected in A.I.D. evaluations and recommendations forthcoming at that time.

*Section 4.5. CONTRACTOR'S WORK PLANS.* Within six months from the date of arrival of the first long-term resident advisor for each contractor funded hereunder, the Grantee agrees to furnish to A.I.D. copies of each contractor's long-range work plan.

*Section 4.6. CONTRACTOR'S REPORTS.* The Grantee agrees to make available to A.I.D. for its review and comment the semi-annual progress reports submitted in accordance with the HIID and RPU Contracts.



*Article V. ADDITIONAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 5.1. UTILIZATION OF GRANT.* Grantee covenants and warrants that it will use this Grant to finance solely the foreign exchange costs of the Project. No services financed under the Grant shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time for such use.

*Section 5.2. GRANT FUNDS.* The A.I.D. financing specified in Section 1.2. is to be provided as a grant for use in accordance with this Agreement. Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. dollars by the Grantee.

*Section 5.3. TAXATION.* The Grantee shall exempt all firms and organizations providing goods and services under this Grant (other than those having a permanent place of business in Kenya) and all non-citizen advisors furnished under this Agreement from the payment of income taxes and social security contributions in respect of emoluments received for services rendered for the Project. If any such firms or organizations (other than those having a permanent place of business in Kenya) or if any such personnel (other than citizens and residents of Kenya), whether United States Government employees, or employees of public or private organizations under contract with, or individuals under contract with AID, the Grantee or any agency authorized by the Grantee, who are present in Kenya to provide services which A.I.D. has agreed to furnish or finance under this Agreement, are, under the laws, regulations or administrative procedures of Kenya, liable for income and social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, or for property taxes on personal property intended for their own use, the Grantee will pay such taxes, tariff, or duty unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

*Section 5.4. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS.* Grantee warrants and covenants that in connection with obtaining the assistance to be furnished hereunder, or any action under this Agreement, it has not paid and will not pay or agree to pay, nor, to the best of its knowledge, has there been paid or will be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensations to Grantee's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or other comparable services.

*Section 5.5. COMPLETENESS OF INFORMATION.* The Grantee confirms:

- (a) that the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement; and
- (b) that it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

*Section 5.6. CONTINUING CONSULTATION.* The Grantee and A.I.D. shall cooperate fully to ensure that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, the Grantee and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the Grantee's plans and performance in implementation of this Agreement and the performance of the HIID and RPU Contractors of their obligations in accordance with this Agreement, the utilization of funds provided under this Agreement, and other matters relating to this Agreement.

*Section 5.7. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT.* The Grantee will:

- (a) furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) maintain or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation:
  - (1) the receipt and use of services acquired under the Grant;
  - (2) the nature and extent of solicitation of prospective suppliers of services acquired;
  - (3) the basis of award of contracts and purchase orders;
  - (4) expenditure of funds provided under the Grant; and
  - (5) the progress of the Project.

Such books and records will be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; and

- (c) afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of services financed under the Grant, and books, records and other documents relating to the Project and the Grant.

#### *Article VI. TERMINATIONS, REMEDIES*

*Section 6.1. TERMINATION.* Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party thirty (30) days' written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement.

*Section 6.2. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which was for services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. dollars to A.I.D. sixty (60) days after receipt of a request therefor. If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that services financed by A.I.D. hereunder are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require the Grantee to refund all or any part of the amount of disbursements under this Agreement for such services in U.S. dollars to A.I.D. within sixty (60)

days after receipt of a request therefor. The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Grant.

(b) (1) Any refund under the preceding subsection, or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for services, or to services that were inadequate, will (i) be made available first for the cost of services required for the Project, to the extent justified, and (ii) the remainder, if any, will be supplied to reduce the amount of the Grant.

*Section 6.3. NON-WAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to either Party under this Agreement will be construed as a waiver of any such rights, power or remedies.

#### *Article VII. MISCELLANEOUS*

*Section 7.1. IMPLEMENTATION LETTERS.* From time to time, for the information and guidance of both Parties, A.I.D. will issue Implementation Letters that will describe the procedures applicable to the implementation of this Agreement.

*Section 7.2. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram, cable or radiogram, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Mail Address:

- (1) For HIID: Permanent Secretary  
Ministry of Agriculture  
P.O. Box 30028  
Nairobi
- (2) For RPU: Permanent Secretary  
Ministry of Finance and Planning  
P.O. Box 30007  
Nairobi

To A.I.D.:

Mail Address:

Director  
U.S. AID Mission to Kenya  
P.O. Box 30261  
Nairobi

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. The Grantee, in addition, will provide the USAID Mission to Kenya with a copy of each communication sent to A.I.D.

*Section 7.3. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the Office of Permanent Secretary, Ministry of Agriculture for the HIID Contract and Permanent Secretary, Ministry of Finance and Planning for the RPU Contract. A.I.D. will be represented by the individual holding or acting as Project Manager. Each party may designate additional representatives by written notice. The names of the

representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of the Republic of Kenya:

*By:* [*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

*Title:* Dep. Permanent  
Secretary Treasury

*By:* [*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

*Title:* Permanent Secretary  
Ministry of Agriculture,  
P.O. Box 30028, Nairobi

United States of America:

*By:* [*Signed — Signé*]<sup>3</sup>

*Title:* Director USAID/Kenya

---

<sup>1</sup> Signed by C. N. Kebuchi — Signé par C. N. Kebuchi.

<sup>2</sup> Signed by S. Gathiuni — Signé par S. Gathiuni.

<sup>3</sup> Signed by Charles J. Nelson — Signé par Charles J. Nelson.

## ANNEX A

## PROJECT DESCRIPTION

The purpose of this Project is to improve institutional capabilities within the Ministry of Agriculture (MOA) for agricultural policy and strategy formulation, project preparation and implementation monitoring; and within the Ministry of Finance and Planning (MOFP) to plan and implement a system of decentralized, participatory rural planning units supportive of the MOA's planning and implementation efforts.

Technical advisory services under the MOA portion of the Project will be provided to the Ministry's Development Planning Division and Management Systems Evaluation Unit through a contract between the Grantee and the Harvard Institute for International Development (HIID). The contract services will be funded by a multinational financial pool whose membership consists of: Canada, Germany, the Netherlands, Sweden, UNDP and A.I.D. The Contractor will provide over the projected four and one-half year life of the Project approximately forty-four (44) years of advisory services. The exact number of years of services, as well as the timing of the services, may be the subject of periodic revisions as a result of frequent Grantee/donor evaluations of progress towards achieving project goals. The Grantee will provide at least one counterpart to work with each HIID advisor, and the HIID Contract will allow for approximately fifteen (15) years of foreign training in conjunction with the technical assistance. Short-term consultancies of approximately thirty-six months will also be provided by the HIID Contract.

Specifically, the technical assistance provided by HIID will include assistance to the MOA to enable it to increase its capability to:

- (1) formulate and revise agricultural development strategy;
- (2) undertake commodity analysis and policy planning;
- (3) evaluate and monitor agricultural projects; and
- (4) design and appraise its own management systems.

Technical services for the MOFP (RPU) portion of the Project, to be exclusively financed by A.I.D., contemplate a Grantee contract with a U.S. consulting firm or university. Three long-term advisors, each to serve four (4) years, are currently planned for the MOFP. These advisors will be assigned to the RPU, will be assigned counterparts, and will spend much of their time with these counterparts and other members of the MOFP's planning personnel. Among the services to be performed by the advisors will be the following:

- (1) provide guidance and advice on, and participate in preparation of, the next five-year Kenya Development Plan;
- (2) provide economic advice to the head of the RPU;
- (3) analyze and make recommendations with regard to current training needs and available programs for officials engaged in district development and decentralized planning;
- (4) analyze and make recommendations with regard to improvements in the system for gathering and transmitting information for rural planning and implementation;
- (5) develop guidelines for project selection and preparation at the District level; and
- (6) develop detailed project inventory matrices showing how local development activities and those of central ministries are integrated at the District level.

In carrying out these and other responsibilities it is expected that the advisors will work closely with the various Provincial Planning Offices to prepare these offices to provide improved advisory and training services to District Development Offices.

## ANNEX B

## OBLIGATIONS FOR FY 1976 — “RURAL PLANNING PROJECT”

During the first year of the Kenya Rural Planning Project, A.I.D. will provide \$265,000 to assist in financing technical assistance and other costs in the following approximate amount.<sup>1</sup>

Technical Assistance . . . . . \$265,000

## ANNEX C

## PLANNED OBLIGATION SCHEDULE — “RURAL PLANNING PROJECT”

Subject to the availability of funds and A.I.D. approval at the time to proceed, A.I.D. contemplates it will provide financing for the Project in accordance with the following schedule:

	<i>T.Q.</i>	<i>FY 77</i>	<i>FY 78</i>	<i>FY 79</i>	<i>FY 80</i>
Technical Assistance (RPU Contract)					
1. Senior Rural Develop. Advisor . . . . .	52	114	80	114	—
2. Rural Planning Advisor . . . . .	24	87	102	93	—
3. Rural Planning Advisor . . . . .	24	87	102	93	—
Consultants . . . . .	—	40	40	40	40
Participants					
Long-Term Academic . . . . .	—	9	8	9	9
Short-Term Non-Academic . . . . .	—	24	25	24	24
Other Costs (HIID Contract) . . . . .	—	92	342	369	316
TOTAL	100	453	699	742	389

<sup>1</sup> FY 1976 obligations will form part of AID's contribution to the technical assistance pool financing the HIID contract. [Footnote in the original.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE DON ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (*PROJET DE PLANIFICATION  
RURALE 615-0162*)

En date du 30 juin 1976

*Don no* : AID 615-138-T-0162

*Ligne de crédit* : 72-11X1023

*Allocation de crédit* : 402-50-615-00-69-61

ACCORD DE DON, en date du 30 juin 1976, entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA (ci-après dénommé le «Bénéficiaire») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

*Article premier.* LE DON

*Paragraphe 1.1.* LE DON. L'AID accepte de faire don au Bénéficiaire, aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord et conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, et sous réserve que l'AID continue de disposer des fonds nécessaires et approuve le moment venu la mise en route du projet, aux fins du Projet de planification rurale (ci-après dénommé le «Projet»), d'une somme ne dépassant pas deux millions six cent quarante-huit mille (2 648 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Don»), pour aider au financement des dépenses en devises afférentes au Projet, tel que celui-ci est décrit au paragraphe 1.2. ainsi qu'à l'annexe A jointe au présent Accord. L'AID accepte de fournir, sur sa contribution, une somme de deux cent soixante-cinq mille (265 000) dollars au «pool» d'assistance technique au Ministère de l'agriculture, dont le financement est décrit plus en détail à l'annexe B jointe au présent Accord.

*Paragraphe 1.2.* OBJET ET UTILISATION DU DON. Le Don a pour objet d'améliorer les moyens institutionnels du Ministère de l'agriculture et du Ministère des finances et de la planification du Bénéficiaire afin de planifier, d'appliquer et d'évaluer des politiques et des programmes de développement de l'agriculture et de développement rural. A cette fin, le Don servira à financer, conformément aux programmes joints au présent Accord en tant qu'annexe C, deux contrats d'assistance technique distincts et la formation connexe des participants :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1976 par la signature.

- a) L'AID versera une contribution à un «pool» de fonds apportés par différents donateurs constitué pour financer un contrat de services techniques conclu entre le Gouvernement du Kenya et le Harvard Institute for International Development (ci-après dénommé «HIID»). La contribution de l'AID à ce fonds représentera environ 37,6 p. 100 du prix contractuel des services mais ne dépassera en aucun cas la somme de 1 383 000 dollars;
- b) L'AID aidera au financement d'un contrat de services techniques entre le Bénéficiaire et une université ou un bureau d'études des Etats-Unis concernant la fourniture de services consultatifs à long terme au Service de la planification rurale et au personnel sur le terrain du Ministère des finances et de la planification (ci-après dénommé le «Contrat RPU»). En outre, l'AID aidera à financer la fourniture de services consultatifs connexes à court terme, des recherches et des études et la formation des participants, à concurrence des montants stipulés à l'annexe C.

*Paragraphe 1.3. CONTRIBUTIONS DU BÉNÉFICIAIRE AU PROJET.* Le Bénéficiaire s'engage à fournir ou à faire fournir aux fins du Projet, indépendamment du Don, tous les fonds et autres ressources nécessaires pour mener à bien le Projet d'une façon efficace et méthodique.

## *Article II. MARCHÉS ET OBLIGATIONS*

*Paragraphe 2.1. CONTRAT HIID — PROCÉDURES, APPROBATIONS ET MODIFICATIONS.* Le Bénéficiaire conclura un contrat avec le Harvard Institute for International Development afin de fournir des services consultatifs à long et à court terme au Ministère de l'agriculture. Les procédures à observer lors de la conclusion des contrats relatifs aux services fournis par le HIID seront celles qui sont appliquées par le Bénéficiaire pour la passation de marchés relatifs à des services techniques. Le Bénéficiaire s'engage, avant tout décaissement de fonds par l'AID aux fins d'aider au financement du contrat HIID, à soumettre le contrat sous forme définitive à l'examen et à l'approbation écrite de l'AID. Toute modification ou tout amendement apportés au contrat après son approbation seront subordonnés à l'approbation écrite préalable de l'AID.

*Paragraphe 2.2. CONTRAT RPU.* Le Bénéficiaire conclura un contrat avec une université ou un bureau d'études des Etats-Unis afin de fournir des services consultatifs à long et à court terme, de réaliser des recherches et des études et d'assurer la formation des participants pour le compte du Ministère des finances et de la planification.

*Paragraphe 2.3. CONTRAT RPU — PROCÉDURES, APPROBATION ET MODIFICATIONS.* Les procédures à suivre pour la conclusion des contrats de fourniture de services dans le cadre du Contrat RPU seront celles qui sont appliquées par le Bénéficiaire pour la passation des marchés relatifs aux services techniques. Le Bénéficiaire s'engage, avant la signature du contrat définitif, à soumettre le contrat envisagé sous sa forme définitive à l'examen et à l'approbation de l'AID. Toute modification ou tout amendement apportés au contrat après cette approbation, que ce soit avant ou après la signature du contrat, seront également subordonnés à l'approbation préalable de l'AID.



*Paragraphe 2.4.* CONTRAT RPU ET CONTRATS CONNEXES — PERSONNEL ET SOUTIEN LOGISTIQUE. Pour appuyer les techniciens des Etats-Unis dont les services sont financés au titre du Contrat RPU et des services connexes de fourniture de services consultatifs, le Bénéficiaire s'engage à fournir ce qui suit :

- a) Les bureaux, les fournitures, les services de secrétariat, le soutien administratif et les frais de transport et de déplacement, au Kenya, qui seront nécessaires pour permettre aux techniciens de s'acquitter efficacement de leurs fonctions;
- b) L'autorisation de première entrée, en franchise de droit, d'effets personnels ou des articles de ménage importés au Kenya pour usage personnel des techniciens affectés au Projet et des membres de leurs familles (à l'exclusion des effets personnels ou articles de ménage pouvant être vendus au Kenya), dans un délai de trois mois à compter de la date d'arrivée des techniciens résidents à long terme ou des membres de leurs familles, si cette date est ultérieure. Le Bénéficiaire prendra toutes les mesures appropriées pour accélérer le dédouanement des effets personnels des techniciens recrutés sous contrat;
- c) Tout autre soutien logistique nécessaire dans le pays pour assurer la bonne marche du Projet.

*Paragraphe 2.5.* PARTICIPANTS. Le Bénéficiaire et/ou les Ministères de l'agriculture et des finances et de la planification recruteront des stagiaires kényens (ci-après dénommés les «Participants») pour qu'ils puissent suivre une formation dans le cadre d'institutions des Etats-Unis ou d'institutions de pays étrangers bénéficiant du soutien des Etats-Unis, et prendront les mesures voulues pour que les Participants puissent recevoir la formation voulue aux fins du Programme. Le Bénéficiaire s'engage à prendre les arrangements nécessaires et appropriés pour veiller à ce que les Participants mettent leur formation à profit dans l'intérêt du Bénéficiaire. Ce dernier s'engage également à prendre à sa charge la moitié des frais de voyage à l'étranger des Participants devant recevoir une formation dans le cadre du Contrat RPU.

*Paragraphe 2.6.* ACHATS DE BIENS. Aucune partie des fonds fournis dans le cadre du présent Don ne peut être utilisée pour l'achat de biens.

*Paragraphe 2.7.* SOURCE ET ORIGINE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les services financiers au titre du Don devront avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis.

*Paragraphe 2.8.* EVALUATION DU PROJET. Les Parties s'engagent à établir un programme d'évaluation faisant partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, le programme comprendra, pendant la réalisation du Projet et à une ou plusieurs dates ultérieures : a) une évaluation des progrès accomplis vers la réalisation des objectifs du Projet; b) une identification et une évaluation des problèmes ou contraintes pouvant entraver la réalisation du Projet; c) une étude de la façon dont cette information peut servir à surmonter ces problèmes, dans le cadre du présent Projet ou d'autres projets; et d) une évaluation, dans toute la mesure possible, des effets d'ensemble du Projet sur le développement. A cette fin, les Parties s'engagent à procéder, au minimum, aux études et évaluations ci-après :

- a) L'AID entreprendra des évaluations annuelles de routine du Projet et notamment des activités réalisées dans le cadre du Contrat HIID et du Contrat RPU.

Ces évaluations compléteront les rapports périodiques des techniciens recrutés en vertu desdits contrats et l'évaluation continue du Directeur du Projet de l'AID;

- b) Un contractant indépendant acceptable par le Bénéficiaire pour le HIID procédera à une évaluation spéciale de la part du Projet réalisée par le HIID. La sélection du contractant sera soumise à l'approbation des donateurs intéressés ayant versé une contribution au Contrat HIID. Le rapport du contractant sera soumis à l'examen de tous les donateurs ayant versé une contribution au Contrat HIID. Le rapport du contractant sera soumis à l'examen de tous les donateurs avant l'expiration de la troisième année du Contrat HIID, date à laquelle le Bénéficiaire, le HIID, l'AID et les autres donateurs détermineront si le Contrat doit être modifié et dans quelle mesure;
- c) Au cours de la troisième année du Projet, les Parties procéderont conjointement à une évaluation de l'élément assistance technique du Contrat RPU réalisé dans le cadre du présent Projet;
- d) Les Parties procéderont également à une évaluation complète lors de l'achèvement du Projet. Les mesures détaillées à prendre pour déterminer la nature et la portée de ces évaluations feront l'objet de lettres d'exécution ultérieures.

### *Article III. DÉBOURSEMENTS*

#### *Paragraphe 3.1. DÉBOURSEMENTS — CONTRATS HIID ET RPU.*

a) Lorsque les conditions préalables spécifiées au paragraphe 4.1. ci-après auront été remplies, le Bénéficiaire pourra obtenir le déboursement de fonds au titre du Don en tant que contribution de l'AID à la couverture des paiements en devises à effectuer au HIID en vertu du contrat conclu avec ce dernier. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID déboursera ses contributions annuelles en versements égaux, sur présentation à l'AID de la documentation prescrite dans les lettres d'exécution avant le commencement de chaque période de déboursement. A la fin de chaque période de déboursement et avant le versement de la contribution afférente à la période suivante, le Bénéficiaire et l'AID passeront conjointement en revue, entre autres, les activités réalisées par le HIID pendant la période de déboursement précédente afin d'ajuster, si besoin est, les paiements ultérieurs. Par «période de déboursement», on entend une période d'environ quatre-vingt-dix (90) jours.

b) Lorsque les conditions préalables spécifiées au paragraphe 4.2. ci-après auront été remplies, le Bénéficiaire pourra obtenir le déboursement des fonds prévus dans le Contrat RPU. A cet égard, et à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID sera autorisée à agir en tant qu'agent désigné du Bénéficiaire dans le seul but de procéder à des paiements directs au contractant. Ces paiements seront effectués dès réception de la documentation et conformément aux procédures et conditions que l'AID pourra spécifier dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 3.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Les déboursements au titre du Don pourront également être effectués par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 3.3. ACHÈVEMENT DU FINANCEMENT DU PROJET.* L'AID ne sera pas tenue d'accepter des demandes de déboursement concernant la réalisation de

services, aux fins du Projet, après le 31 décembre 1980, date qui sera réputée être la date d'achèvement du Projet. Après l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date d'achèvement du Projet ou de toute autre période dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID, moyennant préavis écrit au Bénéficiaire, pourra à tout moment réduire le montant du Don de tout montant à propos duquel des demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives prévues dans le présent Accord, n'auront pas été reçues par l'AID avant l'expiration de ladite période.

#### *Article IV. CONDITIONS ET ENGAGEMENTS SPÉCIAUX*

*Paragraphe 4.1. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT AU TITRE DU CONTRAT HIID.* Avant le premier déboursement par l'AID au titre du Don concernant le Contrat HIID, le Bénéficiaire produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentant du Bénéficiaire, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 7.3, et un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce;
- b) Un contrat signé entre le Bénéficiaire et le HIID concernant la fourniture de services techniques;
- c) Des contrats signés ou toute autre correspondance écrite entre le Bénéficiaire et tous donateurs éventuels engageant ces derniers à verser des contributions au «pool» pour financer le contrat HIID.

Si les conditions spécifiées dans le présent paragraphe ne sont pas remplies dans un délai de trente (30) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, résilier le présent Accord moyennant notification écrite au Bénéficiaire. Lorsque l'AID aura déterminé que lesdites conditions préalables ont été réunies, elle en informera sans retard le Bénéficiaire.

*Paragraphe 4.2. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT AU TITRE DU CONTRAT RPU.* Avant le premier déboursement au titre du Don concernant le Contrat RPU, le Bénéficiaire produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce donnant le nom des personnes habilitées à agir en qualité de représentant du Bénéficiaire ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 7.3, et un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce;
- b) Un contrat signé concernant la fourniture de services techniques entre le Bénéficiaire et une université, un bureau d'études ou une institution semblable des Etats-Unis.

*Paragraphe 4.3. PERSONNEL DE CONTREPARTIE.* Le Bénéficiaire s'engage à fournir, en ce qui concerne le Contrat HIID et le Contrat RPU, et à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant l'arrivée des conseillers à long terme faisant l'objet desdits contrats, du personnel qualifié de contrepartie pour chaque conseiller à long terme, personnel qui travaillera avec chaque conseiller et qui devra être disponible pour recevoir une formation théorique. Le Bénéficiaire

s'engage à ne négliger aucun effort pour veiller à ce que les postes de contrepartie soient offerts à des candidates qualifiées, sur une base d'égalité avec les candidats du sexe masculin.

*Paragraphe 4.4. MODIFICATIONS INSTITUTIONNELLES.* Les Parties reconnaissent qu'il importe de s'attaquer plus efficacement aux problèmes que posent la coopération et la coordination interministérielles et intraministérielles en ce qui concerne la formulation et l'application des politiques de la part des Ministères de l'agriculture et des finances et de la planification. Les Parties reconnaissent également qu'il importe de créer un groupe des systèmes de gestion au sein du Ministère de l'agriculture pour donner des avis sur les systèmes d'application des plans de développement et de réalisation des activités en cours. Compte tenu de ces besoins institutionnels, le Bénéficiaire s'engage, conformément à son plan intitulé «Planification du développement et de la gestion dans l'agriculture», à prendre toutes les mesures nécessaires pour *a)* constituer un groupe d'évaluation des systèmes de gestion au sein du Ministère de l'agriculture; *b)* réorganiser le Groupe de travail interministériel des estimations; *c)* organiser le Secrétariat permanent du Comité supérieur de planification et de gestion de l'agriculture; et *d)* mettre en place des méthodes de travail en équipes pour la conception et la préparation des projets au sein du Ministère de l'agriculture, en ayant recours à des groupes de travail de préparation des projets dans le cas de tous les nouveaux projets de développement de grande portée. Le Bénéficiaire s'engage à institutionnaliser cette réorganisation ayant juillet 1977, faute de quoi il en sera tenu compte dans les évaluations et recommandations établies par l'AID à cette date.

*Paragraphe 4.5. PLANS DE TRAVAIL DES CONTRACTANTS.* Dans un délai de six mois à compter de la date d'arrivée du premier conseiller-résident à long terme au titre de chaque contrat financé conformément au présent Accord, le Bénéficiaire s'engage à fournir à l'AID des copies du plan de travail à long terme de chaque contractant.

*Paragraphe 4.6. RAPPORTS DES CONTRACTANTS.* Le Bénéficiaire s'engage à soumettre à l'AID, pour examen et observations, les rapports intérimaires semestriels devant être présentés conformément au Contrat HIID et au Contrat RPU.

#### *Article V. AUTRES ENGAGEMENTS ET GARANTIES*

*Paragraphe 5.1. UTILISATION DU DON.* Le Bénéficiaire s'engage à n'utiliser le présent Don que pour le financement des dépenses en devises afférentes au Projet. Aucun service financier au titre du Don ne pourra être utilisé pour favoriser ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère financé au titre d'un tel projet ou en rapport avec un tel projet qui serait financé par un pays ne figurant pas dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il est en vigueur au moment de ladite utilisation.

*Paragraphe 5.2. FONDS PROVENANT DU DON.* Le financement de l'AID prévu au paragraphe 1.2. du présent Accord est fourni à titre de Don et devra être utilisé conformément aux dispositions dudit Accord. Tout intérêt ou toute autre recette produits sur les fonds déboursés par l'AID au titre du Don au Bénéficiaire conformément au présent Accord avant la date d'utilisation autorisée des fonds aux fins du Projet sera restitué à l'AID par le Bénéficiaire, en dollars des Etats-Unis.

*Paragraphe 5.3. IMPOSITION.* Le Bénéficiaire exonérera toutes les sociétés et organisations fournissant des biens et des services au titre du présent Don (autres que celles qui ont leur établissement permanent au Kenya) ainsi que tous les conseillers étrangers dont les services sont financés conformément au présent Accord du paiement d'impôts sur le revenu et de cotisations de sécurité sociale pour les émoluments reçus en contrepartie des services rendus aux fins du Projet. Au cas où de telles sociétés ou organisations (autres que celles qui ont leur établissement permanent au Kenya) ou des agents (autres que des ressortissants et résidents du Kenya), qu'il s'agisse d'employés du Gouvernement des Etats-Unis ou d'employés d'organisations publiques ou privées ou de personnes sous contrat avec l'AID, le Bénéficiaire ou toute institution autorisée par le Bénéficiaire et se trouvant au Kenya afin de fournir des services que l'AID s'est engagée à fournir ou financer dans le présent Accord, seraient, conformément aux lois, règlements ou procédures administratives du Kenya, soumis au paiement d'impôts sur le revenu ou de cotisations de sécurité sociale en ce qui concerne les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des cotisations de sécurité sociale au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou pour des impôts frappant des effets personnels destinés à leur propre usage, le Bénéficiaire paiera lesdits impôts, droits de douane ou droits, à moins qu'une exonération ne soit prévue par un accord international applicable.

*Paragraphe 5.4. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.* Le Bénéficiaire garantit qu'à l'occasion de l'obtention de l'assistance prévue par le présent Accord, ou lors de la prise de toute mesure prévue par ledit Accord, il n'a payé et il ne s'engage à ne payer ni à accepter de payer, et qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunérations normales versées aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte du Bénéficiaire, ou à titre de rémunérations normales des services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis.

*Paragraphe 5.5. COMPLÉTUDE DE L'INFORMATION.* Le Bénéficiaire confirme :

- a) Que les faits et circonstances dont il a informé ou fait informer l'AID à l'occasion de l'Accord intervenu avec celle-ci à propos du Don sont exacts et complets et comprennent tous les faits et circonstances pouvant matériellement affecter la réalisation du Projet et l'accomplissement des responsabilités prévues par le présent Accord; et
- b) Qu'il informera l'AID sans retard de tous faits et circonstances ultérieurs pouvant matériellement affecter, ou dont on a des raisons raisonnables de penser qu'ils peuvent affecter, la réalisation du Projet ou l'accomplissement des responsabilités prévues par le présent Accord.

*Paragraphe 5.6. MAINTIEN DES CONSULTATIONS.* Le Bénéficiaire et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Don. A cette fin, le Bénéficiaire et l'AID conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, sur les plans du Bénéficiaire, sur l'accomplissement des obligations prévues par le présent Accord, sur la manière dont les titulaires des contrats HIID et RPU s'acquittent de leur tâche, sur l'utilisation des fonds fournis conformément au présent Accord ainsi que sur toutes autres questions relatives audit Accord.

*Paragraphe 5.7.* RAPPORTS, LIVRES, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES. Le Bénéficiaire s'engage à :

- a) Fournir à l'AID toute information et tous rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander;
- b) Tenir ou faire tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliqués, des livres et états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :
  - 1) La réception et l'utilisation des services financés au titre du Don;
  - 2) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des services requis;
  - 3) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus;
  - 4) L'utilisation des fonds fournis au titre du Don; et
  - 5) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et ces états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement de l'AID; et

- c) Fournir aux représentants autorisés de l'AID la possibilité d'inspecter, à tout moment raisonnable, le Projet, l'utilisation des services financés au titre du Don et les livres, états et autres documents relatifs au Projet et au Don.

#### *Article VI.* RÉSILIATION, RECOURS

*Paragraphe 6.1.* RÉSILIATION. L'une ou l'autre des Parties peut résilier le présent Accord moyennant un préavis écrit de trente (30) jours adressé à l'autre Partie. La résiliation du présent Accord mettra fin à toutes les obligations des Parties de fournir des ressources financières au Projet conformément au présent Accord, à l'exception des paiements qu'elles se sont engagées à faire en vertu d'engagements irrévocables conclus avec des tiers avant la résiliation dudit Accord.

*Paragraphe 6.2.* REMBOURSEMENTS. a) Si un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou porte sur des services qui n'ont pas été utilisés conformément audit Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger du Bénéficiaire qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Au cas où le Bénéficiaire ne se serait pas acquitté de l'une quelconque des obligations qu'il a à assumer en vertu du présent Accord et où, de ce fait, des services financés par l'AID conformément audit Accord ne seraient pas utilisés efficacement conformément à cette disposition, l'AID pourra exiger du Bénéficiaire qu'il lui rembourse tout ou partie du montant des déboursements effectués en vertu du présent Accord pour ses services, en dollars des Etats-Unis, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du Don pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement.

b) Si l'AID reçoit 1) un remboursement dû en vertu de l'alinéa précédent du présent paragraphe, ou 2) un remboursement d'un consultant, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie relatif à des services financés à l'aide du Don et si ce remboursement est dû au prix excessif des services ou à la qualité insuffisante de ces services, l'AID i) affectera d'abord ce remboursement, dans la mesure justifiée, à la rémunération desdits services, et ii) utilisera le solde, le cas échéant, pour réduire le montant du Don.

*Paragraphe 6.3. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Aucun retard dans l'exercice ou le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

#### *Article VII. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 7.1. LETTRES D'EXÉCUTION.* L'AID pourra de temps à autre, pour l'information et l'orientation des deux Parties, émettre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables à la mise en œuvre du présent Accord.

*Paragraphe 7.2. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties à l'autre conformément au présent Accord sera acheminé par lettres, télégrammes ou radiogrammes et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il a été remis à l'autre Partie à l'adresse suivante :

Bénéficiaire :

Adresse postale :

- 1) Pour le HIID : Permanent Secretary  
Ministry of Agriculture  
P.O. Box 30028  
Nairobi
- 2) Pour le RPU : Permanent Secretary  
Ministry of Finance and Planning  
P.O. Box 30007  
Nairobi

AID :

Adresse postale :

Director  
U.S. AID Mission to Kenya  
P.O. Box 30261  
Nairobi

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. En outre, le Bénéficiaire communiquera à la Mission de l'AID des Etats-Unis au Kenya une copie de toute communication adressée à l'AID.

*Paragraphe 7.3. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, le Bénéficiaire sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Secrétaire permanent du Ministère de l'agriculture, dans le cas du Contrat HIID, et de Secrétaire permanent du Ministère des finances et de la planification, dans le cas du Contrat RPU. L'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur du Projet. Les

Parties pourront désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Les noms des représentants du Bénéficiaire, avec un spécimen de leur signature, seront communiqués à l'AID, et tant que celle-ci n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, elle pourra accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

EN FOI DE QUOI le Bénéficiaire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par l'intermédiaire de son représentant dûment autorisé, ont fait signer le présent Accord en leur nom à la date indiquée plus haut.

Gouvernement de la République du Kenya :

*Par* : [C. N. KEBUCHI]

*Titre* : Secrétaire permanent adjoint  
au Trésor

*Par* : [S. GATHIUNI]

*Titre* : Secrétaire permanent  
du Ministère de l'agriculture  
P.O. Box 30028, Nairobi

Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : [CHARLES J. NELSON]

*Titre* : Directeur de l'AID des Etats-Unis au Kenya

## ANNEXE A

### DESCRIPTION DU PROJET

Le présent Projet a pour objet d'améliorer les moyens institutionnels du Ministère de l'agriculture aux fins de la formulation des politiques et des stratégies agricoles, de la préparation des projets et de l'évaluation de leur réalisation, ainsi que du Ministère des finances et de la planification, aux fins de la planification et de l'application d'un système de planification rurale décentralisée, faisant appel à la participation, de nature à appuyer les efforts de planification et d'exécution du Ministère de l'agriculture.

Les services consultatifs techniques fournis dans le cadre de la partie du Projet dont la réalisation incombe au Ministère de l'agriculture seront fournis par la Division de la planification du développement et le Groupe d'évaluation des systèmes de gestion du Ministère dans le cadre d'un contrat conclu entre le Bénéficiaire et le Harvard Institute for International Development (HIID). Les services fournis au titre de ce contrat seront financés dans le cadre d'un pool financier multinational composé du Canada, de l'Allemagne, des Pays-Bas, de la Suède, du PNUD et de l'AID. Le contractant fournira pendant la durée du Projet, évaluée à quatre ans et demi, environ quarante-quatre (44) années de services consultatifs. Le nombre exact d'années de services consultatifs ainsi que la date à laquelle ils seront fournis pourront faire l'objet de révisions périodiques à la suite des évaluations fréquentes auxquelles le Bénéficiaire et les donateurs procéderont pour étudier les progrès accomplis sur la voie de la réalisation des objectifs du Projet. Le Bénéficiaire fournira au moins un agent de contrepartie qui travaillera avec chaque conseiller du HIID, et le Contrat HIID prévoira environ quinze (15) années de formation à l'étranger dans le cadre de l'assistance technique fournie. Des services consultatifs à court terme d'une durée d'environ trente-six mois seront également fournis dans le cadre du contrat HIID.



Concrètement, l'assistance technique fournie par le HIID comprendra une assistance au Ministère de l'agriculture pour lui permettre de renforcer les moyens dont elle dispose pour :

- 1) Formuler et réviser les stratégies du développement agricole;
- 2) Entreprendre des analyses de la situation des produits de base et une planification des politiques;
- 3) Evaluer et contrôler la réalisation des projets dans le domaine agricole; et
- 4) Etablir et évaluer ses propres systèmes de gestion.

Les services techniques à fournir au titre de l'élément du Ministère des finances et de la planification (RPU) du Projet, qui seront exclusivement financés par l'AID, prévoient la conclusion d'un contrat entre le Bénéficiaire et un bureau d'études ou une université des Etats-Unis. On envisage actuellement que trois conseillers à long terme seront affectés au Ministère des finances et de la planification, chacun pour une durée de quatre (4) ans. Ces conseillers seront affectés au Groupe de la planification rurale (RPU), se verront assigner des agents de contrepartie et passeront une bonne part de leur temps avec ces agents de contrepartie et les autres membres du personnel de planification du Ministère des finances et de la planification. Ces conseillers devront notamment fournir les services ci-après :

- 1) Fournir des conseils et des avis sur la préparation du prochain plan quinquennal de développement du Kenya et participer à l'établissement dudit plan;
- 2) Fournir des avis de caractère économique au Chef du RPU;
- 3) Analyser les besoins actuels de formation et les programmes de formation existants à l'intention des fonctionnaires s'occupant du développement des districts et de la décentralisation de la planification, et formuler des recommandations à cet égard;
- 4) Analyser les améliorations à apporter au système de collecte et de transmission de l'information aux fins de la planification et de l'exécution des projets de développement rural, et formuler des recommandations à cet égard;
- 5) Formuler des directives relatives à la sélection et à la préparation des projets au niveau des districts; et
- 6) Etablir des matrices détaillées d'inventaire des projets indiquant la façon dont les activités locales de développement et celles des ministères centraux sont intégrées au niveau des districts.

Dans l'accomplissement de ces tâches et de leurs autres fonctions, les conseillers collaboreront étroitement avec différents services de planification des provinces pour les mettre à même de fournir des services consultatifs et des services de formation améliorée aux services de développement des districts.

## ANNEXE B

### OBLIGATIONS POUR L'EXERCICE 1976 — «PROJET DE PLANIFICATION RURALE»

Pendant la première année du Projet de planification rurale du Kenya, l'AID fournira une somme de 265 000 dollars pour aider au financement des services d'assistance technique et des autres services, comme suit<sup>1</sup> :

Assistance technique .....	265 000 dollars
----------------------------	-----------------

<sup>1</sup> Les obligations pour l'exercice 1976 font partie de la contribution de l'AID au pool d'assistance technique au titre duquel est financé le Contrat HIID. [La note figure dans l'original.]

## ANNEXE C

## PLAN DE PROGRAMME DES OBLIGATIONS — «PROJET DE PLANIFICATION RURALE»

Sous réserve de la disponibilité des fonds et de l'approbation de l'AID le moment venu, l'AID envisage de fournir pour le Projet un financement conforme aux programmes suivants :

	<i>T.Q.</i>	<i>Exercice</i> 1977	<i>Exercice</i> 1978	<i>Exercice</i> 1979	<i>Exercice</i> 1980
Assistance technique (Contrat RPU)					
1. Conseiller hors classe en matière de développement rural . . . . .	52	114	80	114	—
2. Conseiller en matière de planification rurale . . . . .	24	87	102	93	—
3. Conseiller en matière de planification rurale . . . . .	24	87	102	93	—
Consultants . . . . .	—	40	40	40	40
Participants					
Formation théorique à long terme . . . . .	—	9	8	9	9
Formation non théorique à court terme . . . . .	—	24	25	24	24
Autres coûts (Contrat HIID) . . . . .	—	92	342	369	316
<b>TOTAL</b>	<b>100</b>	<b>453</b>	<b>699</b>	<b>742</b>	<b>389</b>

No. 16297

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
KENYA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: eligibility requirements pursuant to the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976. Nairobi, 10 and 24 August 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
KENYA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions auxquelles est assujettie la fourniture de l'assistance militaire en vertu de l'*International Security Assistance and Arms Export Control Act* de 1976 (loi sur l'assistance au titre de la sécurité internationale et sur le contrôle des exportations d'armements). Nairobi, 10 et 24 août 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND KENYA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: ELIGIBILITY REQUIREMENTS PURSUANT TO THE INTERNATIONAL SECURITY ASSISTANCE AND ARMS EXPORT CONTROL ACT OF 1976

---

1

No. 133

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya and has the honor to refer to recently enacted provisions of United States law affecting eligibility for U.S. military assistance and training.

The provisions of the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976 establish new statutory authority for military education and training which heretofore has been furnished by the United States Government as a defense service under its military assistance program. In addition, they prohibit the furnishing of such training unless the recipient country agrees that it will observe certain conditions regarding such training. These conditions are that, without the consent of the United States Government, the recipient country will not permit the use of such services or training by anyone not an officer, employee, or agent of that country; that it will not transfer or permit their transfer by gift, sale, or otherwise; that it will not use them or permit their use for purposes other than those for which furnished; that it will maintain their security; that it will permit continuous observation and review by United States Government representatives regarding their use; and that, unless the United States Government consents to other disposition, it will return them to the United States Government when no longer needed.

In order to implement this law, and to preserve the eligibility of the Government of Kenya for military training thereunder, it is proposed that the Government of Kenya provide the following assurances:

1. That it will not, without the consent of the United States Government
  - A. permit any use of services or training, furnished by the United States Government by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of Kenya,
  - B. transfer or permit any officer, employee, or agent of the Government of Kenya to transfer such services or training by gift, sale, or otherwise, or
  - C. use or permit the use of such services or training for purpose other than those for which furnished by the United States Government.
2. That it will maintain the security of such services or training as are furnished by the United States Government; and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such services or training by the United States Government.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 August 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. That it will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such services or training, and
4. That it will return to the United States Government such service or training materials furnished on a grant basis as are no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to other disposition.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Kenya shall, together with this note, constitute an agreement between the Governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to renew to the Republic of Kenya the assurances of its highest consideration.

Nairobi, August 10, 1976.

Embassy of the United States of America

## II

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NAIROBI  
KENYA

When replying please quote  
Ref. No. MFA 153/381/398A/93  
and date

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 133 dated 10th August, 1976, in respect of the recently enacted Provisions of United States Law affecting eligibility for U.S. military assistance and training.

In order to implement this law the Government of the Republic of Kenya hereby provides the following assurances:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kenya avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

24th August, 1976  
Nairobi.

The Embassy of the United States of America  
Nairobi

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE KENYA RELATIF AUX CONDITIONS AUXQUELLES EST ASSUJETTIE LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE MILITAIRE EN VERTU DE L'*INTERNATIONAL SECURITY ASSISTANCE AND ARMS EXPORT CONTROL ACT* DE 1976 (LOI SUR L'ASSISTANCE AU TITRE DE LA SÉCURITÉ INTERNATIONALE ET SUR LE CONTRÔLE DES EXPORTATIONS D'ARMEMENTS)

I

N° 133

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Kenya et a l'honneur de se référer à des dispositions récemment promulguées de la législation des Etats-Unis concernant les conditions auxquelles est assujettie la fourniture d'une assistance et d'une formation militaires par les Etats-Unis.

Les dispositions de l'*International Security Assistance and Arms Export Control Act* de 1976 (loi sur l'assistance au titre de la sécurité internationale et sur le contrôle des exportations d'armements) donnent une base légale nouvelle à la formation militaire théorique et pratique jusqu'alors dispensée en tant que service de défense par le Gouvernement des Etats-Unis au titre de son programme d'assistance militaire. En outre, elles interdisent de dispenser cette formation si le pays bénéficiaire ne s'engage pas à respecter certaines conditions concernant ladite formation. Ces conditions sont que le pays bénéficiaire ne permettra pas, sauf consentement du Gouvernement des Etats-Unis, que ces services ou cette formation soient utilisés par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent dudit pays; qu'il ne les aliénera pas et ne permettra pas leur aliénation par don, vente ou tout autre moyen; qu'il ne les utilisera pas et ne permettra pas leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils sont fournis; qu'il assurera leur sécurité; qu'il permettra aux représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'en suivre et d'en contrôler l'utilisation en permanence; et que, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à une autre affectation, il les restituera au Gouvernement des Etats-Unis quand il n'en aura plus besoin.

Pour donner effet à cette loi et pour que le Gouvernement kényen continue de satisfaire aux conditions requises pour bénéficier de la formation militaire qu'elle prévoit, l'Ambassade des Etats-Unis propose que le Gouvernement kényen fournisse les assurances ci-après :

1. Que, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'y consente,
  - A. Il ne permettra pas que les services ou la formation fournis par le Gouvernement des Etats-Unis soient utilisés par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement kényen,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 août 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- B.* Il n'aliénera pas ces services ou cette formation et ne permettra pas qu'un fonctionnaire, un employé ou un agent du Gouvernement kényen les aliène par don, vente ou tout autre moyen, ou
- C.* Il n'utilisera pas ces services ou cette formation et ne permettra pas leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils sont fournis par le Gouvernement des Etats-Unis.
2. Qu'il assurera la sécurité des services et de la formation fournis par le Gouvernement des Etats-Unis; et qu'il leur assurera une protection sensiblement analogue à celle que leur assurerait le Gouvernement des Etats-Unis,
  3. Qu'il permettra aux représentants du Gouvernement des Etats-Unis de suivre et contrôler en permanence l'utilisation de ces services et de cette formation, en leur fournissant les renseignements nécessaires, et
  4. Qu'il restituera au Gouvernement des Etats-Unis les services ou le matériel de formation fournis à titre gratuit qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à une autre affectation.

L'Ambassade des Etats-Unis propose en outre que la réponse du Ministère indiquant que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement kényen ainsi que la présente note constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

Nairobi, le 10 août 1976.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

NAIROBI

KENYA

Veillez rappeler dans votre réponse  
Réf. n° MFA 153/381/398A/93  
et date

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kenya présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 133 du 10 août 1976, concernant les nouvelles dispositions de la législation des Etats-Unis relatives aux conditions auxquelles est assujettie la fourniture d'une assistance et d'une formation militaires par les Etats-Unis.

Pour donner effet à cette législation, le Gouvernement de la République du Kenya fournit par la présente les assurances suivantes :

*[Voir note 1]*

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kenya saisit cette occasion, etc.

Le 24 août 1976  
Nairobi.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Nairobi

---



**No. 16298**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NEW ZEALAND**

**Memorandum of understanding relative to exporting dry milk products to the United States. Signed at Wellington on 23 October 1975 and at Washington on 11 November 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Mémoire d'accord relatif à l'exportation aux États-Unis de produits laitiers en poudre. Signé à Wellington le 23 octobre 1975 et à Washington le 11 novembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE FOOD AND DRUG ADMINISTRATION, PUBLIC HEALTH SERVICE, DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION, AND WELFARE, UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND FISHERIES, NEW ZEALAND RELATIVE TO EXPORTING DRY MILK PRODUCTS TO THE UNITED STATES

---

It is the aim of the parties to this Memorandum of Understanding to facilitate and simplify the importation of dry milk products into the United States of America; to improve compliance with specifications of the Food and Drug Administration (FDA); to minimize, and in the future, diminish the risk of products being returned because of failure to comply with specifications; and eventually, to reduce the time-consuming practice of lot by lot examination by the receiving country.

For purposes of this Memorandum, both parties agree to the definitions following:

“Dry milk products” — Dry milk products include nonfat dry milk, whole milk powder, dried whey, buttermilk powder, casein, and caseinates.

“Lot” — A quantity of dry milk product produced during a discrete period of time, not exceeding 1 day, by the manufacturer, in one continuous process using a single processing line, packaged in identical containers identified by a code or mark traceable to the manufacturer.

“*Salmonella* negative” — The absence of *Salmonella* in 30/25 gram subdivisions, each taken from a lot of dry milk product when tested by procedures outlined in the *Bacteriological Analytical Manual for Foods* and the *AOAC Methods*, 12th ed.

“Phosphatase negative” — No indication of underpasteurization or contamination with raw milk when tested by one of the methods in *AOAC Methods*, 12th ed., section 16.101, *et seq.*

“Penicillin negative” — No detectable residue of penicillin when tested by the cylinder method of Kramer, *et al.*, 1968.

MINISTRY OF AGRICULTURE AND FISHERIES, NEW ZEALAND

1. The Ministry of Agriculture and Fisheries, New Zealand, agrees to inspect each lot of dry milk product produced in New Zealand and offered for export to the United States of America to assure that the lot is *Salmonella* negative, phosphatase negative, and penicillin negative.

2. The Ministry of Agriculture and Fisheries, New Zealand, agrees to issue an export certificate for only those lots which meet the criteria of paragraph 1 above. Any lot which fails to meet such criteria will be denied export to the United States of America.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1975 by signature, in accordance with its provisions.

3. The Ministry of Agriculture and Fisheries, New Zealand, agrees to require all containers of all lots exported to the United States of America to be identified by lot number together with all other information required by the Federal Food, Drug and Cosmetic Act.

4. The Ministry of Agriculture and Fisheries, New Zealand, agrees to include in the certificate for each lot exported to the United States of America the following information:

- a. Lot identification, including name and address of manufacturer;
- b. Number and size of containers in the lot;
- c. Analytical results for *Salmonella*, phosphatase, and penicillin;
- d. Date of the certificate; and
- e. Name and stamp, or seal of authorizing official.

The valid certificate will accompany the shipping manifest.

5. The Ministry of Agriculture and Fisheries, New Zealand, agrees to furnish to the Food and Drug Administration a copy of the regulations and procedures used to assure that dry milk products are sanitary.

6. The Ministry of Agriculture and Fisheries, New Zealand, agrees to furnish to the Food and Drug Administration a full description of the manufacturing processes and quality controls used to assure the production of sanitary dry milk products.

#### UNITED STATES OF AMERICA

In fulfillment of its responsibilities, the Food and Drug Administration is responsible for the safety and quality of dry milk products imported into this country for human consumption:

1. The Food and Drug Administration will sample products certificated under this program to assure that the exporting country and the exported products comply with specifications set forth in this agreement, and all other requirements of the Federal Food, Drug and Cosmetic Act. The intensity of sampling may be reduced on gaining confidence in the compliance of the products to these specifications.

2. The Food and Drug Administration will share information about its audit sampling with the Ministry of Agriculture and Fisheries, New Zealand.

3. The Food and Drug Administration will share expertise and will provide consultative assistance to the exporting country when necessary to assure the safety of the dry milk products exported to the United States of America.

#### METHODOLOGY REFERENCES

The following methods are those to which reference has been made in the Memorandum:

1. Food and Drug Administration, Bureau of Foods, Division of Microbiology. *Bacteriological Analytical Manual for Foods*, 3rd ed., Washington, DC 20044, 1972.

2. "Official Methods of Analysis", *Association of Official Analytical Chemists*, 12th ed., Box 540, Benjamin Franklin Station, Washington, DC 20044, 1975.
3. Kramer, J., G. G. Carter, B. Arret, J. Wilner, W. W. Wright, and A. Kirshbaum, *Antibiotic residues in milk, dairy products, and animal tissues*, National Center for Antibiotic and Insulin Analysis, Food and Drug Administration, Washington, DC 20204, 1968.

The Ministry of Agriculture and Fisheries, New Zealand, and the Food and Drug Administration, United States of America, agree that this Memorandum shall become effective on the date it is signed by both parties. It shall remain in effect, and govern all dry milk products exported to the United States of America, pending revision or revocation at the request of either agency. Upon the effective date, this Memorandum of Understanding will be published in the Federal Register. A copy of the Memorandum will be available for public review at the office of the Hearing Clerk, Rm. 4-65, 5600 Fishers Lane, Rockville, MD 20852.

IN WITNESS WHEREOF, the agencies have executed this Memorandum.

For the Ministry of Agriculture  
and Fisheries, New Zealand:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

*Title:* Director General

*Date:* 23-10-1975

For the Food and Drug Administration,  
United States:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

*Title:* Deputy Commissioner

*Date:* 11 November 1975

---

<sup>1</sup> Signed by A. T. Johns — Signé par A. T. Johns.

<sup>2</sup> Signed by Sherman Gardner — Signé par Sherman Gardner.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'OFFICE DES PRODUITS ALIMENTAIRES ET DES MÉDICAMENTS, LE SERVICE DE LA SANTÉ PUBLIQUE, LE DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ, DE L'ÉDUCATION ET DE LA PROTECTION SOCIALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE LA PÊCHE DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, RELATIF À L'EXPORTATION AUX ÉTATS-UNIS DE PRODUITS LAITIERS EN POUDRE

Les parties au présent Mémoire d'accord ont l'intention de faciliter et de simplifier l'importation de produits laitiers en poudre aux États-Unis d'Amérique, de renforcer l'observation des spécifications de l'Office des produits alimentaires et des médicaments, de minimiser et, à l'avenir, de diminuer le risque que des produits soient retournés en raison d'un défaut de conformité avec les spécifications et, en définitive, de limiter la pratique, fort longue, consistant à examiner chaque lot dans le pays d'importation.

Aux fins du présent Mémoire d'accord, les deux parties se sont entendues sur les définitions suivantes :

«Produits laitiers en poudre» — Les produits laitiers en poudre comprennent le lait en poudre écrémé, le lait entier en poudre, le petit lait en poudre, le babeurre, la caséine et les caséinates.

«Lot» — Quantité de produits laitiers en poudre fabriquée pendant une période de temps déterminée, n'excédant pas un jour, par le producteur en un processus continu sur une chaîne de traitement unique, emballée en conteneurs identiques portant un code ou une marque identifiant le fabricant.

«Test négatif de *salmonella*» — L'absence de *salmonella* en subdivisions de 30/25 grammes, chacune prélevée sur un lot de produits laitiers en poudre, testée par les procédures indiquées dans le *Bacteriological Analytical Manual for Foods* et les *AOAC Methods*, 12<sup>e</sup> édition.

«Test négatif de phosphatase» — Absence d'indication de sous-pasteurisation ou de contamination du lait brut, testée par l'une des méthodes indiquées dans les *AOAC Methods*, 12<sup>e</sup> édition, sections 16.101 et suivantes.

«Test négatif de pénicilline» — Absence de résidus décelables de pénicilline, testée par la méthode du cylindre de Kramer, *et al.*, 1968.

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DE LA PÊCHE  
DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Le Ministère de l'agriculture et de la pêche de la Nouvelle-Zélande s'engage à inspecter chaque lot de produits laitiers en poudre fabriqués en Nouvelle-Zélande

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1975 par la signature, conformément à ses dispositions.

et offerts à l'exportation vers les Etats-Unis d'Amérique pour veiller à ce que le lot passe les tests négatifs de *salmonella*, de phosphatase et de pénicilline.

2. Le Ministère de l'agriculture et de la pêche de la Nouvelle-Zélande s'engage à ne délivrer de certificat d'exportation qu'aux lots satisfaisant aux critères indiqués au paragraphe 1 ci-dessus. Tout lot ne satisfaisant pas auxdits critères ne pourra pas être exporté vers les Etats-Unis d'Amérique.

3. Le Ministère de l'agriculture et de la pêche de la Nouvelle-Zélande s'engage à exiger que tous les conteneurs, dans le cadre de tous les lots exportés aux Etats-Unis d'Amérique, soient identifiés par un numéro de lot et portent toutes les autres informations requises par le Federal Food, Drug, and Cosmetic Act.

4. Le Ministère de l'agriculture et de la pêche de la Nouvelle-Zélande s'engage à faire figurer sur le certificat concernant chaque lot exporté aux Etats-Unis d'Amérique les informations suivantes :

- a. Identification du lot, y compris nom et adresse du fabricant;
- b. Nombre et dimension des conteneurs inclus dans le lot;
- c. Résultats de l'analyse des tests de *salmonella*, de phosphatase et de pénicilline;
- d. Date du certificat; et
- e. Nom et cachet, ou sceau du fonctionnaire délivrant l'autorisation.

Le certificat valide devra accompagner le manifeste d'expédition.

5. Le Ministère de l'agriculture et de la pêche de la Nouvelle-Zélande s'engage à fournir à l'Office des produits alimentaires et des médicaments le texte des règlements et des procédures appliqués pour assurer l'innocuité des produits laitiers en poudre.

6. Le Ministère de l'agriculture et de la pêche de la Nouvelle-Zélande s'engage à fournir à l'Office des produits alimentaires et des médicaments une description complète des procédés de fabrication et des méthodes de contrôle de la qualité utilisés pour assurer l'innocuité des produits laitiers en poudre.

### ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Dans l'exercice de ses responsabilités, l'Office des produits alimentaires et des médicaments est chargé de veiller à la sécurité et à la qualité des produits laitiers en poudre importés aux Etats-Unis pour la consommation humaine :

1. L'Office des produits alimentaires et des médicaments fera un test d'échantillon de produits certifiés conformément au présent programme pour veiller à ce que le pays exportateur et les produits exportés soient conformes aux spécifications énoncées dans le présent Accord et à toutes les autres conditions indiquées dans le Federal Food, Drug and Cosmetic Act. L'intensité de l'échantillonnage pourra être réduite lorsqu'on aura des raisons de penser que les produits en question sont conformes auxdites spécifications.

2. L'Office des produits alimentaires et des médicaments échangera des informations sur ses méthodes d'essai par échantillonnage avec le Ministère de l'agriculture et de la pêche de la Nouvelle-Zélande.

3. L'Office des produits alimentaires et des médicaments fournira des services d'experts et des services consultatifs aux pays exportateurs lorsque cela sera

nécessaire pour assurer l'innocuité des produits laitiers en poudre exportés aux Etats-Unis d'Amérique.

#### MÉTHODOLOGIES

Les méthodes visées dans le présent Mémoire d'accord sont les suivantes :

1. Office des produits alimentaires et des médicaments, Bureau of Foods, Division of Microbiology. *Bacteriological Analytical Manual for Foods*, 3e édition, Washington, D.C. 20044, 1972.
2. «Official Methods of Analysis», *Association of Official Analytical Chemists*, 12e édition, Box 540, Benjamin Franklin Station, Washington, D.C. 20044, 1975.
3. Kramer, J., G. G. Carter, B. Arret, J. Wilner, W. W. Wright, et A. Kirshbaum, *Antibiotic residues in milk, dairy products, and animal tissues*, National Center for Antibiotic and Insulin Analysis, Food and Drug Administration, Washington, D.C. 20204, 1968.

Le Ministère de l'agriculture et de la pêche de la Nouvelle-Zélande ainsi que l'Office des produits alimentaires et des médicaments des Etats-Unis d'Amérique conviennent que le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties. Il restera en vigueur et s'appliquera à tous les produits laitiers en poudre exportés aux Etats-Unis d'Amérique tant qu'il n'aura pas été révisé ou résilié sur la demande de l'une ou l'autre des parties. Lors de son entrée en vigueur, le présent Mémoire d'accord sera publié dans le Federal Register. Le texte du Mémoire d'accord pourra être consulté par le public aux services du Hearing Clerk, Rm 4-65, 5600 Fishers Lane, Rockville, MD 20852.

EN FOI DE QUOI les organismes respectifs ont fait signer le présent Mémoire d'accord.

Pour le Ministère de l'agriculture  
et de la pêche de la Nouvelle-Zélande :

[A. T. JOHNS]

*Titre* : Directeur général

*Date* : le 23-10-1975

Pour l'Office des produits alimentaires  
et des médicaments des Etats-Unis :

[SHERMAN GARDNER]

*Titre* : Commissaire adjoint

*Date* : 11 novembre 1975





**No. 16299**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JORDAN**

**Grant Agreement relating to economic stability. Signed at  
Amman on 30 November 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JORDANIE**

**Accord de don relatif à la stabilité économique. Signé à  
Amman le 30 novembre 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## GRANT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT dated 30th of November, 1975 between the GOVERNMENT OF JORDAN ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Section 1. THE GRANT.* In accordance with the General Agreement<sup>2</sup> effective July 1, 1957, between the United States of America and the Hashemite Kingdom of Jordan and subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to grant the Grantee pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961 as amended, up to Twenty Seven million U.S. dollars (\$27,000,000) as budgetary assistance to support and promote the economic stability of the Grantee.

*Section 2. CONDITIONS PRECEDENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to the disbursement or request therefor, Grantee shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (A) an opinion satisfactory to A.I.D. of Grantee's Minister of Justice or other counsel satisfactory to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized, or ratified by, and executed on behalf of Grantee and constitutes a valid and legally binding obligation of Grantee in accordance with its terms; and
- (B) the name or names of the person or persons who will act as the representatives of Grantee pursuant to Section 7 thereof together with the evidence of his or their authority and a specimen signature of each person certified as to its authenticity.

*Section 3. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if the conditions of Section 2 have not been satisfied within thirty (30) days of the date of this Agreement, A.I.D. at any time thereafter, but prior to the satisfaction of the applicable conditions, may, at its option, terminate this Agreement by written notice to Grantee.

*Section 4. GENERAL COVENANTS.* (A) Taxation: This Agreement and the amount to be granted hereunder shall be free from any taxation or fees imposed under any laws in effect within Jordan.

(B) Use of Funds: Grantee agrees that the funds provided hereunder shall be used exclusively for non-military items needed to meet development and recurring civilian requirements within the official Jordanian 1975 calendar year budget.

*Section 5. DISBURSEMENTS.* Upon showing to A.I.D. of satisfaction of the conditions precedent noted hereinabove, A.I.D. will deposit the sum of Twenty Seven million U.S. dollars (\$27,000,000) to the account of the Grantee in a to be named Bank in the United States or Jordan.

*Section 6. REPORTS.* Grantee shall furnish A.I.D. with such information and reports relating to this grant and such inspection of records or audit as A.I.D. may reasonably request.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1975 by signature.

<sup>2</sup> See "Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Jordan furnishing economic, technical and related assistance", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 288, p. 269.

*Section 7. USE OF REPRESENTATIVES. (A)* All actions required or permitted to be performed or taken under this Agreement by Grantee or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives.

*(B)* Grantee hereby designates the President of the National Planning Council as its representative with authority to designate in writing other representatives of Grantee in its dealings with A.I.D. (Grantee's representative or representatives designated pursuant to this Section, unless A.I.D. is given written notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of Grantee to any modification of this Agreement which does not substantially increase Grantee's obligations hereunder). Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation by Grantee of the authority of any of its representatives, A.I.D. may accept the signature of such representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by Grantee.

*Section 8. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, or other communication or any document given, made or sent by A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed. And it shall be delivered by hand or by mail, or telegram, cable or radiogram to such party at the following address:

To Grantee:

Mail Address: National Planning Council  
P.O. Box 555  
Amman, Jordan

Cable Address: NPC, Amman, Jordan

To A.I.D.:

Mail Address: USAID Mission  
c/o American Embassy  
Amman, Jordan

Cable Address: A.I.D.  
Washington, D.C. USA

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein.

All communications submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

*By: [Signed]*

Dr. HANNA ODEH

*Title:* President  
National Planning Council

United States of America:

*By: [Signed]*

ROSCOE S. SUDDARTH

*Title:* Chargé d'Affaires ad interim

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE DON

ACCORD en date du 30 novembre 1975, entre le GOUVERNEMENT DE LA JORDANIE (le «Bénéficiaire») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

*Paragraphe 1. LE DON.* Conformément à l'Accord<sup>2</sup> général en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1957 entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume hachémite de Jordanie et sous réserve des termes et conditions du présent Accord, l'AID accepte d'accorder au Bénéficiaire, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, un don d'un montant ne dépassant pas vingt-sept millions (27 000 000) de dollars des Etats-Unis à titre d'assistance budgétaire pour soutenir et favoriser la stabilité économique du Bénéficiaire.

*Paragraphe 2. CONDITIONS PRÉALABLES.* Avant le déboursement ou la demande de déboursement, le Bénéficiaire fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- A) Une attestation, acceptable pour l'AID, du Ministre de la justice du Bénéficiaire ou d'un autre juriconsulte agréé par l'AID, certifiant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Bénéficiaire et signé en son nom, et qu'il constitue, en toutes ses dispositions, un engagement valable et ayant force obligatoire pour le Bénéficiaire; et
- B) Le nom de la personne ou des personnes qui seront les représentants du Bénéficiaire visés au paragraphe 7 du présent Accord, et un spécimen dûment authentifié de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES DEVRONT ÊTRE REMPLIES.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si les conditions spécifiées au paragraphe 2 ne sont pas remplies dans un délai de trente (30) jours à compter de la date du présent Accord, l'AID pourra, à sa discrétion, à tout moment après l'expiration de ce délai et tant que les conditions applicables n'auront pas été remplies, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Bénéficiaire.

*Paragraphe 4. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX.* A) Imposition : le présent Accord et les sommes devant être fournies en application de celui-ci seront exonérés de tous les impôts et droits prévus par la législation en vigueur en Jordanie.

B) Utilisation des fonds : le Bénéficiaire convient que les fonds fournis en vertu du présent Accord seront utilisés exclusivement à des fins non militaires pour faire face à des dépenses de développement et à des dépenses civiles renouvelables prévues dans le budget officiel de la Jordanie pour l'année civile 1975.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1975 par la signature.

<sup>2</sup> Voir «Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Jordanie relatif à une aide dans les domaines économique et technique et dans les domaines connexes» dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 288, p. 269.

*Paragraphe 5. DÉBOURSEMENTS.* Sur présentation à l'AID de la preuve que les conditions préalables mentionnées ci-dessus ont été remplies, l'AID déposera la somme de vingt-sept millions (27 000 000) de dollars des États-Unis sur le compte du Bénéficiaire dans une banque des États-Unis ou de Jordanie qui sera désignée à cet effet.

*Paragraphe 6. RAPPORTS.* Le Bénéficiaire fournira à l'AID tous les renseignements et rapports concernant le présent don et les inspections des livres ou vérifications que l'AID pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 7. REPRÉSENTATION DES PARTIES.* A) Tous les actes que le Bénéficiaire ou l'AID ont l'obligation ou l'autorisation d'accomplir ou qu'ils auront accomplis en vertu du présent Accord pourront être accomplis par leurs représentants respectifs à ce dûment habilités.

B) Le Bénéficiaire désigne pour le représenter le Président du Conseil national de la planification, et ce représentant sera habilité à désigner par écrit d'autres représentants du Bénéficiaire dans ses rapports avec l'AID. (Le représentant ou les représentants du Bénéficiaire désignés en application du présent paragraphe seront habilités, à moins que l'AID ne soit avertie par écrit qu'il en est autrement, à accepter au nom du Bénéficiaire toute modification du présent Accord qui n'accroît pas de manière substantielle les obligations du Bénéficiaire en vertu du présent Accord.) Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation, par le Bénéficiaire, des pouvoirs de l'un quelconque de ses représentants, elle pourra accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est autorisée par le Bénéficiaire.

*Paragraphe 8. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'AID en vertu du présent Accord devra l'être par écrit et sera réputé avoir été dûment remis à la partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main, par service postal, par télégramme ou radiogramme à l'autre partie à l'adresse suivante :

Bénéficiaire :

Adresse postale : Conseil national de la planification  
P.O. Box 555  
Amman (Jordanie)

Adresse télégraphique : NPC, Amman (Jordanie)

AID :

Adresse postale : USAID Mission  
c/o American Embassy  
Amman (Jordanie)

Adresse télégraphique : AID  
Washington, DC (Etats-Unis)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification dans les formes prévues au présent Accord.

Toutes les communications adressées à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigées en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie :

*Par* : [Signé]

HANNA ODEH

*Titre* : Président

Conseil national de la planification

Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : [Signé]

ROSCOE S. SUDDARTH

*Titre* : Chargé d'affaires par intérim

---

**No. 16300**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JORDAN**

**Grant Agreement relating to economic stability. Signed at  
Amman on 22 July 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JORDANIE**

**Accord de don relatif à la stabilité économique. Signé à  
Amman le 22 juillet 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## GRANT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT dated 22nd of July, 1976 between the GOVERNMENT OF JORDAN ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Section 1. THE GRANT.* In accordance with the General Agreement<sup>2</sup> effective July 1, 1957, between the United States of America and the Hashemite Kingdom of Jordan and subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to grant the Grantee pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961 as amended, up to Fifteen Million U.S. Dollars (\$15,000,000) as budgetary assistance to support and promote the economic stability of the Grantee.

*Section 2. CONDITIONS PRECEDENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to the disbursement or request therefor, Grantee shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (A) an opinion satisfactory to A.I.D. of Grantee's Minister of Justice or other counsel satisfactory to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized, or ratified by, and executed on behalf of Grantee and constitutes a valid and legally binding obligation of Grantee in accordance with its terms; and
- (B) the name or names of the person or persons who will act as the representatives of Grantee pursuant to Section 7 thereof together with the evidence of his or their authority and a specimen signature of each person certified as to its authenticity.

*Section 3. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if the conditions of Section 2 have not been satisfied within thirty (30) days of the date of this Agreement, A.I.D. at any time thereafter, but prior to the satisfaction of the applicable conditions, may, at its option, terminate this Agreement by written notice to Grantee.

*Section 4. GENERAL COVENANTS.* (A) *Taxation:* This Agreement and the amount to be granted hereunder shall be free from any taxation or fees imposed under any laws in effect within Jordan.

(B) *Use of Funds:* Grantee agrees that the funds provided hereunder shall be used exclusively for non-military items needed to meet development and recurring civilian requirements within the official Jordanian 1976 calendar year budget.

*Section 5. DISBURSEMENTS.* Upon showing to A.I.D. of satisfaction of the conditions precedent noted hereinabove, A.I.D. will deposit the sum of Fifteen Million U.S. Dollars (\$15,000,000) to the account of the Grantee in a to be named Bank in the United States or Jordan.

*Section 6. REPORTS.* Grantee shall furnish A.I.D. with such information and reports relating to this grant and such inspection of records or audit as A.I.D. may reasonably request.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1976 by signature.

<sup>2</sup> See "Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Jordan furnishing economic, technical and related assistance", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 288, p. 269.



*Section 7. USE OF REPRESENTATIVES. (A)* All actions required or permitted to be performed or taken under this Agreement by Grantee or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives.

*(B)* Grantee hereby designates the President of the National Planning Council as its representative with authority to designate in writing other representatives of Grantee in its dealings with A.I.D. (Grantee's representative or representatives designated pursuant to this Section, unless A.I.D. is given written notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of Grantee to any modification of this Agreement which does not substantially increase Grantee's obligations hereunder). Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation by Grantee of the authority of any of its representatives, A.I.D. may accept the signature of such representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by Grantee.

*Section 8. COMMUNICATIONS.* Any notice, request or other communication or any document given, made or sent by A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, or telegram, cable or radiogram to such party at the following address:

To Grantee:

Mail Address: National Planning Council  
P.O. Box 555  
Amman, Jordan

Cable Address: NPC, Amman, Jordan

To A.I.D.:

Mail Address: USAID Mission  
c/o American Embassy  
Amman, Jordan

Cable Address: A.I.D.  
Washington, D.C. USA

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein.

All communications submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

*By: [Signed]*

Dr. HANNA ODEH

*Title: President*

National Planning Council

United States of America:

*By: [Signed]*

THOMAS R. PICKERING

*Title: Ambassador*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE DON

ACCORD, en date du 22 juillet 1976, entre le GOUVERNEMENT DE LA JORDANIE (le «Bénéficiaire») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

*Paragraphe 1. LE DON.* Conformément à l'Accord<sup>2</sup> général entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1957 entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume hachémite de Jordanie et sous réserve des termes et conditions du présent Accord, l'AID accepte d'accorder au Bénéficiaire, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, un don d'un montant ne dépassant pas quinze millions (15 000 000) de dollars des Etats-Unis à titre d'assistance budgétaire afin de promouvoir et d'assurer la stabilité économique du Bénéficiaire.

*Paragraphe 2. CONDITIONS PRÉALABLES.* Avant le déboursement ou la demande de déboursement, le Bénéficiaire fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- A) Une attestation, acceptable pour l'AID, du Ministre de la justice du Bénéficiaire ou d'un autre juriconsulte agréé par l'AID, certifiant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Bénéficiaire et signé en son nom, et qu'il constitue, en toutes ses dispositions, un engagement valable et ayant force obligatoire pour le Bénéficiaire; et
- B) Le nom de la personne ou des personnes qui seront les représentants du Bénéficiaire visés à l'article 7 du présent Accord, et un spécimen dûment authentifié de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES DEVRONT ÊTRE REMPLIES.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 2 ne sont pas remplies dans un délai de trente (30) jours à compter de la date du présent Accord, l'AID pourra, à sa discrétion, à tout moment après l'expiration de ce délai et tant que les conditions applicables n'auront pas été remplies, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Bénéficiaire.

*Paragraphe 4. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX.* A) Imposition : le présent Accord et les sommes devant être fournies en vertu de celui-ci seront exonérés de tous les impôts et droits prévus par la législation en vigueur en Jordanie.

B) Utilisation des fonds : le Bénéficiaire convient que les fonds fournis en vertu du présent Accord seront utilisés exclusivement à des fins non militaires, pour faire

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1976 par la signature.

<sup>2</sup> Voir «Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Jordanie relatif à une aide dans les domaines économique et technique et dans les domaines connexes» dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 288, p. 269.

face à des dépenses de développement et à des dépenses civiles renouvelables prévues dans le budget officiel de la Jordanie pour l'année civile 1976.

*Paragraphe 5. DÉBOURSEMENTS.* Sur présentation à l'AID de la preuve que les conditions préalables mentionnées ci-dessus ont été remplies, l'AID déposera la somme de quinze millions (15 000 000) de dollars des Etats-Unis sur le compte du Bénéficiaire dans une banque des Etats-Unis ou de Jordanie qui sera désignée à cet effet.

*Paragraphe 6. RAPPORTS.* Le Bénéficiaire fournira à l'AID les renseignements et rapports concernant le présent don et les inspections des livres ou vérifications que l'AID pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 7. REPRÉSENTATION DES PARTIES.* A) Tous les actes que le Bénéficiaire ou l'AID ont l'obligation ou l'autorisation d'accomplir ou qu'ils auront accomplis en vertu du présent Accord pourront être accomplis par leurs représentants respectifs à ce dûment habilités.

B) Le Bénéficiaire désigne le Président du Conseil national de la planification comme son représentant, et celui-ci sera habilité à désigner par notification écrite d'autres représentants du Bénéficiaire dans ses rapports avec l'AID. (A moins qu'il ne soit notifié à l'AID qu'il en est autrement, le représentant ou les représentants du Bénéficiaire désignés en application du présent paragraphe seront habilités à accepter au nom du Bénéficiaire toute modification du présent Accord qui n'accroît pas de manière substantielle les obligations du Bénéficiaire en vertu du présent Accord.) Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation, par le Bénéficiaire, des pouvoirs de l'un quelconque de ses représentants, elle pourra accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est autorisée par le Bénéficiaire.

*Paragraphe 8. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'AID en vertu du présent Accord devra l'être par écrit et sera réputé avoir été dûment remis à la partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main, par service postal, par télégramme ou par radiogramme à l'autre partie à l'adresse suivante :

Bénéficiaire :

Adresse postale : Conseil national de la planification  
P.O. Box 555  
Amman (Jordanie)

Adresse télégraphique : NPC, Amman (Jordanie)

AID :

Adresse postale : USAID Mission  
c/o American Embassy  
Amman (Jordanie)

Adresse télégraphique : AID  
Washington, DC (Etats-Unis)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification dans les formes prévues au présent Accord.

Toutes les communications adressées à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigées en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

*Par* : [Signé]

HANNA ODEH

*Titre* : Président

Conseil national de la planification

Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : [Signé]

THOMAS R. PICKERING

*Titre* : Ambassadeur

---

**No. 16301**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JORDAN**

**Grant Agreement relating to economic stability. Signed at  
Amman on 29 September 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JORDANIE**

**Accord de don relatif à la stabilité économique. Signé à  
Amman le 29 septembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## GRANT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT dated 29th of September, 1976, between the GOVERNMENT OF JORDAN ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Section 1. THE GRANT.* In accordance with the General Agreement<sup>2</sup> effective July 1, 1957, between the United States of America and the Hashemite Kingdom of Jordan and subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to grant the Grantee pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961 as amended, up to Fifty One Million U.S. Dollars (\$51,000,000) as budgetary assistance to support and promote the economic stability of the Grantee.

*Section 2. CONDITIONS PRECEDENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to the disbursement or request therefor, Grantee shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (A) an opinion satisfactory to A.I.D. of Grantee's Minister of Justice or other counsel satisfactory to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized, or ratified by, and executed on behalf of Grantee and constitutes a valid and legally binding obligation of Grantee in accordance with its terms; and
- (B) the name or names of the person or persons who will act as the representatives of Grantee pursuant to Section 7 thereof together with the evidence of his or their authority and a specimen signature of each person certified as to its authenticity.

*Section 3. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if the conditions of Section 2 have not been satisfied within thirty (30) days of the date of this Agreement, A.I.D. at any time thereafter, but prior to the satisfaction of the applicable conditions, may, at its option, terminate this Agreement by written notice to Grantee.

*Section 4. GENERAL COVENANTS.* (A) *Taxation:* This Agreement and the amount to be granted hereunder shall be free from any taxation or fees imposed under any laws in effect within Jordan.

(B) *Use of Funds:* Grantee agrees that the funds provided hereunder shall be used exclusively for non-military items needed to meet development and recurring civilian requirements within the official Jordanian 1976 calendar year budget.

*Section 5. DISBURSEMENTS.* Upon showing to A.I.D. of satisfaction of the conditions precedent noted hereinabove, A.I.D. will deposit the sum of Fifty One Million U.S. Dollars (\$51,000,000) to the account of the Grantee in a to be named Bank in the United States or Jordan.

*Section 6. REPORTS.* Grantee shall furnish A.I.D. with such information and reports relating to this grant and such inspection of records or audit as A.I.D. may reasonably request.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1976 by signature.

<sup>2</sup> See "Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Jordan furnishing economic, technical and related assistance", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 288, p. 269.

*Section 7. USE OF REPRESENTATIVES: (A)* All actions required or permitted to be performed or taken under this Agreement by Grantee or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives.

*(B)* Grantee hereby designates the President of the National Planning Council as its representative with authority to designate in writing other representatives of Grantee in its dealings with A.I.D. (Grantee's representative or representatives designated pursuant to this Section, unless A.I.D. is given written notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of Grantee to any modification of this Agreement which does not substantially increase Grantee's obligations hereunder). Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation by Grantee of the authority of any of its representatives, A.I.D. may accept the signature of such representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by Grantee.

*Section 8. COMMUNICATIONS.* Any notice, request or other communication or any document given, made or sent by A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, or telegram, cable or radiogram to such party at the following address:

To Grantee:

Mail Address: National Planning Council  
P.O. Box 555  
Amman, Jordan

Cable Address: NPC, Amman, Jordan

To A.I.D.:

Mail Address: USAID Mission  
c/o American Embassy  
Amman, Jordan

Cable Address: A.I.D.  
Washington, D.C. USA

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein.

All communications submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

*By: [Signed]*

Dr. HANNA ODEH

*Title: President*

National Planning Council

United States of America:

*By: [Signed]*

ROSCOE S. SUDDARTH

*Title: Chargé d'Affaires ad interim*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE DON

ACCORD, en date du 29 septembre 1976, entre le GOUVERNEMENT DE LA JORDANIE (le «Bénéficiaire») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

*Paragraphe 1. LE DON.* Conformément à l'Accord<sup>2</sup> général entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1957 entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume hachémite de Jordanie et sous réserve des termes et conditions du présent Accord, l'AID accepte d'accorder au Bénéficiaire, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, un don d'un montant ne dépassant pas cinquante et un millions (51 000 000) de dollars des Etats-Unis à titre d'assistance budgétaire afin de promouvoir et d'assurer la stabilité économique du Bénéficiaire.

*Paragraphe 2. CONDITIONS PRÉALABLES.* Avant le déboursement ou la demande de déboursement, le Bénéficiaire fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- A) Une attestation, acceptable pour l'AID, du Ministre de la justice du Bénéficiaire ou d'un autre juriconsulte agréé par l'AID, certifiant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Bénéficiaire et signé en son nom, et qu'il constitue, en toutes ses dispositions, un engagement valable et ayant force obligatoire pour le Bénéficiaire; et
- B) Le nom de la personne ou des personnes qui seront les représentants du Bénéficiaire visés au paragraphe 7 du présent Accord, ainsi qu'un spécimen dûment authentifié de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES DEVRONT ÊTRE REMPLIES.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 2 ne sont pas remplies dans un délai de trente (30) jours à compter de la date du présent Accord, l'AID pourra, à sa discrétion, à tout moment après l'expiration de ce délai et tant que les conditions applicables ne seront pas remplies, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Bénéficiaire.

*Paragraphe 4. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX.* A) Imposition : le présent Accord et les sommes devant être fournies en vertu de celui-ci seront exonérés de tous les impôts et droits prévus par la législation en vigueur en Jordanie.

B) Utilisation des fonds : le Bénéficiaire convient que les fonds fournis en vertu du présent Accord seront utilisés exclusivement à des fins non militaires, pour faire

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1976 par la signature.

<sup>2</sup> Voir «Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Jordanie relatif à une aide dans les domaines économique et technique et dans les domaines connexes» dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 288, p. 269.



face à des dépenses de développement et des dépenses civiles renouvelables prévues dans le budget officiel de la Jordanie pour l'année civile 1976.

*Paragraphe 5. DÉBOURSEMENTS.* Sur présentation à l'AID de la preuve que les conditions préalables mentionnées ci-dessus ont été remplies, l'AID déposera la somme de cinquante et un millions (51 000 000) de dollars des Etats-Unis sur le compte du Bénéficiaire dans une banque des Etats-Unis ou de Jordanie qui sera désignée à cet effet.

*Paragraphe 6. RAPPORTS.* Le Bénéficiaire fournira à l'AID tous les renseignements et rapports concernant le présent don et les inspections des livres ou vérifications que l'AID pourra raisonnablement demander.

*Paragraphe 7. REPRÉSENTATIONS DES PARTIES.* A) Tous les actes que le Bénéficiaire ou l'AID ont l'obligation ou l'autorisation d'accomplir ou qu'ils auront accomplis en vertu du présent Accord pourront être accomplis par leurs représentants respectifs à ce dûment habilités.

B) Le Bénéficiaire désigne le Président du Conseil national de la planification comme son représentant, et celui-ci sera habilité à désigner par notification écrite d'autres représentants du Bénéficiaire dans ses rapports avec l'AID. (Le représentant ou les représentants du Bénéficiaire désignés en vertu des dispositions du présent paragraphe seront habilités, à moins que l'AID ne soit avertie par écrit qu'il en est autrement, à accepter au nom du Bénéficiaire toute modification du présent Accord qui n'accroît pas de manière substantielle les obligations du Bénéficiaire en vertu du présent Accord.) Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation, par le Bénéficiaire, des pouvoirs de l'un quelconque de ses représentants, elle pourra accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est autorisée par le Bénéficiaire.

*Paragraphe 8. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'AID en vertu du présent Accord devra l'être par écrit et sera réputé avoir été dûment remis à la partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main, par service postal, par télégramme ou par radiogramme à l'autre Partie à l'adresse suivante :

Bénéficiaire :

Adresse postale : Conseil national de la planification  
P.O. Box 555  
Amman (Jordanie)

Adresse télégraphique : NPC, Amman (Jordanie)

AID :

Adresse postale : USAID Mission  
c/o American Embassy  
Amman (Jordanie)

Adresse télégraphique : AID  
Washington, DC, (Etats-Unis)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification dans les formes prévues au présent Accord.

Toutes les communications adressées à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigées en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

*Par* : [Signé]

HANNA ODEH

*Titre* : Président

Conseil national de la planification

Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : [Signé]

ROSCOE S. SUDDARTH

*Titre* : Chargé d'affaires par intérim

---

**No. 16302**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JORDAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of negotiation). Signed at Amman on 29 November 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JORDANIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations). Signé à Amman le 29 novembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the Agreement signed November 27, 1974,<sup>2</sup> together with the following Part II:

### PART II. PARTICULAR PROVISIONS

#### *Item I.* Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour (Grain Basis) .....	1977	50,000	\$5.5
		TOTAL	\$5.5

#### *Item II.* Payment Terms

##### Dollar Credit

- A. Initial Payment — 5 percent
- B. Currency Use Payment — 5 percent for Section 104 (a) purpose
- C. Number of Installment Payments — 19
- D. Amount of each installment payment — Approximately equal annual installments
- E. Due Date of First Installment Payment — Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year
- F. Initial Interest Rate — 2 percent
- G. Continuing Interest Rate — 3 percent

#### *Item III.* Usual Marketing Table

<i>Commodity</i>	<i>Import Period United States Fiscal Year</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Wheat and/or Wheat Flour (on a Grain Equivalent Basis) . .	1977	42,000 Metric Tons

#### *Item IV.* Export Limitations

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1977 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

<sup>1</sup> Came into force on 29 November 1976 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, p. 3.

B. For the purposes of Part I, Article III A(4) of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for whcat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or some products under a different name).

C. Permissible Export(s):

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period During which such Exports are permitted</i>
Wheat including durum wheat, or wheat products including semolina or pasta products	Amounts traditionally supplied to northern portions of Saudi Arabia and adjacent areas	For United States Fiscal Year 1977 and any subsequent U.S. Fiscal Year during which above-mentioned commodities are being imported or utilized

*Item V. Self-Help Measures*

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Jordan agrees to:

1. increase the capability of Jordan's agricultural research institutions in applied problem identification and problem solving in order to relax technological constraints on greater, more efficient production;
2. increase output and incomes on small farms in the dryland farming regions through more rapid adoption of known improved technologies for wheat and other dryland crops;
3. improve the marketing system for cereals by expanding storage and handling facilities throughout the country;
4. increase the availability of credit to small farmers by substantially increasing the capitalization of the Agricultural Credit Corporation and the Jordan Cooperative Organization, the two major sources of institutional credit for farmers in Jordan;
5. improve food marketing to lower its cost and provide a more effective communications linkage between consumers and producers. The program is to include investment in food handling and storage facilities, stronger application of grades and standards, and the timely gathering and dissemination of market news and information to consumers and producers;
6. strengthen Jordan's agricultural extension services through effective organization, leadership, in-service training, and funding and by improving communications among farmers, extension agents, the research establishment, and agribusiness.

*Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures

set forth in the Agreement and for agriculture and economic development sectors which are set forth in the Government of Jordan's development plan.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Amman, in duplicate this 29th day of November, 1976.

For the Government  
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[Signed]

MARWAN S. KASIM  
Minister of Supply

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

THOMAS R. PICKERING  
U.S. Ambassador

Date: November 29, 1976

#### MINUTES OF NEGOTIATION FOR AGREEMENT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER U.S. PUBLIC LAW 480

Representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan conducted negotiations beginning on November 8, 1976, in which the United States Government agreed to sell the Hashemite Kingdom of Jordan wheat/wheat flour valued at U.S. \$5.5 million under the provisions of U.S. Public Law 480. In the process of reviewing the provisions entered in the Agreement the following items of clarification and emphasis were brought to the attention of the Jordanian negotiators:

1. The \$5.5 million export market value of wheat mentioned in Part II of the Agreement represents the maximum value for which purchase authorization may be issued, and against which the initial payment and/or currency use payment will be measured.

2. The figure of 50,000 m.t. of wheat shown in Part II of the draft agreement is an approximation based on current estimates of export market prices. It is understood however that if export prices of wheat decline, the quantity of wheat sold under the Agreement could not exceed the 50,000 m.t. specified in Part II of the Agreement.

3. The U.S. negotiators informed the Government of Jordan of the new requirements governing the purchase of commodity and ocean freight. The Government of Jordan agreed to adhere to these requirements which are detailed hereunder:

- a. All tenders for ocean freight and commodity shall be issued in the United States of America.
- b. All submission and acceptance of bids shall be in the United States of America.
- c. All awarding of contracts shall be done in the United States of America.
- d. All invitations for bids for ocean freight and commodities shall be submitted to the General Sales Manager, United States Department of Agriculture for review and approval prior to release to the trade.
- e. All bid openings shall be in public.

4. The Government of Jordan should be aware that while it is the intention and expectation of the U.S. Government to deliver the commodities during U.S. Fiscal Year 1977, it is possible the limitations on PL 480 expenditures could necessitate delivery of some commodities in FY 1978 in accordance with Article I,B,2 in Part I of this Agreement.

5. In all cases wheat is to be purchased from private U.S. suppliers with actual prices agreed upon between buyer and seller but subject to review by USDA.

6. The Government of Jordan will need to designate a person or persons in the U.S. authorized to sign on its behalf all documents relating to the implementation of the Agreement. These persons will work with U.S. Government representatives in making arrangements for the contracting, transportation, financing, etc. involved in procuring and shipping the wheat.

7. In addition, the Government of Jordan will need to designate persons or agencies to consult with USAID/Jordan with regard to (a) commodity arrival and off-loading information, (b) marking or identifying and publicizing arrivals, (c) usual marketing requirements and export limitation, (d) information on deposits of local currencies, (e) carrying out self-help measures, (f) reconciliation of accounts, including principal and interest payments, and (g) currency use payments.

8. The United States Department of Agriculture (USDA) will need to approve the U.S. Agents appointed by the Government of Jordan to handle procurement and transportation, and should receive a copy of the agreement between the Government of Jordan and their agent. The USDA will wish to receive the agreement prior to the issuance of purchase authorization.

9. The Usual Marketing Requirement of 42,000 m.t. of wheat/wheat flour on a grain basis specified in Part II of the Agreement is the minimum quantity to be imported into Jordan through normal commercial channels. This amount must be imported even though the full allotment of Title I Wheat is not utilized. Quantities imported from USSR, Peoples Republic of China, Eastern Europe (except Poland and Yugoslavia), Cuba, North Vietnam and North Korea, wheat imported under PL 480 or grants from U.S. or other sources cannot be counted toward UMR.

10. Should the U.S. Government authorize and finance deliveries of Title I commodities to extend beyond the supply period specified in Part II of the Agreement, Jordan will be required (Article III,A,1) to maintain the UMR at the same rate again for the subsequent comparable period.

11. The proposed Title I Wheat sales are provided for the purpose of meeting the requirements of Jordan and not to permit an increase in exports of the same or like commodities. Any export of the same or like commodities cannot be permitted unless specifically agreed to by the U.S. Government with the exception of traditional exports to the northern parts of Saudi Arabia in accordance with item IV,C, of Part II of the Agreement. The U.S. negotiators noted reports that some wheat was being exported to Saudi Arabia on an unofficial basis but expressed their appreciation for the Government of Jordan measures designed to minimize this flow. Defense Order No. 8 was recently issued prohibiting the movement of wheat within Jordan, and in particular to the border villages, without the written approval of the concerned Government of Jordan authorities.

12. Failure to comply with the provisions of Article III,A, of the Agreement or with any other requirement of the Agreement, could result in withholding issuance of purchase authorizations. It further would be taken into account in consideration of New PL 480 agreements. If the violation involves prohibited exports, remedy may take form of dollar payment to the U.S. Government to the extent of the value of the violation. Or alternatively, the U.S. could require the purchase and importation, on a commercial basis from the United States, of an equivalent amount of such exports. These additional imports would be over and above the UMR.

13. As provided in the Agreement approximately fifty percent of the tonnage of wheat purchased under the Agreement shall be shipped in privately-owned U.S. flag commercial vessels. USDA approval of all bookings and charters of U.S. and non-U.S. flag vessels must be obtained in advance of freight contract being finalized. In response to a Government of Jordan question of whether this requirement could be waived under certain circumstances, Government of Jordan negotiators were informed that instructions from Washington indicated this would not be possible.

14. The U.S. Government will take the following conditions into consideration in determining the timing and terms and conditions of the issuance of Purchase Authorization: (a) availabilities of commodities, (b) crop years of USA and Jordan, (c) availability of ocean shipping space, (d) ability of Jordan to receive the commodity, (e) market implications and (f) the overall interest of the U.S. Government.

15. Extension of terminal contracting and delivery dates as a general rule are not made. If *force majeure* or other causes beyond the control of the buyer or seller prevent the completion of deliveries within the specified period, the USDA may consider a request for extension of the delivery period. Such a request should be in writing and supported by facts which establish justification for the extension.

16. The U.S. Government reserves the right to cancel the undelivered balance of Purchase Authorizations at any time that a commodity is determined no longer to be available for PL 480 programs, even if it is included in the commodity list in Part II of the sales agreement.

17. The Agreement provides that in addition to a 5% "initial payment," the Government of Jordan is required to pay another 5% to the U.S. Government when requested as a "currency use payment" (CUP). In connection with these payments, Government of Jordan was advised that the 5% initial payment is a cash down payment that the Government of Jordan pays directly to the supplier at the time of purchasing the wheat. Thus the U.S. Government finances 95% of the value of the wheat. The 5% currency use payment, collected under the Agreement, is applied by the U.S. Government to installments due under the Agreement, giving effect of delaying any dollar repayment until all the CUP is applied. CUP is applied first to payments of interest due under the grace period and then to principal and interest installments. As of installment due dates, full interest credit is given to CUP, payments already made by Government of Jordan which have not yet been applied to cover installments. These are the same provisions as were applicable under previous Title I PL 480 agreements with Government of Jordan.

18. The administration of Jordan Dinars generated under the agreement will be in accordance with the provisions of Part I, Article,II,F of the Agreement. In addition Government of Jordan will furnish the U.S. Government through USAID/Jordan with statements and certification of the receipt and expenditure of the proceeds. Despite the seeming ambiguity between Part I, Article,II,F and Part II, Section VI, of the Agreement regarding the definition of "proceeds," the Agreement requires that the Government must apply to the economic development purposes set forth in Part II of the Agreement an amount not less than the Jordanian Dinar equivalent of the U.S. Government disbursements in financing the commodities, excluding of course any ocean freight differential which may be paid by the U.S. Government as well as the currency use payments made by the Government of Jordan. The Agreement does not require the establishment of a special account or prescribe any other specific accounting arrangements.

19. The Government of Jordan however will prepare an annual report showing the progress made in implementing the programs described in Item V of Part II of the Agreement. This report will be forwarded to USAID/Jordan on November 30, of each year. Although the report is prepared prior to end of year, it should cover the achievements for the whole year to the extent possible.



20. The reports required by the provision of Part I, Article III, Section D, of the Agreement which relates to the usual marketing and the resale, diversion and transshipment of PL 480 commodities will be submitted to USAID/Jordan on a timely basis and will be governed by USDA forms, procedures, and regulations.

For the Government  
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[*Signed*]  
MARWAN S. KASIM  
Minister of Supply

For the Government  
of the United States of America:

[*Signed*]  
THOMAS R. PICKERING  
U.S. Ambassador

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA VENTE DE PRO-  
DUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 27 novembre 1974<sup>2</sup>, et de la deuxième partie ci-dessous :

**DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

*Point I.* Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire E.U.)</i>	<i>Quantité maximale approximative en tonnes métriques</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation, en millions de dollars</i>
Blé/farine de blé (équivalent grain) . . . . .	1977	50 000	5,5
			TOTAL <u>5,5</u>

*Point II.* Modalités de paiement

## Crédit en dollars

- A. Paiement initial — 5 p. 100
- B. Loyer de l'argent utilisé — 5 p. 100 aux fins de l'article 104, a
- C. Nombre d'échéances de remboursement — 19
- D. Montants de chaque échéance — Annuités approximativement égales
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel — Deux ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile
- F. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100 par an
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100 par an

*Point III.* Marché commercial normal

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire E.U.)</i>	<i>Besoins normaux du marché</i>
Blé/farine de blé (équivalent grain) . . . . .	1977	42 000 tonnes métriques

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 novembre 1976 par la signature, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, p. 3.

*Point IV. Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1977 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'article III, A, 4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou les mêmes produits sous une appellation différente).

C. Exportations autorisées

<i>Produit</i>	<i>Quantités</i>	<i>Période d'exportation autorisée</i>
Blé, y compris le blé dur, et produits du blé, y compris la semoule et les pâtes alimentaires	Quantités traditionnellement livrées aux régions septentrionales de l'Arabie saoudite et limitrophes	Exercice budgétaire 1977 des Etats-Unis et tout exercice ultérieur pendant lequel des produits mentionnés seront importés et utilisés

*Point V. Mesures d'auto-assistance*

A. Dans l'application des mesures d'auto-assistance ci-après, il sera tenu compte en particulier de la nécessité de contribuer directement au progrès du développement dans les zones rurales ainsi que de permettre aux pauvres de participer activement, par la petite agriculture, à l'accroissement de la production agricole.

B. Le Gouvernement jordanien s'engage à :

1. Accroître la capacité des institutions de recherche agronomique jordaniennes à identifier et à résoudre les problèmes de façon concrète afin d'atténuer les contraintes technologiques qui s'opposent à une production accrue et plus efficace;
2. Accroître la production et les revenus des petites exploitations agricoles des régions d'agriculture sèche en favorisant une adoption plus rapide des technologies améliorées connues de culture du blé et des autres récoltes d'agriculture sèche;
3. Améliorer le système de commercialisation des céréales en agrandissant, dans l'ensemble du pays, les installations d'entreposage et de manutention;
4. Accroître la disponibilité de crédits en faveur des petits exploitants en accroissant substantiellement la capitalisation de la Banque de crédit agricole et de l'Organisation jordanienne de coopératives, qui sont les deux principales sources de crédits institutionnels consentis aux agriculteurs en Jordanie;
5. Améliorer la commercialisation des denrées alimentaires pour en abaisser le coût et établir des liens de communication plus efficaces entre consommateurs et producteurs. Ce programme devra comprendre des investissements dans les installations de manutention et d'entreposage des denrées alimentaires, une application plus stricte des normes de classement et de qualité ainsi qu'un rassemblement et une diffusion rapides d'informations sur le marché auprès des consommateurs et des producteurs;

6. Renforcer les services de vulgarisation agricole en Jordanie en les organisant efficacement, en formant des cadres, en assurant une formation en cours d'emploi, en effectuant les investissements voulus et en améliorant les communications entre agriculteurs, agents de vulgarisation, établissements de recherche et entreprises agro-industrielles.

*Point VI.* Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes du pays importateur

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et des secteurs de développement agricole et économique désignés dans le Plan de développement du Gouvernement de la Jordanie.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, en double exemplaire, le 29 novembre 1976.

Pour le Gouvernement  
du Royaume hachémite de Jordanie :  
Le Ministre des approvisionnements,

[Signé]

MARWAN S. KASIM

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

THOMAS R. PICKERING

Date : 29 novembre 1976

PROCÈS-VERBAL DE NÉGOCIATIONS D'UN ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLU EN APPLICATION DE LA *PUBLIC LAW 480* DES ÉTATS-UNIS

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ont mené, à partir du 8 novembre 1976, des négociations à l'issue desquelles le Gouvernement des Etats-Unis s'est engagé à vendre au Royaume hachémite de Jordanie du blé ou de la farine de blé pour une valeur de 5,5 millions de dollars des Etats-Unis, en application de la *Public Law 480* des Etats-Unis. A l'occasion d'une relecture attentive des dispositions de l'Accord, les points suivants ont été éclaircis ou soulignés à l'intention des négociateurs jordaniens :

1. La valeur marchande à l'exportation de 5,5 millions de dollars, spécifiée dans la deuxième partie de l'Accord, est la valeur maximale pour laquelle seront délivrées des autorisations d'achat et sur laquelle seront calculés le paiement initial et le loyer de l'argent utilisé.

2. Le chiffre de 50 000 tonnes métriques de blé, spécifié dans la deuxième partie du projet d'accord, est une approximation fondée sur des estimations courantes des prix sur le marché d'exportation. Il est entendu, toutefois que, si les prix du blé à l'exportation viennent à baisser, la quantité de blé vendue en application de l'Accord ne pourra dépasser les 50 000 tonnes métriques spécifiées dans la deuxième partie de l'Accord.

3. Les négociateurs des Etats-Unis ont informé le Gouvernement jordanien des nouvelles conditions concernant l'achat des produits et le fret maritime. Le Gouvernement jordanien a accepté de se conformer à ces conditions, dont le détail suit :

- a) Tous les appels d'offres de fret maritime et de produits seront faits aux Etats-Unis d'Amérique.
- b) Toutes les soumissions et acceptations d'offres s'effectueront aux Etats-Unis d'Amérique.
- c) Tous les marchés seront passés aux Etats-Unis.
- d) Tous les avis d'appels d'offres de fret maritime et de produits seront soumis au Directeur général des ventes du Département de l'agriculture des Etats-Unis, pour approbation préalable avant publication de l'avis officiel.
- e) Toutes les soumissions seront ouvertes en public.

4. Le Gouvernement de la Jordanie doit savoir que, si le Gouvernement des Etats-Unis entend et espère livrer les produits au cours de l'exercice budgétaire 1977 des Etats-Unis, il se peut cependant que des limitations imposées au budget d'exécution de la PL 480 l'obligent à ne livrer une partie des produits qu'au cours de l'exercice 1978 conformément à l'article I,B,2, de la première partie de l'Accord.

5. Le blé sera, dans tous les cas, acheté à des fournisseurs privés américains, et les prix effectifs seront conclus d'un commun accord entre l'acheteur et le vendeur, mais sous réserve du visa du Département de l'agriculture des Etats-Unis.

6. Le Gouvernement de la Jordanie devra désigner, aux Etats-Unis, une ou plusieurs personnes habilitées à signer en son nom tous documents relatifs à la mise en œuvre de l'Accord. Ces personnes s'entendront avec les représentants du Gouvernement des Etats-Unis pour prendre les dispositions, concernant l'établissement des contrats, le transport, le financement, etc., nécessaires en vue de l'acquisition et de l'expédition du blé.

7. Le Gouvernement de Jordanie devra en outre désigner des personnes ou des organismes appelés à se concerter avec USAID/Jordanie sur les points suivants : a) information concernant l'arrivée des marchandises et leur déchargement, b) marquage ou estampillage et publicité des arrivées, c) besoins normaux du marché et limitation des exportations, d) information sur les dépôts de fonds en monnaie locale, e) mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, f) apurement des comptes, y compris le remboursement du principal et l'acquittement des intérêts, et g) loyer de l'argent utilisé.

8. Le Département de l'agriculture des Etats-Unis devra agréer les mandataires désignés aux Etats-Unis par le Gouvernement de la Jordanie aux fins de l'acquisition et du transport des produits, et recevoir copie de la convention entre le Gouvernement de Jordanie et lesdits mandataires. Le Département de l'agriculture demande à recevoir cette copie avant de délivrer toute autorisation d'achat.

9. Les besoins habituels du marché, soit 42 000 tonnes métriques de blé ou de farine de blé (équivalent grain), spécifiés dans la deuxième partie de l'Accord, constituent la quantité minimale à importer en Jordanie par les voies commerciales normales. Cette quantité devra être importée même si la quantité de blé allouée en application du titre I n'est pas totalement utilisée. Les quantités importées d'URSS, de la République populaire de Chine, d'Europe de l'Est (sauf Pologne et Yougoslavie), de Cuba, du Vietnam du Nord et de Corée du Nord, ainsi que le blé importé au titre de la PL 480 ou de dons originaires des Etats-Unis ou d'autres sources, ne peuvent être déduits des besoins habituels du marché.

10. Si le Gouvernement des Etats-Unis autorise et finance des livraisons de produits en application du titre I au-delà de la période de livraison spécifiée dans la deuxième partie de l'Accord, la Jordanie sera tenue (article III,A,1) de maintenir les besoins habituels du marché à un niveau équivalent pour toute période ultérieure comparable.

11. Les ventes de blé projetées en application du titre I ont pour but de répondre aux besoins de la Jordanie, et non de permettre l'augmentation des exportations de ces produits ou de produits similaires. L'exportation de ces produits ou de produits similaires ne peut être autorisée qu'avec l'accord exprès du Gouvernement des Etats-Unis, exception faite pour les exportations traditionnelles à destination des régions septentrionales de l'Arabie saoudite, visées au point IV,C, de la deuxième partie de l'Accord. Les négociateurs des Etats-Unis ont pris note des rapports selon lesquels une certaine quantité de blé était exportée en Arabie saoudite sur une base non officielle, mais ont remercié le Gouvernement jordanien d'avoir pris des mesures pour réduire ces exportations au minimum. Le *Defense Order* n° 8, récemment promulgué, interdit les expéditions de blé à l'intérieur de la Jordanie, et en particulier à destination des villages frontaliers, sans l'autorisation écrite des autorités compétentes du Gouvernement jordanien.

12. Le non-respect des dispositions de l'article III,A de l'Accord ou de tout autre condition énoncée dans l'Accord pourra avoir pour conséquence le refus d'autorisations d'achat. Il en sera en outre tenu compte si la conclusion de nouveaux accords en vertu de la PL 480 est envisagée. Si l'infraction consiste en des exportations interdites, la mesure correctrice pourra consister en une indemnisation en dollars du Gouvernement des Etats-Unis, à concurrence du montant correspondant à l'infraction. Les Etats-Unis pourront aussi bien exiger l'achat aux Etats-Unis et l'importation, par les voies commerciales normales d'une quantité de marchandises équivalant à celle qui aura été exportée. Ces importations supplémentaires viendraient alors s'ajouter aux besoins habituels du marché.

13. Conformément à l'Accord, environ 50 p. 100 des quantités de blé achetées au titre de l'Accord seront transportés à bord de navires appartenant à des entreprises commerciales privées, sous pavillon des Etats-Unis. L'agrément, par le Département de l'agriculture des Etats-Unis, de toute réservation ou charte d'affrètement de navires, sous pavillon des Etats-Unis ou non, devra être obtenu préalablement à la conclusion ferme de tout contrat de fret. En réponse à une question posée par le Gouvernement jordanien sur le point de savoir si cette condition pourrait être suspendue dans certaines circonstances, les négociateurs du Gouvernement jordanien ont été informés que, selon les instructions reçues de Washington, cela ne serait pas possible.

14. Pour déterminer le calendrier et les modalités et conditions de la délivrance des autorisations d'achat, le Gouvernement des Etats-Unis tiendra compte des éléments suivants : a) produits disponibles, b) campagnes agricoles des Etats-Unis et de la Jordanie, c) espace disponible pour le transport maritime, d) capacité de la Jordanie à recevoir les produits, e) incidences sur le marché et f) intérêt général du Gouvernement des Etats-Unis.

15. En règle générale, l'échéance des derniers contrats et délais de livraison ne pourra être différée. Si, pour cause de force majeure ou pour d'autres raisons indépendantes de la volonté de l'acheteur ou du vendeur, des livraisons ne pouvaient être assurées dans les délais spécifiés, le Département de l'agriculture des Etats-Unis pourra envisager, sur demande, une prolongation des délais de livraison. La demande devra alors lui être adressée par écrit, avec faits à l'appui.

16. Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit d'annuler à tout moment le solde non livré de marchandises faisant l'objet d'autorisations d'achat, s'il est établi que ces marchandises ne sont plus disponibles aux fins des programmes exécutés en application de la PL 480, et même si elles figurent dans la liste de produits de la deuxième partie de l'Accord de vente.

17. L'Accord prévoit qu'en sus du «paiement initial» de 5 p. 100, le Gouvernement de la Jordanie est tenu de verser au Gouvernement des Etats-Unis, sur sa demande, un autre montant de 5 p. 100 à titre de «loyer de l'argent utilisé». Le Gouvernement jordanien a été informé à ce sujet que le paiement initial de 5 p. 100 est un acompte qu'il devra verser directement à son fournisseur au moment de l'achat du blé. Le Gouvernement des Etats-Unis finance ainsi 95 p. 100 de la valeur du blé acheté. Les 5 p. 100 perçus en vertu de l'Accord au titre du loyer de l'argent utilisé sont affectés par ce gouvernement à la couverture des échéances exigibles conformément à l'Accord, ce qui a pour effet de différer tout remboursement en dollars jusqu'à épuisement des montants perçus à titre de loyer de l'argent utilisé. Ces montants servent à couvrir d'abord les intérêts exigibles en vertu du moratoire, puis les remboursements partiels du principal et les intérêts correspondants. A compter des dates d'échéance des remboursements partiels, les loyers de l'argent utilisé déjà acquittés par le Gouvernement jordanien et qui n'auront pas encore servi à couvrir des échéances antérieures porteront intégralement intérêt. Ces dispositions sont identiques à celles qui étaient déjà applicables en vertu des autres accords conclus avec le Gouvernement de la Jordanie en application du titre I de la PL 480.

18. Les fonds en dinars jordaniens, provenant de l'application de l'Accord, seront gérés conformément aux dispositions de l'article II, F, de la première partie de l'Accord. En outre, le Gouvernement jordanien fera tenir au Gouvernement des Etats-Unis, par l'intermédiaire d'USAID/Jordanie, des états certifiés conformes des recettes et de leurs emplois. Nonobstant l'ambiguïté apparente entre l'article II, F, de la première partie et le point VI de la deuxième partie de l'Accord, s'agissant de la définition du terme «recettes», l'Accord impose au Gouvernement jordanien l'obligation d'affecter aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie dudit Accord un montant qui ne sera pas inférieur à l'équivalent, en dinars jordaniens, des montants consacrés par le Gouvernement des Etats-Unis au financement des produits, déduction faite bien entendu de tout supplément de fret maritime que le Gouvernement des Etats-Unis pourrait être amené à payer et des loyers de l'argent utilisé acquittés par le Gouvernement jordanien. L'Accord n'impose pas l'ouverture d'un compte spécial ni ne prescrit aucune autre modalité comptable particulière.

19. Le Gouvernement de la Jordanie établira un rapport annuel sur l'exécution des programmes énoncés au point V de la deuxième partie de l'Accord. Ce rapport annuel sera remis à USAID/Jordanie le 30 novembre de chaque année. Bien qu'il soit établi avant la fin de l'année, chaque rapport concernera autant que possible les réalisations de l'année tout entière.

20. Les rapports visés à l'article III, D, de la première partie de l'Accord, concernant les besoins habituels du marché ainsi que la revente, le déroutage ou la réexpédition de produits achetés en application de la PL 480, seront remis en temps voulu à USAID/Jordanie, dans les formes et selon les modalités et règlements prescrits par le Département de l'agriculture des Etats-Unis.

Pour le Gouvernement  
du Royaume hachémite de Jordanie :  
Le Ministre des approvisionnements,

[Signé]  
MARWAN S. KASIM

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]  
THOMAS R. PICKERING





NO. 16303

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
THAILAND

**Loan Agreement—*Seed Development Loan* (with annex).  
Signed at Bangkok on 11 December 1975  
Amendment number one to the above-mentioned Loan Agree-  
ment. Signed at Bangkok on 8 September 1976**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United States of America on 27 January 1978.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
THAÏLANDE

**Accord de prêt — *Prêt pour la mise au point de semences*  
(avec annexe). Signé à Bangkok le 11 décembre 1975  
Amendement numéro un à l'Accord de prêt susmentionné.  
Signé à Bangkok le 8 septembre 1976**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.*

**LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (THAILAND: SEED DEVELOPMENT LOAN)  
BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE UNITED  
STATES OF AMERICA**

Dated: December 11, 1975

A.I.D. Loan No. 493-T-017

TABLE OF CONTENTS

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan		Article V. General Covenants and Warranties	
Section 1.01.	The Loan	Section 5.01.	Execution of the Project
Section 1.02.	The Project	Section 5.02.	Funds and Resources to be Provided by Borrower
Article II. Loan Terms		Section 5.03.	Annual Planning and Review of Progress
Section 2.01.	Interest	Section 5.04.	Management
Section 2.02.	Repayment	Section 5.05.	Utilization of Goods and Services
Section 2.03.	Application, Currency and Place of Payment	Section 5.06.	Information and Marking
Section 2.04.	Prepayment	Section 5.07.	Notice of Material Developments
Article III. Conditions Precedent		Section 5.08.	Inspections
Section 3.01.	Conditions Precedent to Initial Disbursement	Section 5.09.	Taxes and Duties
Section 3.02.	Conditions Precedent to Disbursement for Local Currency Costs	Section 5.10.	Commissions, Fees and Other Payments
Section 3.03.	Conditions Precedent to Disbursement for the Inoculant Program	Section 5.11.	Renegotiation of Terms
Section 3.04.	Terminal Dates for Fulfillment of Conditions Precedent to Disbursement	Section 5.12.	Maintenance and Audit of Records
Section 3.05.	Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement	Section 5.13.	Reports
Article IV. Disbursements		Article VI. Covenants Concerning Procurement	
Section 4.01.	Disbursement for Foreign Exchange Costs	Section 6.01.	Procurement Source and Origin
Section 4.02.	Disbursement for Local Currency Costs	Section 6.02.	Procurement from Thailand
Section 4.03.	Other Forms of Disbursement	Section 6.03.	Date of Procurement
Section 4.04.	Date of Disbursement	Section 6.04.	Small Business Notification
Section 4.05.	Terminal Date for Requests for Commitment Documents and for Disbursements	Section 6.05.	Ocean Shipment
		Section 6.06.	Marine Insurance
		Section 6.07.	Employment of Contract Personnel
		Section 6.08.	United States Government Excess Property
		Section 6.09.	Reasonable Price
		Section 6.10.	Plans, Specifications and Contracts

<sup>1</sup> Came into force on 11 December 1975 by signature.

TABLE OF CONTENTS (*continued*)

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article VII.	Remedies of A.I.D.	Section 7.06.	Waivers
Section 7.01.	Events of Default; Acceleration	Section 7.07.	Expenses of Collection
Section 7.02.	Suspension of Disbursements	Article VIII.	Miscellaneous
Section 7.03.	Cancellation by A.I.D.	Section 8.01.	Representatives
Section 7.04.	Continued Effectiveness of Agreement	Section 8.02.	Implementation Letters
Section 7.05.	Refunds	Section 8.03.	Communications

## LOAN AGREEMENT

LOAN AGREEMENT, dated December 11, 1975, between the KINGDOM OF THAILAND (“Borrower”) acting through the MINISTRY OF FINANCE and the UNITED STATES OF AMERICA (“United States”) acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”):

*Article I. THE LOAN*

*Section 1.01. THE LOAN.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Two Million Four Hundred Thousand United States Dollars (US\$2,400,000) (“Loan”) to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02. The Loan shall be used to finance (a) the foreign exchange costs of eligible goods and services required for the Project (“Foreign Exchange Costs”) and (b) a portion of the local currency costs of goods and services required for the working capital account elements of the Project (“Local Currency Costs”) which portion, except as A.I.D. may agree in writing, shall not exceed Eight Hundred Thousand United States Dollars (US\$800,000). The aggregate amount of United States dollar disbursements and the United States dollar equivalent of local currency disbursements made by A.I.D. under the Loan Agreement is hereinafter referred to as “Principal”.

*Section 1.02. THE PROJECT.* The Project is designed to assist in Thai agricultural development. It shall consist of

- (a) a seed development program to include
- (1) a program for the purchase of foundation seed of improved varieties of selected crops, i.e., mungbeans, soybeans, maize, peanuts, rice and sorghum,
  - (2) a program for multiplication of this foundation seed through contract farmer growers,
  - (3) the expansion of one (1) existing seed processing plant and the construction of three (3) additional seed processing plants, and
  - (4) a program for distributing processed improved varieties of seed to Thai farmers;
- (b) an inoculant program sufficient to inoculate 500 MT of soybeans yearly; and
- (c) an education, demonstration program to increase the demand for improved seeds.

The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified in writing by agreement of the parties.

## *Article II. LOAN TERMS*

*Section 2.01. INTEREST.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two per cent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three per cent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement, and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually on May 1 and November 1, the first payment of interest to become due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder. Disbursements hereunder shall be deemed to occur on the dates determined under Section 4.04.

*Section 2.02. REPAYMENT.* The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan has been made.

*Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, and shall be deemed to have been paid when received by the Office of the Controller.

*Section 2.04. PREPAYMENT.* The Borrower shall have the right to prepay, without penalty, on any date on which interest is due, all or any part of the Principal. Any prepayment shall be applied first to the payment of any accrued and unpaid interest and then to the remaining installments of Principal in the inverse order of their maturity.

## *Article III. CONDITIONS PRECEDENT*

*Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment or other commitment document under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) a legal opinion by the Minister of Justice of Borrower, or other counsel acceptable to A.I.D., that this Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and is a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;

- (b) the name of the person or persons who will act as the representative or representatives of the Borrower pursuant to Section 8.01, together with evidence of his or their authority and a specimen signature of each such person, certified as to its authenticity by either the person rendering the legal opinion pursuant to Section 3.01(a) or the person executing this Loan Agreement;
- (c) evidence of:
  - (i) the activation of a National Seeds Committee to provide Project policy guidance;
  - (ii) creation of a Project Implementation Committee, composed of representatives of the agencies having substantive concern for the Project, to be responsible for overall guidance of the Project;
  - (iii) appointment of a Project Manager with adequate authority to permit effective responsibility for day-to-day Project operations;
  - (iv) establishment of an appropriate organizational structure within the Marketing Organization for Farmers to implement those Project activities for which it is to be responsible;
- (d) a detailed implementation plan for the Project which sets forth in chronological order the actions required and the party having responsibility therefor;
- (e) a financial plan for the Project including a schedule of expenditures by category and a schedule of funding by source which demonstrates that funds required by the Project will be made available on a timely basis;
- (f) a plan agreed to within the RTG for extending Project benefits to farmers at the lower end of the income scale;
- (g) a plan for procurement of commodities to be financed under the Loan, including any contract proposed to be entered into with a firm to perform procurement services for such commodities.

*Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to any disbursement for financing the working capital account, the Borrower shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) a plan for the creation, operation and management of the working capital account for the Project;
- (b) a time-phased schedule of the inputs required for the seed production, processing and distribution components of the Project, including the local currency to be provided from the Loan and the goods and services to be provided by the Borrower, and reflecting that Borrower's expenditures for such goods and services will, over the life of the Project, equal or exceed one half the total of the local currency disbursements under the Loan; and
- (c) a detailed plan for marketing Project seed;
- (d) with each request for disbursement, evidence that Borrower has available and firmly committed the budget and other resources required to provide the inputs called for by the schedule for the period to be covered by the requested disbursement, and that Borrower has satisfactorily fulfilled its scheduled commitments for the preceding period.

*Section 3.03.* **CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR THE INOCULANT PROGRAM.** Prior to any disbursements for inoculant facilities and equipment, or import of inoculants, the Borrower shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) an adequate technical, financial, and economic analysis of inoculant production within Thailand.

*Section 3.04.* **TERMINAL DATES FOR FULFILLMENT OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.** Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if the conditions required by Section 3.01 have not been satisfied within 3 months, or if the conditions required by Section 3.02 have not been satisfied within 6 months, or if the conditions required by Section 3.03 have not been satisfied within 12 months after the date of execution of this Loan Agreement, A.I.D. may, any time thereafter, terminate this Loan Agreement by giving notice to the Borrower. Upon such termination, and notwithstanding any other provisions of this Loan Agreement, the Borrower shall repay to A.I.D. the unpaid Principal, if any, and any accrued interest and, upon receipt of full payment in accordance with the foregoing, all other obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall cease.

*Section 3.05.* **NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.** A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01, Section 3.02 and Section 3.03 have been met.

#### *Article IV.* **DISBURSEMENTS**

*Section 4.01.* **DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.** Upon satisfaction of conditions precedent specified in Section 3.01, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue, and subject to the provisions of this Loan Agreement, A.I.D. shall issue Letters of Commitment to one or more United States banks in the United States, designated by the Borrower and satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made, through Letters of Credit or otherwise, to finance Foreign Exchange Costs, pursuant to such documentation or requirements as A.I.D. may specify in such Letters of Commitment.

Banking charges incurred by the Borrower in its dealing with United States banks in connection with Letters of Commitment, Letters of Credit and other forms of disbursement shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

*Section 4.02.* **DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.** (a) Upon satisfaction of conditions precedent in Section 3.02, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to finance local Currency Costs in accordance with the terms and conditions of this Loan Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in an Implementation Letter, and A.I.D. shall finance such Local Currency Costs by disbursing local currency to the Borrower or its designee.

(b) The United States dollar equivalent of the Local Currency made available hereunder will be computed at the highest rate quoted to the U.S. Disbursing Officer by any commercial bank in Bangkok for purchase of baht on the date of disbursement.

*Section 4.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 4.04. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to Section 4.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, or to the Borrower or to its designee pursuant to Section 4.03, and (b) in the case of disbursements pursuant to Section 4.02, on the date of which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or its designee.

*Section 4.05. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR COMMITMENT DOCUMENTS AND FOR DISBURSEMENTS.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, amendment thereto, or other commitment document, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after four and one half (4½) years, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 4.01, or by A.I.D. under Section 4.02, after five (5) years from the date of execution of this Loan Agreement. A.I.D., at its option, may at any time or times after the terminal date for disbursement reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

#### *Article V. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 5.01. EXECUTION OF THE PROJECT.* (a) The Borrower shall carry out the Project through the MOAC and the Marketing Organization for Farmers with due diligence and efficiency, in conformity with the Project Description attached as Annex I to this Agreement, and in conformity with sound financial, administrative and planning practices.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the terms, rules, regulations, policies, procedures, agreements, statements, schedules, and the other arrangements, including any modifications thereof, as may be approved by A.I.D. pursuant to this Loan Agreement.

*Section 5.02. FUNDS AND RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER.* The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project as described in Annex I attached hereto.

*Section 5.03. ANNUAL PLANNING AND REVIEW OF PROGRESS.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To this end, unless A.I.D. otherwise agrees in writing, representatives of A.I.D. and the Borrower shall meet at least once each year to review the progress of the Project, its operations, and other matters relating to this Loan Agreement and the Project.

*Section 5.04. MANAGEMENT.* The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project and it shall train such staff as may be appropriate to augment personnel presently available.

*Section 5.05. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. This restriction shall apply only until such times as such goods or services can no longer be usefully employed for the Project, provided that no goods financed hereunder shall be exported from Thailand without the prior

written approval of A.I.D., and provided further that no goods or services shall at any time be used to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such projected use, except with the prior written consent of A.I.D.

*Section 5.06. INFORMATION AND MARKING.* The Borrower shall give publicity to the Project and U.S. support thereto, and shall mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

*Section 5.07. NOTICE OF MATERIAL DEVELOPMENTS.* The Borrower covenants that it has disclosed to A.I.D. all circumstances which may materially affect the Project or the discharge of its obligations under this Loan Agreement, and shall inform A.I.D. of any conditions which may constitute a default hereunder or which interfere, or which it is reasonable to believe may interfere, with the Project, or the discharge of any of its obligations hereunder.

*Section 5.08. INSPECTIONS.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times, whether prior to completion of the Project or subsequent thereto, to inspect all activities of the agencies under the Project, their utilization of all goods and services financed hereunder, the books and records referred to in Section 5.12, and any other documents, correspondence, memoranda, or records relating to the Loan or to the Project. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall afford a reasonable opportunity for authorized representatives of A.I.D. to visit any part of Thailand for any purpose related to the Loan provided for herein.

*Section 5.09. TAXES AND DUTIES.* The Borrower covenants and agrees that this Loan Agreement and the Loan provided for herein shall be free from, and the Principal and interest shall be paid to A.I.D. without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under any laws or decrees in effect within Thailand, or that any such taxes or fees so imposed or payable shall be reimbursed by the Borrower with funds other than those provided under the Loan. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed pursuant to Section 4.01; (b) any property or transactions relating to such contracts; and (c) any commodity procurement transactions financed pursuant to Section 4.01, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 5.02 of this Loan Agreement with funds other than those provided under the Loan.

*Section 5.10. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS.* The Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan provided for herein or taking any action under or with respect to this Loan Agreement it has not paid and will not pay or agree to pay nor to the best of its knowledge has there been paid or will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commission, fees or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or other comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge



(indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and, if the amount of such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the party concerned shall cause a reduction satisfactory to A.I.D. to be made therein.

*Section 5.11. RENEGOTIATION OF TERMS.* The Borrower agrees that at any time or times when it is requested to do so by A.I.D., but not sooner than six (6) months prior to the date the first repayment of Principal is due, it will negotiate with A.I.D. with respect to acceleration of the repayment of Principal by the Borrower. It is agreed that the Borrower and A.I.D. shall mutually determine to what extent repayment of such Principal should be accelerated on the basis of one or more of the following criteria:

- (a) significant improvement in the internal economic and financial situation of Thailand;
- (b) favorable trends in the balance of payments and foreign exchange holdings of Thailand;
- (c) ability of Thailand to make future repayment of A.I.D. loans without interfering with the service of debts owing to any United States Government agency or any international organization of which the United States is a member.

*Section 5.12. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained by MOAC and the Marketing Organization for Farmers, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Loan Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired by it or them with funds disbursed pursuant to the Loan;
- (b) the progress of the Project;
- (c) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired pursuant to the Loan;
- (d) the basis of the award of contracts and orders to successful contractors;
- (e) aggregate of A.I.D. disbursements pursuant to Sections 4.01, 4.02 and 4.03.

Such books and records shall be available at all reasonable times to audit by authorized representatives of A.I.D., and shall be regularly audited by the Audit Council of Thailand, in accordance with acceptable international auditing standards, on an annual basis or for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Loan Agreement have been paid, whichever ever date shall first occur.

*Section 5.13. REPORTS.* The Borrower shall furnish A.I.D. with such information and reports relating to the Project, goods and services financed in whole or part pursuant to the Loan, and the Loan provided for herein, as A.I.D. may reasonably request.

#### *Article VI. COVENANTS CONCERNING PROCUREMENT*

*Section 6.01. PROCUREMENT SOURCE AND ORIGIN.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in Section 6.06 herein for marine

insurance, disbursements made pursuant to Section 4.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services, including transportation services, having both their source and origin in those countries noted as eligible under Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services. Transportation services shall be deemed to have their source and origin in such countries if procured from a flag carrier registered in any of such countries.

*Section 6.02. PROCUREMENT FROM THAILAND.* Disbursements made pursuant to Section 4.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source, as that term is defined for this purpose in an Implementation Letter, in Thailand.

*Section 6.03. DATE OF PROCUREMENT.* No goods or services may be financed hereunder which arise out of orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Loan Agreement, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 6.04. SMALL BUSINESS NOTIFICATION.* In order that American small business shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services, Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, at such time prior to ordering or contracting for any goods and services pursuant to Section 4.01 estimated to cost more than five thousand United States Dollars (US\$5,000) as A.I.D. may specify, cause to be received by A.I.D. such information concerning such goods and services as A.I.D. may require.

*Section 6.05. OCEAN SHIPMENT.* At least fifty per cent (50%) of the gross tonnage of all goods financed pursuant to Section 6.01 (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) which shall be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels. In addition at least fifty per cent (50%) of the gross freight revenues generated by all shipments financed pursuant to Section 6.01 and transported to Thailand on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels. No goods may be financed hereunder which are transported on any ocean vessels or aircraft (a) which A.I.D. in a notice to the Borrower has designated as ineligible to carry A.I.D. financed commodities, or (b) which has been chartered for the carriage of A.I.D. financed commodities unless such charter has been approved in advance by A.I.D.

*Section 6.06. MARINE INSURANCE.* (a) Marine insurance may be financed under the Loan provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Thailand or any country noted as eligible under Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in United States dollars or other freely convertible currency. (b) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the Government of the Kingdom of Thailand, by statute, decree, rule or regulation, favors any insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States, goods financed hereunder shall during the continuance of such discrimination be so insured in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States.

*Section 6.07. EMPLOYMENT OF CONTRACT PERSONNEL.* The employment of personnel to perform services under contracts financed pursuant to Section 4.01, in whole or in part, will be subject to all applicable United States legislation and such regulations as A.I.D. may from time to time promulgate or specify, including limitations on the employment of nationals of countries other than Thailand and countries noted as eligible under Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book*, as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such personnel; and, except as A.I.D. may otherwise direct, all such contracts shall include provisions necessary to implement such legislation and regulations.

*Section 6.08. UNITED STATES GOVERNMENT EXCESS PROPERTY.* The Borrower shall utilize, with respect to goods financed pursuant to Section 4.01 to which the Borrower takes title at the time of procurement, as and to the extent provided in Implementation Letters, such reconditioned United States Government excess property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. The Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such excess property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representatives. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such excess property may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than excess property, financed pursuant to Section 4.01 and having sought such A.I.D. assistance, the Borrower shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government excess property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

*Section 6.09. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such goods and services shall be procured on a fair, and except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

*Section 6.10. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower agrees that it shall submit to A.I.D. for its approval:

- (a) all plans, specifications and schedules related to the Project, and any modifications thereof, prior to their implementation;
- (b) all bid documents and documents concerning the solicitation of proposals relating to procurement of any goods or services pursuant to Section 4.01, and any modifications thereof, prior to their issuance; and
- (c) all contracts financed under the Loan and any modifications thereof, prior to their execution.

#### *Article VII. REMEDIES OF A.I.D.*

*Section 7.01. EVENTS OF DEFAULT: ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Loan Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Loan Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, after consultation with the Borrower, at its option give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately, and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 7.02. SUSPENSION OF DISBURSEMENTS.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligation under this Loan Agreement;
- (c) any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may, after consultation with the Borrower, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents; and
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, and in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

*Section 7.03. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 7.02, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days

from the date of such suspension, A.I.D. may, after consultation with the Borrower, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 7.04. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Loan Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 7.05. REFUNDS.* If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Loan Agreement, or is not made or used in accordance with the terms of this Loan Agreement, or was at the time of disbursement in violation of the legislation governing A.I.D., at its option A.I.D. may, notwithstanding the availability of any other remedy provided for in Section 7.01, require the Borrower to pay A.I.D. in United States dollars within thirty (30) days after receipt of a request therefor an amount not to exceed the amount of such disbursement provided that such request by A.I.D. shall be made not later than five (5) years after the date of the final disbursement hereunder. Any such refund received by A.I.D. shall be applied first to any accrued interest, and then to installments of Principal in inverse order of their maturity.

*Section 7.06. WAIVERS.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Loan Agreement shall be construed as a waiver of any such right, power or remedy.

*Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 7.01 may be charged to the Borrower and shall be reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

### *Article VIII. MISCELLANEOUS*

*Section 8.01. REPRESENTATIVES.* For all purposes relative to this Loan Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of Director of the United States Operations Mission to Thailand. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

*Section 8.02. IMPLEMENTATION LETTERS.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Loan Agreement.

*Section 8.03. COMMUNICATIONS.* Any communication or document given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Loan Agreement, shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such party at its following address:

To the Borrower:

Mail Address: Ministry of Finance  
Royal Grand Palace  
Bangkok, Thailand

Cable Address: MINANCE  
Bangkok, Thailand

To A.I.D.:

Mail Address: United States Operations Mission to Thailand  
American Embassy  
Bangkok

Cable Address: USOM  
Bangkok, Thailand

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein.

All communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Executed in quadruplicate at Bangkok, Thailand, on the date first above written.

Kingdom of Thailand:

By: BOONCHU ROJANASTIEN  
Minister of Finance

United States of America:

By: CHARLES S. WHITEHOUSE  
Ambassador

## ANNEX I

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The purpose of this \$7.9 million Project is to cause the use of improved seed by Thai farmers with the expected result being an increase in the productivity and income of Thai farmers.

Three agencies of the Royal Thai Government will be directly involved in the Project: the Department of Agriculture (DA), the Department of Agricultural Extension (DOAE), and the Marketing Organization for Farmers. During the Project some of the activities initially carried out by the DOAE will be turned over to the Marketing Organization for Farmers. A Thai Project Manager and Seed Project Implementation Committee will organize and coordinate the various Project activities that will be carried out by the DA, DOAE, and the Marketing Organization for Farmers.

The Project will relate to production of soybeans, corn, rice, mungbean, peanuts, and sorghum. An objective of the Project is to produce and distribute 8,650 tons of high quality

improved seed in the sixth year after Project commencement. The district Project activities that will lead to improved seed availability are production of foundation seed from selected improved crop varieties, multiplication of this improved seed by contract seed growers, processing of multiplied seed, distribution of processed seed to farmers, and a program to supply farmers with legume inoculant.

#### 1. *Foundation Seed Program*

The research base for the Project crops is well developed and improving rapidly. Improved seed varieties developed, through this research, will be selected for release for commercial production. The Project will enhance the Department of Agriculture's capability to take these small amounts of breeders seed and multiply it under controlled conditions, usually on a research station, dry and process it, and turn it over initially to the Department of Agricultural Extension (DOAE) and as the Project evolves to the Marketing Organization for Farmers. Through the Project, personnel staffing and facilities will be expanded to produce adequate foundation seed to meet Project needs.

#### 2. *Seed Multiplication Program*

Foundation seed, still in relatively small quantities, will be provided initially by the DOAE and later by the Marketing Organization for Farmers to contract seed growers for multiplication. These agencies will select farmers, give them training in seed production, and contract with them to produce seed at a premium over regular grain prices. The seed will be collected by the DOAE/MOF and transported to one of its seed processing plants. The Project will provide funds for hiring and training personnel to supervise contract growers and vehicles for personnel and transport of seed.

#### 3. *Seed Processing*

After the seed has been multiplied by the contract growers into quantities large enough for commercial distribution, it must be tested, dried, cleaned, treated, bagged, stored, and re-tested; it is then ready for sale to farmers for commercial production. It is anticipated that at the end of six years, four seed processing plants will be in operation. One plant presently in operation will be expanded and three additional plants are expected to be constructed and equipped. The Project will include construction of processing and storage facilities, provision of equipment and its installation, training of personnel, and provision for working capital necessary for purchasing seed from contract growers.

#### 4. *Seed Distribution*

Processed high quality seed of known germination, purity and free of weed seed and other foreign material will be distributed to farmers through the Marketing Organization for Farmers. The Marketing Organization will sell seed to individual farmers, farmers associations, cooperatives, and other RTG agencies. The distribution program will be coupled with an extensive farmer education and seed appreciation program carried out by the DOAE. Special emphasis will be given to providing seeds to small poor farmers. One of the methods used to reach the poorest farmer will be distribution through RTG agencies that deal almost exclusively with the rural poor: i.e. Public Welfare Department, Accelerated Rural Development Office, Community Development Department, etc. The other method is to insure that smaller farmers in the target areas can and do participate in the Project. The Project will provide for farmer and extension agent training in the use of project seeds — including extensive demonstration programs that also involve the use of associated inputs with seed.

#### 5. *Inoculum Availability*

Leguminous crops, particularly soybeans, require rhizobium inoculation to bring about root nodulation or a nitrogen fixation capability. Inoculation of legume seeds before planting is desirable and usually has significant effects on the crop yield, particularly in areas where leguminous crops have not been previously grown. The Project will provide for sufficient

inoculant available in Thailand to meet the needs of leguminous seeds produced under the Project.

A foundation seed production program linked with a program of seed multiplication through contract growers and a seed processing program following stringent quality control standards will make available large quantities of improved seed. This improved seed will be distributed to farmers associations, cooperatives and individual farmers. An education and seed promotion program coupled with extensive training of the RTG officials involved as well as farmer users will be financed under the Project.

To assure that adequate funds are available on a timely basis to finance the seed production, processing and distribution components of the Project, a working capital account will be established and drawn upon by the Marketing Organization for Farmers and the DOAE.

To assist the RTG with implementation of the various Project activities, seven man years of technical assistance is planned, four man years for a Senior Seed Specialist with marketing experience, and two man years for a Processing and Production Specialist. In addition, twelve man months of short term assistance is planned in various fields: e.g. seed plant engineering, seed regulations and certification, seed marketing, and seed quality control.

An objective of the Project is to provide a 1-2 day training program for over 25,000 farmers on improved seed and its accompanying technology. It is planned that over 2,000 contract farmer seed growers will receive seed production training.

Project targets include producing enough improved seed at the end of six years to meet the following percentages of national requirements: soybeans 31%, corn 6%, rice 2%, peanuts 6%, mungbeans 5% and sorghum 7%. It is expected that over 75% of the farmers in the target areas selected, including poor farmers, will be using seed of improved varieties provided as a result of the Project. An objective is to sell at least 10% of the Project seed to RTG agencies having programs designed to improve the welfare of additional groups of poor farmers.

---



AMENDMENT<sup>1</sup> NUMBER ONE TO LOAN AGREEMENT<sup>2</sup> (*THAILAND: SEED DEVELOPMENT LOAN*) BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA

---

September 8, 1976

A.I.D. Loan No. 493-T-017

AMENDMENT NUMBER ONE TO SEED DEVELOPMENT LOAN

This Agreement to amend, entered into this 8th day of September, 1976, between the KINGDOM OF THAILAND (“Borrower”) acting through the MINISTRY OF FINANCE and the UNITED STATES OF AMERICA (“United States”), acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”)

Witnesseth that

WHEREAS on December 11, 1975,<sup>2</sup> the parties hereto entered into a Loan Agreement (A.I.D. Loan No. 493-T-017) pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, under which A.I.D. agreed to lend to the Borrower an amount not to exceed Two Million Four Hundred Thousand United States Dollars (US\$2,400,000) (“Loan”) to assist the Borrower in carrying out a project estimated to cost Seven Million Nine Hundred Thousand United States Dollars (US\$7,900,000) for the development and distribution of improved seed (“the Project”);

WHEREAS said Loan Agreement provided that not to exceed Eight Hundred Thousand United States Dollars (US\$800,000) could be used to finance a portion of the local currency costs of goods and services required for the working capital account elements of the Project;

WHEREAS the Borrower undertook to provide all funds in addition to the Loan as required for the punctual and effective carrying out of the Project, subject, however, to the understanding that should additional funds later become available, A.I.D. would consider an amendment to the Loan Agreement to increase the amount of the Loan by the lesser of (a) such amount as would increase the Loan to 50% of the total Project costs, or (b) One Million Three Hundred Thousand United States Dollars (US\$1,300,000); and

WHEREAS additional funds have become available and A.I.D. is agreeable to increasing the amount of the Loan as aforesaid:

NOW, THEREFORE, the parties hereto agree that Section 1.01 of the Loan Agreement is hereby amended to read as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 September 1976 by signature.

<sup>2</sup> See p. 380 of this volume.

*“Article I. THE LOAN*

*“Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 hereof, an amount (“Loan”) not to exceed the lesser of fifty per centum (50%) of the total costs of the Project or Three Million Seven Hundred Thousand United States Dollars (US\$3,700,000). The Loan shall be used to finance (a) the foreign exchange costs of eligible goods and services required for the Project (“Foreign Exchange Costs”), and (b) a portion of the local currency costs of goods and services required for the working capital account elements of the Project (“Local Currency Costs”) which portion, except as A.I.D. may agree in writing, shall not exceed Two Million One Hundred Thousand United States Dollars (US\$2,100,000). The aggregate amount of United States dollar disbursements and the United States dollar equivalent of local currency disbursements made by A.I.D. under the Loan Agreement is hereinafter referred to as ‘Principal.’ ”*

IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Agreement to amend to be executed by their authorized representatives, effective on the date first above written.

Kingdom of Thailand:

*By: SAWET PIAMPSONGSANT*  
Minister of Finance

United States of America:

*By: JOHN R. BURKE*  
Chargé d'affaires

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT (THAÏLANDE : PRÊT POUR LA MISE AU POINT  
DE SEMENCES) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

En date du 11 décembre 1975

Prêt AID n° 493-T-017

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article I. Le Prêt		Paragraphe 4.04.	Date des déboursements
Paragraphe 1.01.	Le Prêt	Paragraphe 4.05.	Date limite de demande de lettres d'engagement et de déboursement
Paragraphe 1.02.	Le Projet		
Article II. Modalités du Prêt		Article V. Dispositions générales et garanties	
Paragraphe 2.01.	Intérêts	Paragraphe 5.01.	Exécution du Projet
Paragraphe 2.02.	Remboursements	Paragraphe 5.02.	Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur
Paragraphe 2.03.	Imputations, monnaie et remise des versements	Paragraphe 5.03.	Planification annuelle et examen des progrès
Paragraphe 2.04.	Versements anticipés	Paragraphe 5.04.	Gestion
Article III. Conditions préalables aux déboursements		Paragraphe 5.05.	Utilisation des biens et services
Paragraphe 3.01.	Conditions préalables à tout déboursement	Paragraphe 5.06.	Informations et marquage
Paragraphe 3.02.	Conditions préalables au déboursement dans le cas des Coûts en monnaie locale	Paragraphe 5.07.	Divulgations de faits matériels
Paragraphe 3.03.	Conditions préalables à tout déboursement au titre du programme d'inoculation	Paragraphe 5.08.	Inspections
Paragraphe 3.04.	Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements devront être remplies	Paragraphe 5.09.	Impôts et droits
Paragraphe 3.05.	Notification du fait que les conditions préalables au déboursement ont été remplies	Paragraphe 5.10.	Commissions, honoraires et autres paiements
Article IV. Déboursements		Paragraphe 5.11.	Renégociation des modalités du Prêt
Paragraphe 4.01.	Déboursements pour couvrir les Coûts en devises	Paragraphe 5.12.	Tenue et vérification des livres
Paragraphe 4.02.	Déboursement pour couvrir les Coûts en monnaie locale	Paragraphe 5.13.	Rapports
Paragraphe 4.03.	Autres formes de déboursement	Article VI. Garanties relatives aux achats	
		Paragraphe 6.01.	Source et origine des achats
		Paragraphe 6.02.	Achats effectués en Thaïlande
		Paragraphe 6.03.	Date d'autorisation
		Paragraphe 6.04.	Notification aux petites entreprises
		Paragraphe 6.05.	Transport maritime
		Paragraphe 6.06.	Assurance maritime

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1975 par la signature.

## TABLE DES MATIÈRES (suite)

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Paragraphe 6.07.	Emploi de personnel sous contrat	Paragraphe 7.03.	Annulation par l'AID
Paragraphe 6.08.	Surplus appartenant au Gouvernement des Etats-Unis	Paragraphe 7.04.	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 6.09.	Prix raisonnable	Paragraphe 7.05.	Remboursements
Paragraphe 6.10.	Soumissions et marchés	Paragraphe 7.06.	Non-renonciation aux recours
Article VII. Recours de l'AID		Paragraphe 7.07.	Frais de remboursement
Paragraphe 7.01.	Manquements, exigibilité anticipée	Article VIII. Dispositions diverses	
Paragraphe 7.02.	Suspension des déboursements	Paragraphe 8.01.	Représentants
		Paragraphe 8.02.	Lettres d'exécution
		Paragraphe 8.03.	Communications

ACCORD DE PRÊT en date du 11 décembre 1975, entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (l'«Emprunteur») agissant par l'intermédiaire du MINISTÈRE DES FINANCES et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE («Etats-Unis») agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»)

*Article premier. LE PRÊT*

*Paragraphe 1.01. LE PRÊT.* L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas deux millions quatre cent mille dollars des Etats-Unis (2 400 000 dollars) [ci-après dénommée le «Prêt»] pour l'aider à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02. Le Prêt servira à financer *a)* le coût en devises des biens et services nécessaires pour le Projet (le «Coût en devises») et *b)* une portion du coût en monnaie locale des biens et services requis pour les éléments du Projet imputables au compte de liquidités («Coût en monnaie locale»), laquelle, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, ne dépassera pas huit cent mille dollars des Etats-Unis (800 000 dollars). Le montant total des déboursements en dollars des Etats-Unis et de l'équivalent en dollars des déboursements en monnaie locale faits par l'AID aux termes de l'Accord de prêt est ci-après dénommé le «Principal».

*Paragraphe 1.02. LE PROJET.* Le Projet est destiné à faciliter le développement agricole en Thaïlande. Il prévoit :

- a) Un programme de production de semences améliorées qui comprendra :
- 1) Un programme pour l'achat de semences de base de variétés améliorées de haricot mungo, de soja, de maïs, d'arachide, de riz et de sorgho,
  - 2) Un programme pour la multiplication de ces semences faisant intervenir des producteurs sous contrat,
  - 3) L'agrandissement d'une (1) usine de traitement des semences existante et la construction de trois (3) usines de traitement des semences supplémentaires,
  - 4) Un programme de distribution de variétés de semences améliorées aux cultivateurs thaïlandais;

- b) Un programme de distribution d'inoculum en quantité suffisante pour inoculer 500 tonnes de soja par an;
- c) Un programme d'éducation et de démonstration visant à accroître la demande de semences améliorées.

Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I ci-après, laquelle pourra être modifiée par écrit, d'un commun accord entre les parties.

## *Article II. MODALITÉS DU PRÊT*

*Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement le 1<sup>er</sup> mai et le 1<sup>er</sup> novembre, le premier versement des intérêts dus devant être effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement. Les déboursements seront considérés comme effectués aux dates spécifiées au paragraphe 4.04 ci-dessous.

*Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENTS.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué, conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03. IMPUTATIONS, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les paiements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus, puis sur le Principal non remboursé. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, et seront réputés avoir été faits lorsqu'ils auront été reçus par le Bureau du Contrôleur.

*Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* L'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir de pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé en premier lieu sur les intérêts dus et non payés, puis sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leur échéance.

## *Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT.* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur présentera à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces ci-après dont l'AID devra approuver le fond et la forme :

- a) Un avis juridique du Ministère de la justice de l'Emprunteur ou de tout autre conseiller dont l'AID conviendra, confirmant que le présent Accord de prêt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire conformément à ses dispositions;
- b) Le nom de la personne ou des personnes habilitées à agir en qualité de représentant de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.01, accompagné d'une pièce attestant son autorité ou leur autorité, et d'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes, dûment authentifiée soit par la personne ayant formulé l'avis juridique conformément au paragraphe 3.01, a, soit par la personne ayant exécuté le présent Accord de prêt;
- c) Des pièces attestant :
  - i) L'entrée en activité d'un comité national des semences chargé de déterminer les orientations générales du Projet;
  - ii) La création d'un comité d'exécution du Projet, composé de représentants des institutions ayant la responsabilité fonctionnelle du Projet, chargé de la direction générale du Projet;
  - iii) La nomination d'un directeur de Projet habilité à assumer la responsabilité effective des opérations quotidiennes liées au Projet;
  - iv) La création d'une structure organique appropriée au sein de l'Organisation de commercialisation pour les agriculteurs, aux fins de l'exécution des activités du Projet dont elle est responsable;
- d) Un plan détaillé d'exécution du Projet exposant, dans l'ordre chronologique, les mesures requises et les parties responsables de chacune;
- e) Un plan financier pour le Projet comprenant un programme de dépenses par catégorie et un programme de financement par source, attestant que les fonds requis pour le Projet seront mis à disposition en temps voulu;
- f) Un plan mis au point au sein du Gouvernement thaïlandais pour étendre les avantages du Projet aux agriculteurs dont les revenus sont au niveau le plus bas;
- g) Un plan pour l'achat des biens qui doivent être financés au titre du Prêt, y compris tout contrat qu'il est prévu de conclure avec une société pour la prestation des services d'achat desdits biens.

*Paragraphe 3.02.* CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT DANS LE CAS DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur, avant le premier déboursement au titre du financement du compte de liquidités, produira à l'AID, d'une manière acceptable pour elle quant au fond et à la forme :

- a) Un plan pour la création, le fonctionnement et la gestion du compte de liquidités aux fins du Projet;
- b) Un calendrier des apports requis pour les éléments du Projet relatifs à la production, au traitement et à la distribution de semences, y compris les fonds en monnaie locale à fournir au titre du Prêt et les biens et services à fournir par l'Emprunteur, et indiquant que les dépenses de l'Emprunteur au titre de ces biens et services seront, pendant la durée du Projet, égales ou supérieures à la moitié du total des déboursements en monnaie locale au titre du Prêt; et

- c) Un plan détaillé pour la commercialisation des semences produites dans le cadre du Projet;
- d) Avec chaque demande de déboursement, une pièce attestant que l'Emprunteur a à sa disposition le budget et autres ressources requis pour assurer les apports prévus au calendrier pour la période que doit couvrir le déboursement demandé, et que l'Emprunteur a rempli de façon satisfaisante ses obligations au titre du calendrier pour la période précédente.

*Paragraphe 3.03.* CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT AU TITRE DU PROGRAMME D'INOCULATION. Avant tout déboursement au titre du matériel et des services d'inoculation ou de l'importation d'inoculum, l'Emprunteur produira à l'AID, d'une manière acceptable pour elle quant au fond et à la forme :

- a) Une analyse technique, financière et économique satisfaisante de la production d'inoculum en Thaïlande.

*Paragraphe 3.04.* DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de trois mois, ou si les conditions spécifiées au paragraphe 3.02 ne sont pas remplies dans un délai de six mois, ou si les conditions spécifiées au paragraphe 3.03 ne sont remplies dans un délai de douze mois après la date d'exécution du présent Accord de prêt, l'AID pourra, à toute date ultérieure, dénoncer le présent Accord de prêt par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, et nonobstant toutes autres dispositions du présent Accord, l'Emprunteur remboursera à l'AID le solde non remboursé du Principal et acquittera tous intérêts dus. Dès réception du paiement intégral conformément aux dispositions ci-dessous, toutes autres obligations de l'Emprunteur et de l'AID au titre du présent Accord cesseront.

*Paragraphe 3.05.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées aux paragraphes 3.01, 3.02 et 3.03.

#### *Article IV.* DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 4.01.* DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVICES. Une fois satisfaites les conditions préalables aux termes du paragraphe 3.01, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, et sous réserve des dispositions du présent Accord l'AID émettra, des lettres d'engagement à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis situées aux Etats-Unis, désignées par l'Emprunteur et agréées par l'AID, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes qu'elle aura ou qu'elles auront versées, au moyen de lettres de crédit ou par d'autres moyens, pour financer les Coûts en devises, conformément à la documentation ou aux conditions que l'AID pourra spécifier dans lesdites lettres d'engagement.

Les frais bancaires encourus par l'Emprunteur au titre de ses transactions avec les banques des Etats-Unis relatives aux lettres d'engagement, aux lettres de crédit et autres formes de déboursement seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 4.02. DÉBOURSEMENT POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux termes du paragraphe 3.02, l'Emprunteur pourra, de temps à autre, demander à l'AID de financer les Coûts en monnaie locale conformément aux conditions prévues au présent Accord en produisant à l'AID les pièces justificatives que celle-ci pourra spécifier dans une lettre d'exécution, et l'AID financera ces Coûts en monnaie locale en déboursant des fonds en monnaie locale en faveur de l'Emprunteur ou de son représentant.

b) L'équivalent en dollars des Etats-Unis du montant en monnaie locale mis à la disposition de l'Emprunteur au titre du présent Accord sera calculé au taux le plus élevé indiqué à l'agent payeur des Etats-Unis par toute banque commerciale de Bangkok pour l'achat de baht à la date du déboursement.

*Paragraphe 4.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENT.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 4.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement de l'AID sera réputé avoir été effectué, a) dans le cas des déboursements faits conformément au paragraphe 4.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à un établissement bancaire aux termes d'une lettre d'engagement, ou à l'Emprunteur ou à son représentant désigné conformément au paragraphe 4.03, et b) dans le cas de déboursements faits conformément au paragraphe 4.02, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou à son représentant désigné.

*Paragraphe 4.05. DATE LIMITE DE DEMANDE DE LETTRES D'ENGAGEMENT ET DE DÉBOURSEMENT.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement, aucun amendement à ladite lettre ou aucun document d'engagement ne sera émis si la demande parvient à l'AID au-delà de quatre ans et demi (4 ans ½), à compter de la date d'exécution du présent Accord et aucun déboursement ne sera fait au titre des documents reçus par l'AID ou par toute banque indiquée au paragraphe 4.01, ou par l'AID conformément au paragraphe 4.02 au-delà de cinq (5) ans à compter de ladite date. L'AID aura la faculté, à tout moment postérieurement à cette date, de déduire du Prêt consenti aux termes du présent Accord la totalité ou une partie des déboursements pour lesquels les documents ne lui seraient pas parvenus à ladite date.

#### *Article V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES*

*Paragraphe 5.01. EXÉCUTION DU PROJET.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet par l'intermédiaire du MOAC et de l'Organisation de commercialisation pour les agriculteurs avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément à la description du Projet jointe à l'annexe I au présent Accord, et conformément à de saines pratiques administratives et financières et à de saines pratiques de planification.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté en stricte conformité de toutes les conditions, règles, réglementations, politiques et procédures et de tous accords, états, programmes et autres arrangements, y compris toute modification à ceux-ci, que l'AID aura approuvés aux termes du présent Accord.



*Paragraphe 5.02.* FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet décrit à l'annexe I au présent Accord.

*Paragraphe 5.03.* PLANIFICATION ANNUELLE ET EXAMEN DES PROGRÈS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront entièrement à la réalisation du Projet. A cette fin, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les représentants de l'AID et de l'Emprunteur se réuniront au moins une fois par an pour examiner les progrès du Projet, son fonctionnement et toutes autres questions relatives au présent Accord et au Projet.

*Paragraphe 5.04.* GESTION. L'Emprunteur confiera la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté et assurera la formation du personnel qui pourra être nécessaire pour renforcer les effectifs disponibles.

*Paragraphe 5.05.* UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Cette restriction ne s'applique que jusqu'au moment où lesdits biens et services ne peuvent plus être employés utilement pour le Projet, étant entendu qu'aucun bien financé au titre du présent Accord ne sera exporté de Thaïlande sans l'approbation préalable écrite de l'AID, et étant entendu en outre qu'aucun bien ou service ne sera à aucun moment utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité en rapport avec un pays qui ne figure pas dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où ladite utilisation est envisagée, ou financés par ledit pays, à moins que l'AID n'ait donné préalablement son accord par écrit.

*Paragraphe 5.06.* INFORMATIONS ET MARQUAGE. L'Emprunteur fera connaître le Projet et l'appui que les Etats-Unis lui apportent, et marquera les biens financés au titre du Prêt, comme prévu dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 5.07.* DIVULGATIONS DE FAITS MATÉRIELS. L'Emprunteur garantit qu'il a révélé à l'AID toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, et il informera l'AID de toutes conditions qui pourraient constituer un défaut au titre du présent Accord ou qui pourraient affecter, ou dont il a des raisons valables de penser qu'elles pourraient affecter, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe 5.08.* INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, que ce soit avant ou après l'achèvement du Projet, tous les travaux des organismes employés au Projet, leur utilisation de tous les biens, installations et services financés au titre du Projet, ainsi que les livres et états spécifiés au paragraphe 5.12, et tous autres documents, correspondance, mémorandums ou archives relatifs au Prêt ou au Projet. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et offrira au représentant autorisé de l'AID une possibilité raisonnable de se rendre dans toute région de la Thaïlande pour tout objet concernant le Prêt prévu au présent Accord.

*Paragraphe 5.09.* IMPÔTS ET DROITS. L'Emprunteur convient et garantit que le présent Accord et le prêt octroyé au titre dudit Accord ainsi que les montants

versés au titre du Principal et des intérêts à l'AID seront francs de tout impôt ou droit prévu par la législation en vigueur en Thaïlande, ou que tous lesdits impôts ou droits ainsi imposés ou payables seront remboursés par l'Emprunteur au moyen de fonds autres que ceux qui lui sont fournis au titre du présent Accord. Si *a*) un entrepreneur, y compris un bureau-conseil, ou des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du paragraphe 4.01; *b*) des biens ou des transactions en rapport avec des contrats passés avec ledit entrepreneur; *c*) une passation de marché financée en vertu du paragraphe 4.01, ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, celui-ci devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des lettres d'exécution, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres conformément aux dispositions du paragraphe 5.02 du présent Accord de Prêt, à l'aide de fonds autres que ceux qui ont été alloués par l'Emprunteur au titre du Prêt.

*Paragraphe 5.10. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.* L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt prévu au présent Accord, ou lors de la prise de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, il n'a pas payé, et s'engage à ne payer ni accepter de payer en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunérations normales octroyées aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auxquels il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, la partie en cause procédera à un ajustement de manière à satisfaire l'AID.

*Paragraphe 5.11. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où elle pourra le demander, mais pas moins de six (6) mois avant la date à laquelle le premier remboursement du Principal est dû, le remboursement anticipé du Principal par l'Emprunteur. Il est convenu que l'Emprunteur et l'AID détermineront d'un commun accord la mesure dans laquelle le remboursement dudit Principal devra être anticipé, en fonction d'un ou plusieurs des critères ci-dessous :

- a*) Une amélioration notable de la situation économique et financière de la Thaïlande;
- b*) Des tendances favorables de la balance des paiements et des réserves en devises de la Thaïlande;
- c*) L'aptitude de la Thaïlande à rembourser des prêts à l'AID sans compromettre le service des dettes contractées à l'égard de tout organisme relevant du Gouvernement des Etats-Unis ou de toute organisation internationale dont les Etats-Unis sont membres.

*Paragraphe 5.12. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir par la MOAC et l'Organisation de commercialisation pour les agriculteurs, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable

régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) L'état d'avancement des travaux réalisés au titre du Projet;
- c) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des services requis au titre du Prêt;
- d) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus;
- e) Le montant total des déboursements de l'AID en vertu des paragraphes 4.01, 4.02 et 4.03.

Ces livres et états seront mis à la disposition des représentants autorisés de l'AID, à tout moment raisonnable, pour être vérifiés, et ils seront vérifiés régulièrement par l'Audit Council of Thailand, conformément à des méthodes de vérification acceptables sur le plan international, tous les ans ou aussi fréquemment que l'AID le demandera, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

*Paragraphe 5.13. RAPPORTS.* L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et les rapports relatifs au Projet, aux biens et services financés en tout ou partie au titre du Prêt et au Prêt prévu au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander.

#### *Article VI. GARANTIES RELATIVES AUX ACHATS*

*Paragraphe 6.01. SOURCE ET ORIGINE DES ACHATS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions du paragraphe 6.06 du présent Accord relatif à l'assurance maritime, tous déboursements effectués en application du paragraphe 4.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services, y compris les services de transport nécessaires au Projet et ayant leur source et origine dans les pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées ou les marchés pour ces biens et services conclus. Les services de transport seront réputés avoir leur source et origine dans ces pays s'ils sont assurés par des navires battant pavillon de l'un de ces pays.

*Paragraphe 6.02. ACHATS EFFECTUÉS EN THAÏLANDE.* Les déboursements effectués conformément au paragraphe 4.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source, au sens défini à cette fin dans une lettre d'exécution, en Thaïlande.

*Paragraphe 6.03. DATE D'AUTORISATION.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon définitive avant la date du présent Accord ne pourra être financé en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 6.04. NOTIFICATION AUX PETITES ENTREPRISES.* Afin que les petites entreprises des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la

fourniture des biens et services, l'Emprunteur communiquera à l'AID, à moins que celle-ci n'en dispose autrement par écrit, à tout moment préalable à la commande ou à la passation de marchés pour des biens et services conformément au paragraphe 4.01 estimés à un coût dépassant cinq mille dollars des Etats-Unis (5 000 dollars) que l'AID spécifiera, tous renseignements concernant ces biens et services que l'AID pourra exiger.

*Paragraphe 6.05. TRANSPORT MARITIME.* Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer au titre du paragraphe 6.01 (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaisons sèches et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. De plus, cinquante pour cent (50 p. 100) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens financés au titre du paragraphe 6.01 et transportées en Thaïlande à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Aucun bien ne pourra être transporté sur un navire (ou un aéronef) transocéanique : *a*) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, considéré comme non acceptable pour transporter des biens dont elle aura financé l'acquisition, ou *b*) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID.

*Paragraphe 6.06. ASSURANCE MARITIME.* *a*) La souscription d'une assurance maritime pourra être financée au titre du Prêt, étant entendu que *i*) cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur en Thaïlande ou dans un pays cité dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'inscription, et *ii*) que les indemnités d'assurance éventuelles seront payables en dollars des Etats-Unis ou dans une monnaie librement convertible. *b*) Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur les cargaisons financées en vertu des lois des Etats-Unis autorisant l'octroi d'une aide à d'autres pays, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande accorderait un traitement préférentiel, par ordonnance, décret, loi ou règlement, à une compagnie d'assurance maritime quelconque d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis et tant que durerait ce traitement préférentiel, les cargaisons financées au titre du Prêt pourront être assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance maritime dans un Etat des Etats-Unis.

*Paragraphe 6.07. EMPLOI DE PERSONNEL SOUS CONTRAT.* L'emploi de personnel appelé à rendre des services aux termes de contrats financés conformément au paragraphe 4.01, en tout ou en partie, sera soumis à toute la législation applicable aux Etats-Unis et aux réglementations que l'AID pourra de temps à autre promulguer ou spécifier, y compris les restrictions sur l'emploi de ressortissants de pays autres que la Thaïlande et de pays figurant dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où des accords ou contrats seront conclus pour l'emploi dudit personnel; et, à moins que l'AID n'en dispose autrement, tous ces contrats comprendront les dispositions nécessaires pour l'application de ces législations et de ces réglementations.

*Paragraphe 6.08.* SURPLUS APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt, les surplus remis en état appartenant au Gouvernement des Etats-Unis, en fonction des nécessités du Projet et dans la mesure où ces biens seront disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID qui l'aidera à déterminer dans quelle mesure il peut acquérir ces surplus disponibles. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin est, inspecter lesdits surplus. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces surplus peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque autre que les surplus financés au titre du paragraphe 4.01 et après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'Emprunteur indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont il dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à partir du stock de surplus appartenant au Gouvernement des Etats-Unis ou que le bien qui peut être ainsi obtenu ne remplit pas les conditions techniques appropriées requises pour son utilisation dans le cadre du Projet.

*Paragraphe 6.09.* PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront (sauf en ce qui concerne les prestations de services professionnels) être acquis dans des conditions équitables et faire appel à la concurrence, conformément aux procédures définies dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.10.* SOUMISSIONS ET MARCHÉS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur convient de soumettre à l'approbation de l'AID :

- a) Tous appels d'offres, soumissions et projets de marchés relatifs au Projet, ainsi que toutes modifications de ces derniers avant leur exécution;
- b) Tous documents d'accréditation et autres documents concernant la sollicitation de propositions relatives à l'achat de tous biens ou services au titre du paragraphe 4.01, et toutes modifications de ces derniers, préalablement à leur émission; et
- c) Tous contrats financés au titre du Prêt et toutes modifications à ces derniers, préalablement à leur exécution.

#### *Article VII.* RECOURS DE L'AID

*Paragraphe 7.01.* MANQUEMENTS, EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais non exclusivement, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du

Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée, l'AID aura la faculté, après consultations avec l'Emprunteur, de notifier à celui-ci que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans un délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement, et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible dès que les déboursements auront été effectués.

*Paragraphe 7.02. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID; ou
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout autre accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur et l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID aura la faculté après consultation avec l'Emprunteur :

- i) De suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans tarder l'Emprunteur;
- ii) De refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation;
- iii) De refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement; et
- iv) A ses propres frais, d'ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

*Paragraphe 7.03. ANNULATION PAR L'AID.* Si, après une suspension de déboursement intervenant en application du paragraphe 7.02, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler, après consultation avec l'Emprunteur, tout ou

partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursé ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 7.04. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 7.05. REMBOURSEMENTS.* Si l'AID détermine qu'un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, ou était, au moment où il a été effectué, en violation de la législation régissant l'AID, celle-ci aura la faculté, nonobstant l'existence de tout autre recours prévu au paragraphe 7.01, d'exiger de l'Emprunteur qu'il lui rembourse, dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens, un montant qui ne devra pas dépasser le montant des déboursements, pourvu que la demande de l'AID ne soit pas présentée plus de cinq (5) ans après la date du dernier déboursement au titre du présent Accord. Le montant reçu par l'AID sera utilisé d'abord pour couvrir les intérêts dus, puis sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance.

*Paragraphe 7.06. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait que l'AID tarde à exercer ou à ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à un de ces droits, pouvoirs ou recours.

*Paragraphe 7.07. FRAIS DE REMBOURSEMENT.* Tous les frais normaux de l'AID autres que les traitements de son personnel, payés à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 7.01, pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci pourra stipuler.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 8.01. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre des finances, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission des opérations des Etats-Unis en Thaïlande. Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation du pouvoir de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 8.02.* LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra de temps à autre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de son exécution.

*Paragraphe 8.03.* COMMUNICATIONS. Toute notification ou tout document adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme, câble ou radiogramme, et sera réputé avoir été dûment remis à la partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main, par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

Emprunteur :

Adresse postale : Ministère des finances  
Palais royal  
Bangkok, Thaïlande

Adresse télégraphique : MINANCE  
Bangkok, Thaïlande

AID :

Adresse postale : United States Operation Mission to Thailand  
American Embassy  
Bangkok

Adresse télégraphique : USOM  
Bangkok, Thailand

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toutes les communications et tous les documents qui lui seront soumis au titre du présent Accord seront rédigés en anglais.

Exécuté en quadruple exemplaire à Bangkok, Thaïlande, à la date indiquée ci-dessus.

Royaume de Thaïlande :

*Par* : BOONCHU ROJANASTIEN  
Ministre des finances

Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : CHARLES S. WHITEHOUSE  
Ambassadeur

## ANNEXE I

### DESCRIPTION DU PROJET

L'objet de ce Projet de 7,9 millions de dollars est d'amener les agriculteurs thaïlandais à utiliser des semences améliorées, dans le dessein d'accroître la productivité et le revenu de ces agriculteurs.

Trois organismes du Gouvernement royal thaïlandais sont directement intéressés au Projet : le Département de l'agriculture (DA), le Département de la vulgarisation agricole (DVA) et l'Organisation de commercialisation pour les agriculteurs (OCA). Au cours du Projet, certaines des activités réalisées à l'origine par le DVA seront reprises par l'OCA. Un directeur de Projet thaïlandais et un Comité d'application du Projet sur les semences



organiseront et coordonneront les diverses activités liées au Projet qui seront exécutées par le DA, le DVA et l'OCA.

Le Projet portera sur la production de soja, de maïs, de riz, de haricot mungo, d'arachide et de sorgho. Un des objectifs est de produire et distribuer 8 650 tonnes de semences de qualité améliorée au cours de la sixième année suivant le début du Projet. Celui-ci prévoit les activités suivantes pour aboutir à la livraison de semences améliorées aux agriculteurs : production de semences de base à partir de variétés améliorées sélectionnées, multiplication de ces semences améliorées par des producteurs sous contrat, traitement des semences multipliées, distribution des semences traitées aux agriculteurs et programme d'approvisionnement des agriculteurs en inoculum pour légumineuses.

#### 1. *Programme de semences de base*

La base de recherche consacrée aux cultures entrant dans le cadre du Projet est bien développée et s'améliore rapidement. Les variétés de semences améliorées mises au point dans le cadre de cette recherche seront sélectionnées pour être mises en distribution aux fins des productions commerciales. Le Projet mettra le Département de l'agriculture mieux en mesure de multiplier ces petites quantités de semences de reproduction sous surveillance, en général dans des stations de recherche, de les sécher et de les traiter pour les livrer ensuite au DVA et, au fur et à mesure que le projet se développera, à l'OCA. Dans le cadre du Projet, les effectifs et les installations seront renforcés de façon à produire des quantités de semences de base suffisantes pour les besoins du Projet.

#### 2. *Programme de multiplication des semences*

Les semences de base, en quantités encore relativement faibles, seront livrées initialement par le DVA et, par la suite, par l'OCA, à des producteurs sous contrat aux fins de multiplication. Ces organismes choisiront des agriculteurs, auxquels ils assureront une formation à la production de semences et avec qui ils passeront des contrats pour la production de semences à des prix dépassant les cours céréaliers normaux. Les semences seront ramassées par le DVA/OCA et transportées à une de ses usines de traitement des semences. Le Projet fournira des fonds pour le recrutement et la formation de personnel destiné à superviser les producteurs sous contrat, et des véhicules pour les besoins du personnel et le transport des semences.

#### 3. *Traitement des semences*

Une fois multipliées par les producteurs sous contrat en quantité suffisante pour la distribution commerciale, les semences devront être mises à l'essai, séchées, nettoyées, traitées, mises en sacs, stockées puis remises à l'essai. Elles seront alors prêtes à être vendues aux agriculteurs aux fins de production commerciale. Il est prévu qu'au bout de six ans quatre usines de traitement des semences seront en activité. Une usine actuellement en service sera agrandie et il est prévu que trois autres seront construites. Le Projet prévoit la construction d'installations de traitement et de stockage, la fourniture de matériel et son installation, la formation de personnel et l'octroi des liquidités nécessaires pour l'achat des semences aux producteurs sous contrat.

#### 4. *Distribution des semences*

Des semences traitées de haute qualité, dont l'origine et la pureté seront connues, et exemptes de graines d'adventices et autres corps étrangers, seront distribuées aux agriculteurs par l'intermédiaire de l'OCA. Celle-ci vendra les semences à des exploitants, des associations d'agriculteurs, des coopératives et autres organismes du Gouvernement thaïlandais. Le programme de distribution sera associé à un vaste programme d'éducation des agriculteurs et d'appréciation des semences, exécuté par le DVA. L'accent sera mis en particulier sur l'approvisionnement en semences des petits agriculteurs pauvres. Une des méthodes utilisées pour atteindre les plus défavorisés sera la distribution par l'intermédiaire des organismes du Gouvernement thaïlandais traitant presque exclusivement avec les pauvres des campagnes,

c'est-à-dire le Département de la protection sociale, l'Office du développement rural accéléré, le Département du développement communautaire, etc. Une autre méthode consiste à s'assurer que les petits agriculteurs des zones cibles peuvent participer au programme et y participent effectivement. Le Projet prévoit la formation des agriculteurs et des agents de vulgarisation à l'usage des semences du Projet, y compris de vastes programmes de démonstration qui porteront aussi sur l'usage de facteurs de production associés aux semences.

##### 5. *Distribution d'inoculum*

Les légumineuses, en particulier le soja, exigent une inoculation de rhizobium pour provoquer la nodulation des racines ou une capacité de fixation de l'azote. L'inoculation des semences de légumineuses avant la plantation est souhaitable et, en général, a un effet marqué sur le rendement des récoltes, en particulier dans les zones où des légumineuses ont été préalablement cultivées. Le Projet permettra de mettre à la disposition de la Thaïlande des quantités d'inoculum suffisantes pour inoculer les semences de légumineuses produites dans le cadre du Projet.

Un programme de production de semences de base associé au programme de multiplication des semences par l'intermédiaire de producteurs sous contrat et un programme de traitement des semences suivant des normes de contrôle strict de la qualité permettront de produire de grandes quantités de semences améliorées. Ces semences améliorées seront distribuées aux associations d'agriculteurs, aux coopératives et à des exploitants individuels. Un programme d'éducation et de promotion associé à une formation poussée des agents du Gouvernement thaïlandais intéressés ainsi que des utilisateurs sera financé dans le cadre du Projet.

Pour que des fonds suffisants soient disponibles en temps voulu aux fins du financement des éléments du Projet relatifs à la production, au traitement et à la distribution des semences, un compte de liquidités sera établi, sur lequel pourront tirer l'OCA et le DVA.

Pour aider le Gouvernement thaïlandais à exécuter les diverses activités du Projet, on prévoit sept années-homme d'assistance technique, quatre années-homme d'un spécialiste hors classe des semences ayant l'expérience de la commercialisation et deux années-homme d'un spécialiste du traitement et de la production. En outre, 12 années-homme d'assistance à court terme sont prévues dans divers domaines, comme la technique du traitement des semences, la réglementation et la certification, la commercialisation et le contrôle de la qualité.

Le Projet a notamment pour objectif d'assurer à plus de 25 000 agriculteurs un programme de formation d'un à deux jours sur les semences améliorées et la technologie connexe. Il est prévu que plus de 2 000 producteurs de semences sous contrat recevront cette formation à la production.

Un des buts du Projet est de produire suffisamment de semences améliorées au bout de six ans pour répondre aux besoins nationaux dans les proportions suivantes : soja 31 p. 100, maïs 6 p. 100, riz 2 p. 100, arachide 6 p. 100, haricot mungo 5 p. 100 et sorgho 7 p. 100. Il est prévu que plus de 75 p. 100 des agriculteurs des zones cibles retenues, y compris les agriculteurs pauvres, utiliseront des semences de variétés améliorées fournies grâce aux résultats du Projet. Un des objectifs est de vendre au moins 10 p. 100 des semences produites au titre du Projet aux organismes du Gouvernement thaïlandais qui ont des programmes visant à améliorer le bien-être d'autres groupes d'agriculteurs pauvres.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENT<sup>1</sup> NUMÉRO UN À L'ACCORD<sup>2</sup> DE PRÊT  
(THAÏLANDE : PRÊT POUR LA MISE AU POINT DE SEMENCES)  
ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

En date du 8 septembre 1976

Prêt AID n° 493-T-017

AMENDEMENT NUMÉRO UN AU PRÊT  
POUR LA MISE AU POINT DE SEMENCES

Le présent Accord d'amendement, conclu le 8 septembre 1976, entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (l'«Emprunteur») agissant par l'intermédiaire du MINISTÈRE DES FINANCES et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE («Etats-Unis»), agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»)

Atteste que

CONSIDÉRANT que le 11 décembre 1975<sup>2</sup>, les parties au présent Accord ont conclu un Accord de prêt (*AID Loan No. 493-T-017*) au titre de la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, aux termes duquel l'AID convient de prêter à l'Emprunteur un montant ne dépassant pas deux millions quatre cent mille dollars des Etats-Unis (2 400 000 dollars) [le «Prêt»] pour aider l'Emprunteur à mener à bien un projet estimé à sept millions neuf cent mille dollars des Etats-Unis (7 900 000 dollars) pour la mise au point et la distribution de semences améliorées (le «Projet»);

CONSIDÉRANT que ledit Accord de prêt prévoyait qu'un montant ne dépassant pas huit cent mille dollars des Etats-Unis (800 000 dollars) pourrait être utilisé pour financer une portion des coûts en monnaie locale des biens et services requis pour les éléments du Projet imputables au compte de liquidités;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur s'est engagé à fournir tous les fonds en complément du Prêt requis pour l'exécution ponctuelle et effective du Projet, étant entendu toutefois que, si des fonds supplémentaires devenaient par la suite disponibles, l'AID envisagerait une modification à l'Accord de prêt pour accroître le montant du Prêt *a*) d'un montant qui porterait le Prêt à 50 p. 100 du coût total du Projet, ou *b*) d'un million trois cent mille dollars des Etats-Unis (1 300 000 dollars) si ce montant était inférieur;

CONSIDÉRANT que des fonds supplémentaires sont devenus disponibles et que l'AID est disposée à accroître le montant du Prêt comme indiqué ci-dessus :

EN CONSÉQUENCE, les parties au présent Accord conviennent que le paragraphe 1.01 de l'Accord de prêt est modifié comme suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 septembre 1976 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 397 du présent volume.

« Article premier. LE PRÊT

«Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, pour l'aider à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02, une somme ne dépassant pas cinquante pour cent (50 p. 100) du coût total du Projet ou trois millions sept cent mille dollars des Etats-Unis (3 700 000 dollars) si ce montant est inférieur. Le Prêt servira à financer *a*) le coût en devises des biens et services nécessaires pour le Projet (le «Coût en devises»), et *b*) une portion du coût en monnaie locale des biens et services requis pour les éléments du Projet imputables au compte de liquidités («Coût en monnaie locale»), laquelle, à moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, ne dépassera pas deux millions cent mille dollars des Etats-Unis (2 100 000 dollars). Le montant total des déboursements en dollars des Etats-Unis et de l'équivalent en dollars des déboursements en monnaie locale faits par l'AID aux termes de l'Accord de prêt est ci-après dénommé le «Principal».

EN FOI DE QUOI, les parties ont fait exécuter le présent Accord d'amendement par leurs représentants autorisés, avec effet à la date indiquée ci-dessus.

Royaume de Thaïlande :  
*Par* : SAWET PIAMPONGSANT  
Ministre des finances

Etats-Unis d'Amérique :  
*Par* : JOHN R. BURKE  
Chargé d'affaires